M. CLEMENTI

GRADUS AD PARNASSUM

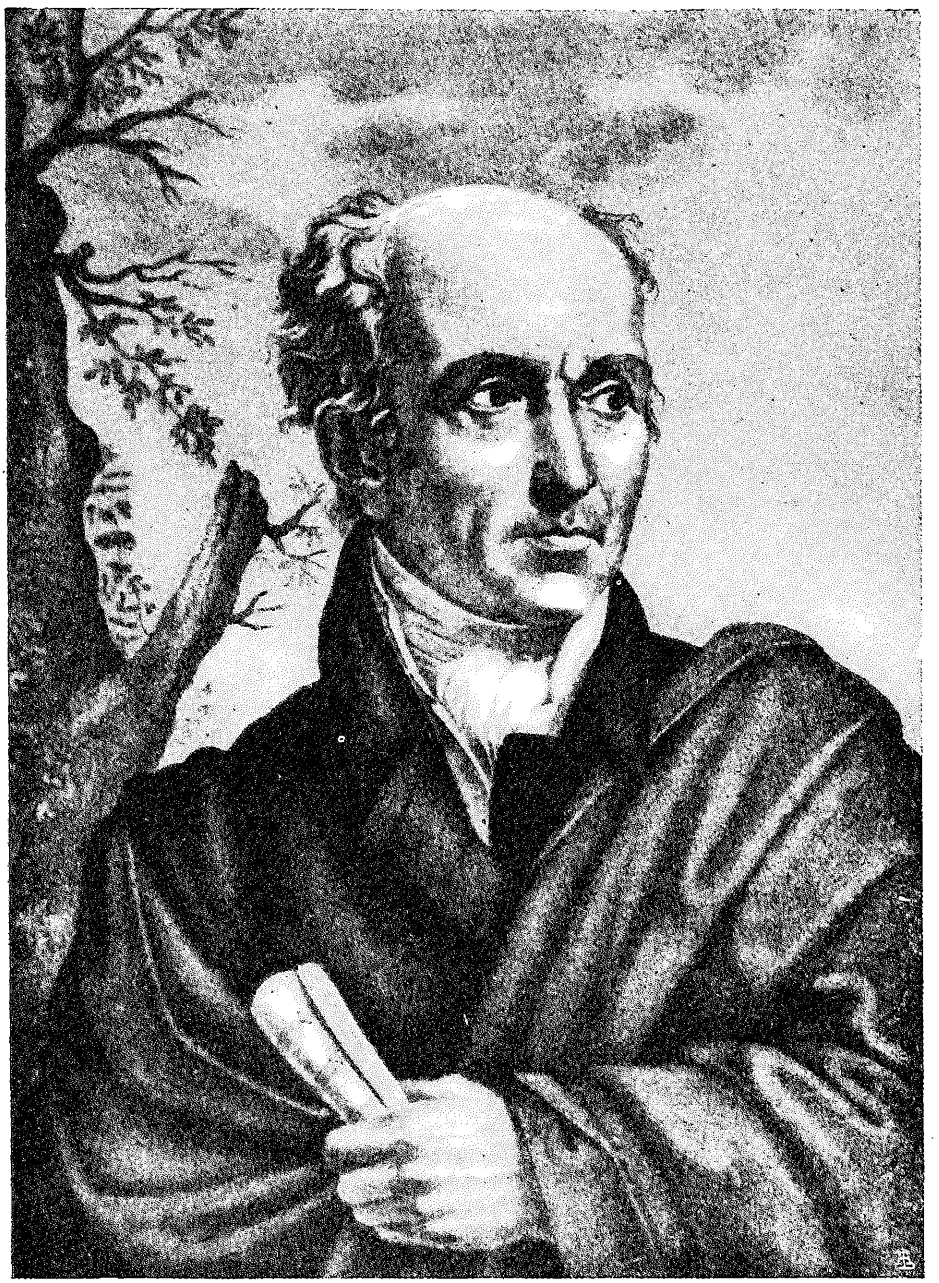
EDIZIONE CELEBRATIVA
NELLA REVISIONE CRITICO-TECNICA
DI
B. MUGELLINI E A. LONGO

TESTO ITALIANO
TEXTE FRANÇAIS
TEXTO ESPAÑOL

Volume II.

EDIZIONI CURCI - MILANO

GRADUS AD PARNASSUM



MUZIO CLEMENTI

M. CLEMENTI

GRADUS AD PARNASSUM

EDIZIONE CELEBRATIVA
NELLA REVISIONE CRITICO-TECNICA
DI
B. MUGELLINI E A. LONGO

TESTO ITALIANO
TEXTE FRANÇAIS
TEXTO ESPAÑOL

Volume II.

EDIZIONI CURCI - MILANO

PREFAZIONE DELL'EDITORE

Presentando questa nuova edizione del *Gradus ad Parnassum* in una revisione che porta l'impronta di due insigni esperienze artistiche e didattiche, quelle di Bruno Mugellini e di Alessandro Longo, crediamo utile riprodurre ciò che il Mugellini scrisse, fra l'altro, nella prefazione all'edizione da lui curata per la Casa Breitkopf & Haertel, circa la necessità della pubblicazione integrale di questa opera: « ... primariamente era indispensabile che l'allievo conoscesse l'intera opera del Clementi per rendersi conto della sua importanza, nè sarebbe stato possibile interpretare i desideri degli insegnanti circa gli studi da scegliere o da omettere, e per certo anche i maestri i quali ritengono superfluo lo studio integrale del *Gradus* riconosceranno che val meglio fare una scelta diversa a seconda del bisogno di ogni singolo scolaro (il che non è possibile fare se non in un'edizione completa) piuttosto che servirsi di una raccolta parziale la quale non offre materia perchè all'insegnante sia dato, a seconda dei casi, di variare la scelta ».

Alla premessa del Mugellini aggiungeremo che un'opera come questa del Clementi non può passare nella scuola amputata o smembrata sotto forma di « scelte » o di « raccolte » varie, ma dev'esser presentata nella sua maestosa integrità, perchè possa vivere nella pienezza della sua potenza educativa.

PRÉFACE DE L'EDITEUR

En présentant cette nouvelle édition du Gradus ad Parnassum *dans une revision qui porte l'empreinte des remarquables expériences artistiques et didactiques de Bruno Mugellini et d'Alexandre Longo, nous croyons utile de reproduire ce qu'écrivit, entre autre, Bruno Mugellini dans la préface à l'édition de la Maison Breitkopf & Haertel, parue par ses soins, sur la nécessité de publier l'édition intégrale de cet ouvrage « ... il est avant tout indispensable que l'élève connâisse l'oeuvre entière de Clementi pour se rendre compte de son importance, car il n'aurait pas été possible d'interpréter l'avis de chaque professeur sur les études qu'il aurait fallu choisir ou omettre et même si l'on retient l'étude integrale du* Gradus *excessive, on reconnaîtra qu'il vaut mieux faire un choix selon la nécessité de chaque individu (ce qui est possible seulement dans une édition complète) que de se servir d'un recueil partiel sur le quel on ne saurait pas faire son choix ».*

A l'avant-propos de Mugellini nous ajouterons qu'un ouvrage tel que celui de Clementi ne peut pas être présenté dans les écoles amputé ou démembré sous forme de « choix » ou de « recueils » variés, mais il doit être présenté dans sa majesté première pour qu'il puisse vivre dans la plénitude de sa puissance éducatrice.

PREFACIO DEL EDITOR

Al presentar esta nueva edición del *Gradus ad Parnassum* en una revisión caracterizada por dos célebres experiencias artísticas y didácticas, es decir las de Bruno Mugellini y Alejandro Longo, pensamos util reproducir lo que Mugellini escribió, entre las demás cosas, en el prefacio a la edición por él mismo cuidada y destinada a la Casa Breitkopf & Haertel, acerca de la necesidad de la publicación integral de esta obra: « ... en primer lugar era indispensable que el estudiante conociera la entera obra de Clementi, para darse cuenta de su importancia, ni hubiera sido posible interpretar los deseos de los enseñantes respecto a los estudios a elegir u omitir, y por cierto también los maestros, quienes consideran superfluo el estudio integral del *Gradus*, reconocerán de que es mejor proceder a una elección diversa, según las necesidades de cada alumno (lo que sólamente es posible hacer con una edición completa), más bien que servirse de una colección parcial, que no ofrece suficiente material para permitir al enseñante variar la elección segun los casos ».

A la introducción de Mugellini agregamos de que una obra como esta de Clementi no puede pasar a la escuela mutilada o desmembrada, bajo forma de « selecciones » o de « colecciones » varias, empero debe ser presentada en su solemne integridad, a fin de que pueda vivir en la plenitud de su potencia educativa.

Per quanto riguarda il suo maggior pregio, che è di tendere alla formazione della tecnica pianistica mediante brani musicali di nobile fattura artistica, bisogna riconoscere che, fra tutti i revisori il Mugellini, schivando le facili pastoie di certe scuole « semplificatrici », si propose di mettere in rilievo il valore artistico di ciascun brano attraverso un fraseggio sapiente, una dinamica accurata, un esperto diteggio cosí da tener desto nello studioso non solo l'interesse per le formule tecniche di cui gli studi, ai fini dell'addestramento muscolare si avvalgono volta a volta, ma anche l'interesse più profondo per il loro contenuto artistico sempre degno di un musicista come il Clementi che mai avrebbe fatto prevalere l'arido tecnicismo sulla sostanza musicale.

Alessandro Longo ha inoltre corredato questa edizione di note, osservazioni, rilievi, nonchè di felici soluzioni di problemi tecnici, frutto della sua lunga esperienza di musicista-didatta, indicando all'allievo le caratteristiche e gli scopi d'ogni studio e offrendogli nuove possibilità esecutive più rispondenti alle moderne esigenze pianistiche.

Questa edizione celebrativa che vede la luce per accordi con la Casa Breitkopf & Haertel nella ricorrenza del 2º centenario della nascita del Maestro, offre dunque un testo al quale insegnanti ed allievi potranno rivolgersi con la certezza di accingersi allo studio di un'opera monumentale, in una revisione donde si può trarre integro quell'elevato insegnamento che l'autore, vero padre del pianoforte, si prefisse creando il suo capolavoro.

EDIZIONI CURCI

Clementi a eu le grand mérite d'avoir pour but la formation de la tecnique du piano par des morceaux de noble façon artistique. Il faut reconnâitre que, parmi tous les reviseurs Mugellini a évité les «entraves» de certaines écoles «simplificatrices» et s'est proposé de mettre en évidence la valeur artistique de chaque morceau par une accentuation savante, un dynamisme soigné, un doigté expérimenté tels, qu'ils éveillent dans le studieux non seulement l'intérêt pour les formules tecniques dont se valent à fur et à mesure les études pour le dressage des muscles, mais aussi l'intérêt plus profond pour leur contenu artistique toujours digne d'un musicien tel que Clementi qui n'aurait jamais fait prévaloir l'aridité técnique à l'essence musicale.

Alexandre Longo a non seulement pourvu cette édition de notes, d'observations et de remarques mais aussi d'heureuses solutions de problèmes tecniques, fruit de sa longue expérience de musicien-didacte en montrant à l'élève les caractéristiques et les buts de chaque étude et en offrant de nouvelles possibilités d'exécution convenant mieux aus exigences modernes de l'étude du piano.

Cette édition qui parâit de plein accord avec la Maison Breitkopf & Haertel pour l'anniversaire du deuxième centenaire de la naissance du Mâitre offre un texte au quel pourront faire recours les professeurs et les élèves sûrs de s'adonner à l'étude d'une oeuvre monumentale en une revision d'enseignement supérieur vers le quel a voulu nous diriger le compositeur, véritable père du piano, en créant son chef d'oeuvre.

EDITIONS CURCI

Por lo que se refiere a su mayor mérito, que es el de mirar a la formación de la técnica pianística mediante trozos musicales de noble factura artística, hay que reconocer que, entre todos los revisores, Mugellini ha evitado las fáciles trabas de ciertas escuelas « simplificadoras », proponiéndose de hacer resaltar el valor artístico de cada trozo a través de un diestro fraseo, de una esmerada dinámica y de una digitación experta, tanto de mantener despierto en el estudioso no sólo el interés para con las fórmulas técnicas, de las que los estudios se sirven de vez en vez a los fines del ejercicio muscular, sino también el interés más profundo debido al contenido artístico de ellos, siempre digno de un compositor como Clementi, que nunca hubiera hecho prevalecer el árido tecnicismo sobre la sustancia musical.

Además, Alejandro Longo ha dotado esta edición de anotaciones, observaciones y relieves, como también de unas acertadas soluciones de los problemas técnicos, fruto de su larga experiencia de músico-didacta, indicando al estudiante las características y las finalidades de cada estudio y ofreciéndole nuevas posibilidades ejecutivas, mayormente adecuadas a las exigencias pianísticas modernas.

Por lo tanto, esta edición que se publica en base a los acuerdos con la Casa Breitkopf & Haertel, para celebrar el 2º Centenario del nacimiento del Maestro, ofrece un texto al que, enseñantes y alumnos, podrán recurrir en la certidumbre de prepararse al estudio de una obra monumental, por ser dicho texto una revisión de donde se puede lograr enteramente aquella elevada enseñanza que el Autor, verdadero padre del piano, se propuso al crear su obra maestra.

EDICIONES CURCI

NOTA DI MUGELLINI

Allo scopo di evitare le notevoli differenze di difficoltà che si riscontrano nel Gradus ad Parnassum (seguendo l'ordine dato ai cento studi dal Clementi) il revisore propone d'apprenderli nell'ordine qui sotto segnato che gli sembra risponda meglio ad un criterio di difficoltà progressiva.

A - Studi di meccanismo

B - Studi in stile polifonico ed espressivo

NOTE DE MUGELLINI

Dans le but d'éviter les variations trop sensibles entre les différents dégrès de difficulté qu'on aperçoit dans le Gradus ad Parnassum (suivant l'ordre donné aux cent études par Clementi) le reviseur propose de les apprendre selon l'ordre ci-dessous indiqué, ordre qui, à son avis, répond mieux à un critérium de difficulté progressive.

A - *Études de mécanisme*

B - *Études d'expression et de style*

NOTA DE MUGELLINI

A fin de evitar las considerables diferencias de dificultades que se manifiestan en el Gradus ad Parnassum (siguiendo el order establecido por Clementi para los cien estudios), el revisor propone de aprenderlos en el orden a continuación indicado, que a él parece corresponda mejor a un criterio de dificultad progresiva.

A - Estudios de mecanismo

B - Estudios en estilo polifónico y expresivo

	No.	
A	16	
	17	
	19	
	19	Variante A.
	1	
	3	
	53	
	37	
	9	
	24	
	24	
	12	Variante
B	10	Canone
	70	
	73	Canone
	4	
	67	Canone
	8	
A	64	
	50	
	35	
	30	
	92	
	92	Variante
	20	
	31	
	2	
	7	
	21	

	No.	
B	75	Canone
	59	
	26	Canone
	14	
	18	Fugato
A	23	
	85	
	68	
	47	
	47	Variante
	46	
	55	
	36	
	87	
	28	
B	29	
	69	
	60 - 61	
	79	
	13	Fuga

	No.	
A	5	
	6	
	34	
	81	
	32	
	22	
	88	
	27	
B	11	
	33	Canone
	91	
	43	Fuga
	51 - 52	
	90	Fugato
A	62	
	89	
	93	
	66	
	77	
	76	
	71	
	63	
	48	
B	56 - 57	Fuga
	49	
	74	Fuga
	42	

	No.	
A	72	
	95	
	58	
	86	
	99	
	78	
	15	
	19	Variante B.
	16	Variante
	17	Variante
B	40	Fuga
	41	
	54	Fuga
	82	
A	65	
	97	
	98	
	100	
	96	
	44	
	80	
	94	
B	83 - 84	Canone
	38	
	25	Fuga
	45	Fuga
	39	Scena patetica

28 Allegro (𝅗𝅥. = 100) Pag.11
f molto uguale e legato

29 Allegro, ma non troppo (𝅗𝅥 = 92) Pag.15
f espressivo

30 Veloce (𝅗𝅥. = 84) Pag.19
f molto articolato

31 Allegro con molto brio (𝅗𝅥 = 144) Pag.25
f energico e brillante *mf*

32 Allegro (𝅗𝅥 = 72) Pag.30
m.s. *f* *tr* *tr*

33 CANONE
Moderato (𝅗𝅥 = 60) Pag.37
mf

34 Presto (𝅗𝅥. = 56) Pag.40
f uguale e scorrevole

35 Veloce (𝅗𝅥. = 88) Pag.48
ten. *ten.* *f* *molto legato*

36 Presto, ma non troppo (𝅗𝅥 = 66) Pag.51
f energico e poco legato

37 PRELUDIO
Allegro (𝅗𝅥 = 69) Pag.58
f

38 Allegro moderato (𝅗𝅥 = 88) Pag.61
mf *m.s.* *p* *pp* *p*

39 SCENA PATETICA
Adagio con grande espressione (𝅗𝅥 = 72) Pag.74
f

40 FUGA
Tempo moderato (𝅗𝅥 = 76) Pag.85
f

41 FINALE
Allegro vivace (𝅗𝅥 = 72) Pag.89
p con brio

42 Allegro con energia, passione e fuoco (𝅗𝅥 = 96) Pag.101
non legato *f*

43 FUGA
Moderato (𝅗𝅥 = 104) Pag.110
mf

44 Allegro (𝅗𝅥. = 76) Pag.115
f

45 INTRODUZIONE Pag.123
Andante malinconico (𝅗𝅥 = 76)
p
FUGA Pag.124
Allegro moderato (𝅗𝅥 = 80)
f

46 Allegro (𝅗𝅥 = 60) Pag.130
f

47 Molto allegro (𝅗𝅥 = 138) Pag.132
p *f*

48 Velocissimo (𝅗𝅥 = 132) Pag.134
f

49 Vivace non troppo (𝅗𝅥 = 92) Pag.142
p *cresc.*

50 Veloce (𝅗𝅥 = 138) Pag.149
f molto articolato

47 (Variante) Molto allegro Pag.153
p *f staccatiss.*

PROPRIETÀ PER TUTTI I PAESI
Tutti i diritti di esecuzione, riproduzione e trascrizione sono riservati
COPYRIGHT 1955 (RENEWED 1983) BY
EDIZIONI CURCI - MILANO

EDIZIONI CURCI MILANO

GRADUS AD PARNASSUM

PER PIANOFORTE

Revisione di
BRUNO MUGELLINI e ALESSANDRO LONGO

MUZIO CLEMENTI

VOLUME II.

N. 28

Il secondo volume del *Gradus* s'apre con uno studio assai interessante, in cui l'elemento ritmico delle terzine domina da cima a fondo, senza una sola interruzione, ma senza generare mai monotonia o stanchezza, in grazia della sobrietà di sviluppo, e della gran varietà d'aspetti che assumono i vari passi.

Lo scoglio contro cui maggiormente s'infrange la buona volontà degli studiosi è qui la scelta della diteggiatura. In sostanza si tratta di stabilire se nel disegno del passo iniziale e dei passi consimili sia consigliabile di usare costantemente 4-3-2 sulle tre note discendenti, o se, al contrario, sia preferibile usare il primo dito sulla terza nota, quando essa venga a cadere su tasto bianco.

Personalmente raccomando la seconda soluzione.

Ce deuxième volume du Gradus *commence par une très intéressante étude où le triolet domine du début jusqu'à la fin sans aucune interruption; mais cela n'engendre jamais de la monotonie ou de l'ennui car le développement est sobre et les passages ont une grande variété de contours.*

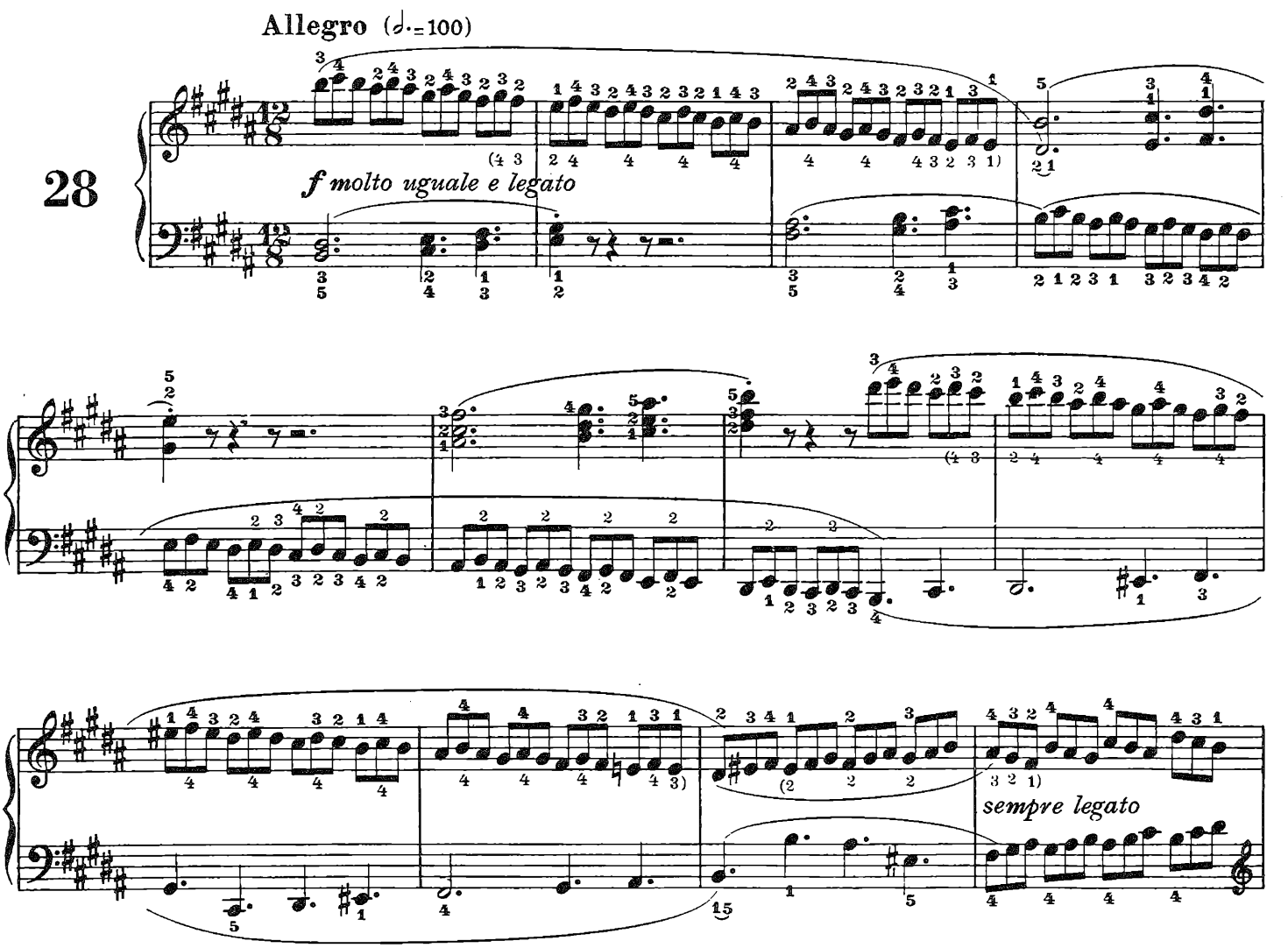
Le choix du doigté est l'obstacle à surmonter ici. Car il s'agit d'établir si l'on doit employer constamment la combinaison 4-3-2 dans le dessin du passage initial et de tous les passages de ce genre ou, au contraire, s'il n'est préférable d'employer le pouce sur la troisième note lorsqu'elle tombe sur la touche blanche.

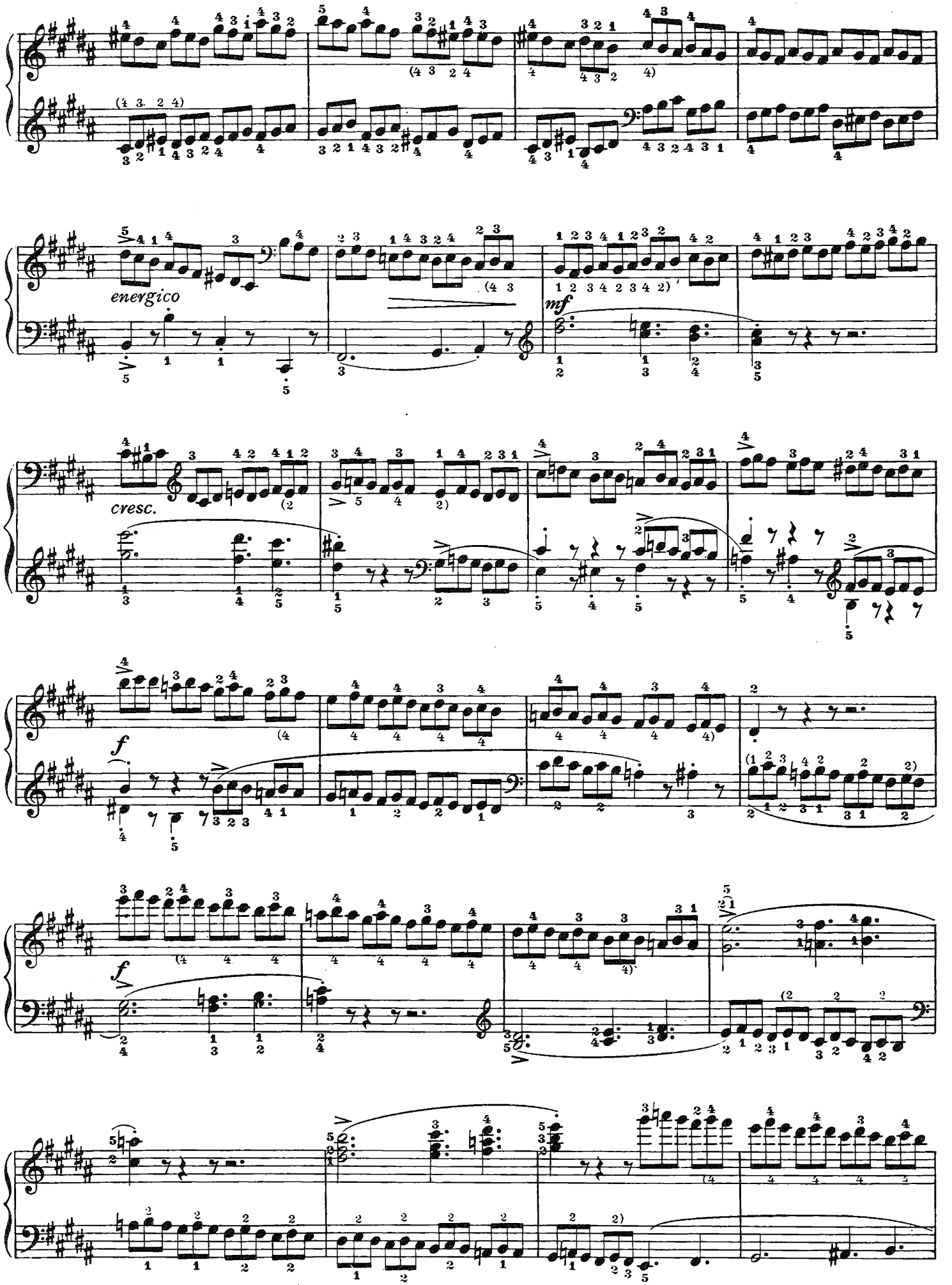
C'est, selon nous, la deuxième solution qu'il faut adopter.

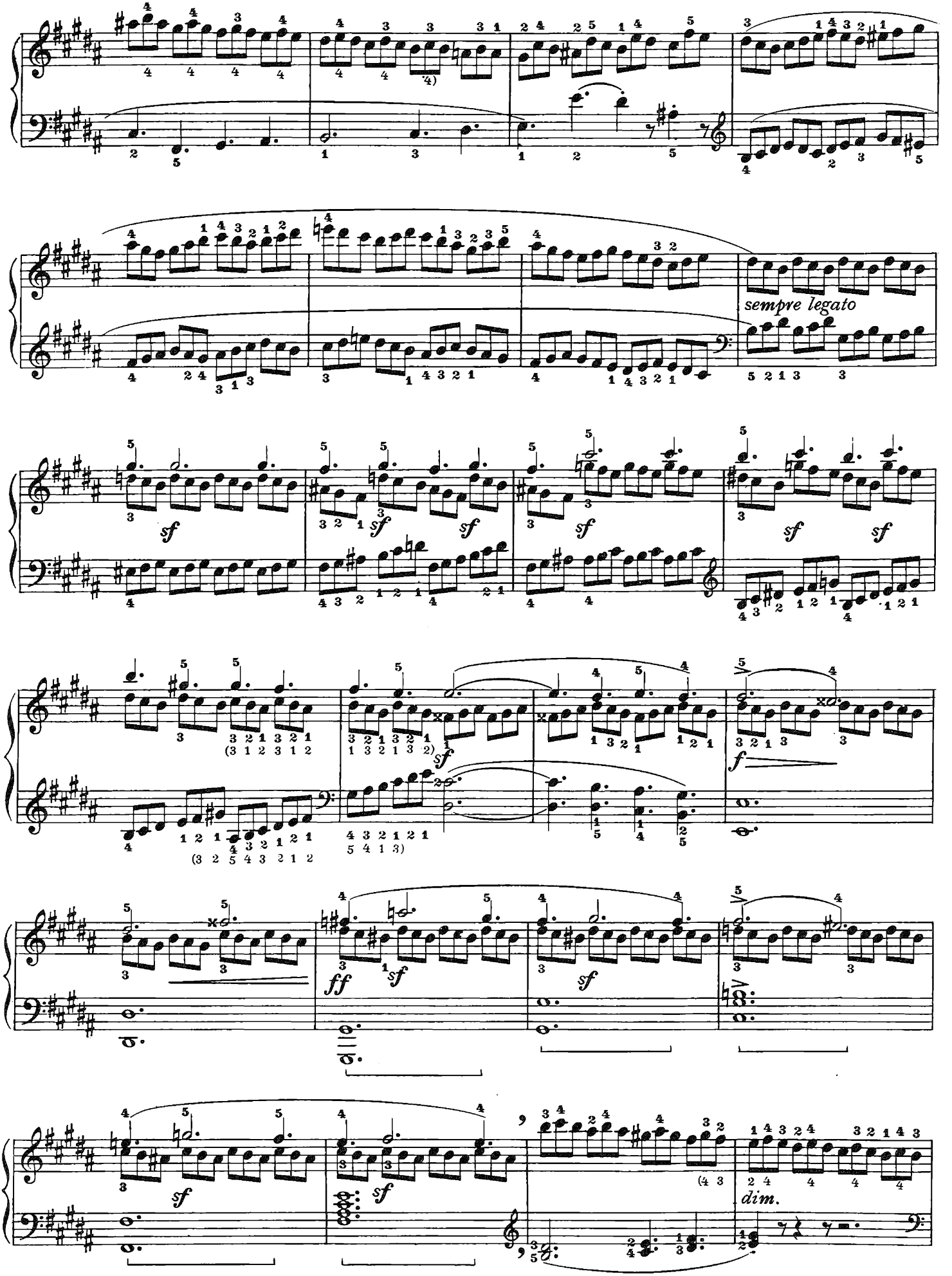
El segundo tomo del *Gradus* inicia con un estudio muy interesante, en que el elemento rítmico de los tresillos domina desde un principio hasta la fin, sin una sóla interrupción, empero sin producir nunca monotonía o cansancio, en virtud de la sobriedad de desarrollo y de la gran variedad de aspectos que asumen los varios pasajes.

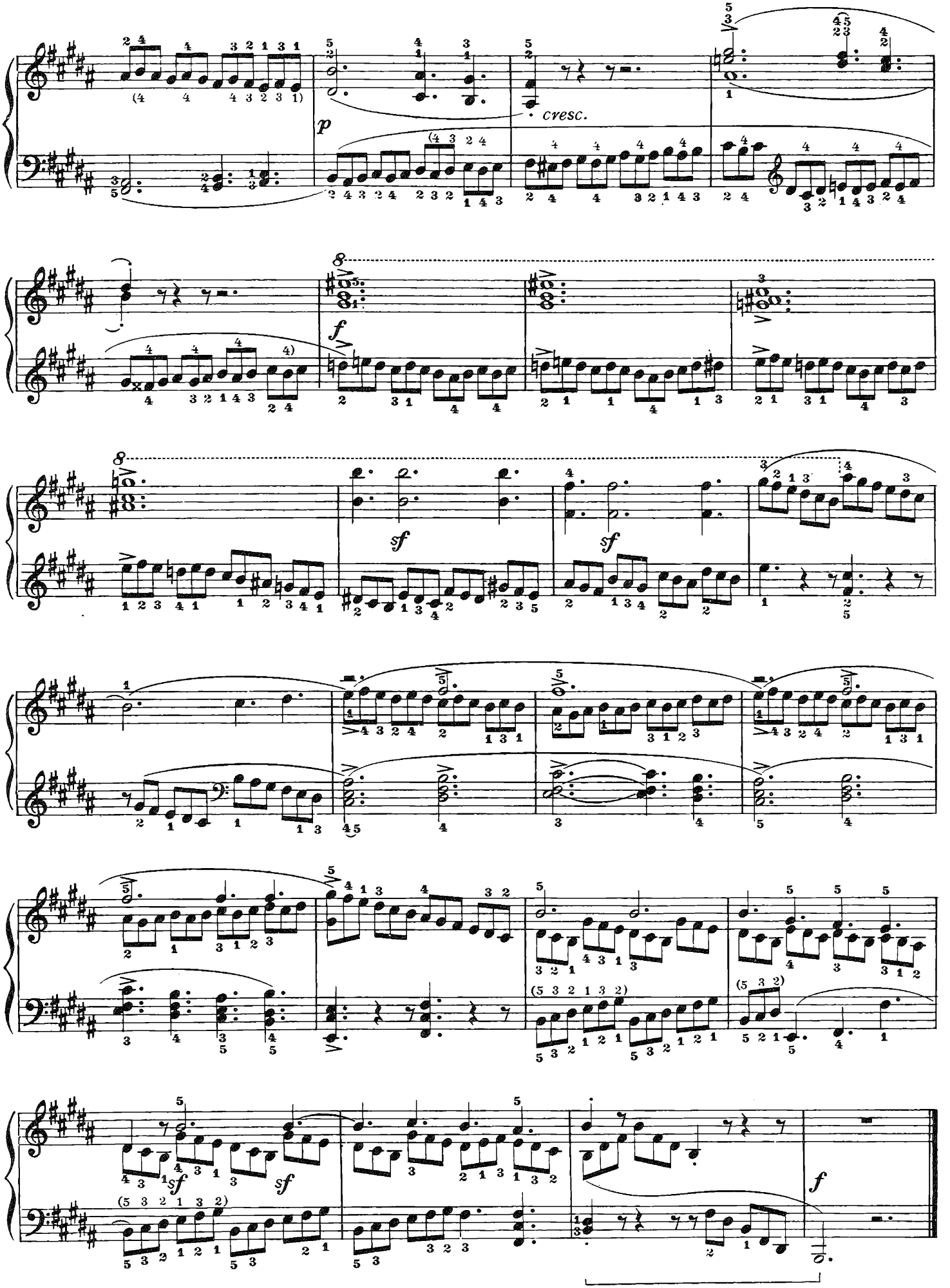
El obstáculo que mayormente se opone a la buena voluntad de los estudiosos, consiste aqui en la elección de la digitación. En resumidas cuentas, se trata de establecer si en el diseño del pasaje inicial y de los pasajes similares, sea aconsejable usar constantemente 4-3-2 sobre las tres notas descendientes, o si, por lo contrario, sea preferible usar el primer dedo sobre la tercera nota, cuando la misma vaya a caer sobre la tecla blanca.

Personalmente recomiendo la segunda solución.




energico
mf
cresc.
f
f


sempre legato
sf
ff
f
dim.


cresc.
p
f
sf
sf
sf
sf
f

N. 29

In uno stile tra il melodico e il polifonico, senza una fisionomia spiccata, questo studio dev'essere tuttavia eseguito come se avesse tutte le caratteristiche del genere polifonico severo, scegliendo diteggiature che consentano un legato assoluto.

Si raccomanda di sempre ben delineare il fraseggio, specialmente là dov'esso si presenti frastagliato. Ogni dettaglio deve avere il suo proprio rilievo, ed a questo fine si raccomanda di curare la giusta accentuazione e la dosatura delle sonorità.

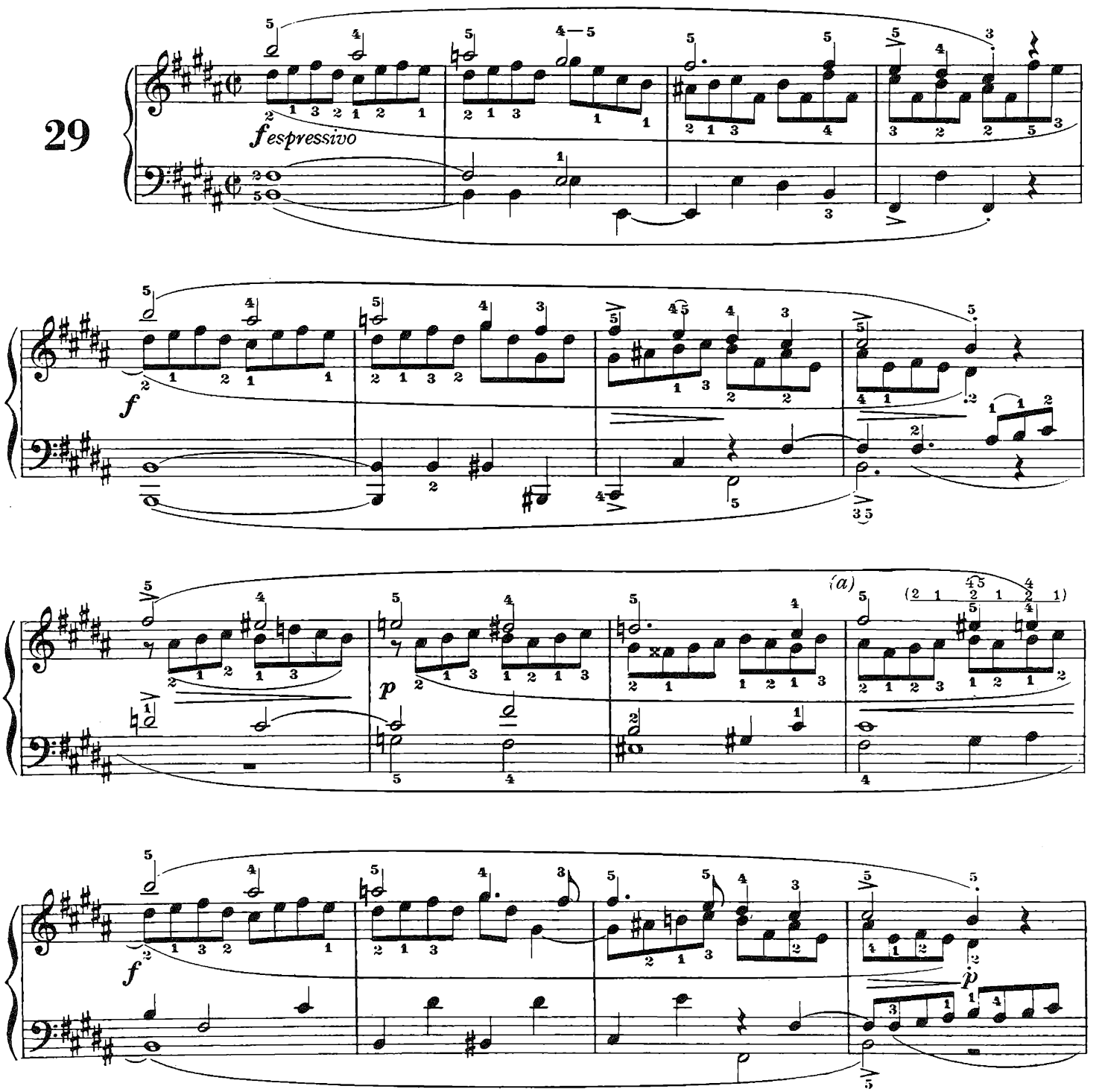
Ecrite dans un style mi-mélodique, mi-polyphonique, sans un caractère saillant, cette étude doit être toutefois jouée comme ayant le sceau du style poliphonique le plus sévère: c'est-à-dire qu'elle a besoin d'un doigté choisi en vue d'obtenir le plus rigoureux legato.

La tournure des phrases est à marquer toujours avec soin, surtout lorsqu'elle apparaît fort découpée. Chaque détail doit avoir son relief à lui, par l'accentuation et par le juste dosage des sonorités.

En un estilo entre el melódico y el polifónico, sin un carácter bien marcado, este estudio debe realizarse, a pesar de esto, como si presentara todas las características del género polifónico severo, eligiendo digitaciones que permitan un ligado absoluto.

Recomendamos delinear siempre el fraseo del modo mejor, especialmente donde éste se presenta con desigualdades. Toto detalle debe tener su propio resalte, y a tal fin se recomienda cuidar la exacta acentuación y repartición de las sonoridades.

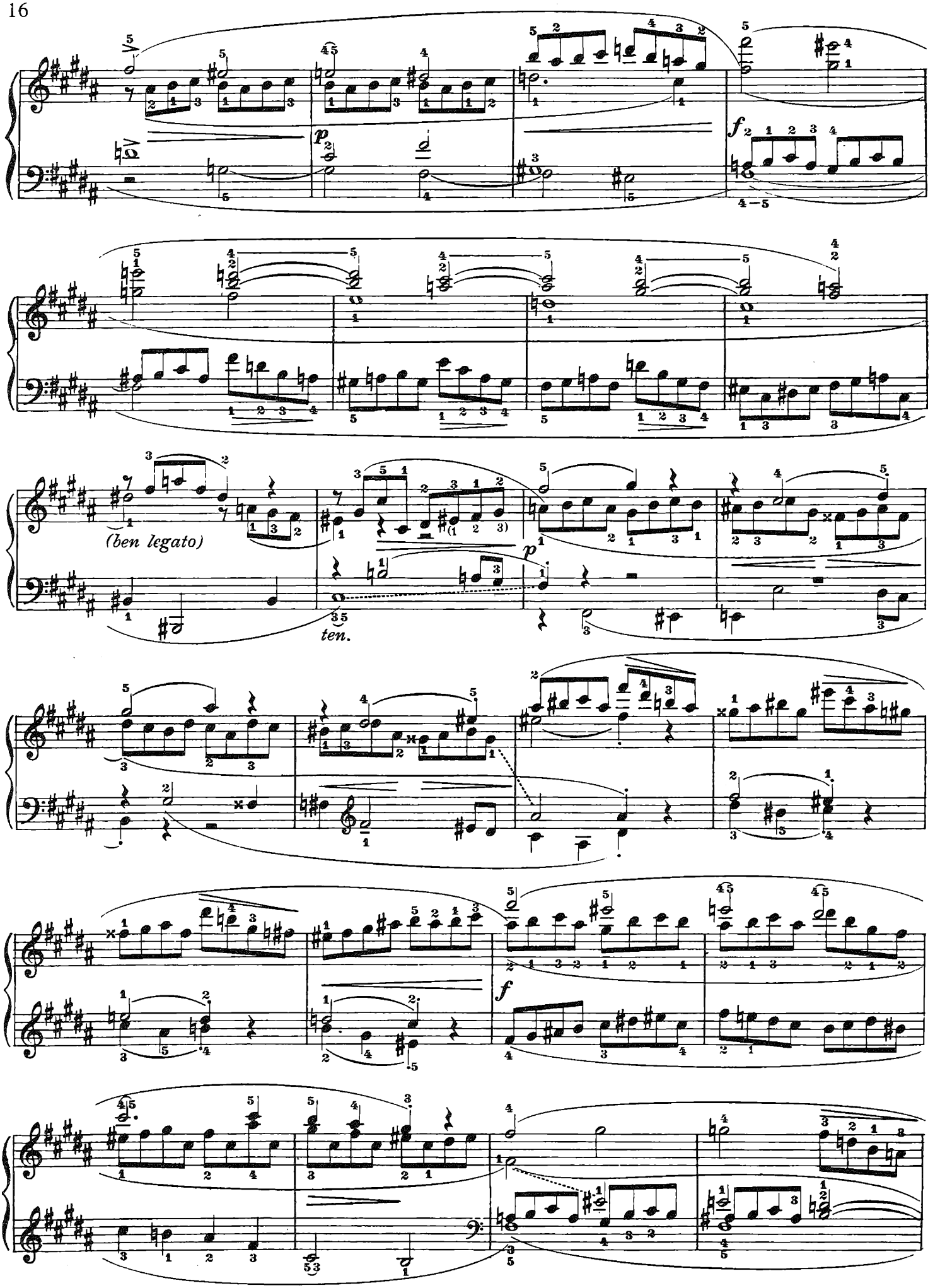
Allegro, ma non troppo (♩=92)

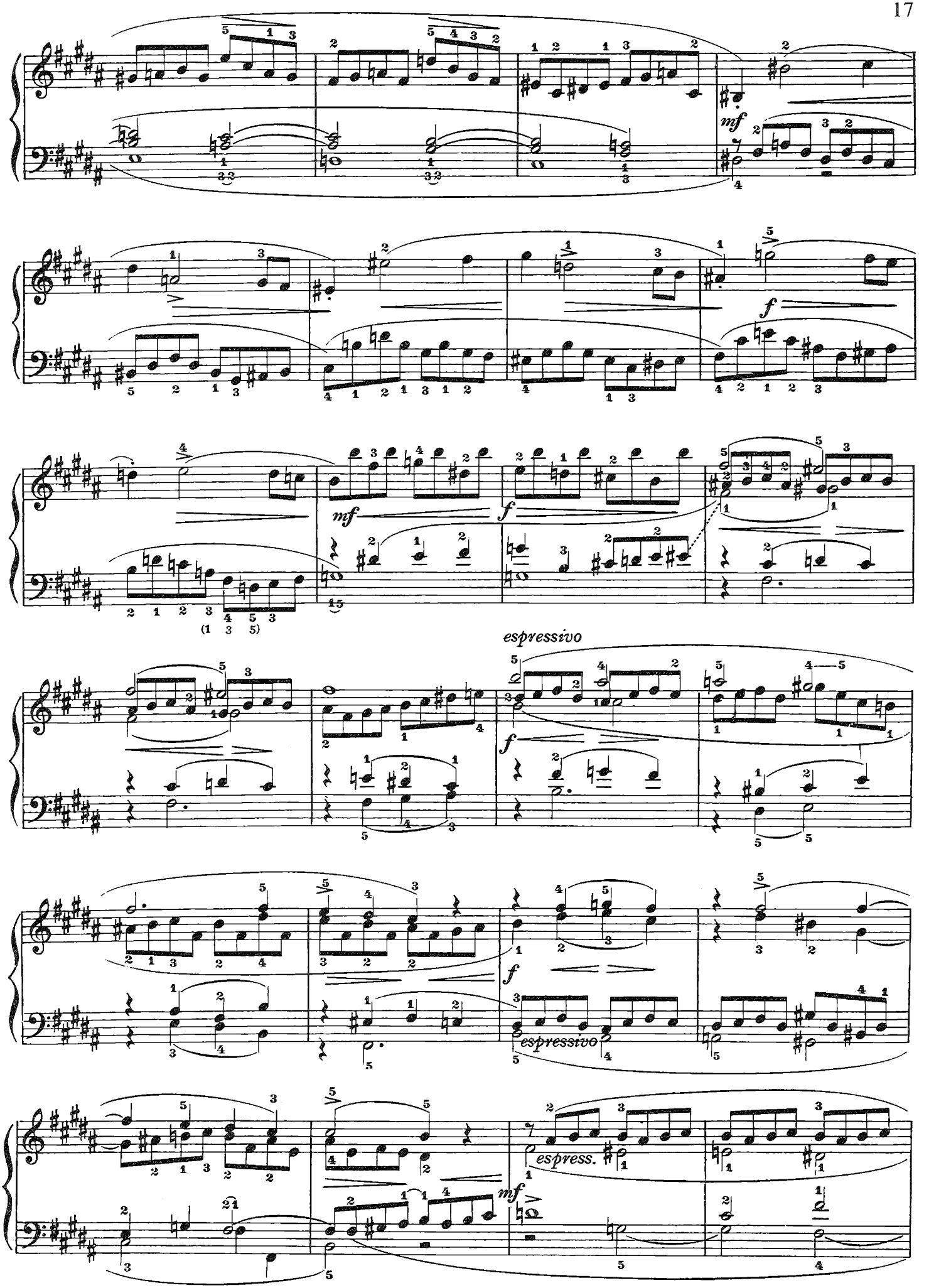


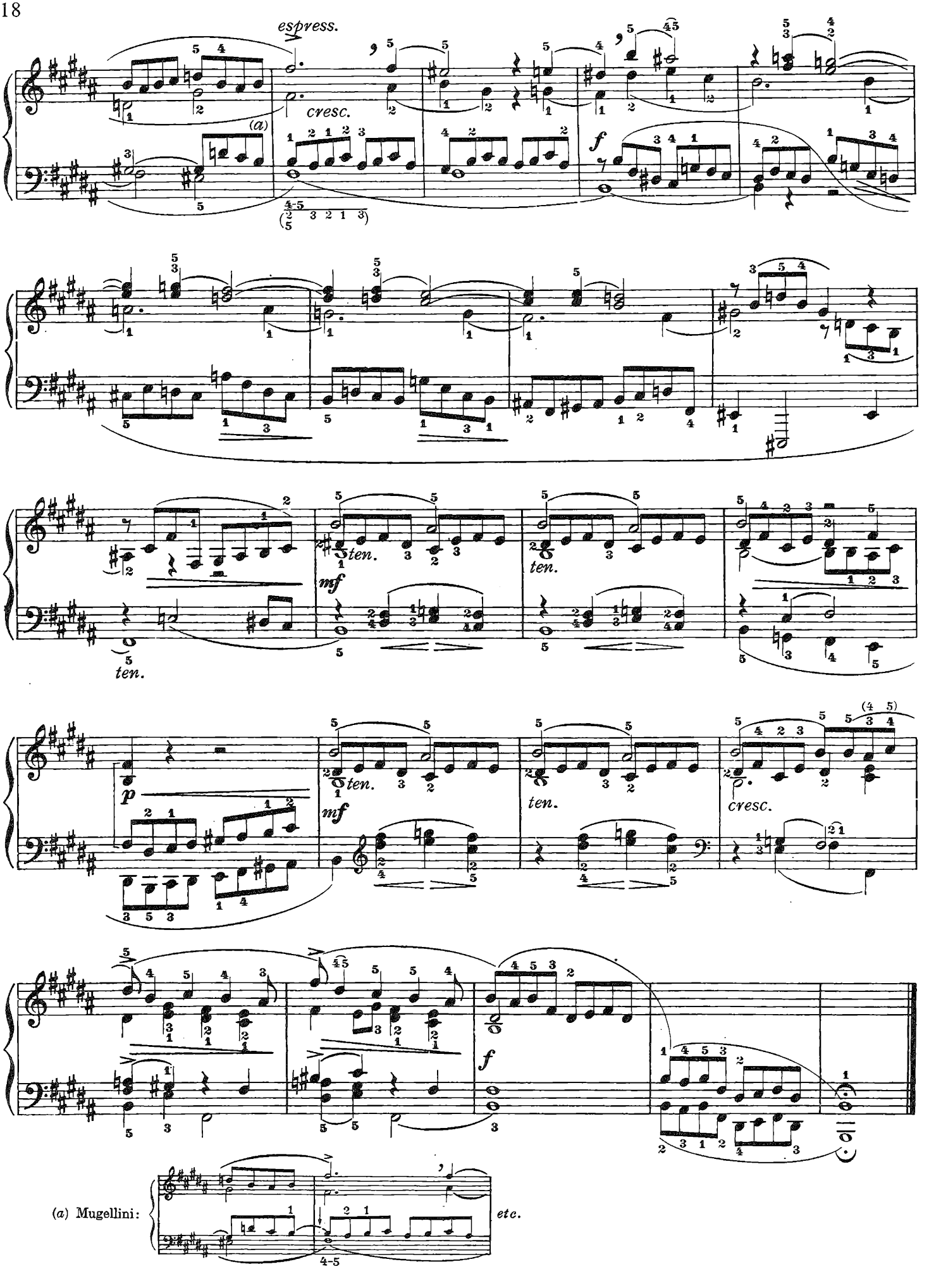
(*a*) La diteggiatura fra parentesi consente il legato assoluto.

(a) *Le doigté entre parenthèse permet le legato absolu.*

(*a*) La digitación entre paréntesis permite el ligado absoluto.


(ben legato)
ten.


mf
f
mf
f
espressivo
f
espressivo
espress.
mf

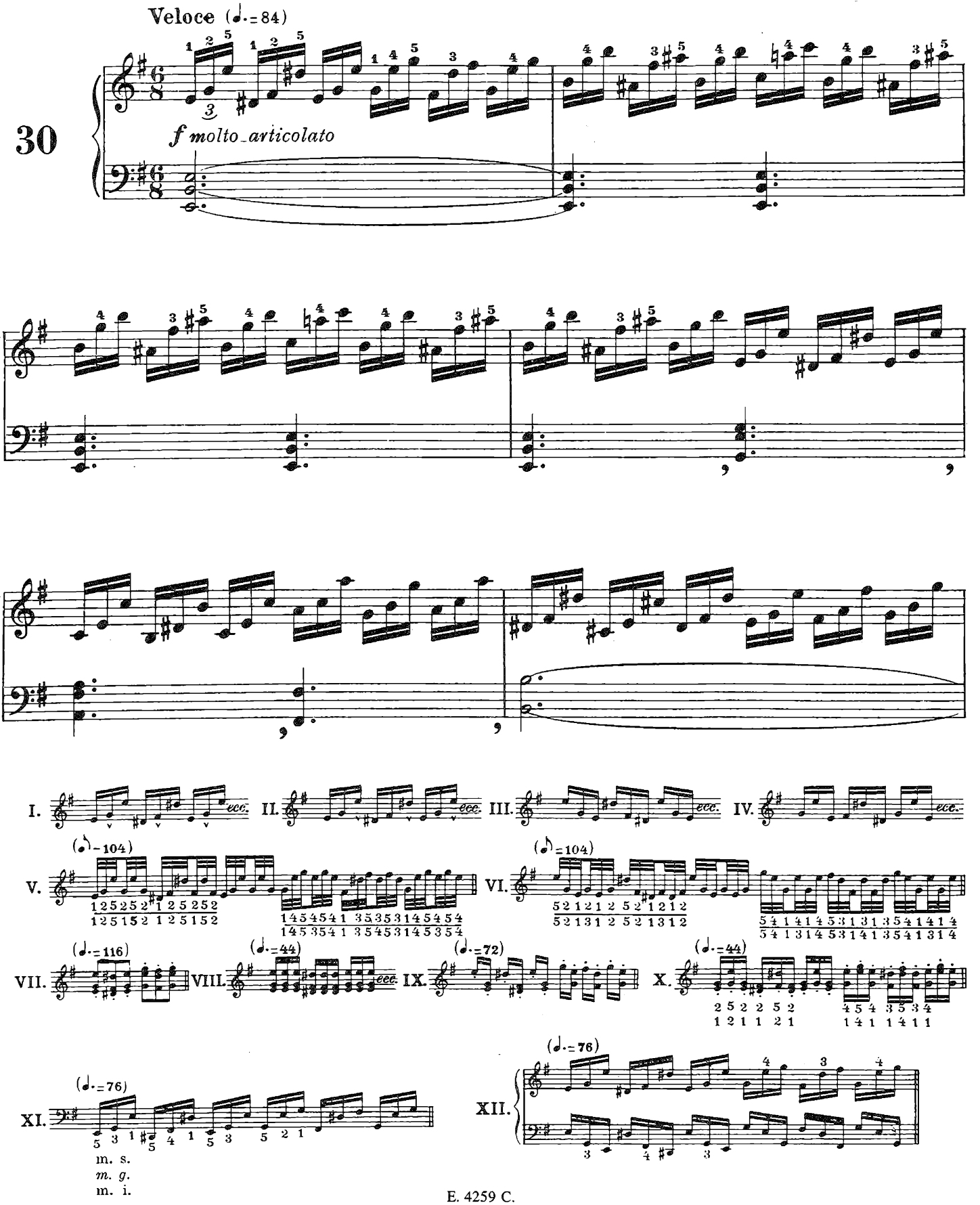

espress.
cresc.
(a)
f
ten.
mf
p
cresc.
(a) Mugellini:
etc.

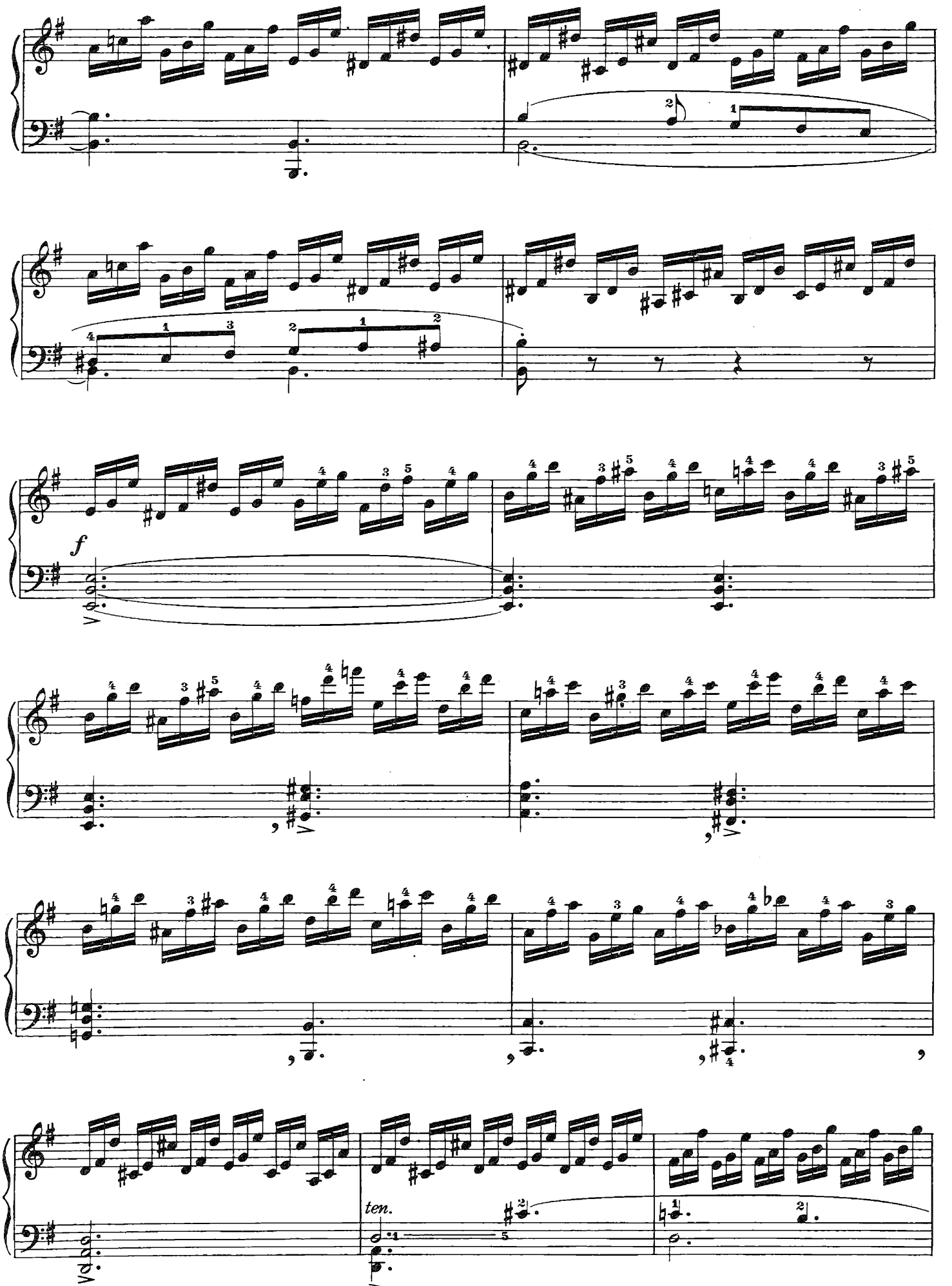
N. 30

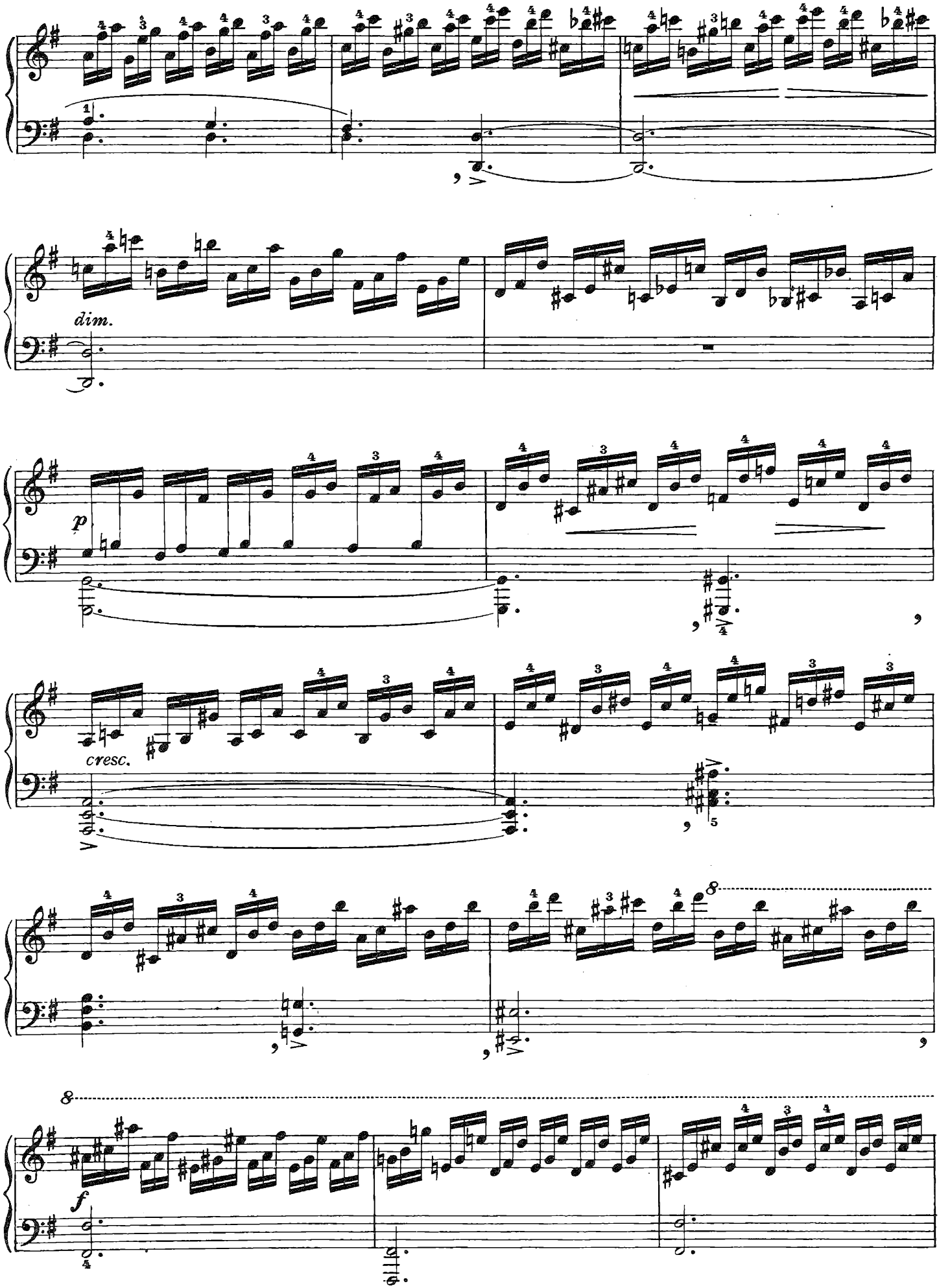
Studio di rotazione. Anch'esso, come il n. 21, si presta a molte utili varianti di cui suggeriamo le principali. Ogni studioso potrà trovarne dalle altre traendo da questa ricerca nuovo profitto.

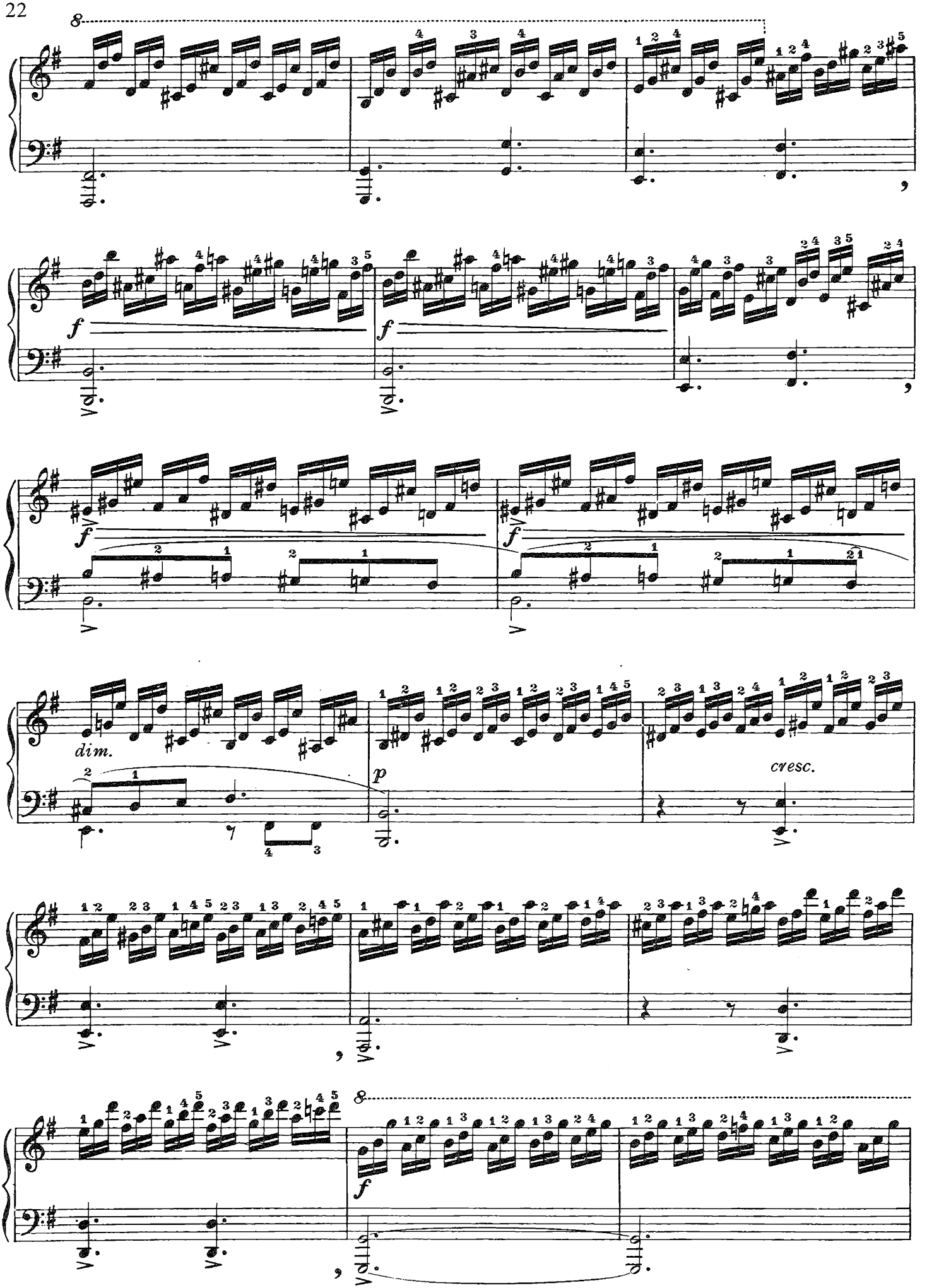
Dédiée, comme l'étude n. 21, à la rotation de la main, cette étude s'adapte à bien de variantes utiles dont nous suggérons les principales. Chacun studieux en peut trouver des autres et de cette recherche il en tirera du profit.

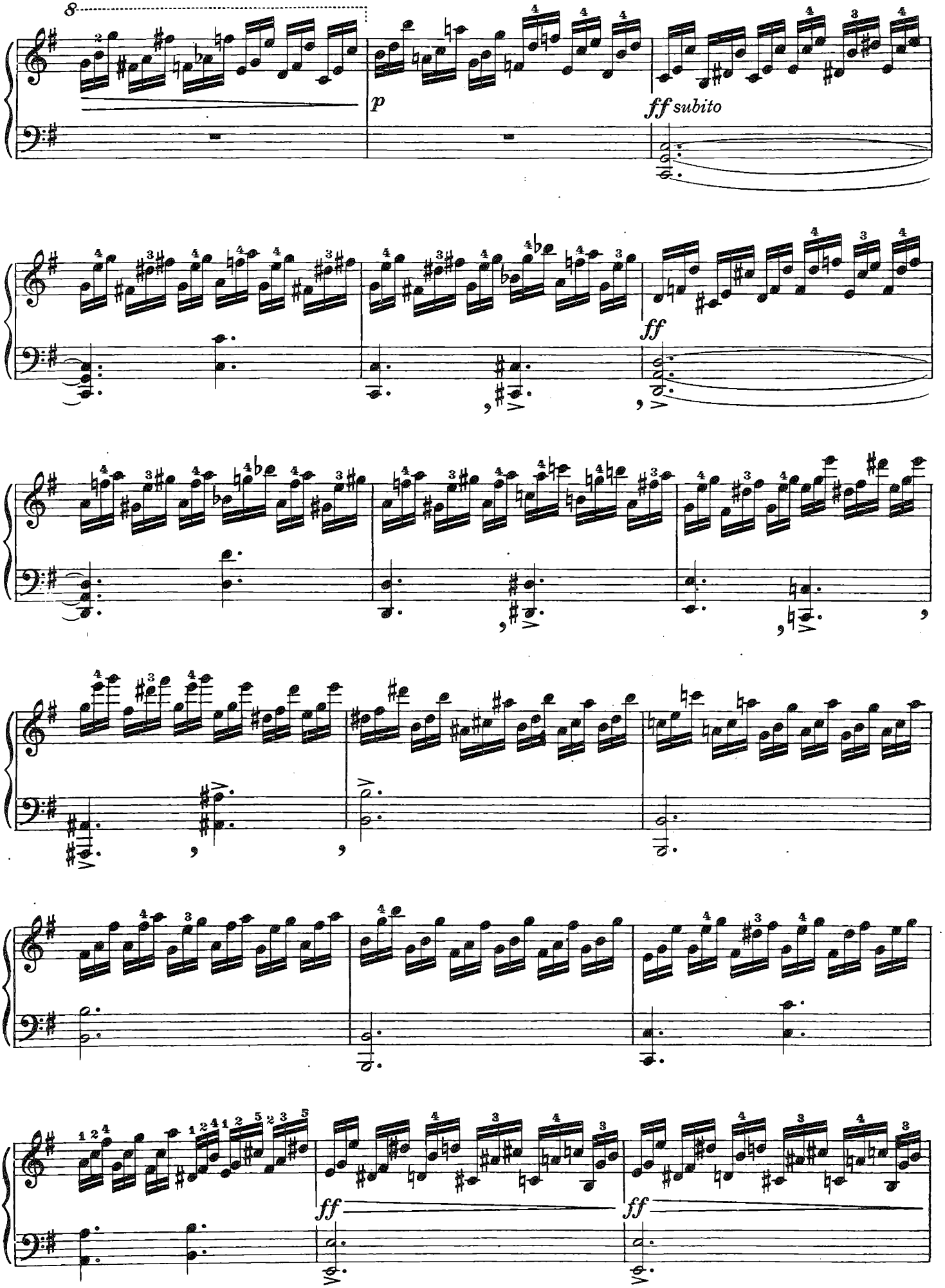
Estudio de rotación. También éste, así como el n. 21, se presta a un gran número de variantes muy útiles, de las que sugerimos las principales. Cualquier estudioso podrá elaborar muchas otras, aprovechando de esta búsqueda para lograr nuevos adelantos.

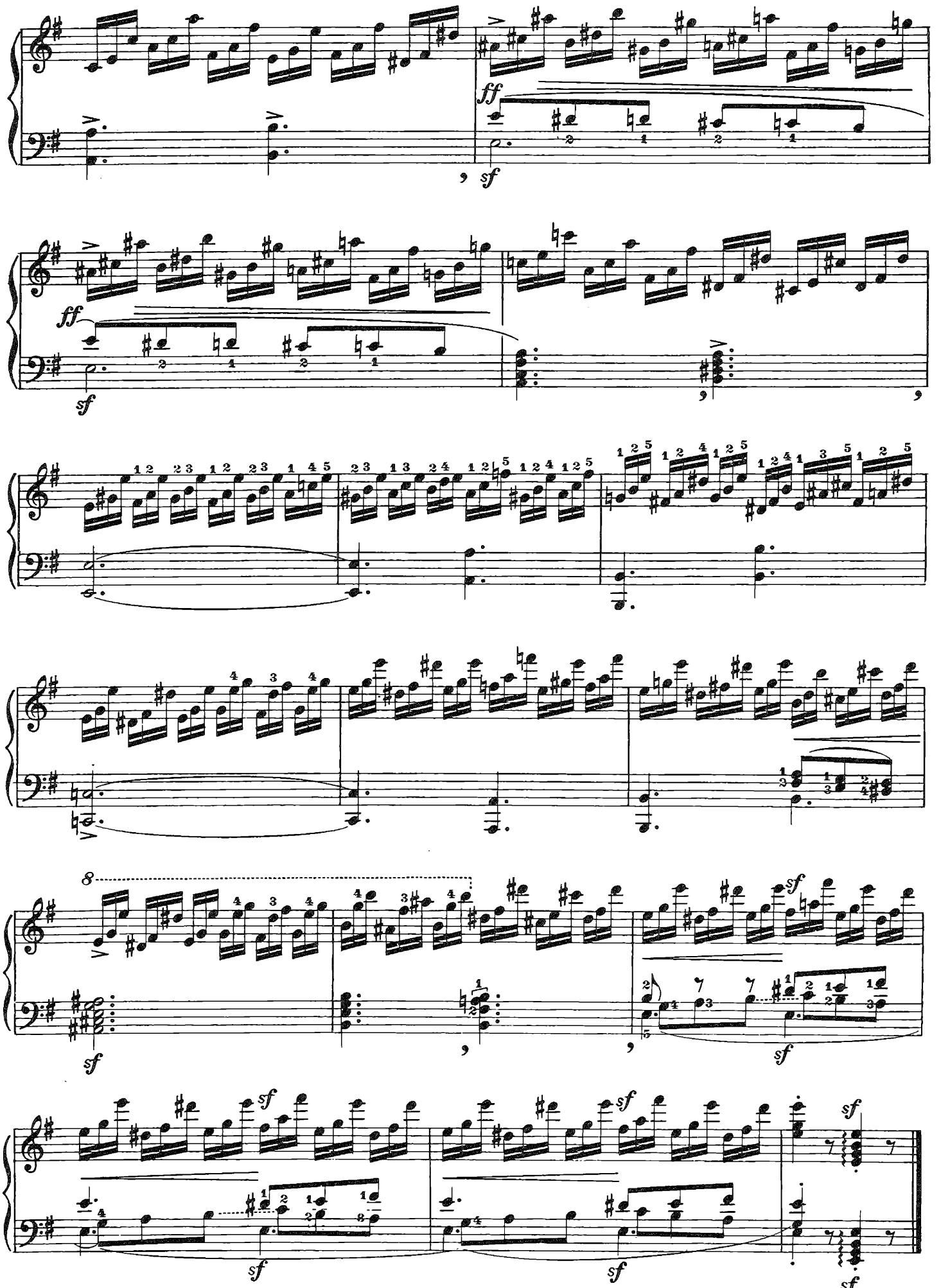



f
ten.


dim.
p
cresc.
f


8
f
f
f
f
dim.
p
cresc.
8
f


8
p
ff subito
ff
ff
ff



N. 31

È questo uno studio che si snoda attraverso vari disegni, il primo dei quali è, dal punto di vista tecnico, il più interessante, il più importante, ed anche il più utile. Basandosi tale disegno sulle varie posizioni della triade armonica con l'aggiunta delle note cromatiche immediatamente sottostanti alle note reali più basse degli accordi, esso costringe la destra ad uno speciale squarcio e, mentre sviluppa una tecnica, contribuisce ad affinare la percezione armonica.

Il passo ascendente che s'inizia alla battuta 75 esige uno studio particolarmente accurato.

Cette étude se déroule à travers plusieurs dessins dont le premier, au point de vue technique, est le plus intéressant, le plus important et le plus utile aussi. Puisque ce dessin se base sur les différentes positions de l'accord de trois sons, auquel on ajoute les notes chromatiques immédiatement inférieures aux notes réelles plus basses des accords, il oblige la droite à un écart spécial et, en même temps qu'il développe une technique, il apporte un raffinement à la perception harmonique.

On aura soin d'étudier d'une façon toute particulière le passage ascendent qui se déroule à partir de la mesure 75.

Trátase de un estudio que se desarrolla a través de varios diseños, el primero de los quales, desde un punto de vista técnico, resulta el más interesante, el más importante y también el más útil. Dicho diseño, basándose sobre las distintas posiciones de la tríade armónica con la adición de las notas cromáticas inmediatamente subyacentes a las notas reales más bajas de los acordes, obliga la mano derecha a una abertura especial, y, mientras desarrolla una técnica, contribuye en refinar la percepción armónica.

El pasaje ascendiente que se inicia en el compás 75, exige un estudio particularmente esmerado.

Allegro con molto brio (♩= 144)

31

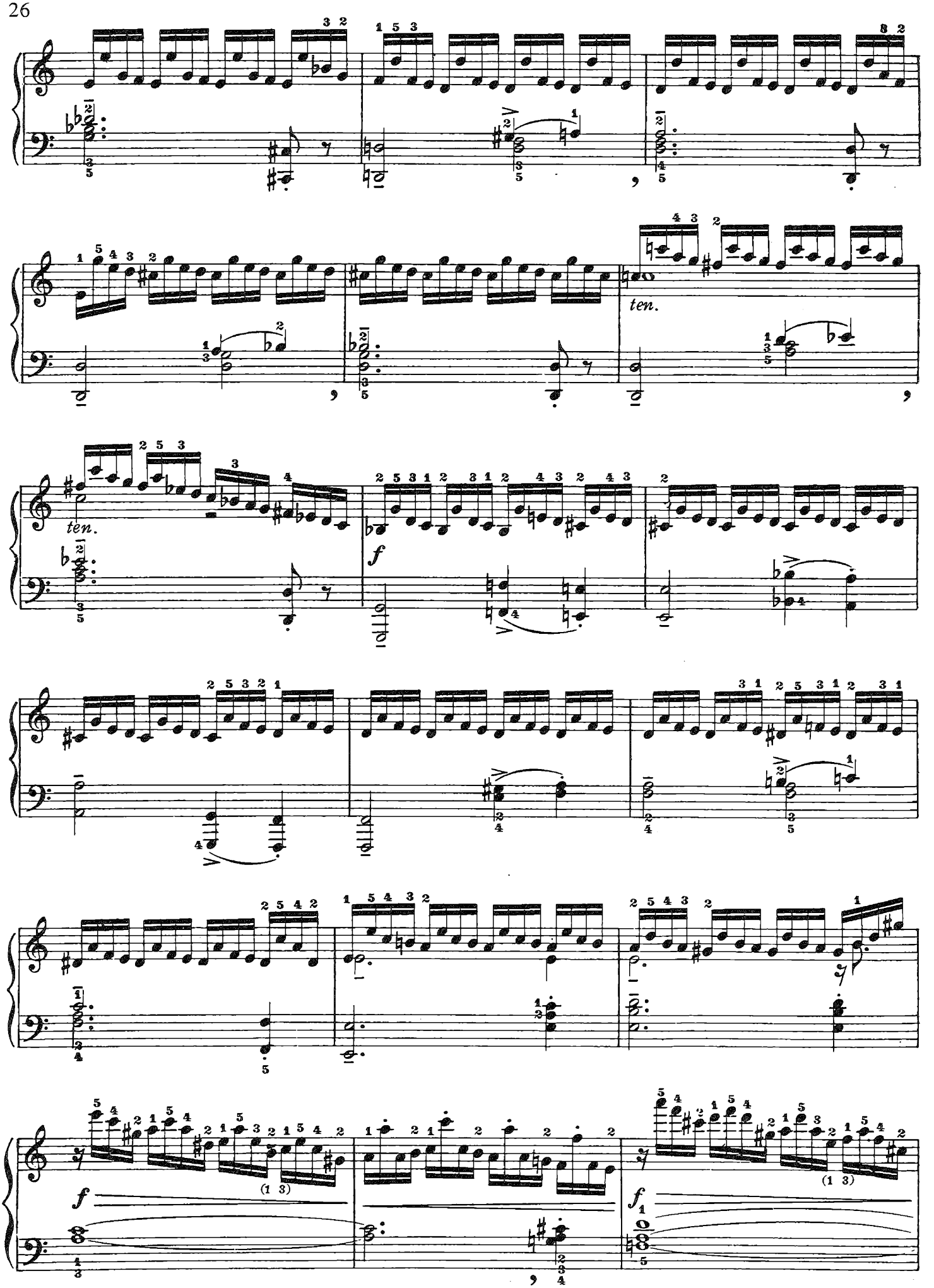
f energico e brillante

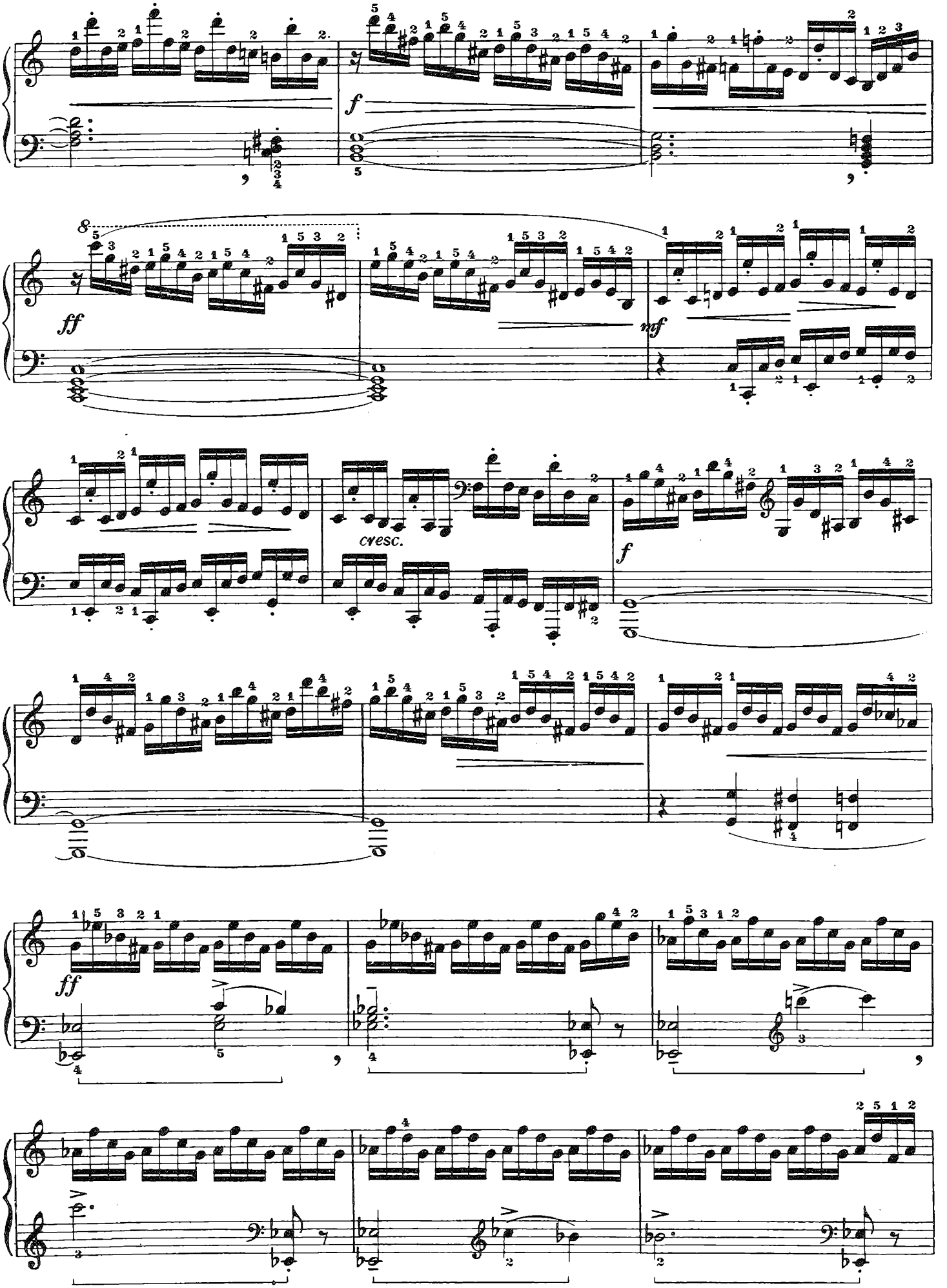
mf legato poco

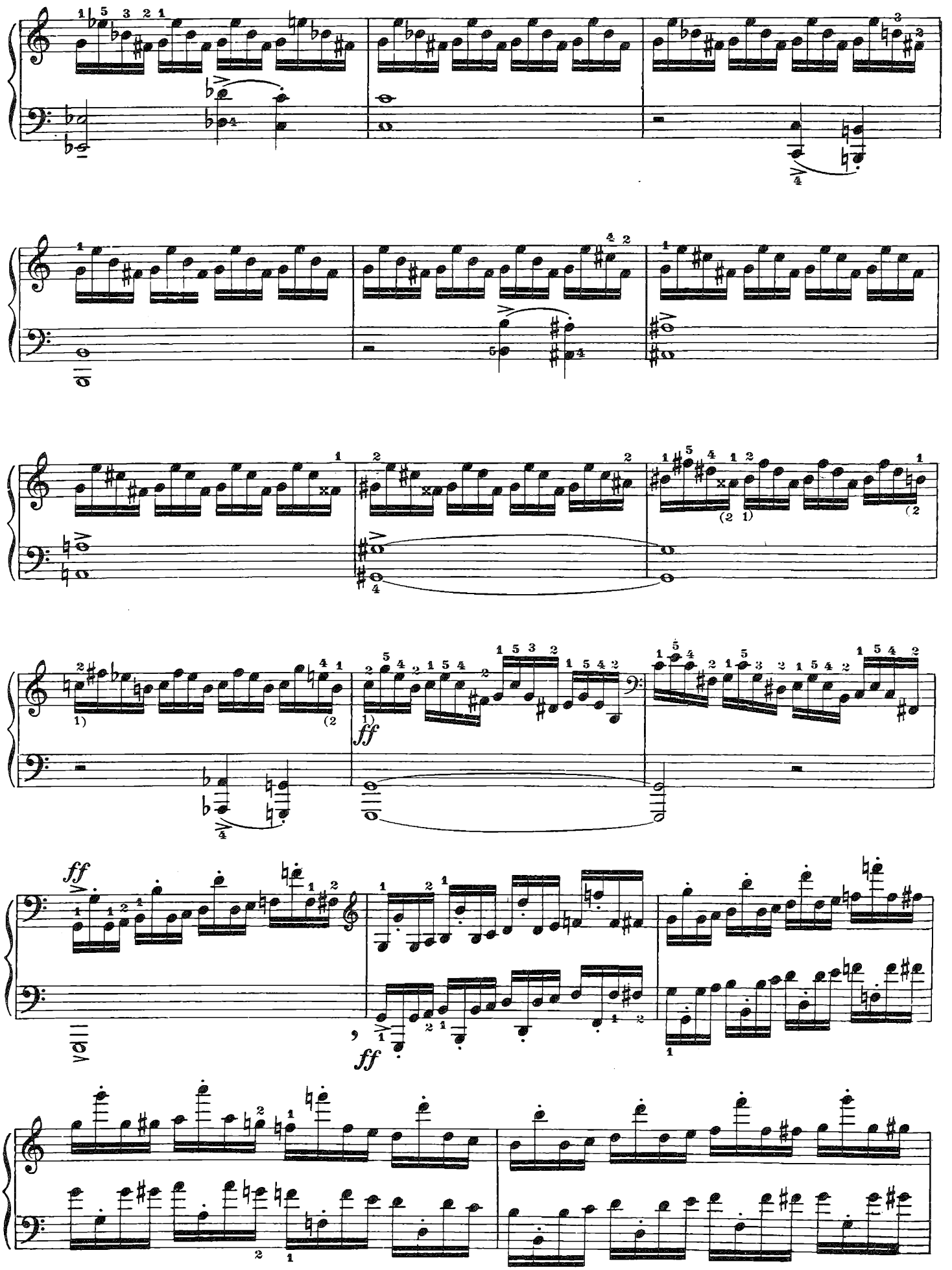
cresc.

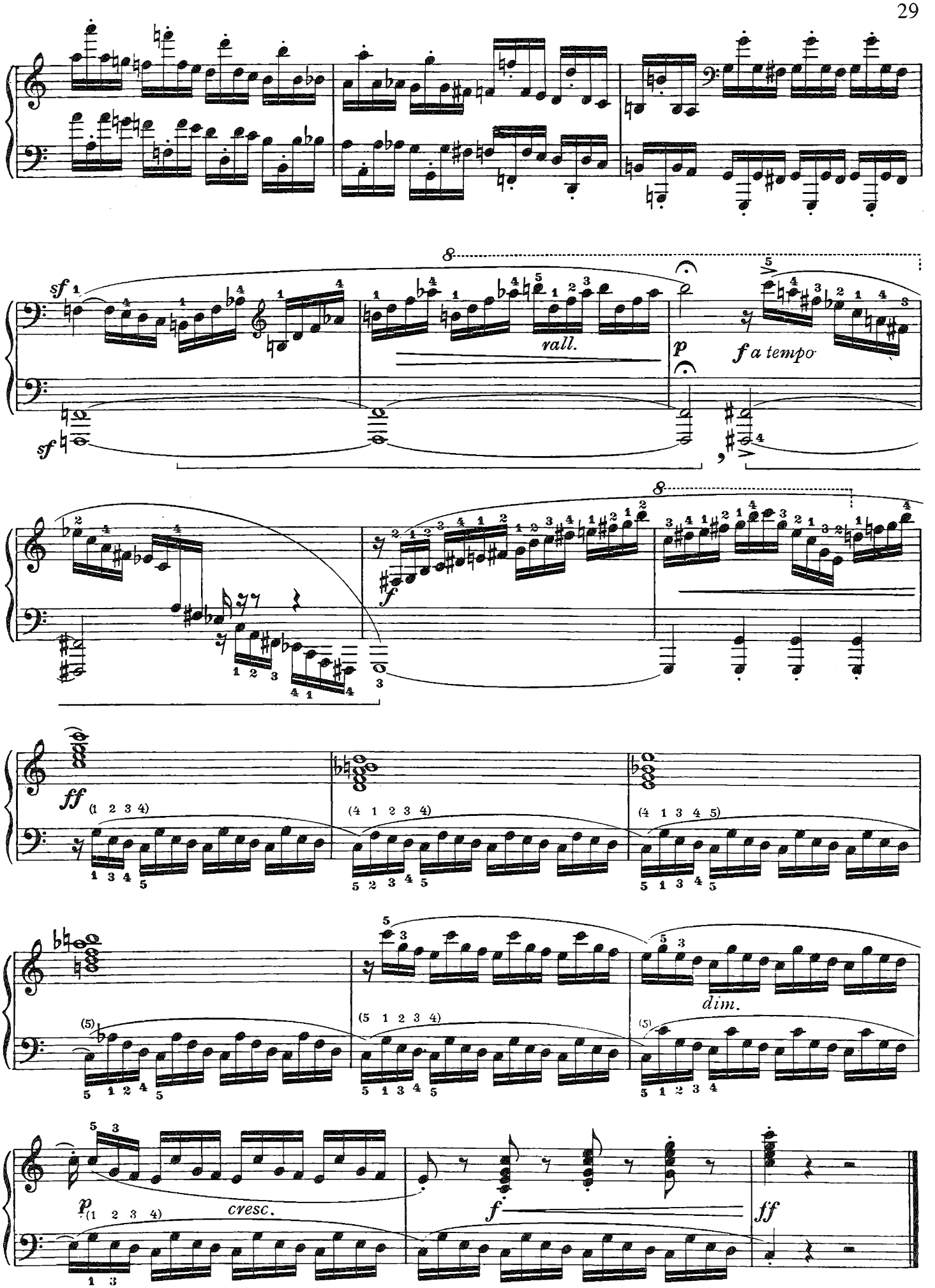
f

ff


ten.
ten.
f
(1 3)
(1 3)
f
f1


f
ff
mf
cresc.
f
ff




sf
rall.
p
f a tempo
sf
f
ff
(1 2 3 4)
(4 1 2 3 4)
(4 1 3 4 5)
dim.
(5)
(5 1 2 3 4)
p
(1 2 3 4)
cresc.
f
ff

N. 32

I trilli che formano scopo e ragione di questo studio danno luogo a varie interpretazioni circa il loro sviluppo.

Ragioni di logica consigliano lo sviluppo in semicrome, con inizio dalla nota ausiliaria; e l'aver Clementi svolto e notato in extenso alcuni di questi trilli non significa se non che quelli — e quelli soltanto — debbono esser attaccati dalla nota reale; mentre conferma che la figurazione da adottare è proprio quella di semicrome. Tuttavia anche lo studio dei trilli in terzine può riuscire utile per l'uguaglianza della tecnica.

Qualche osservazione ci si consenta anche sul lungo trillo a due mani che s'inizia alla battuta 55.

Il perfetto parallelismo fra le due mani è difficile ad ottenersi, mentre un'esecuzione del trillo a moto contrario ridurrebbe di molto la difficoltà; ma ciò non è consentito dato il carattere dello studio.

Non è forse privo d'interesse citare qui il passo del secondo Tempo della Sonata N. 27 op. 90 di Beethoven ove l'autore realizza la stessa combinazione e svolge il trillo delle note interne, però in tempo molto moderato, precisamente a moto contrario.

Qui però il trillo ha una ben diversa funzione; Beethoven adopera i due intervalli di settima e di nona che si alternano fra le due mani per tener viva la dissonanza che caratterizza l'accordo, ed è per questa ragione che i ripetuti urti di settima e nona non provocano sensazione spiacevole.

On peut développer de différentes façons les trilles qui sont le but et le fondement de cette étude. Mais il est évident que le juste développement est en doubles croches, en commençant par la note auxiliaire. Car, si Clementi a noté in extenso quelques-uns de ces trilles, en leur donnant une figuration en doubles croches, mais en commençant par la note réelle, c'est que ceux-là seulement doivent être commencés de cette façon, tandis que la figuration en doubles croches est valable absolument pour tous. Toutefois, l'étude des trilles en triolets peut être également utile, en vue de l'uniformité de la technique.

Le long trille à deux mains qui se déroule à partir de la mesure 55 inhérite aussi quelque remarque.

Un parallélisme parfait des deux mains est difficile à obtenir, tandis qu'une exécution en mouvement contraire réduirait la difficulté de beaucoup; cela n'est cependant pas possible, étant donné le caractère de l'étude.

Il sera peut-être utile de signaler ici le passage du deuxième temps de la Sonate No 27 op. 90 de Beethoven, où l'auteur réalise la même combinaison et développe le trille des notes internes (bien qu'à une cadence très modérée) exactement en mouvement contraire.

Cependant, le trille a ici une fonction très différente; Beethoven adopte les deux intervalles de septième et de neuvième, alternativement d'une main à l'autre, pour maintenir la dissonance qui caractérise l'accord. C'est, d'ailleurs, pour cela que les chocs répétés de septième et neuvième ne provoquent pas de sensations désagréables.

Los trinos que constituyen la verdadera y propia finalidad del presente estudio, dan lugar a varias interpretaciones acerca del desarrollo de los mismos.

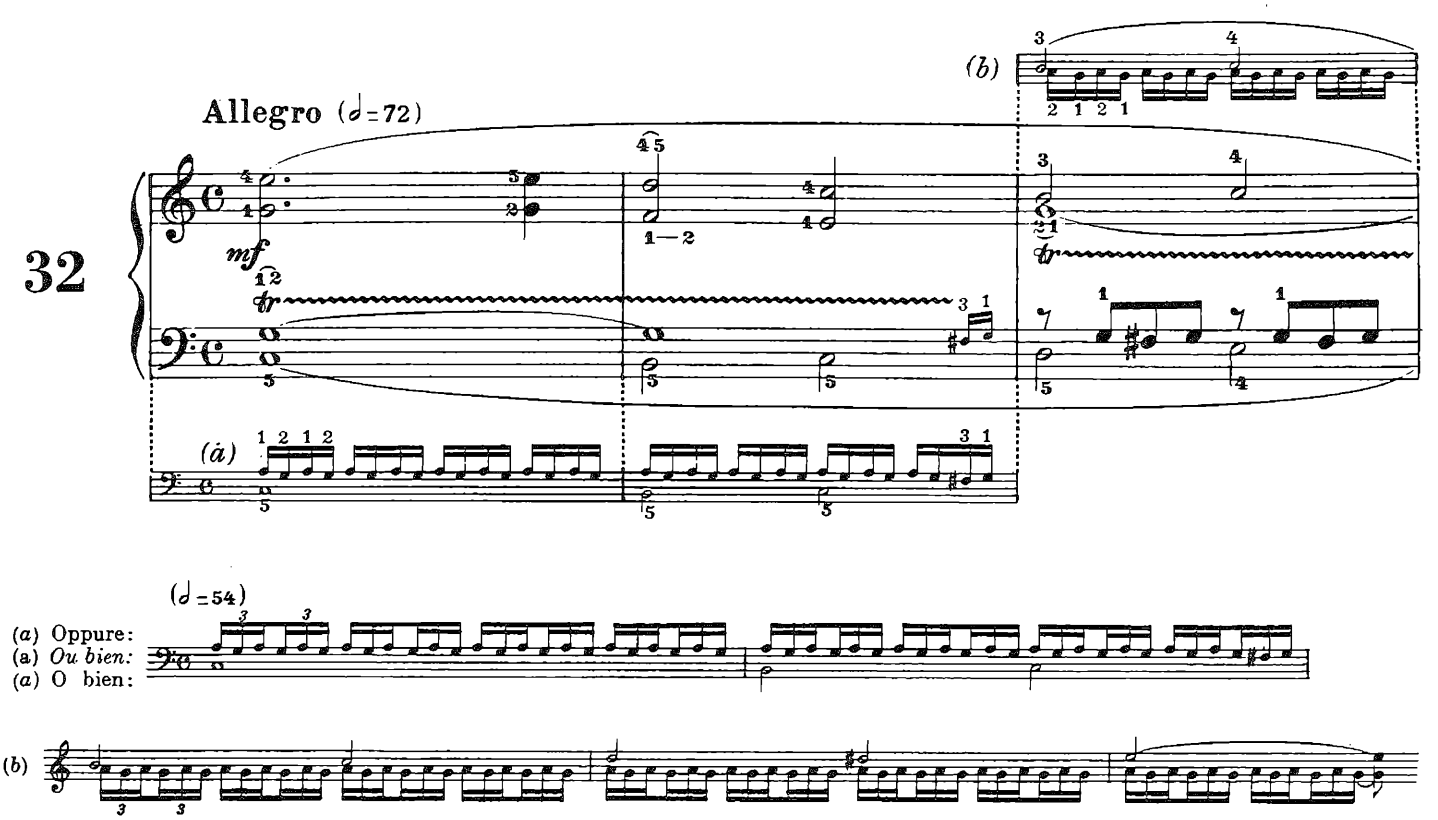
Razones de lógica aconsejan el desarrollo en semicorcheas, con inicio desde la nota auxiliaria; el hecho de que Clementi haya desarrollado y notado por extenso algunos de estos trinos, quiere decir que éstos — y éstos únicamente — deben ser emprendidos desde la nota real; mientras confirma que la figuración de adoptar es proprio la de las semicorcheas. Sin embargo, también el estudio de los trinos en tresillos puede resultar útil para la igualdad de la técnica.

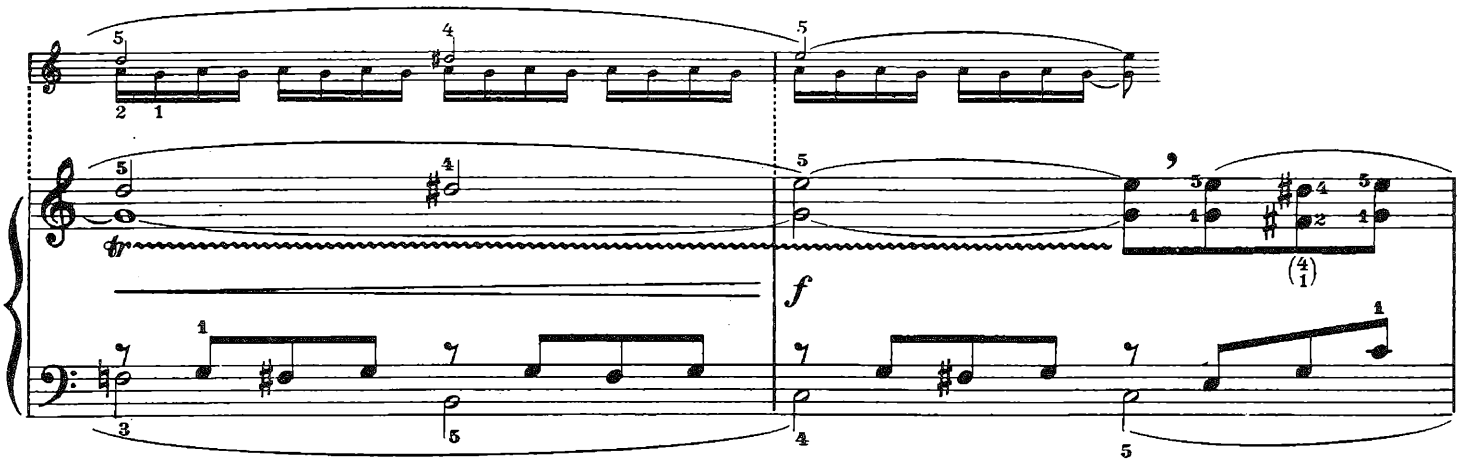
Nos sean permitidas unas observaciones también sobre el largo trino a dos manos que se inicia en el compás 55.

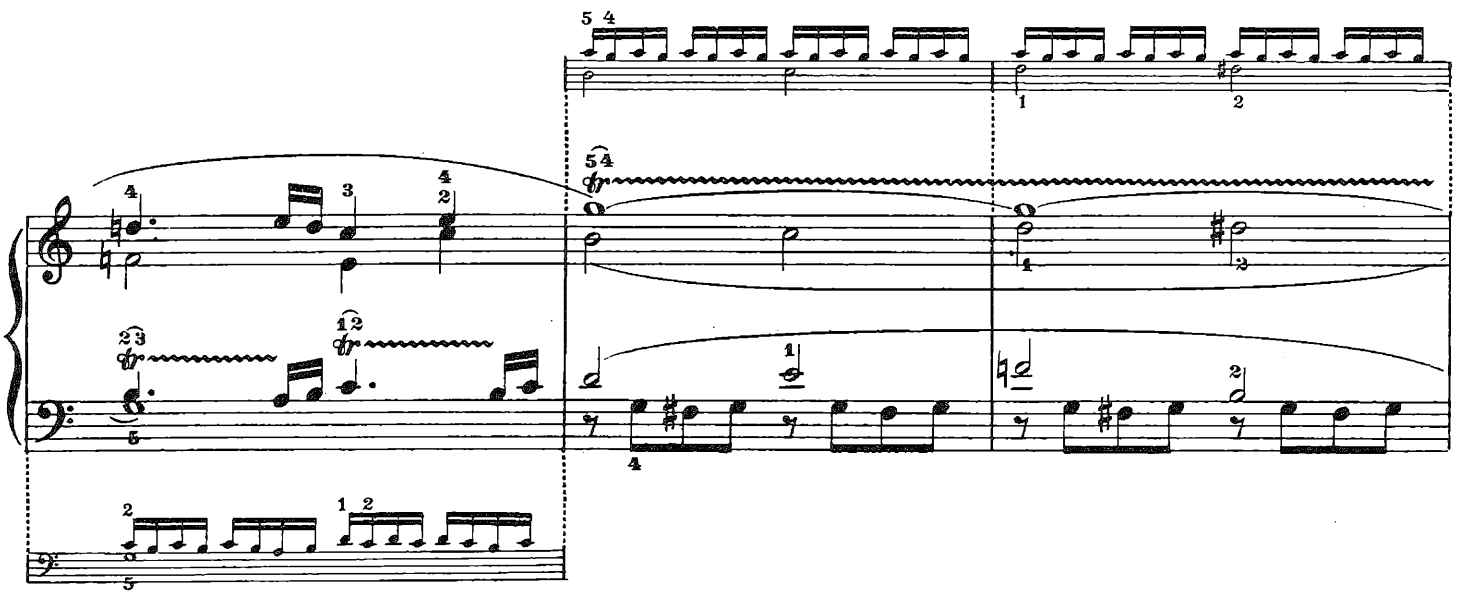
El paralelismo perfecto entre las dos manos es difícil de alcanzar, mientras que una ejecución del trino por movimiento contrario reduciría considerablemente la dificultad; empero esto no está permitido a raíz del carácter del estudio.

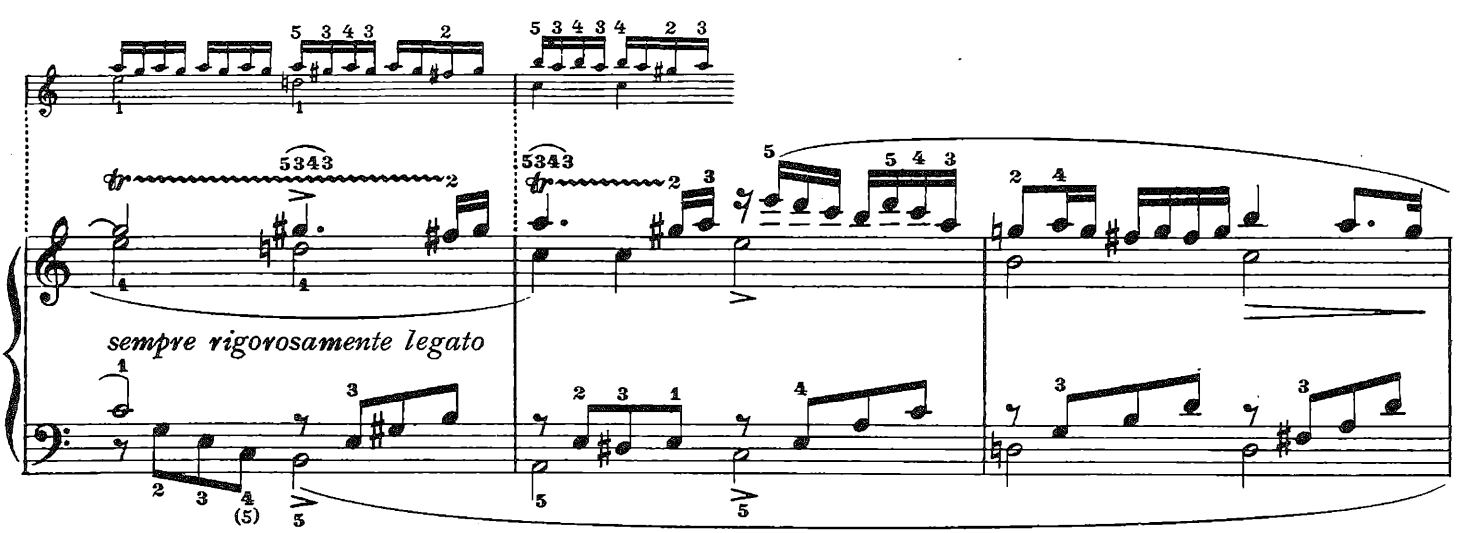
Acaso no es sin interés mencionar aquí el pasaje del segundo Tiempo de la Sonata No. 27 op. 90 de Beethoven, donde el autor realiza la misma combinación y desarrolla el trino de las notas interiores, pero en tiempo muy moderado, precisamente por movimiento contrario.

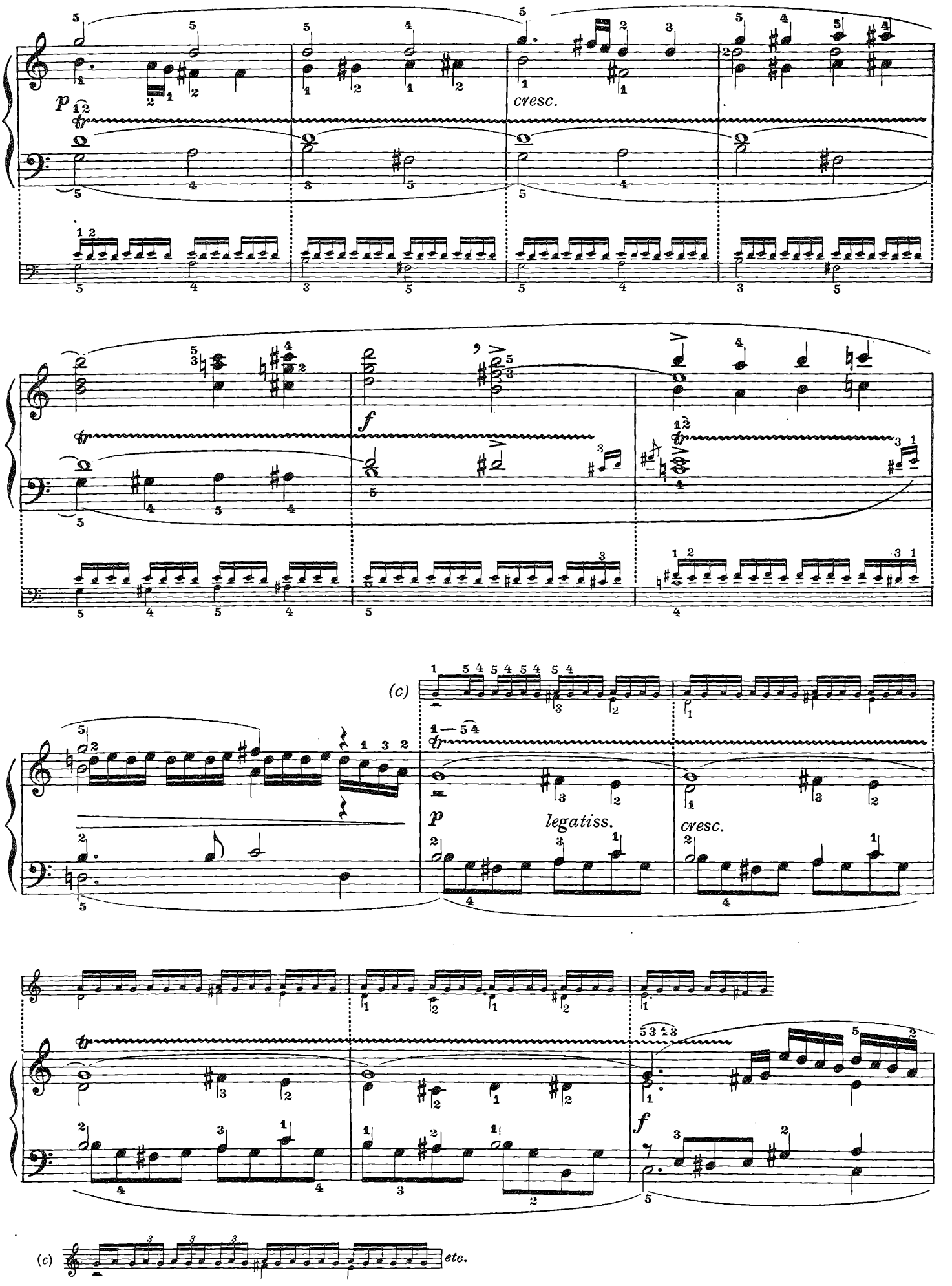
Empero aquí el trino tiene una función bastante diferente; Beethoven emplea los dos intervalos de séptima y de nona que se alternan entre las dos manos para mantener viva la disonancia que caracteriza el acorde, y es por esta razón que los reiterados choques de séptima y nona no producen una sensación desagradable.

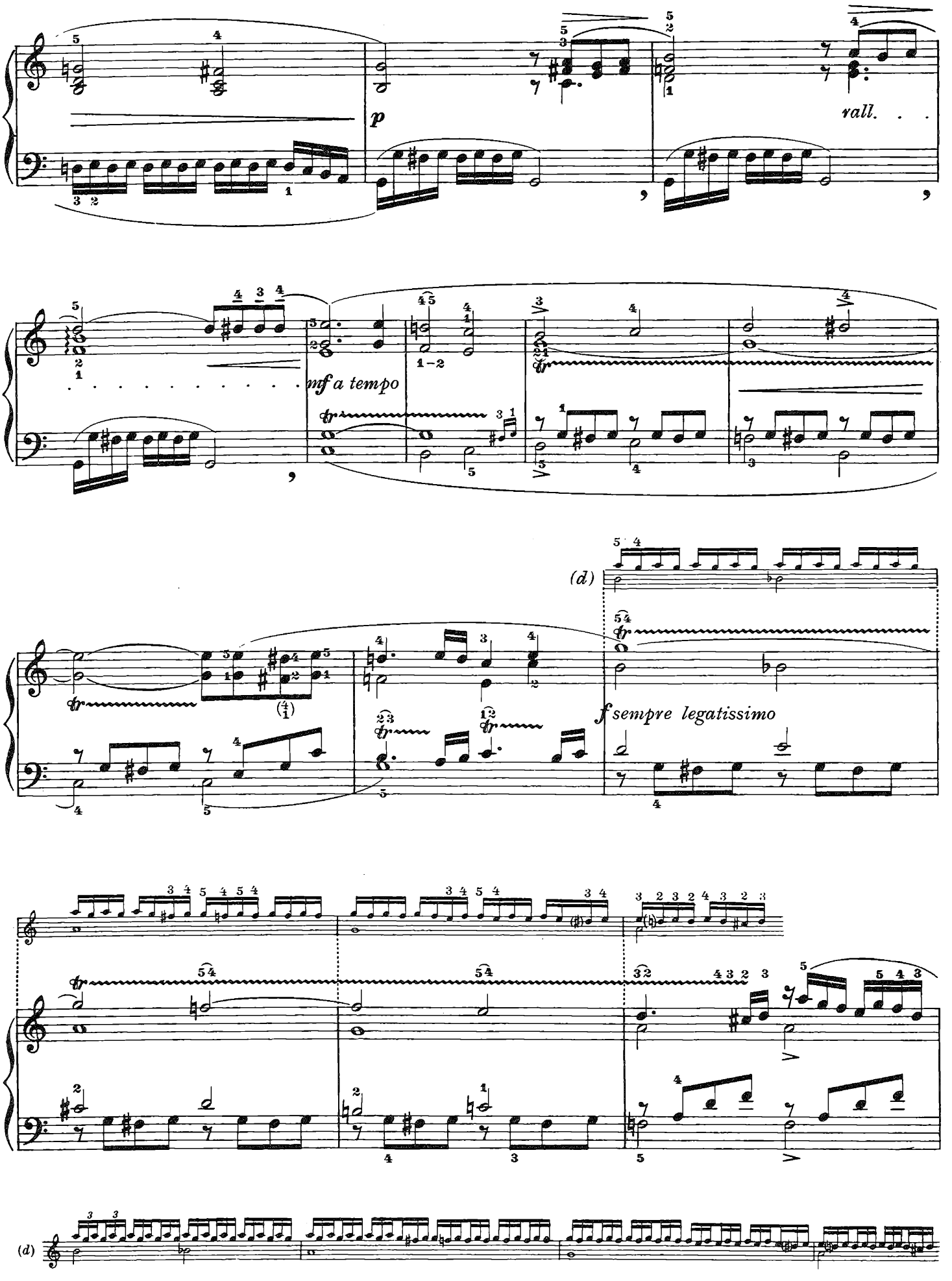


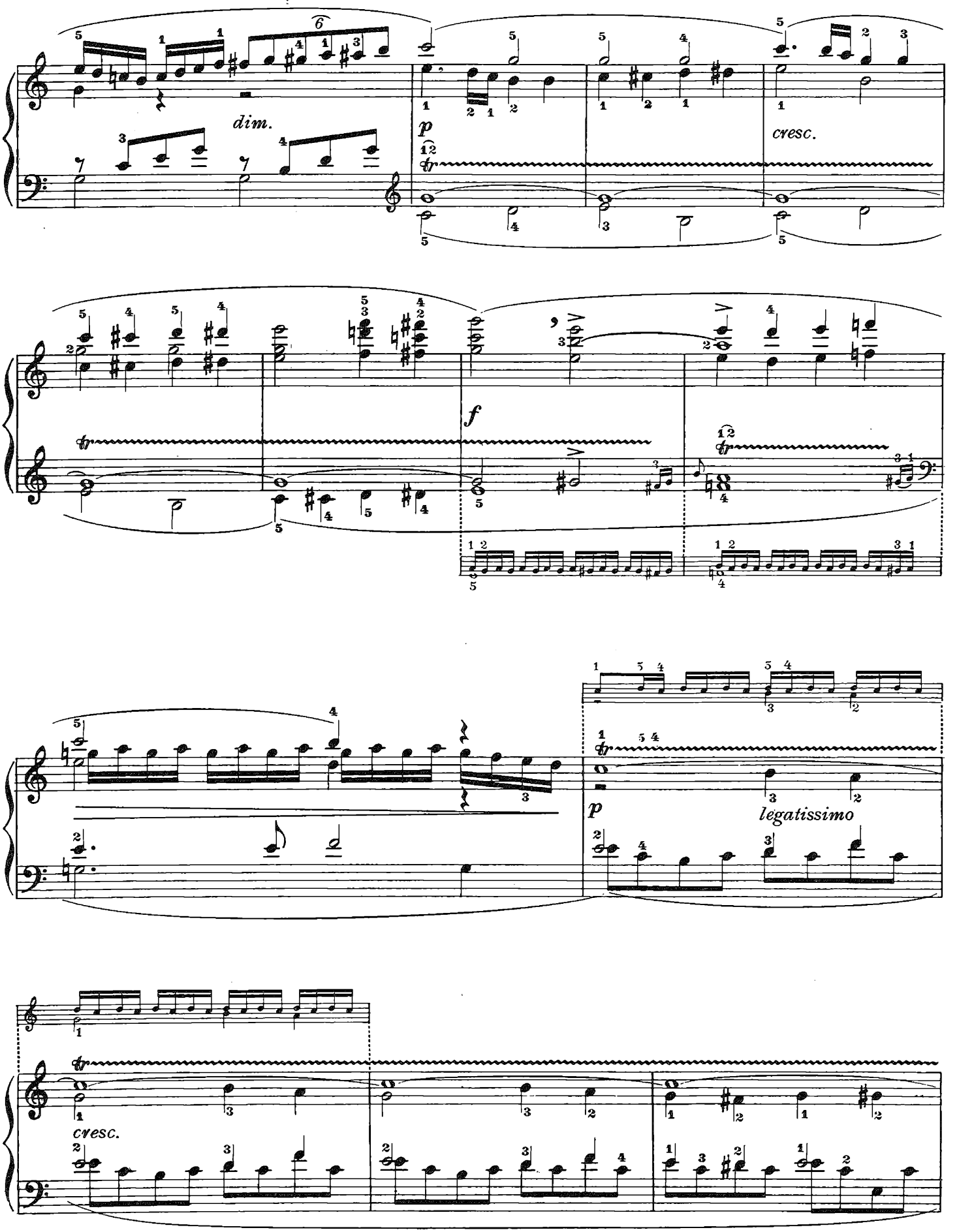


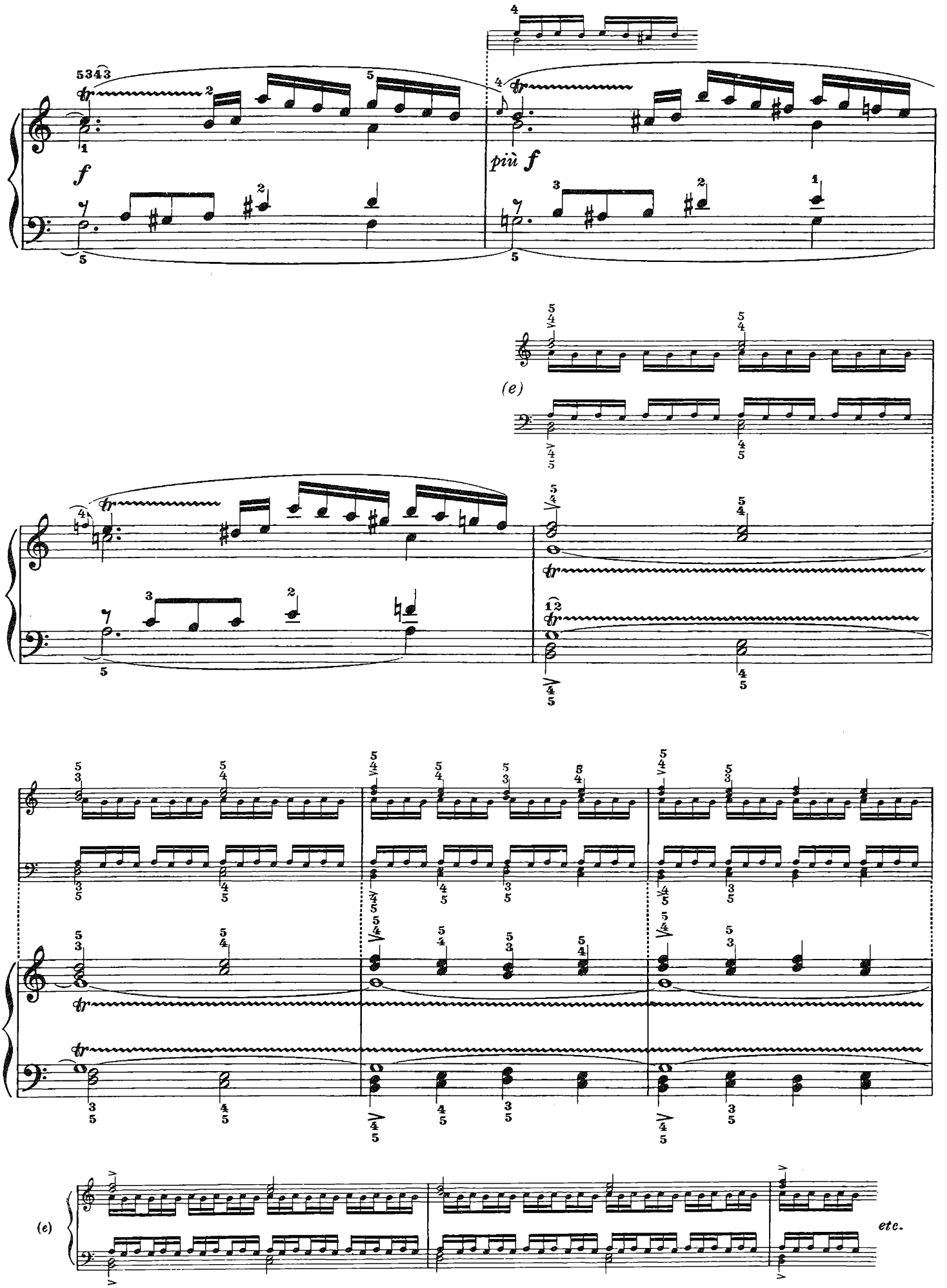


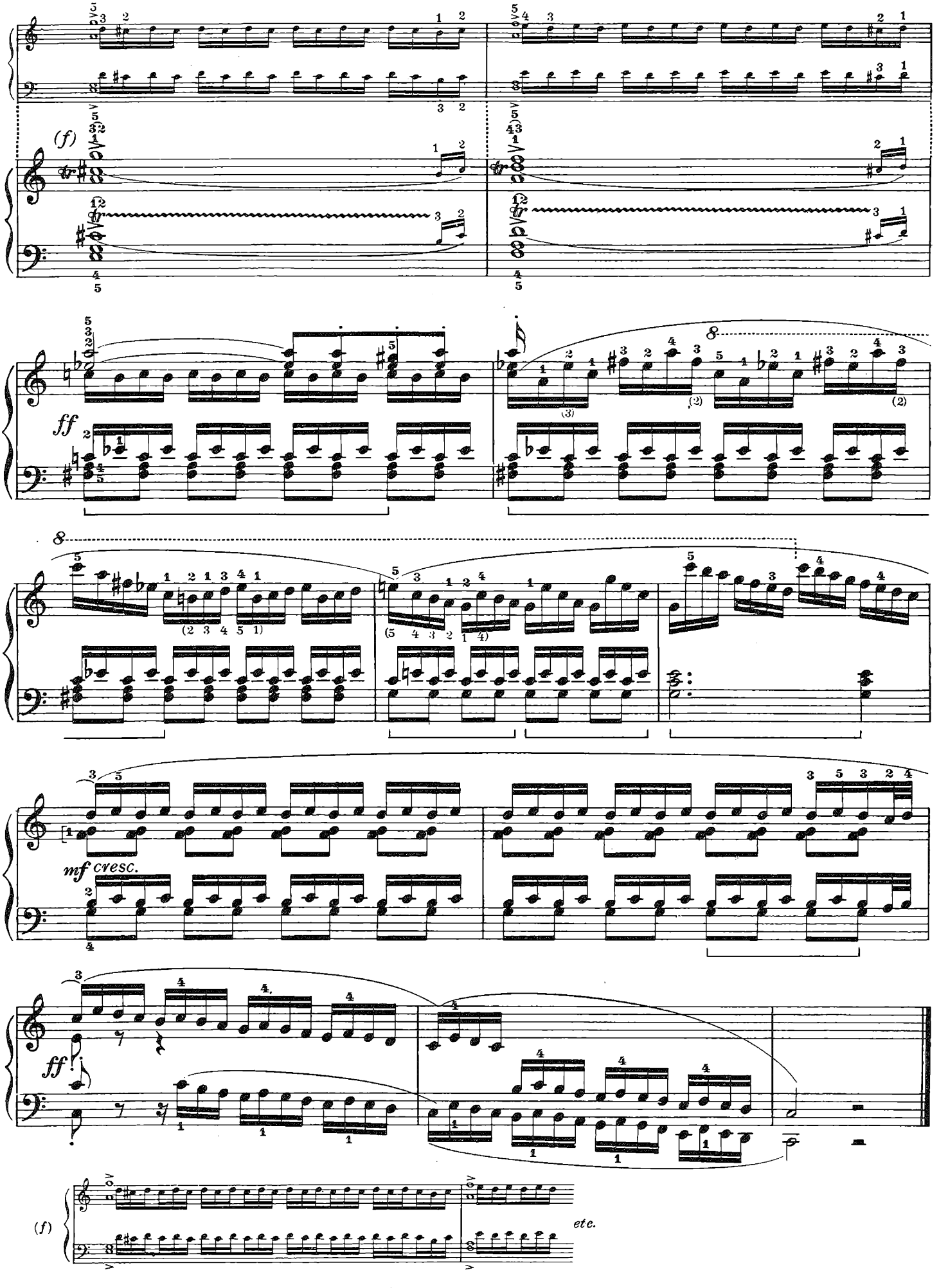

sempre rigorosamente legato


cresc.
f
(c)
p
legatiss.
cresc.
f
(c)
etc.


p
rall. . .
mf a tempo
(d)
f sempre legatissimo
(d)


dim.
p
cresc.
f
p
legatissimo
cresc.


f
più f
(e)
(e)
etc.


(f)
ff
mf cresc.
ff
(f)
etc.

N. 33

È un canone a quattro voci, condotto con il più grande rigore contrappuntistico e, tuttavia, non privo di una certa discorsività musicale.

Il soprano propone, il contralto risponde alla quinta inferiore, il tenore all'undecima, il basso a due ottave di distanza. Il soprano e il basso eseguono, dunque, le medesime note, e raramente il basso si trova costretto, non già a modificarle, ma soltanto a far loro subire qualche lieve alterazione.

Complemento utilissimo, per non dire indispensabile, allo studio della polifonia bachiana.

C'est là un canon à quatre voix, très rigoureux au point de vue du contrepoint, et pourtant musicalement éloquent.

Le soprano propose son thème, le contralto répond à la quinte inférieure, le ténor à l'onzième, la basse deux octaves au dessous. Le soprano et la basse ont les mêmes notes et très rarement la basse se trouve contrainte, non pas à les modifier, mais seulement à leur porter quelque légère altération.

L'étude de la polyphonie de Bach va trouver ici un heureux complément.

Trátase de un canon a cuatro voces, conducido con sumo rigor contrapuntístico y, sin embargo, no exento de una cierta elocución musical.

El soprano propone, el contralto contesta en la quinta inferior, el tenor en la undécima, el bajo a dos octavas de distancia. Por lo tanto, el soprano y el bajo emplean las mismas notas y, rara vez, el bajo se encuentra obligado, no a modificarlas, sino únicamente a alterarlas de un modo muy leve.

Complemento utilísimo, para no decir indispensable, al estudio de la polifonía baquiana.

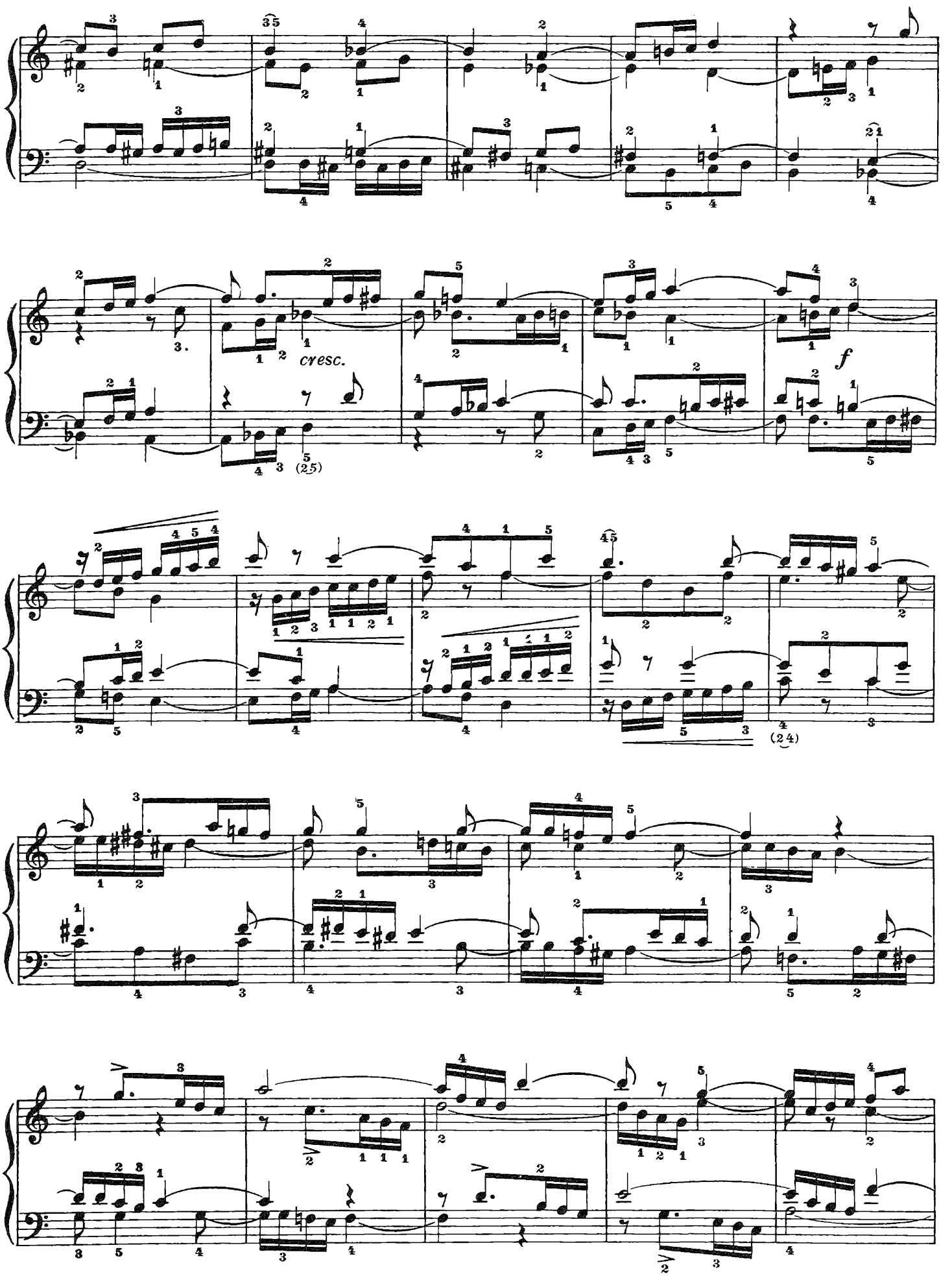
CANONE

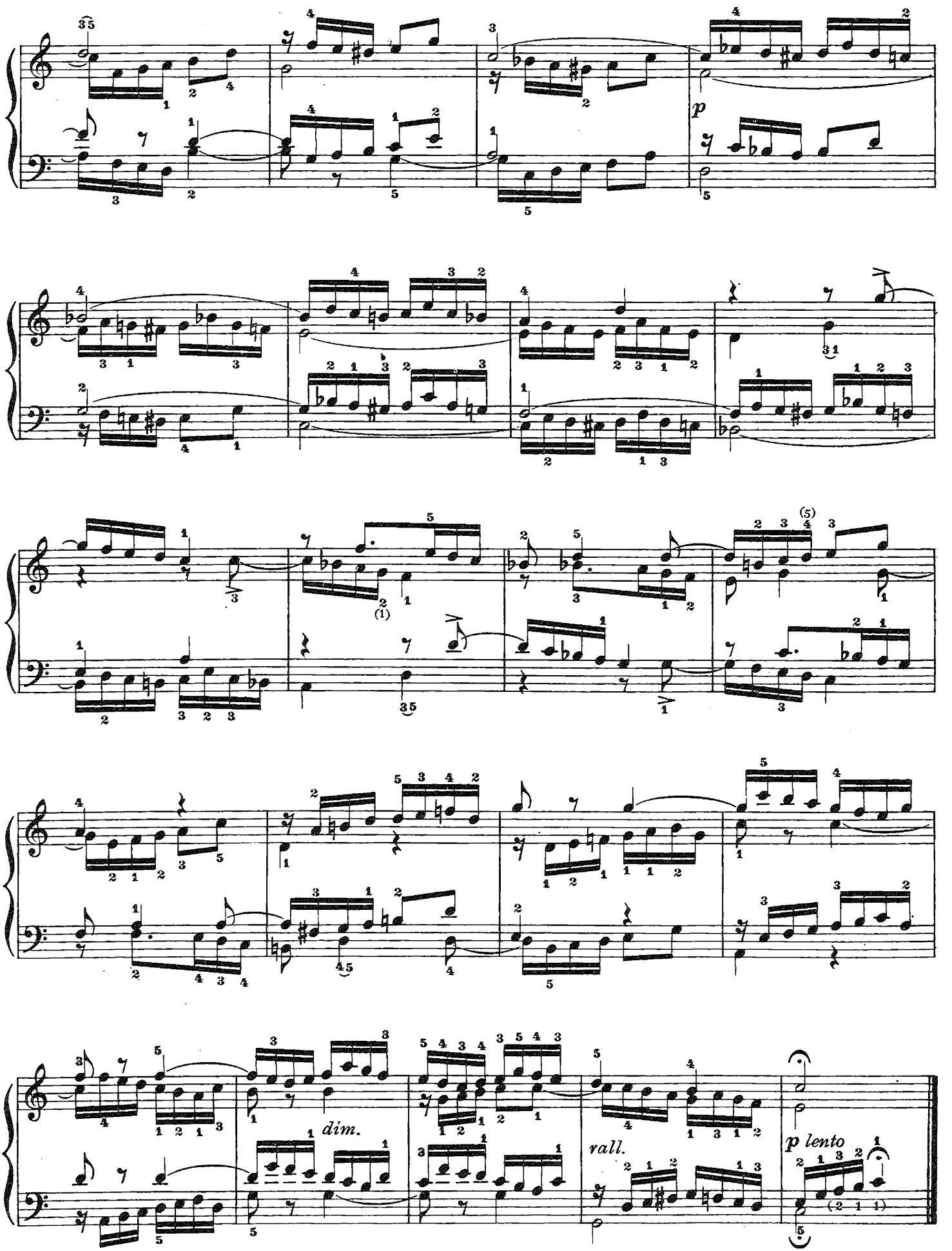
Moderato (♩ = 60)

33

mf

sempre legato


cresc.
f
(25)
(24)


p
dim.
rall.
p lento

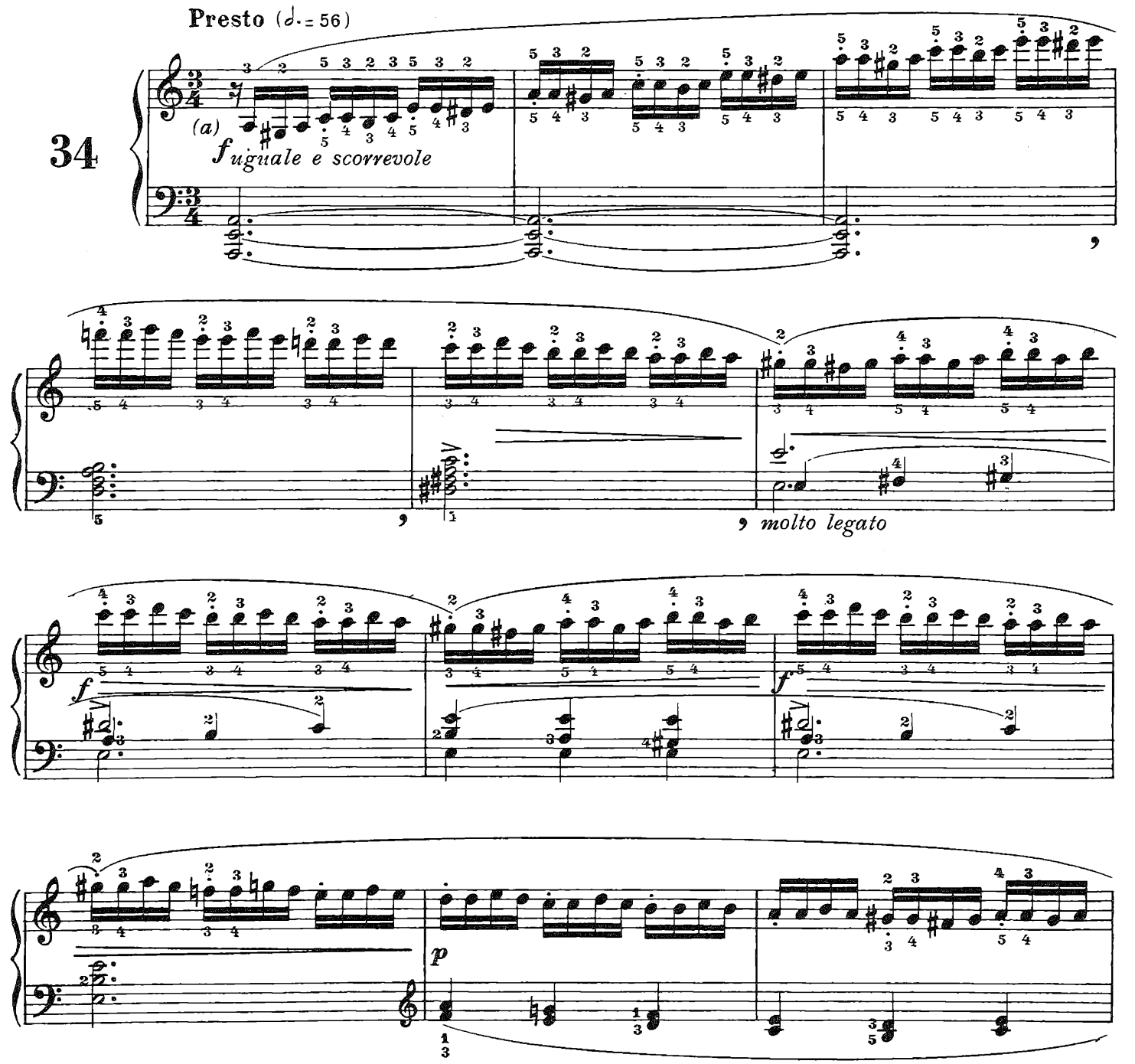
N. 34

Potrebbe sembrare che questo studio fosse dedicato alla tecnica delle note ribattute, ma, in realtà, cosí non è. La nota ribattuta non è qui se non un dettaglio lineare fra un disegno che termina, ed uno che s'inizia. Bisognerebbe poter distinguere e separare disegno da disegno, come si fa, con l'arco, sul violino, ma sul pianoforte null'altro è possibile che cambiare dito sulla nota ribattuta, e cercar di dare all'insieme dell'esecuzione la massima fluidità. In tutti i passi del genere il primo dito non dovrà intervenire se non là dove sia esplicitamente indicato.

On pourrait croire que cette étude ait pour but la technique des notes répétées mais il n'en est pas ainsi. La note répété en'est ici qu'un détail linéaire qui relie la fin d'un dessin avec le commencement d'un autre.

Le piano étant impuissant à distinguer et séparer, comme le fait le violon au moyen de l'archet, un dessin de l'autre, on ne peut que changer de doigté sur le note répétée et s'efforcer de donner à tout le morceau la plus grande fluidité. On ne doit employer le pouce en ce genre de passages sinon là où il est explicitement requis.

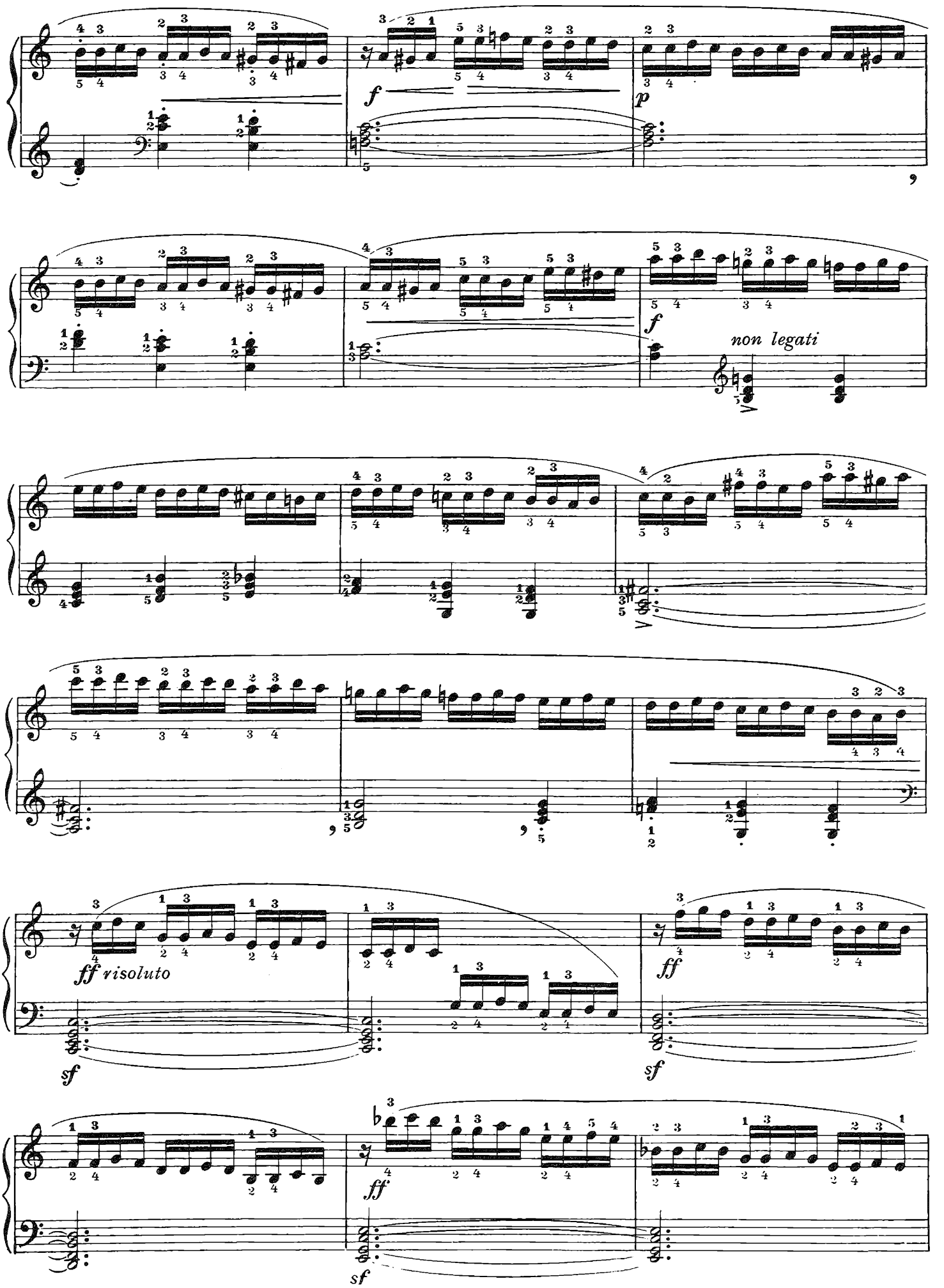
Parecería que este estudio fuese dedicado a la técnica de las notas rebatidas, pero, en realidad no es así. En efecto, la nota rebatida no representa que un detalle linear entre el diseño que termina y uno que empieza. Se necesitaría poder distinguir y separar un diseño de otro, como se hace, con el arco, sobre el violín, empero sobre el piano no es posible hacer otra cosa que cambiar dedo sobre la nota rebatida, buscando de dar al conjunto de la ejecución la máxima fluidez. En todos los pasajez de este tipo el primer dedo no deberá intervenir sino allá donde sea claramente indicado.

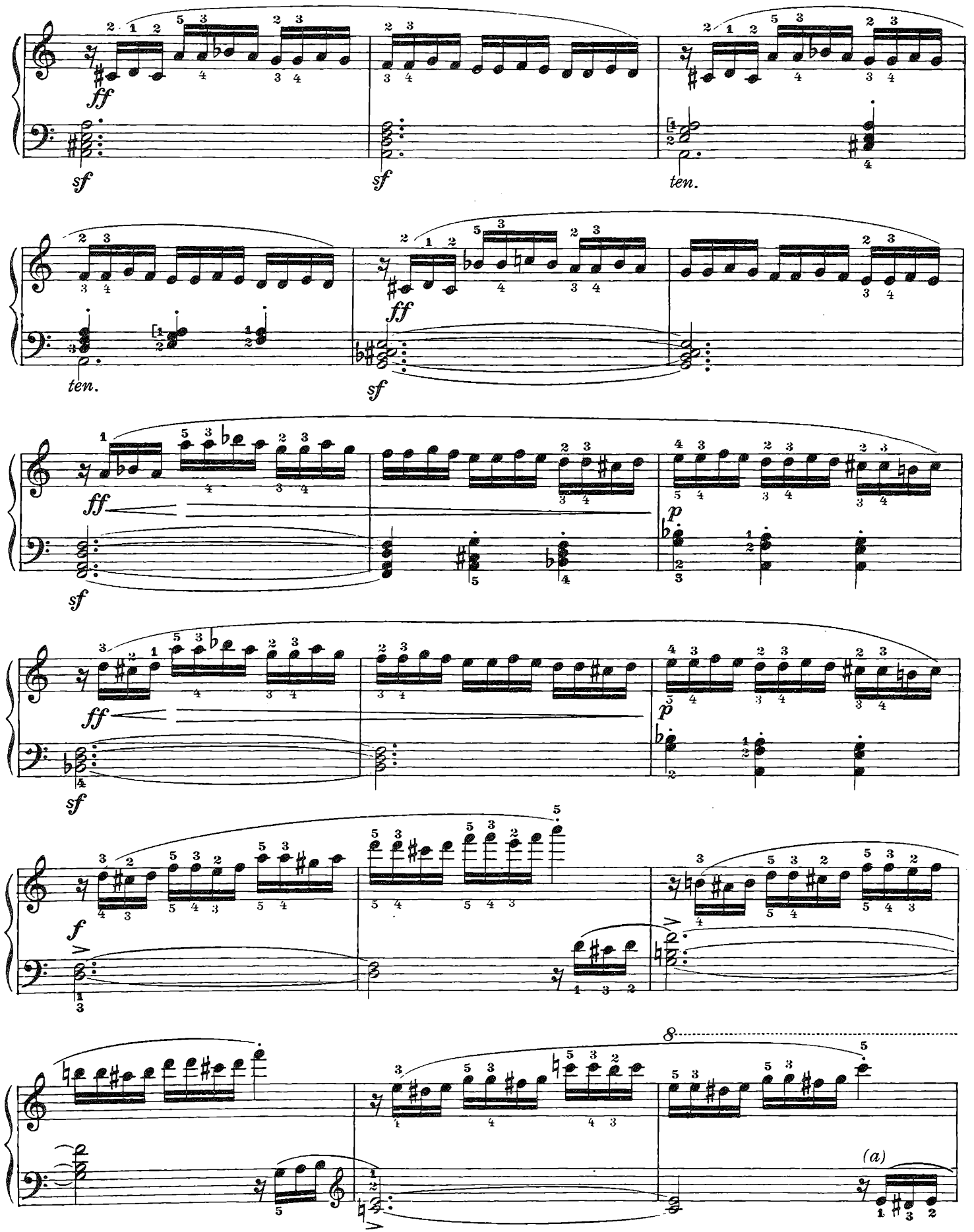


(a) La diteggiatura in caratteri piccoli costituisce una vera e propria variante utilissima per il rafforzamento del 4° e 5° dito.

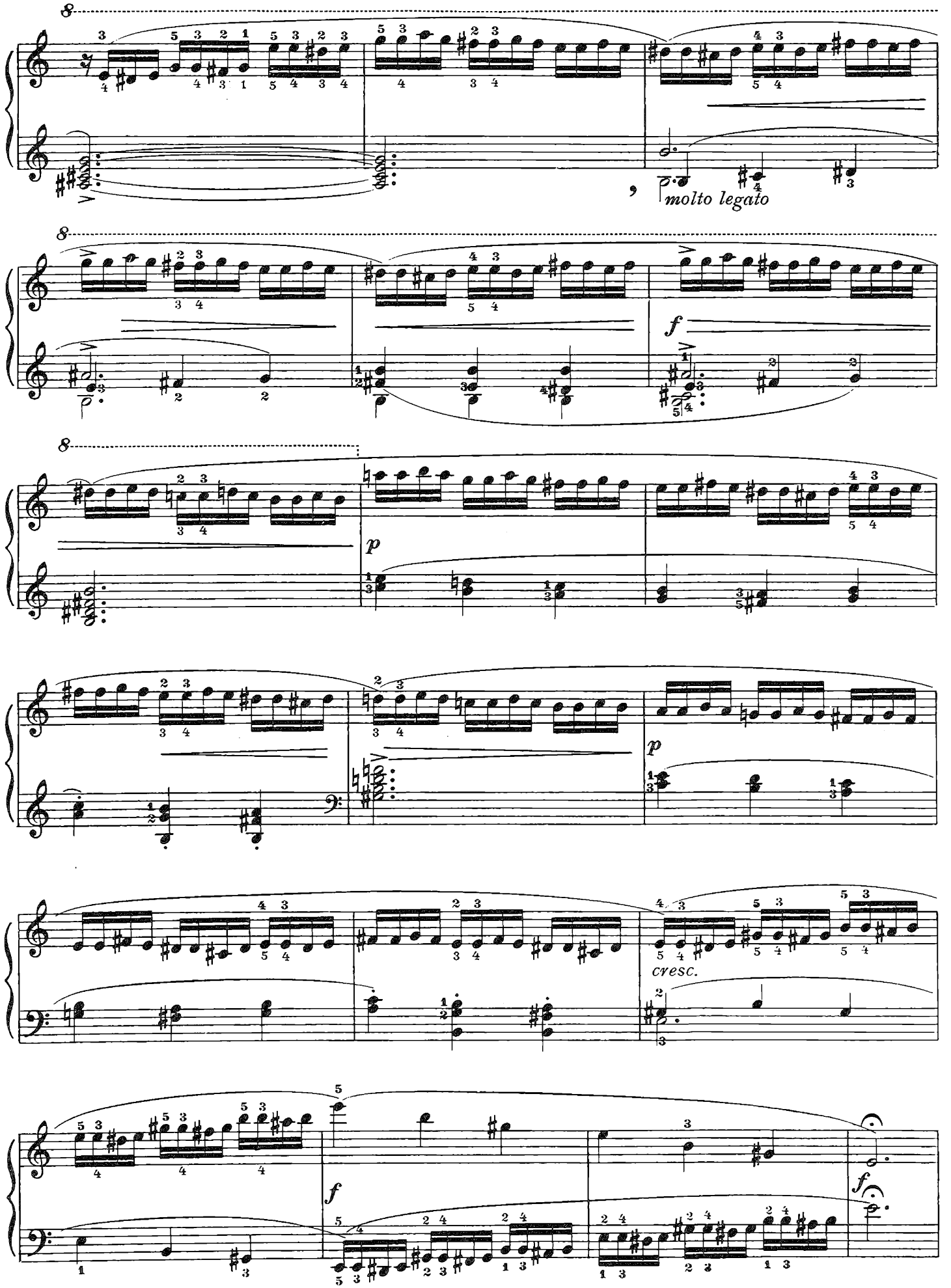
(a) *Le doigté en petits caractères constitue une véritable variante, très utile pour le renforcement du 4 ème et 5 ème doigts.*

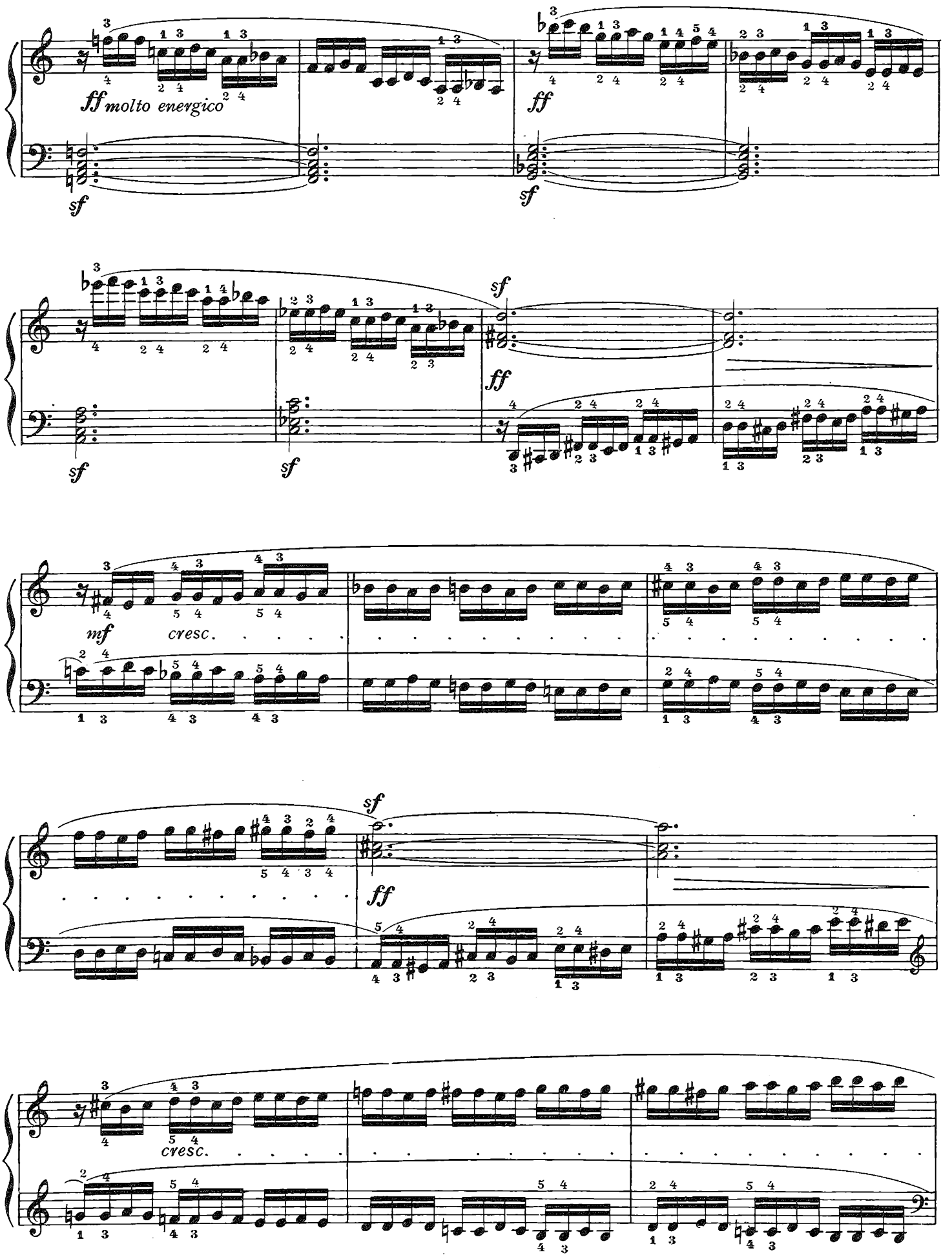
(a) La digitación en carácteres pequeños, constituye una verdadera variante, utilísima para el reforzamiento del 4° y 5° dedo.

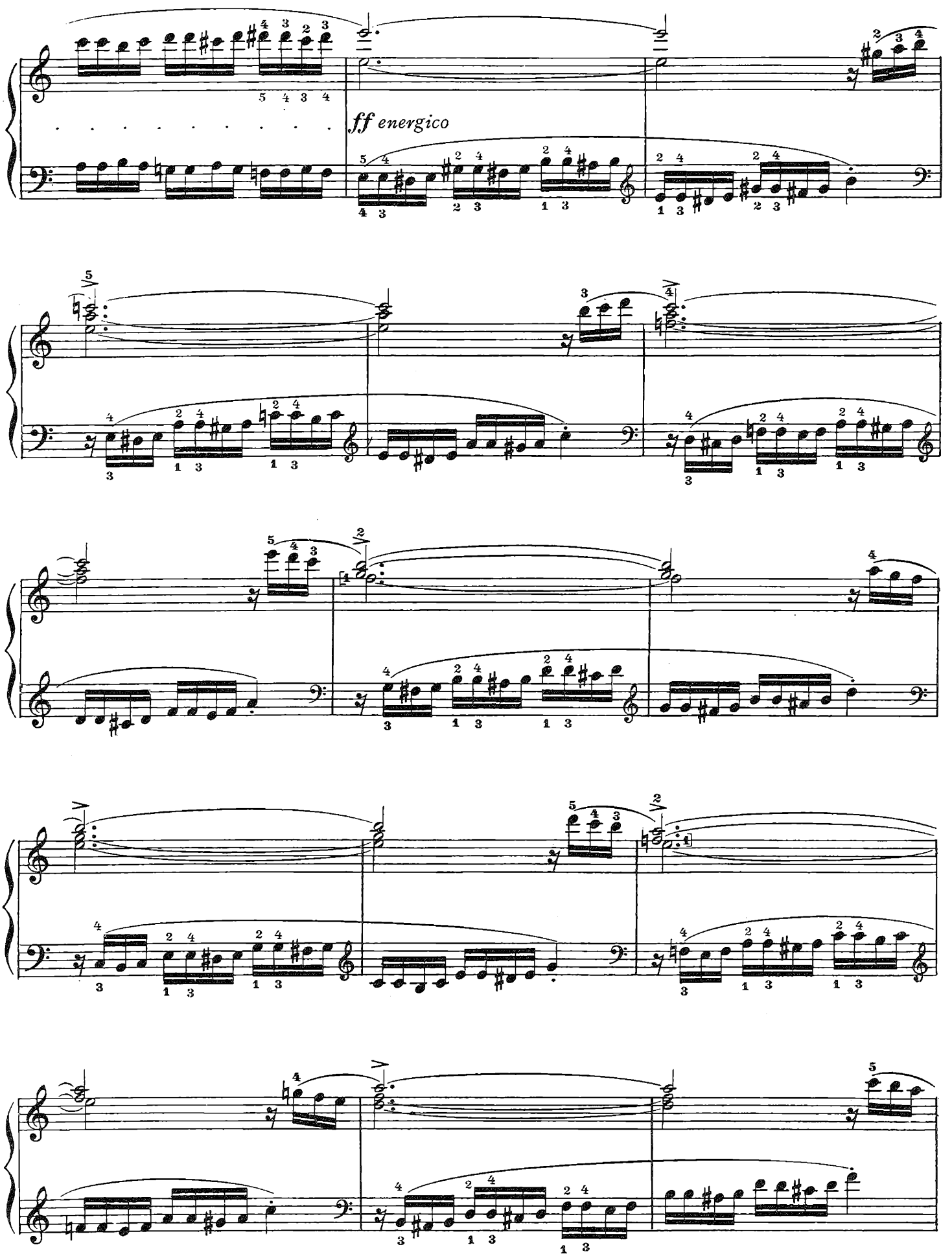

f
p
non legati
ff risoluto
sf
ff
sf
ff
sf

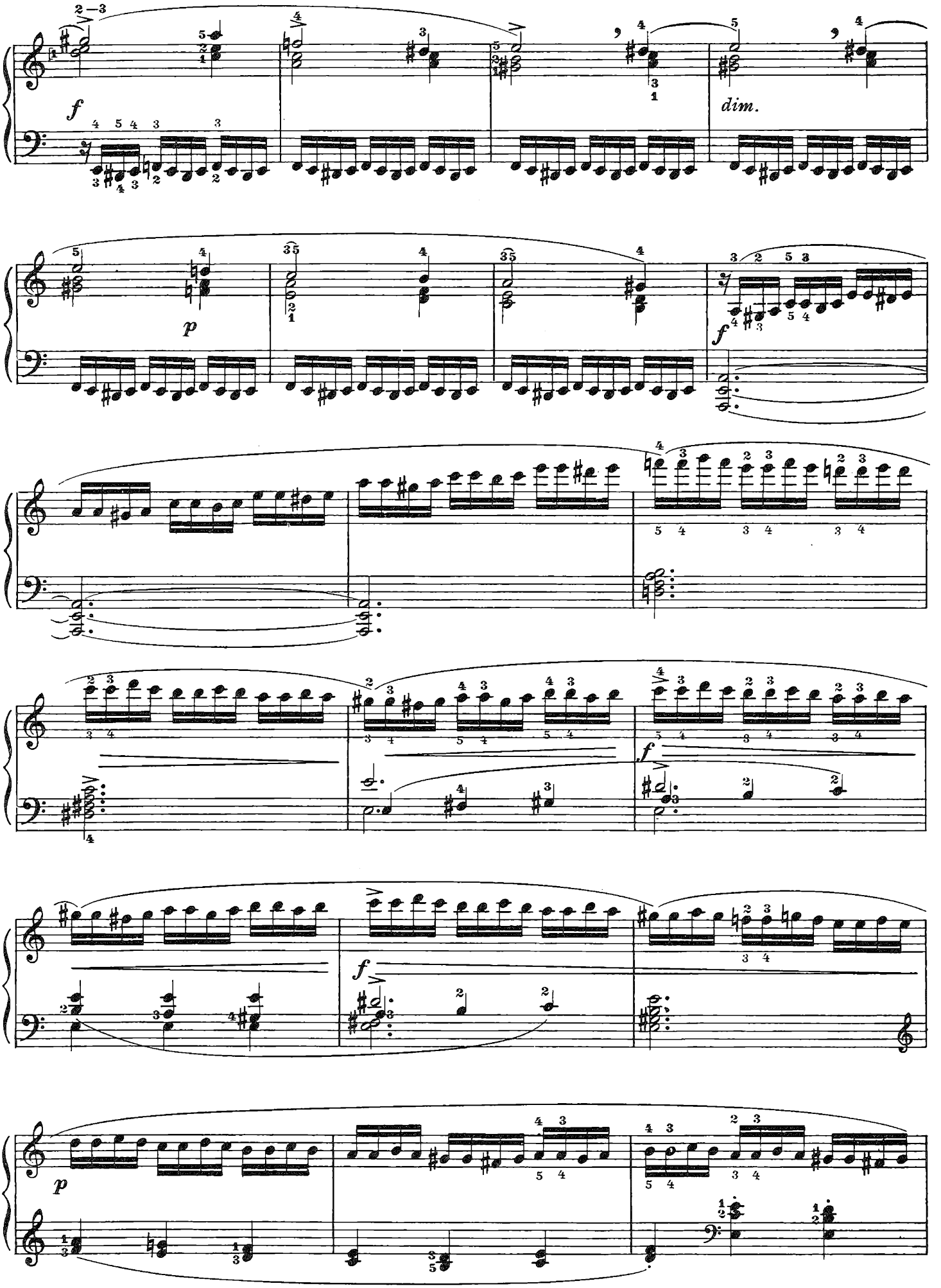


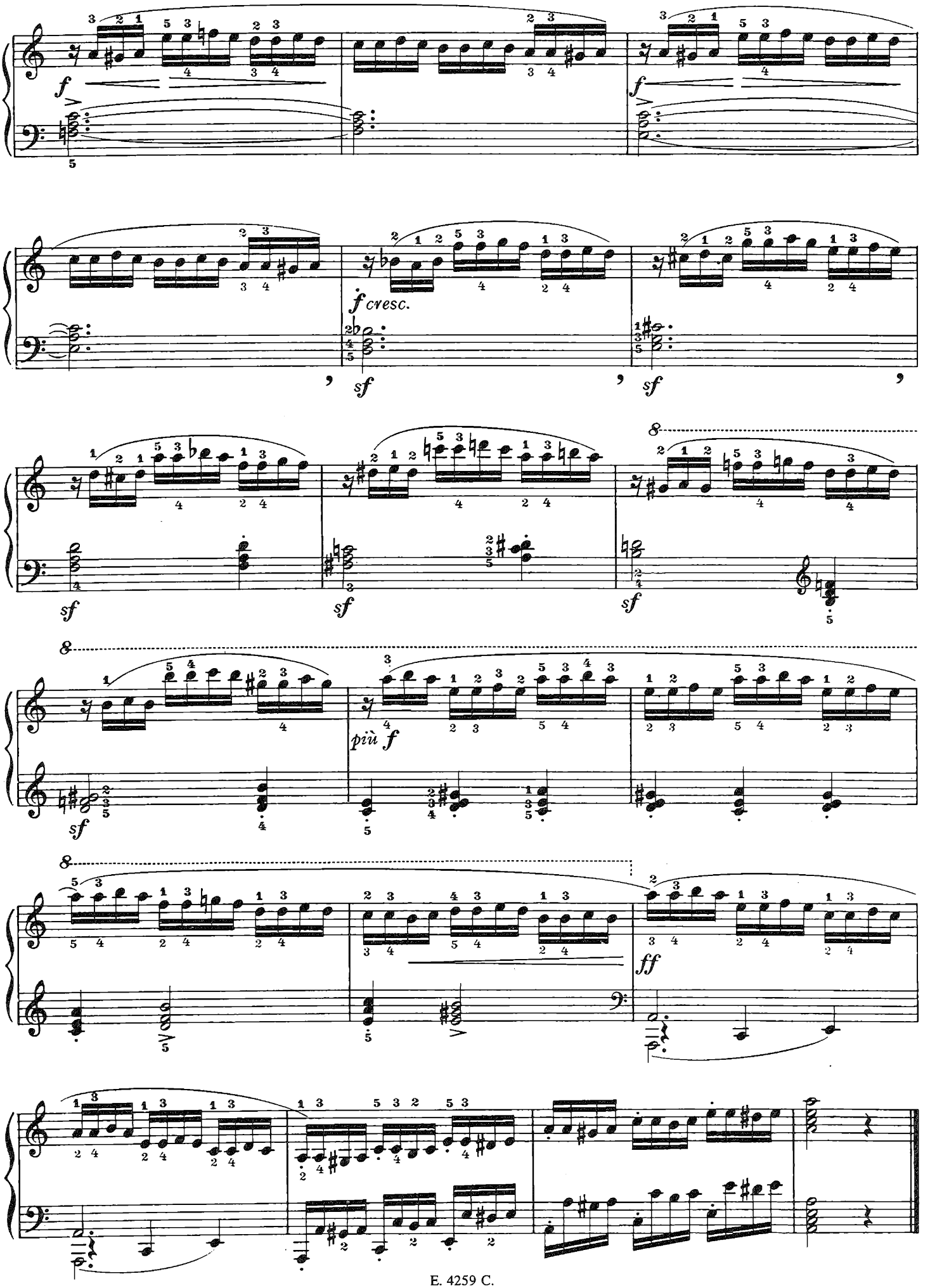
(a) Mugellini: *etc.*


molto legato
f
p
p
cresc.
f
f


ff molto energico
sf
ff
sf
sf
sf
ff
mf
cresc.
sf
ff
cresc.


ff energico


f
dim.
p
f
f
f
p


f
f cresc.
sf
più f
ff

N. 35

Clementi raccomanda la pratica di questo studio a causa della « singolarità » della diteggiatura. Effettivamente alcuni necessari ravvicinamenti del primo dito con il terzo e con il quarto valgono a conquistare una bella flessibilità. Altro elemento efficace è lo sforzo che in certi momenti la mano deve compiere per svolgere le terzine e, contemporaneamente, tener fermo il quinto dito sulle note lunghe.

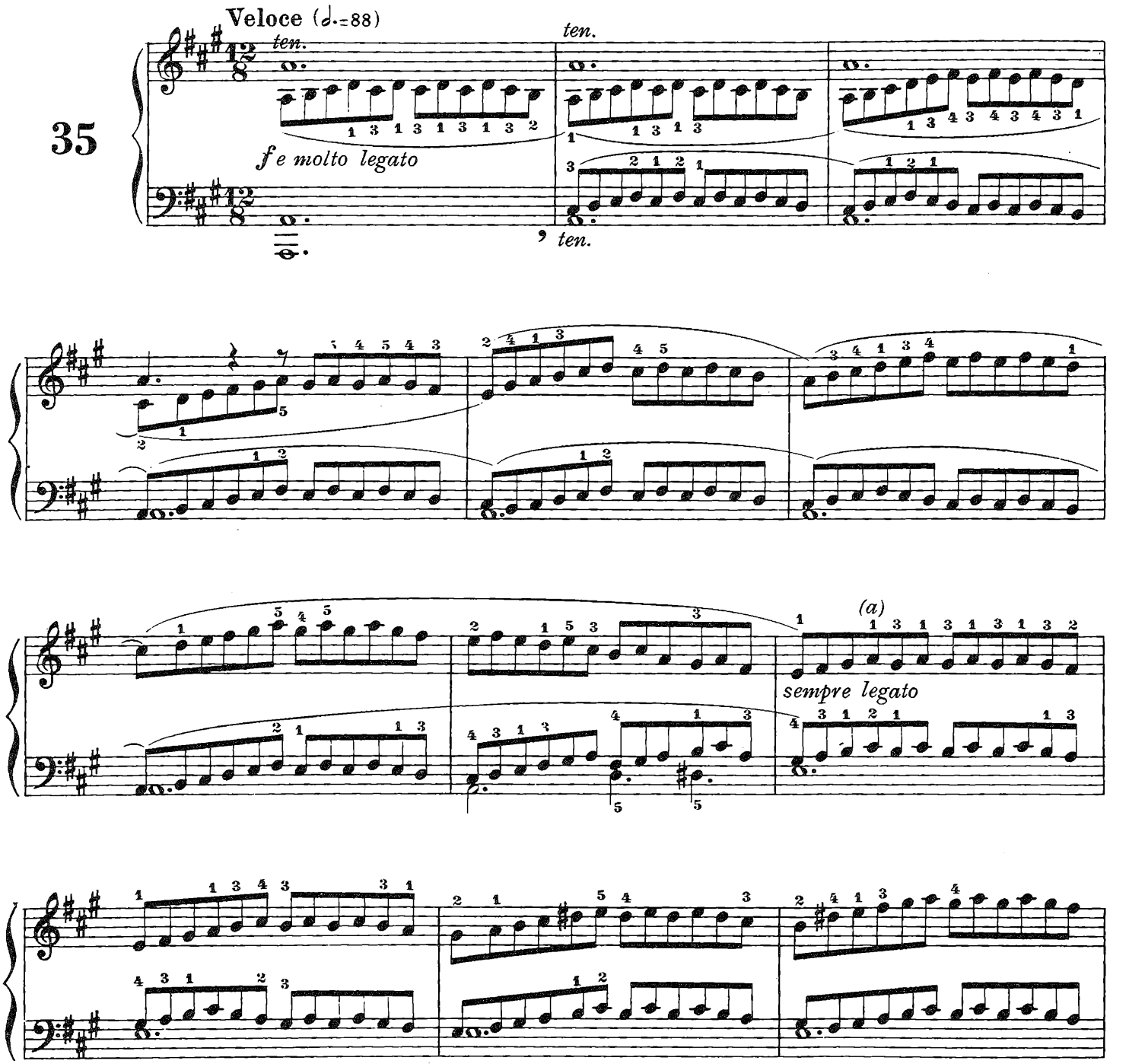
Si noti, a puro titolo di curiosità, un lieve neo contrappuntistico. Le due prime note dell'ultima terzina, nella battuta 13, procedono per ottave parallele. La rapidità dell'andamento assorbe l'impurità e l'annulla.

Clementi recommande de pratiquer cette étude à cause de la « singularité » de son doigté. En effet, puisqu'on a souvent l'occasion de rapprocher le pouce au doigt du milieu et au quatrième doigt, on obtiendra de la souplesse. Ce qui est très utile c'est l'effort même que la main doit accomplir en certains moments pour dérouler ses triolets, tandis que le petit doigt pourvoit à la tenue des longues notes.

Une petite erreur de contrepoint est à remarquer ici, bien entendu, comme un simple détail de curiosité. Lex deux premières notes du dernier triolet de la treizième mesure procèdent par octaves parallèles. La rapidité de l'exécution du triolet en annulle l'impureté.

Clementi recomienda la práctica de este estudio a motivo de la « singularidad » de la digitación. Efectivamente, unos necesarios acercamientos del primer dedo al tercero y al cuarto, sirven a conseguir una buena flexibilidad. Otro eficaz elemento es el esfuerzo a que en ciertos momentos está sometida la mano para efectuar los tresillos, y, al mismo tiempo, mantener firme el quinto dedo sobre las notas largas.

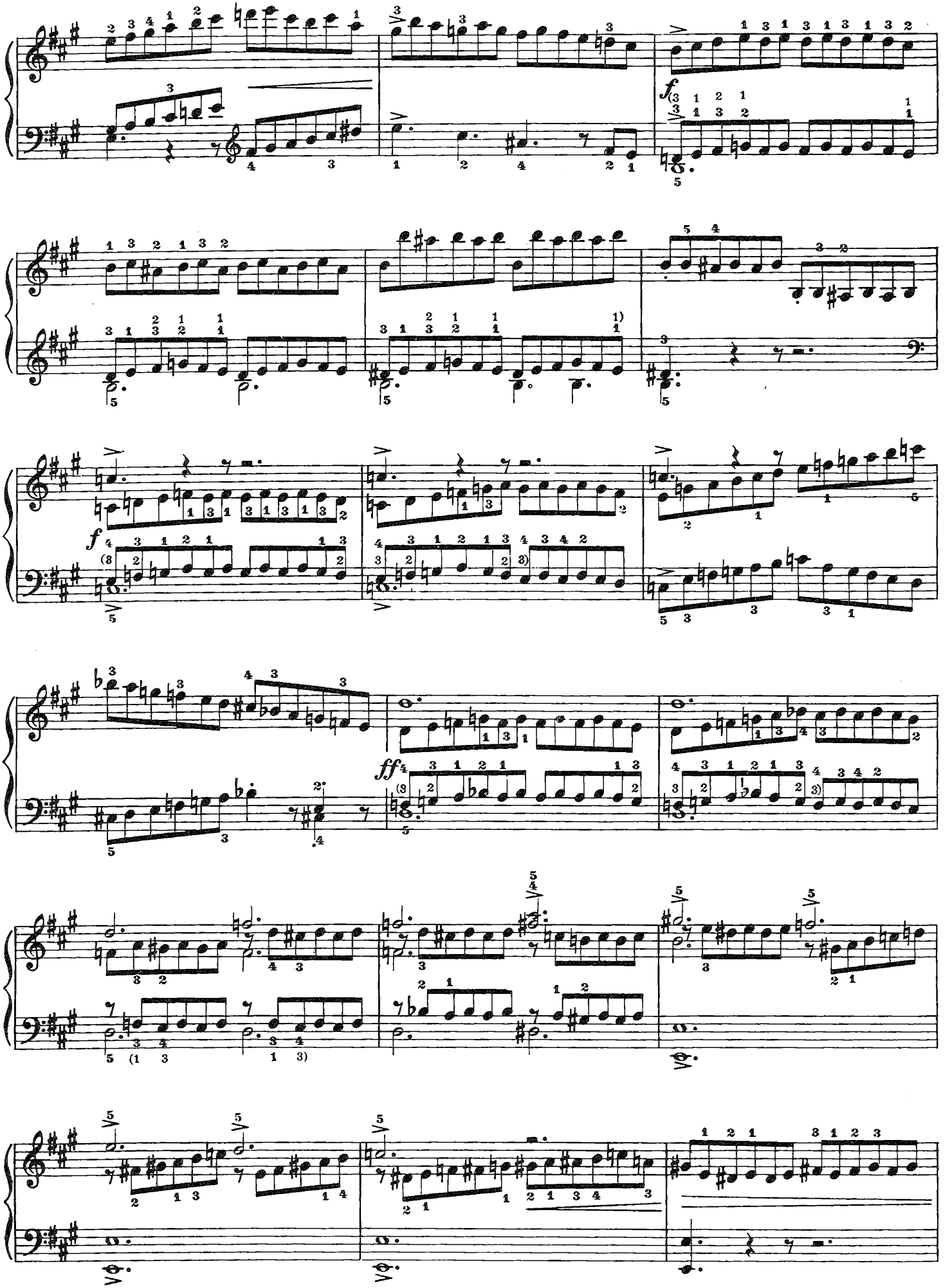
Obsérvese, a simple titulo de curiosidad, un pequeño defecto contrapuntístico. Las dos primeras notas del último tresillo, en el compás 13, proceden por octavas paralelas. La rapidez del movimiento absorbe la impureza y la anula.

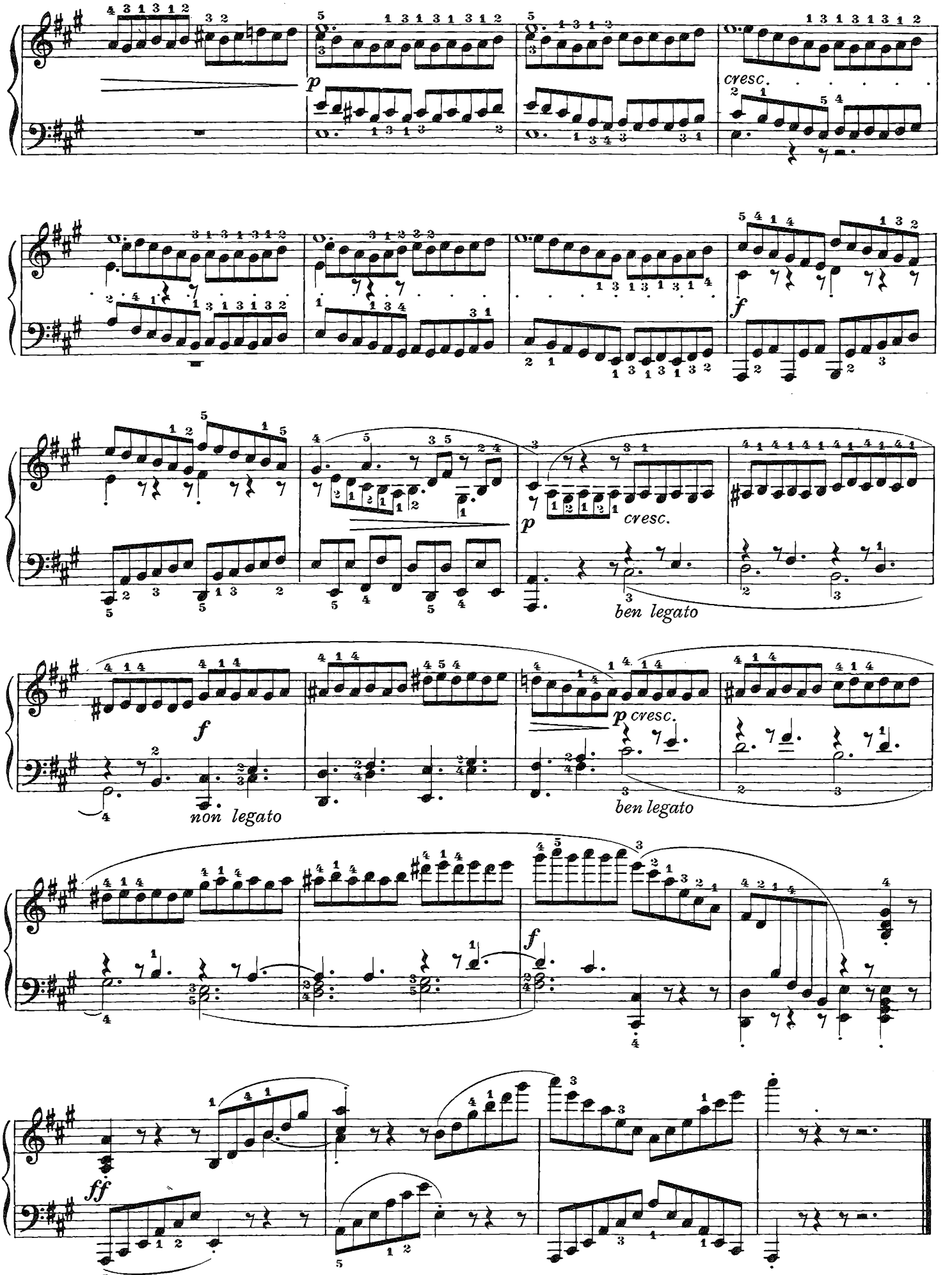


(*a*) Diteggiatura originale di Clementi.

(a) *Doigté original de Clementi.*

(*a*) Digitación original de Clementi.




p
cresc.
f
p
cresc.
ben legato
f
non legato
p cresc.
ben legato
f
ff

N. 36

Di vasta linea, di notevole difficoltà tecnica, e con un carattere spiccatamente beethoveniano, questo studio richiama alla mente il primo Tempo della Sonata a Kreutzer e non pochi episodi dei Concerti.

Esso richiede una grande resistenza ed un'accorta diteggiatura per certi passi della sinistra: la presente edizione viene ad offrirne alcune fissate dopo esaurienti considerazioni e confronti.

Si raccomanda un lungo ed accurato esercizio, mancando il quale sarebbe vano sperar risultati.

Ouvrage de longue haleine et très difficile au point de vue technique et d'un caractère évidemment béethovenien, cette étude nous rappelle le premier mouvement de la Kreutzer-Sonate, et maints épisodes des Concerts. Elle exige une grande endurance et surtout des doigtés adroitement choisis pour certains passages de la main gauche: et c'est justement cela que cette édition va offrir après maints et définitifs essais.

On recommande un long et soigneux entraînement à défaut duquel il serait absurde d'espérer un résultat quelconque.

El presente estudio, dotado de una extensa línea, de una considerable dificultad técnica y de un sobresaliente carácter Beethoveniano, trae a la memoria el primer Tiempo de la Sonata a Kreutzer y no pocos episodios de los Conciertos.

Este estudio requiere una gran resistencia y una cautelosa digitación en ciertos pasajes de la izquierda: la presente edición les ofrece algunas entre las digitaciones obtenidas después de ensayos y reensayos, consideraciones y cotejos.

Se recomienda un largo y esmerado ejercicio, a falta del cual sería inútil esperar obtener algún éxito.

Presto, ma non troppo (♩=66)

36

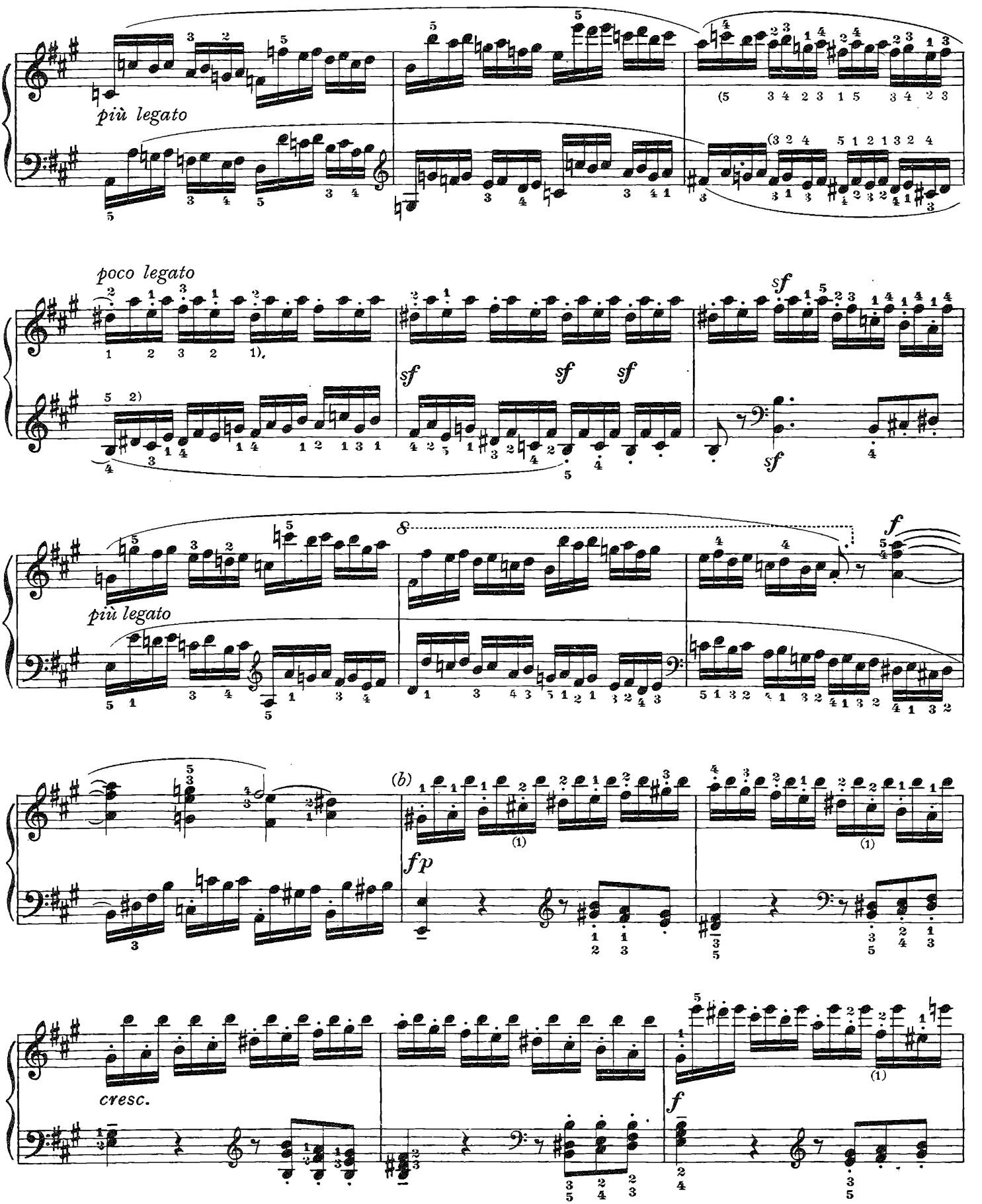
f energico e poco legato

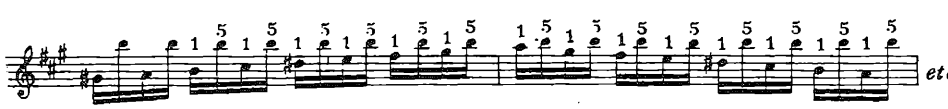
(*a*) Diteggiatura di Tausig:

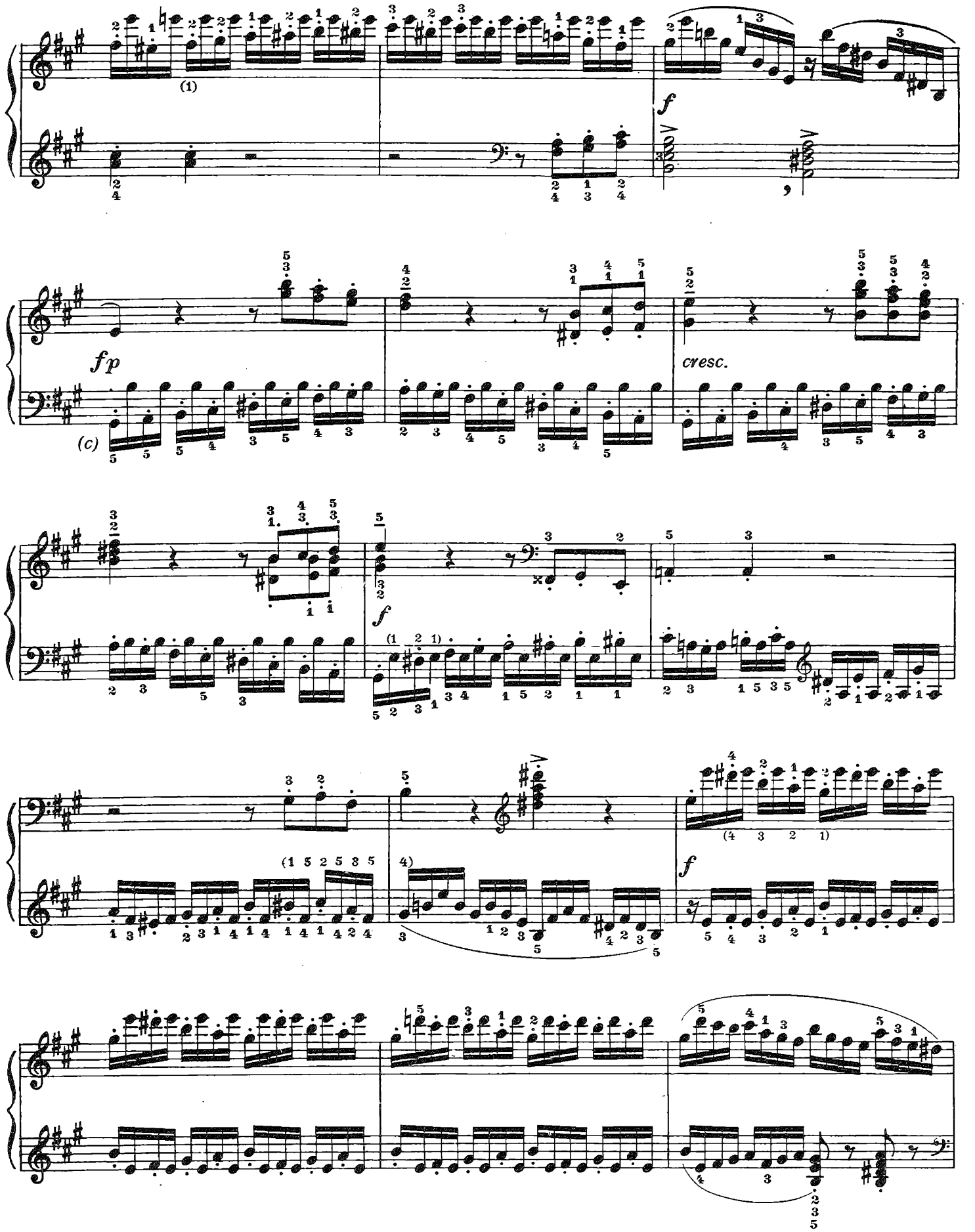
(a) *Doigté de Tausig:*

(*a*) Digitación de Tausig:

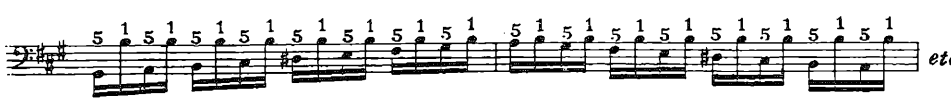
etc.

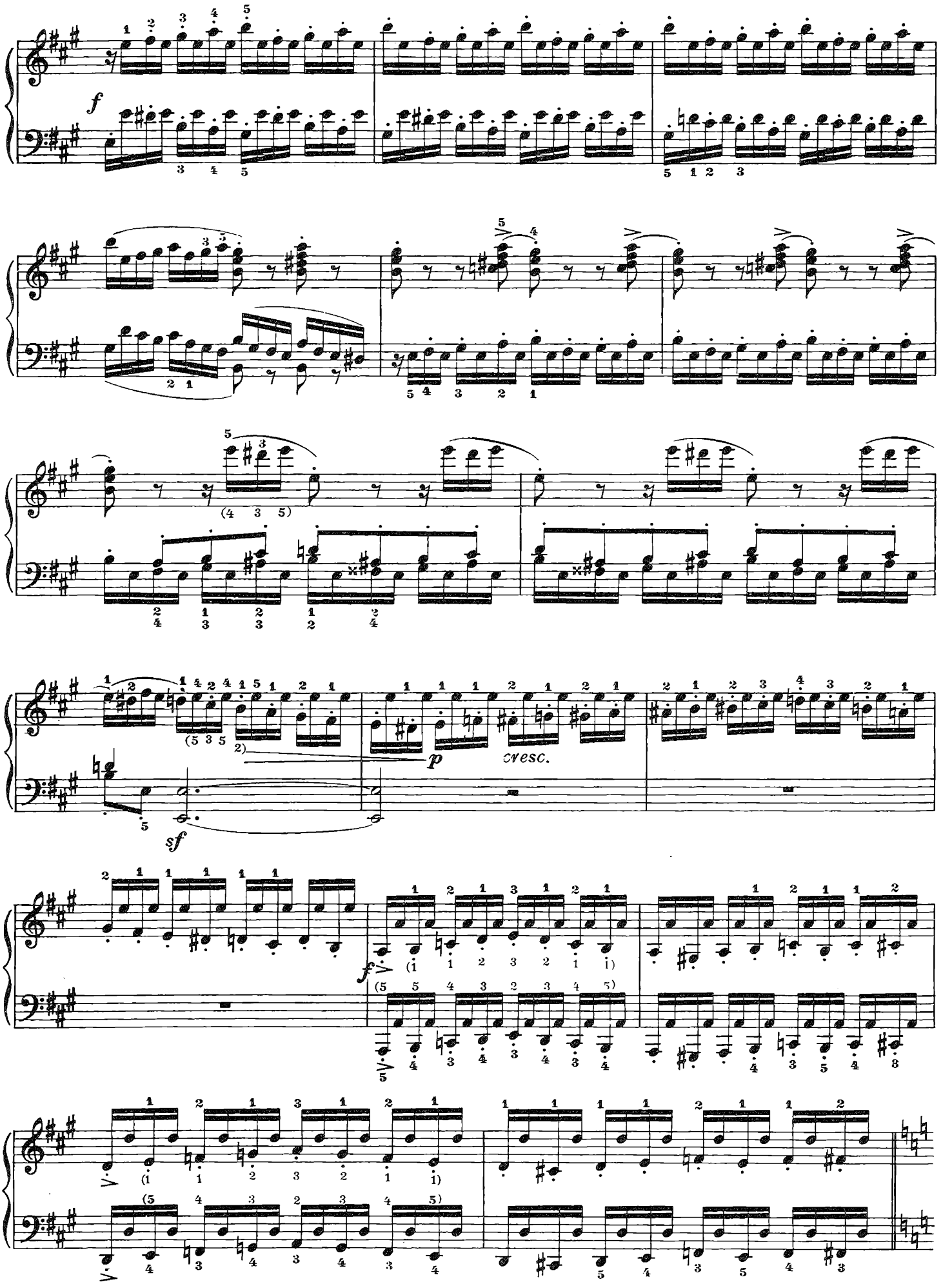


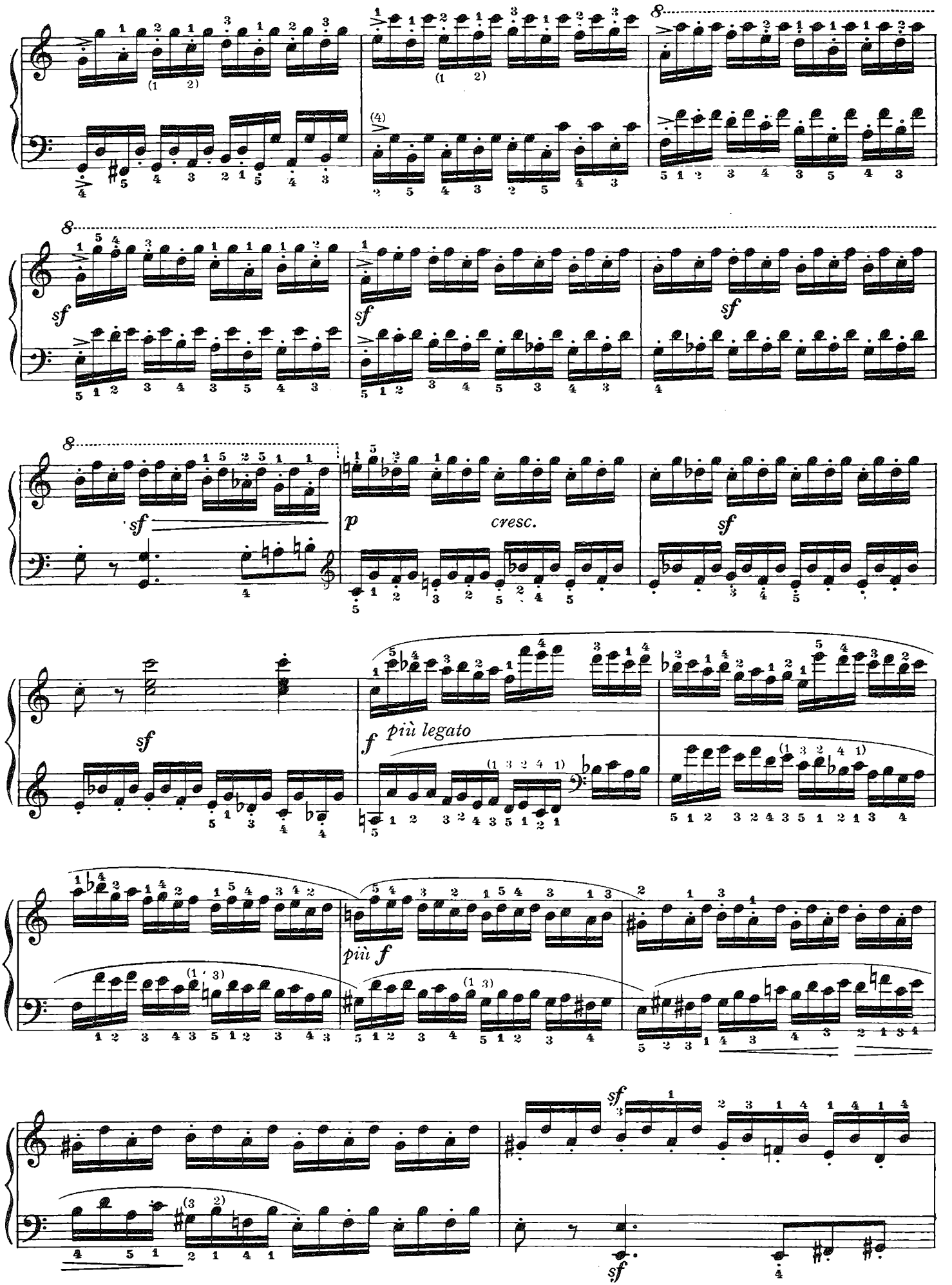
(b) Tausig:  etc.

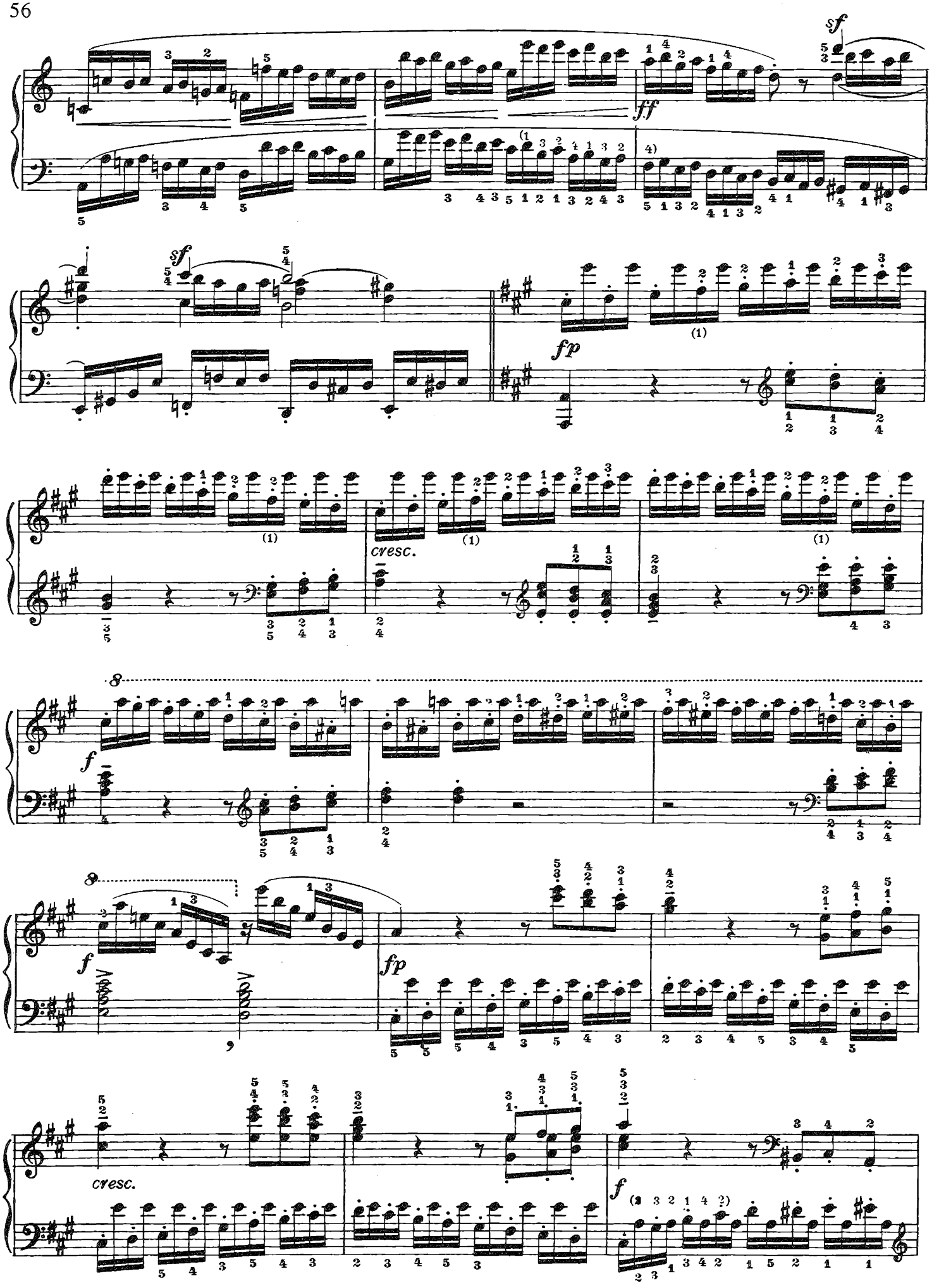


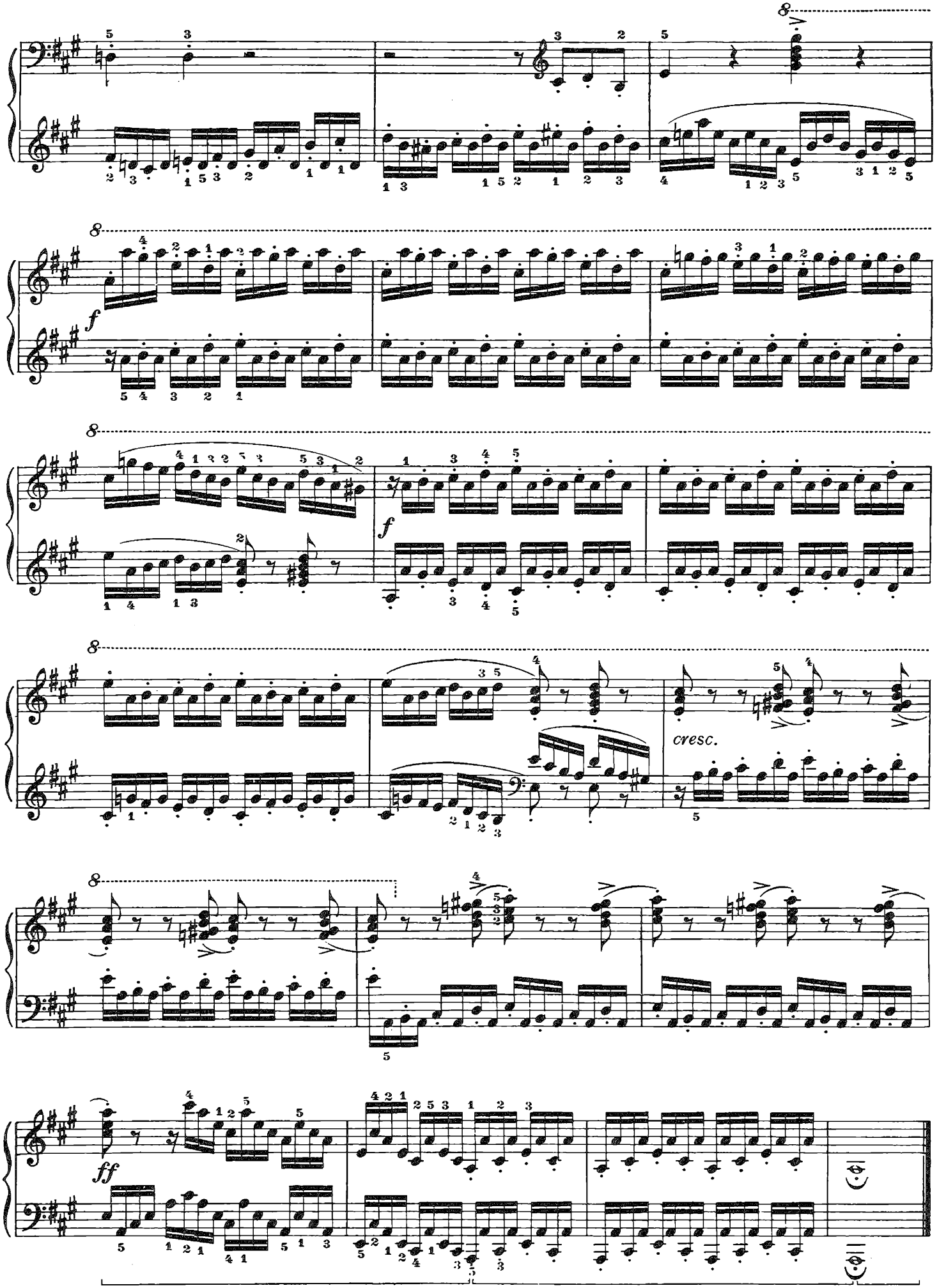
(c) Tausig:




f
sf
p
cresc.
f


8
sf
p
cresc.
f più legato
più f


sf
ff
sf
fp
(1)
cresc.
f
8
f
fp
cresc.
f


8
f
8
f
8
cresc.
8
ff

SUITE DI CINQUE PEZZI | *SUITE DE CINQ PIÈCES* | SUITE DE CINCO PIEZAS

N. 37

È il Preludio in una Suite di cinque pezzi, e non è privo di una certa utilità tecnica, tuttochè il valore musicale ne appaja alquanto scarso. Sviluppato sulla base di un unico disegno, reca, all'inizio di ogni arpeggio, un gruppetto che può essere interpretato in varie maniere: nella presente edizione si opta per la tradizionale terzina di biscrome in battere, come alla nota *a)* in calce.

C'est le Prélude d'une Suite de cinq pièces et elle est loin d'être inutile au point de vue de la technique, quoiqu'elle ne soit guère intéressante au point de vue musical. Développée sur la base d'un seul dessin, elle porte au début de chaque arpège un « gruppetto » qu'on peut interpréter de différentes façons. Nous optons pour le traditionnel triolet de triples croches sur le temps fort comme on le voit à l'annotation a) *au bas de la page.*

Es el Preludio de una Suite de cinco piezas, y no se halla desprovisto de una cierta utilidad técnica, a pesar de que su valor musical resulte más bien escaso. Desarrollado sobre la base de un único diseño, lleva, al inicio de cada arpegio, un gruppetto que puede interpretarse en varios modos: en la presenta edición se opta por el tradicional tresillo de fusas sobre el tiempo fuerte, como en la nota *a)* al pie de la página.

PRELUDIO

Allegro (♩ = 69)

37

(a) *f*

sempre legato

dim.

p

a) Esecuzione:
a) *Exécution:*
a) Ejecución:

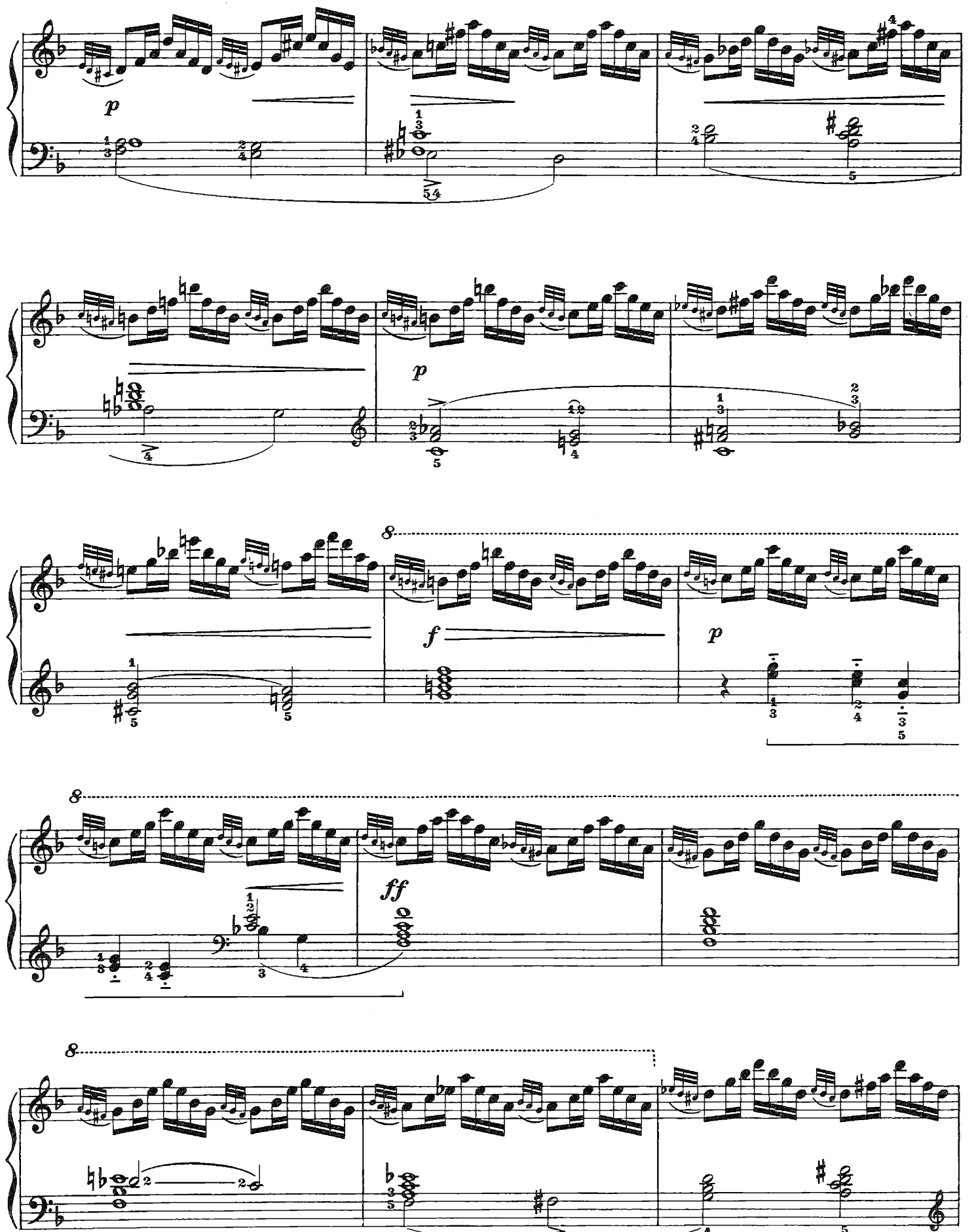
Allegro moderato (♩ = 58)

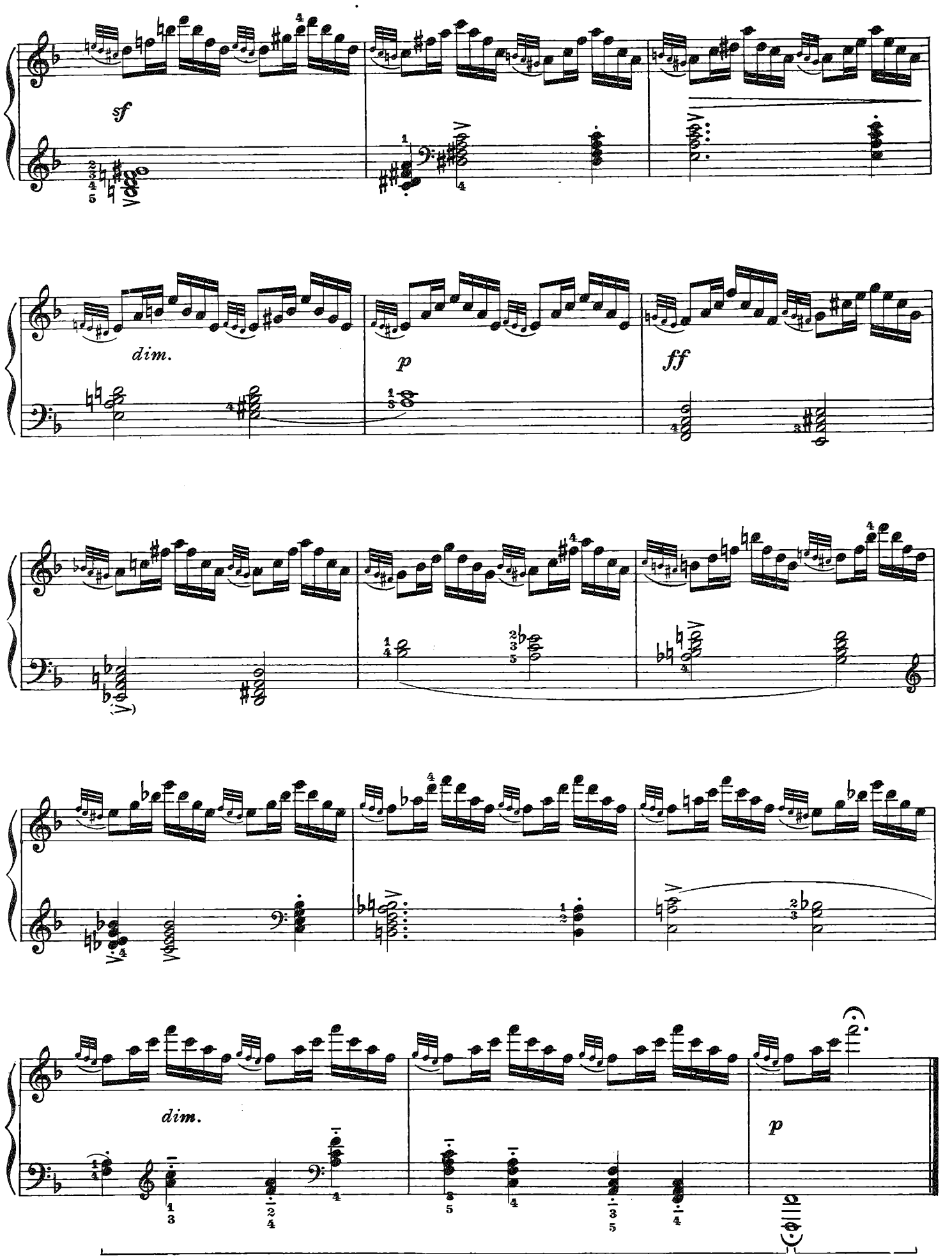
Allegro (♩ = 69)

I. II.

III. IV.

m. s.
m. g.
m. i.


p
p
8
f
p
8
ff
8


sf
dim.
p
ff
dim.
p

N. 38

È un'ampia composizione tipo sonata, uno studio di stile più che uno studio tecnico e, tuttavia, di substrato tecnico non privo: si potrebbe anzi dire addirittura uno studio con substrati tecnici vari, proprio in quanto musica di stile, e non esercizio materiale puro e semplice. (D'altra parte proprio la musica di stile presuppone mani già agguerrite, là dove il puro e semplice esercizio materiale ha per scopo la conquista dell'allenamentò, e rappresenta, pertanto, in sostanza, uno stadio anteriore...).

Nuoce un poco a questo pezzo una certa prolissità, ma vi si notano sparse bellezze, e, dall'insieme, risalta una notevole modernità di concezione.

Due raccomandazioni importanti: scandire il tempo in otto crome, a scanso di equivoci ritmici; e dare alle note lunghe, — così come alle pause — tutto il loro valore!

C'est là une vaste composition qui rappelle la Sonate, une étude dédiée au style bien mieux qu'à la technique: mais elle a plus d'une base technique, précisément en tant que morceau de style. Car enfin c'est justement un morceau de style qui exige des mains déjà habiles et bien déliées, tandis qu'un simple exercice a pour but l'entraînement, c'est-à-dire qu'il constitue une phase préliminaire.

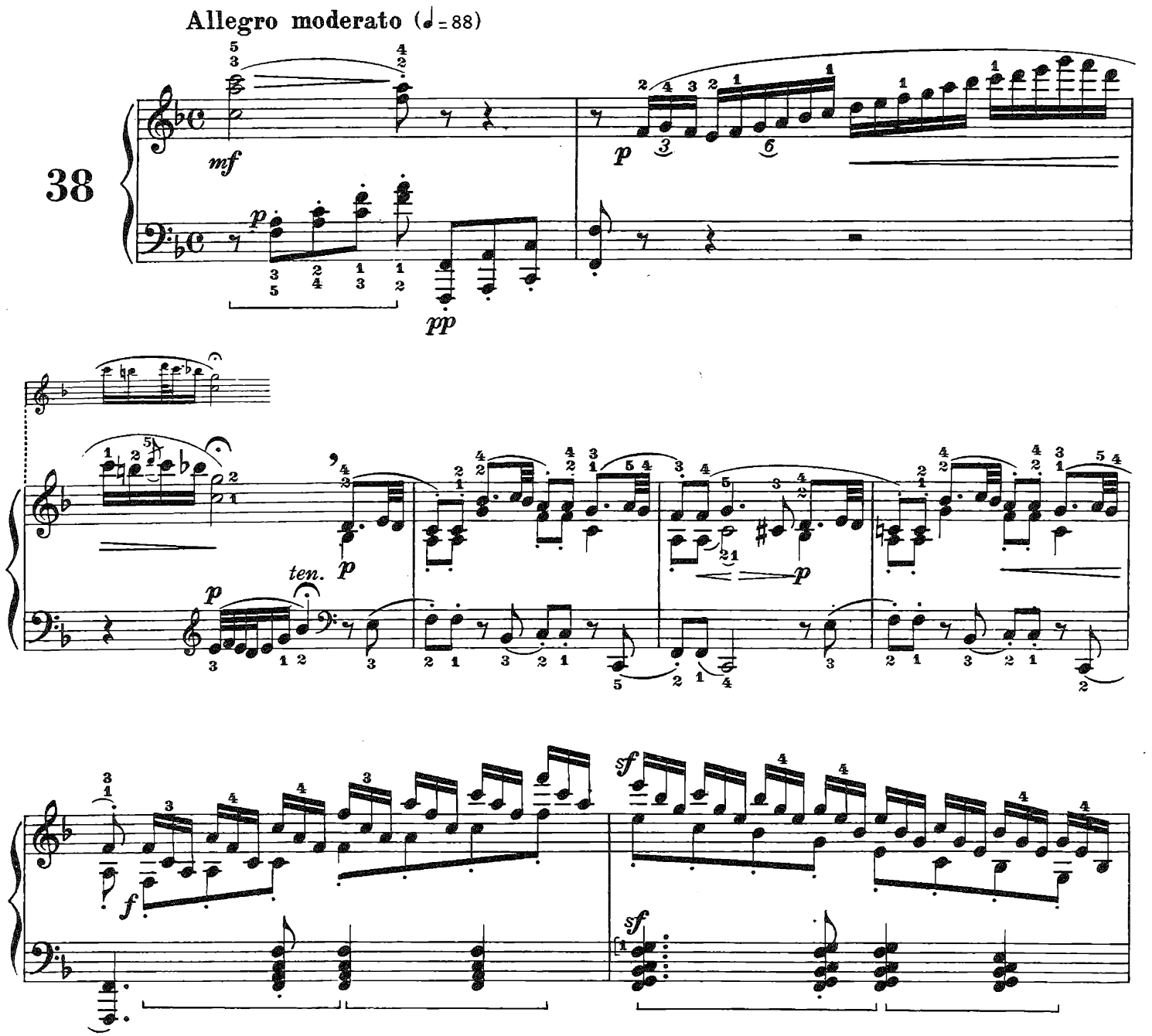
Ce morceau est quelque peu prolixe mais il contient un assez grand nombre de beautés éparses et, dans l'ensemble, il est conçu dans un style assez moderne.

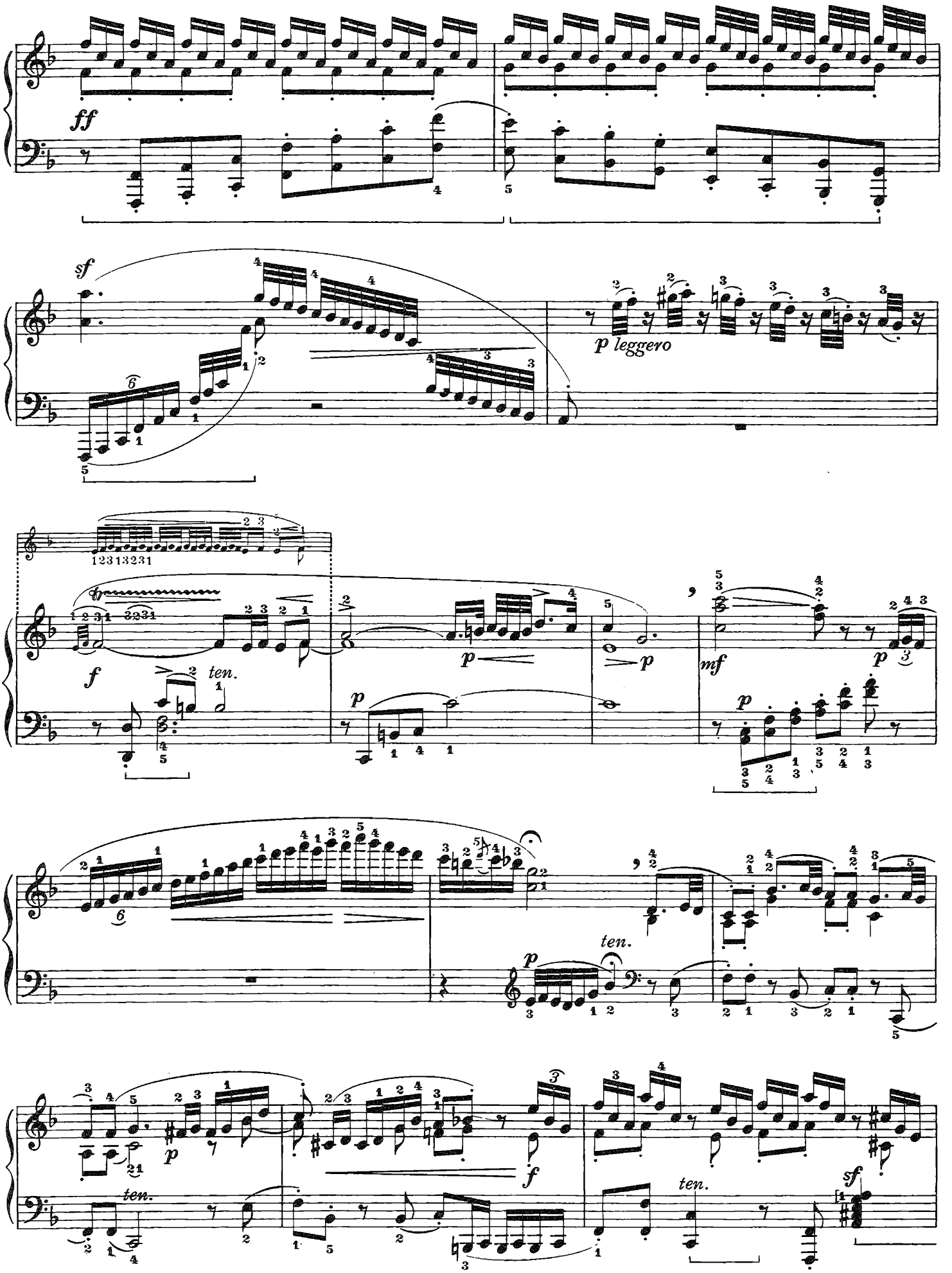
Deux conseils à suivre: scandez le temps en huit croches pour éviter toute erreur rythmique et donnez aux longues notes ainsi qu'aux silences toute leur valeur.

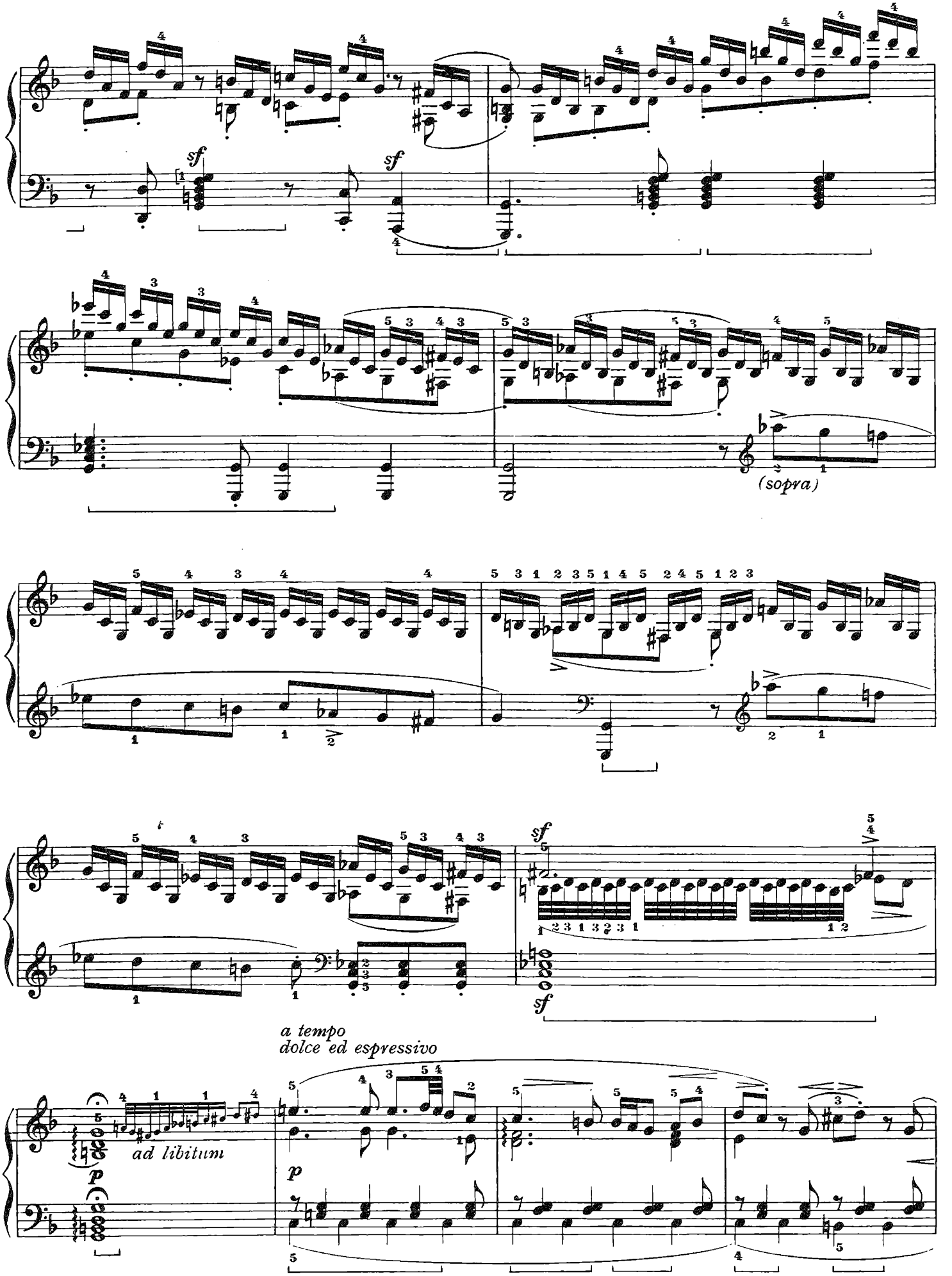
Representa una amplia composición tipo sonata, más bien un estudio de estilo que un estudio técnico, empero, sin embargo, no le falta un cierto substrato técnico: aún más, podría considerarse como un estudio con varios substratos técnicos, propio porque se trata de una música de estilo y no de un puro y simple ejercicio material. (Por otra parte, es justamente la música de estilo que presupone unas manos ya bien adiestradas, allá donde el puro y simple ejercicio material tiene por objeto la conquista del adiestramiento y, por lo tanto, representa sustancialmente una fase anterior...).

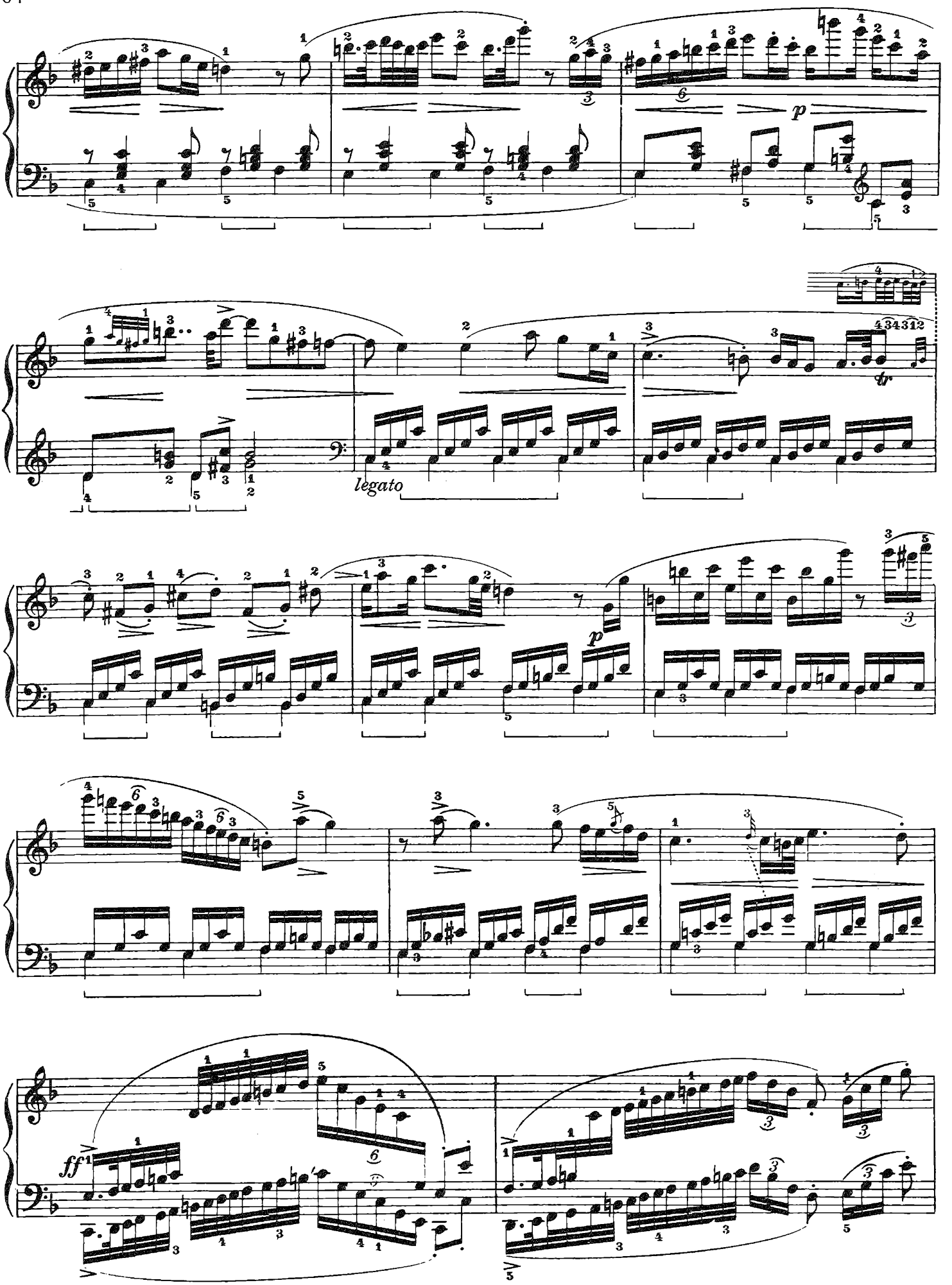
Perjudica un poco a esta pieza una cierta prolijidad, empero pueden notarse unos primores esparcidos, mientras, desde el conjunto, sobresale una notable modernidad de concepción.

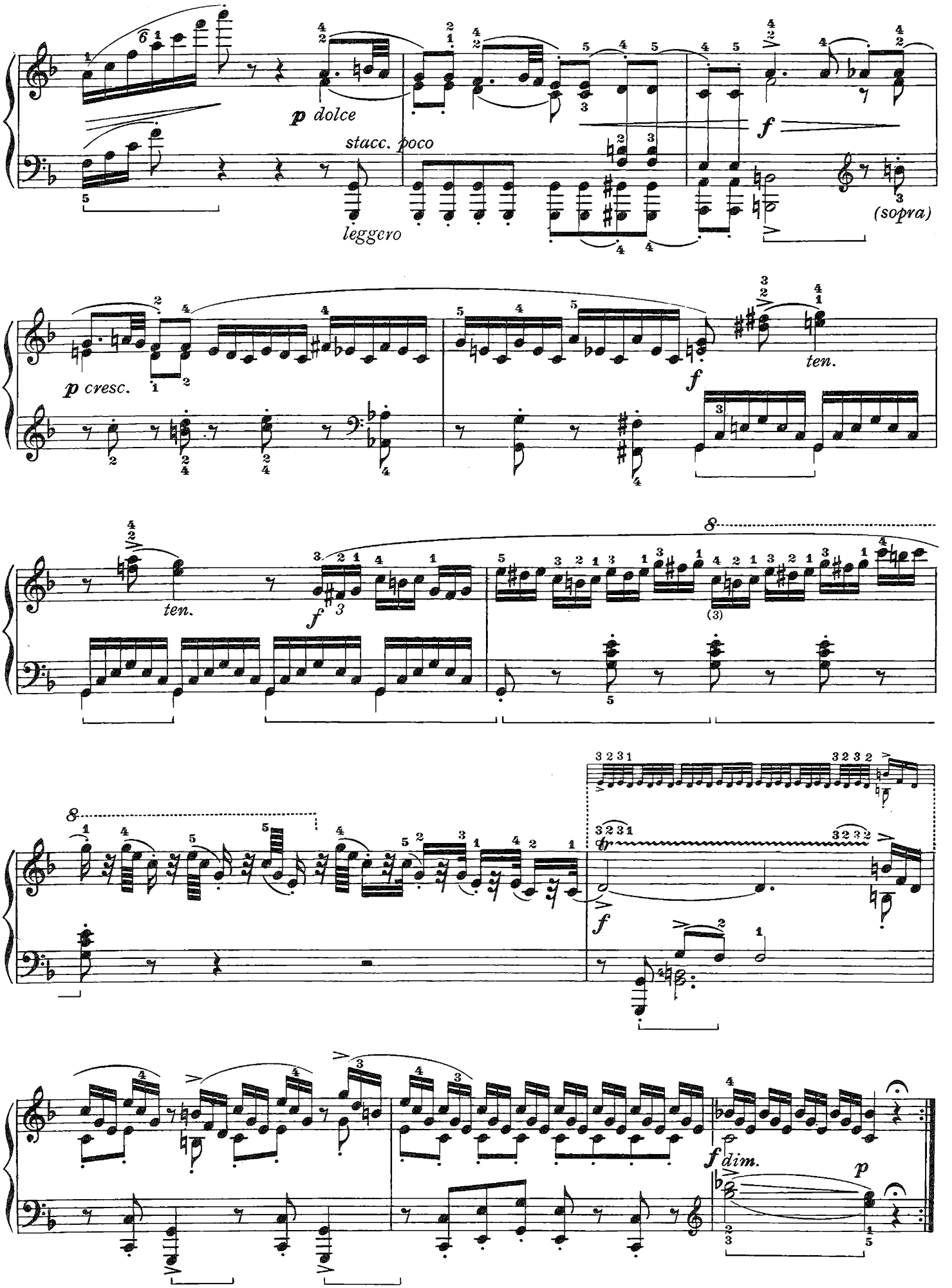
Es preciso tener presente estas dos importantes recomendaciones: marcar el tiempo en ocho corcheas, a fin de evitar errores ritmicos; y conceder a las notas largas — así como a las pausas — todo su valor.

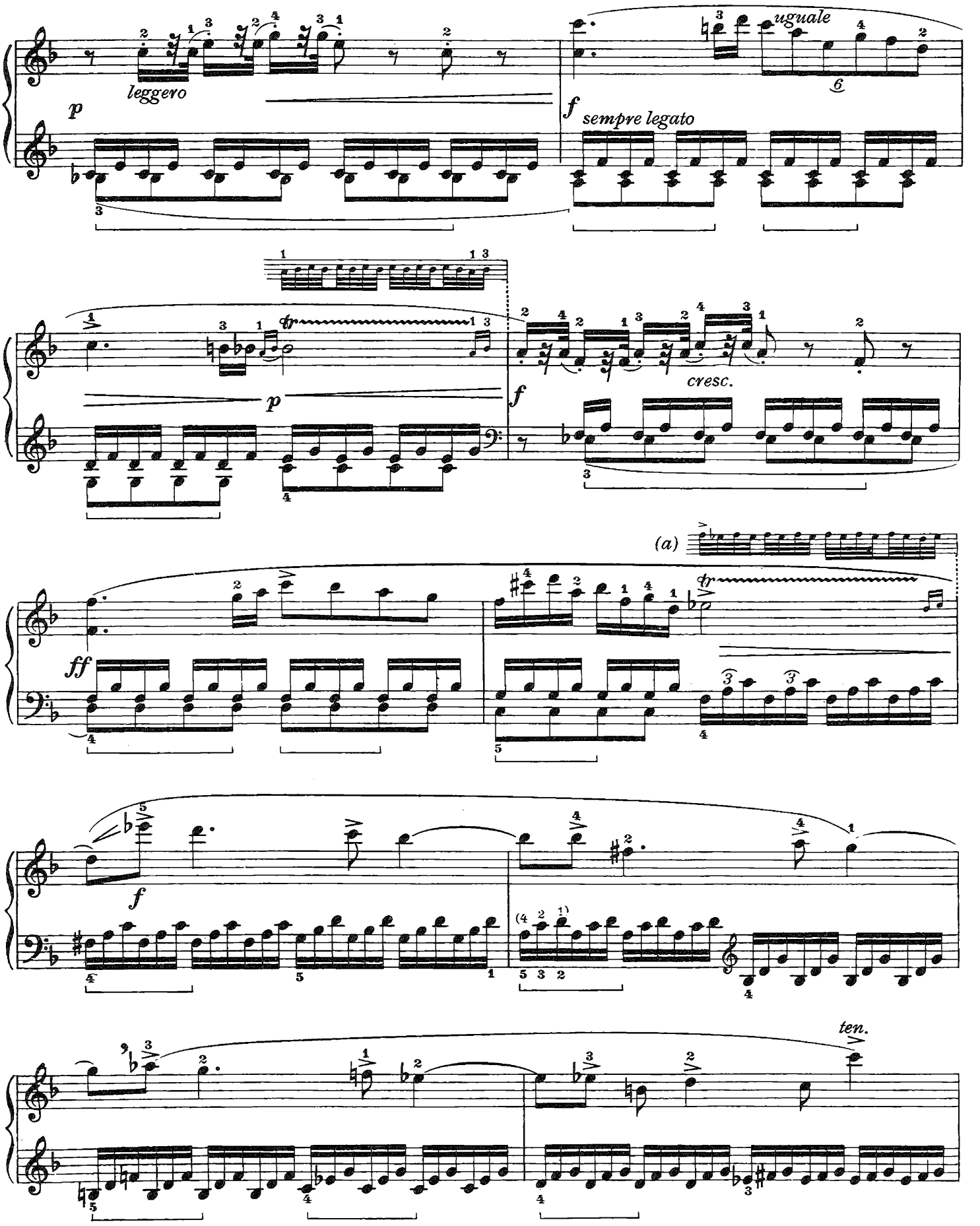



ff
sf
p leggero
f
ten.
p
mf
ten.
ten.
f
ten.
sf

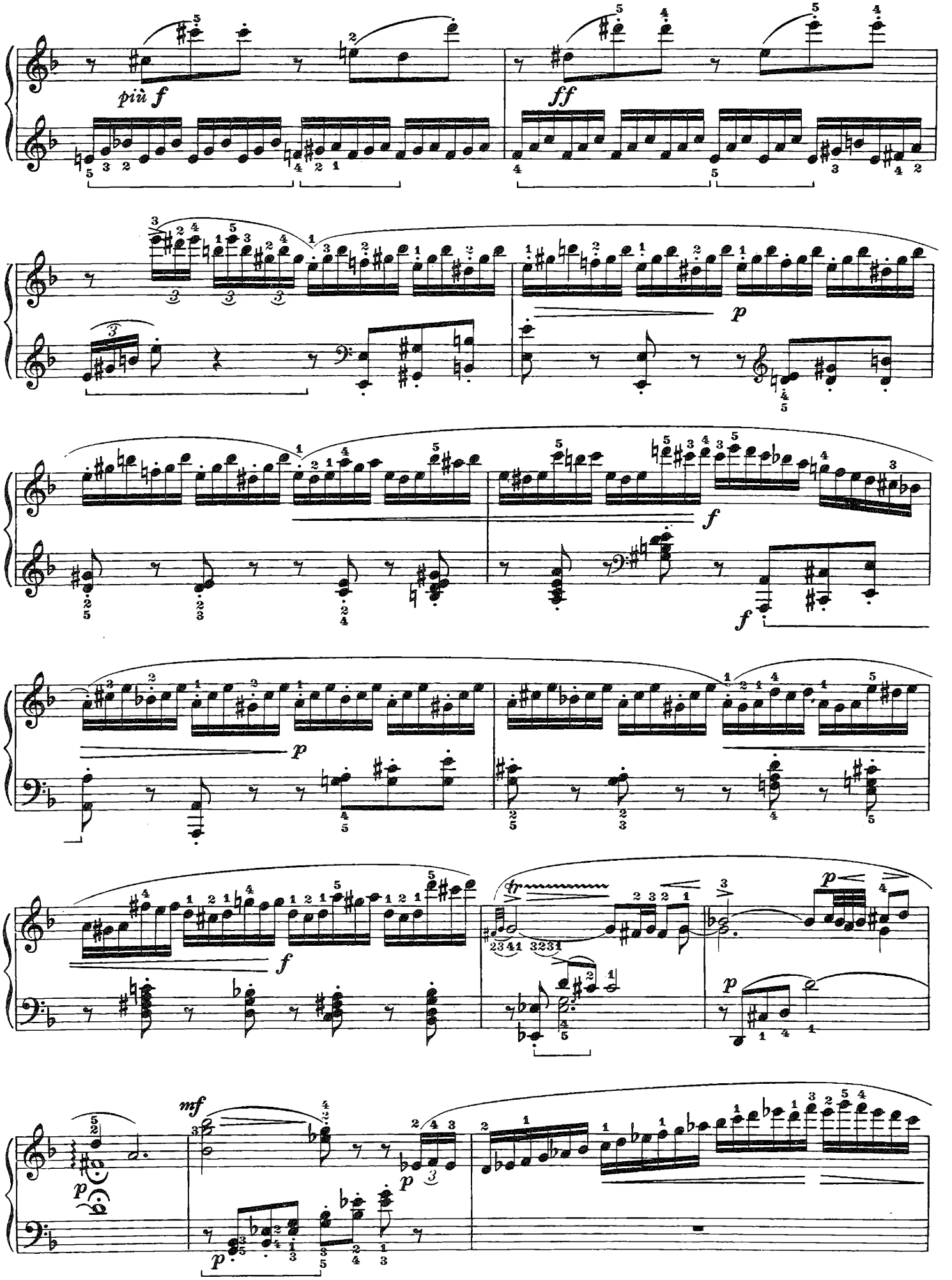

sf
sf
(sopra)
sf
sf
a tempo
dolce ed espressivo
ad libitum
p
p

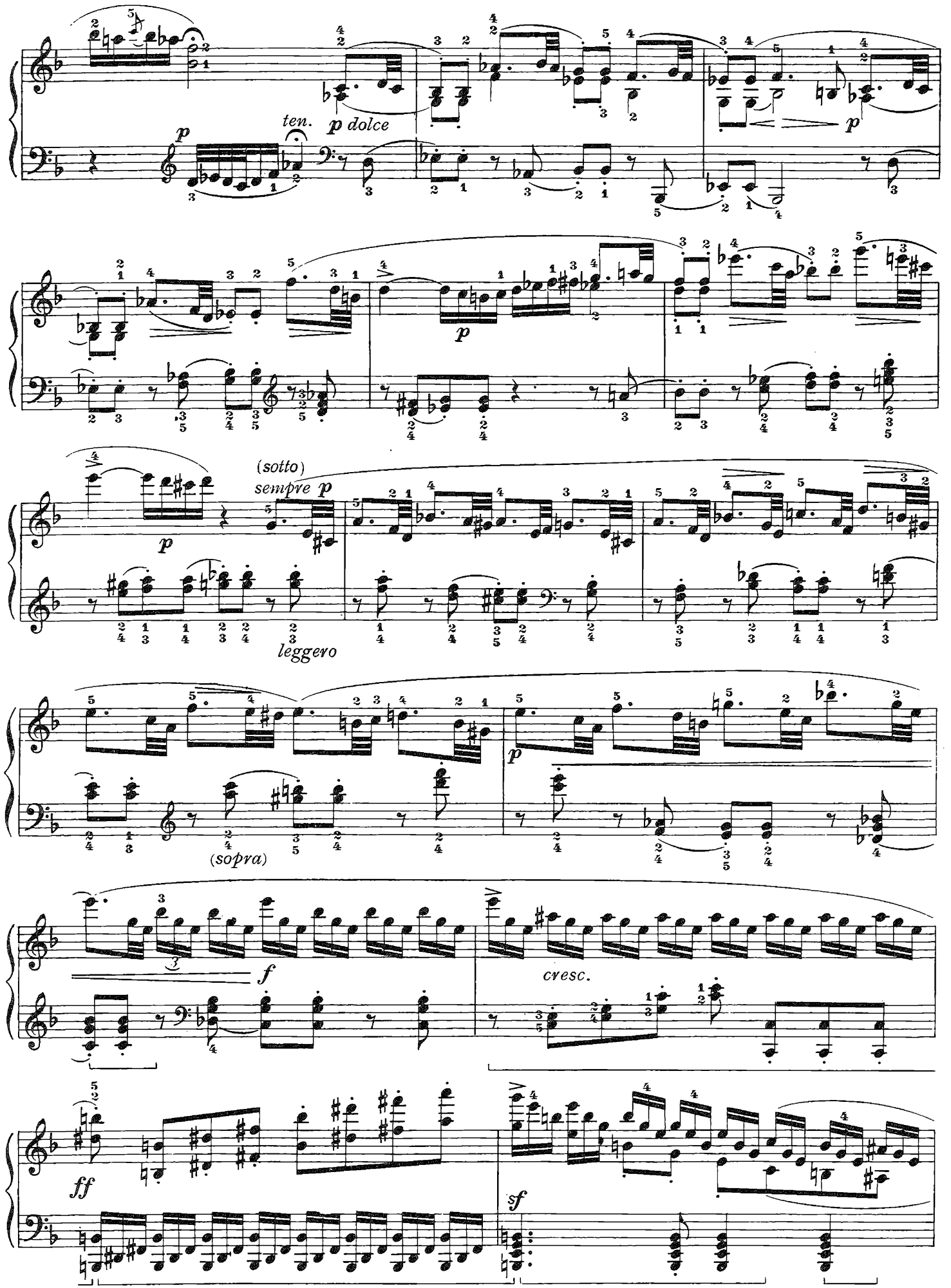

p
legato
tr
p
ff

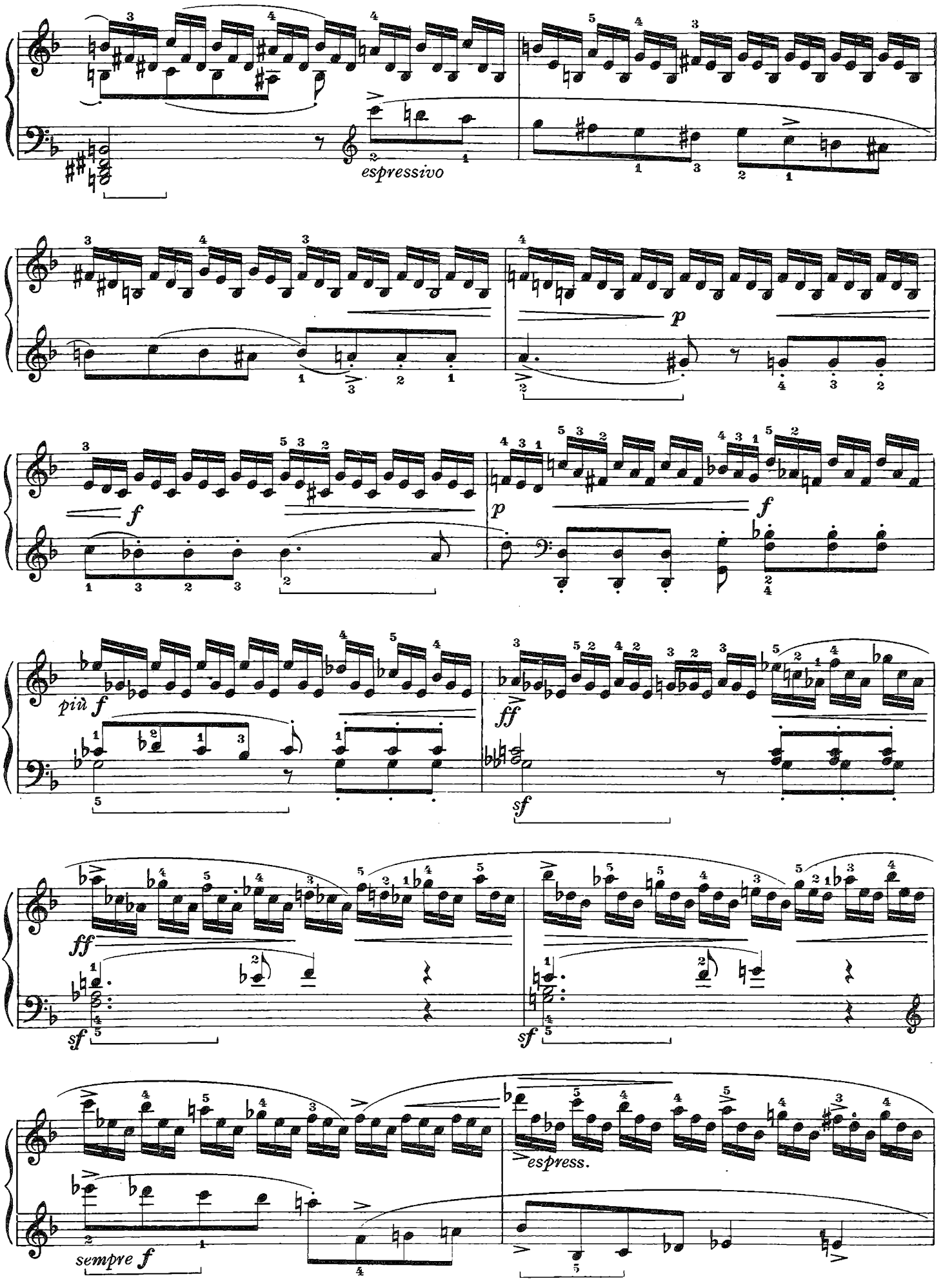

p dolce
stacc. poco
leggero
f
(sopra)
p cresc.
ten.
f
ten.
f
(3)
f
f dim.
p

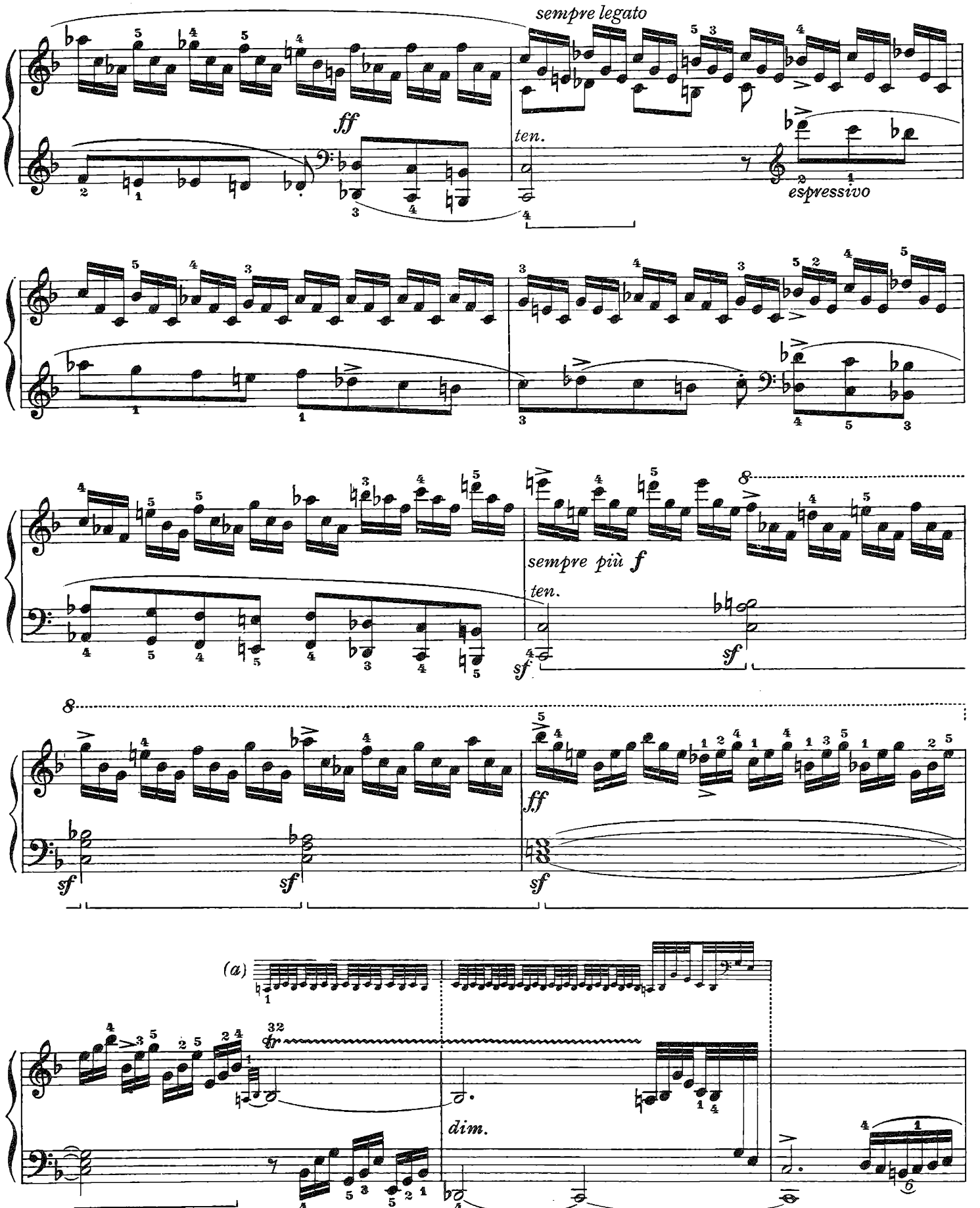


(a) Oppure:
(a) *Ou bien:*
(a) O bien:

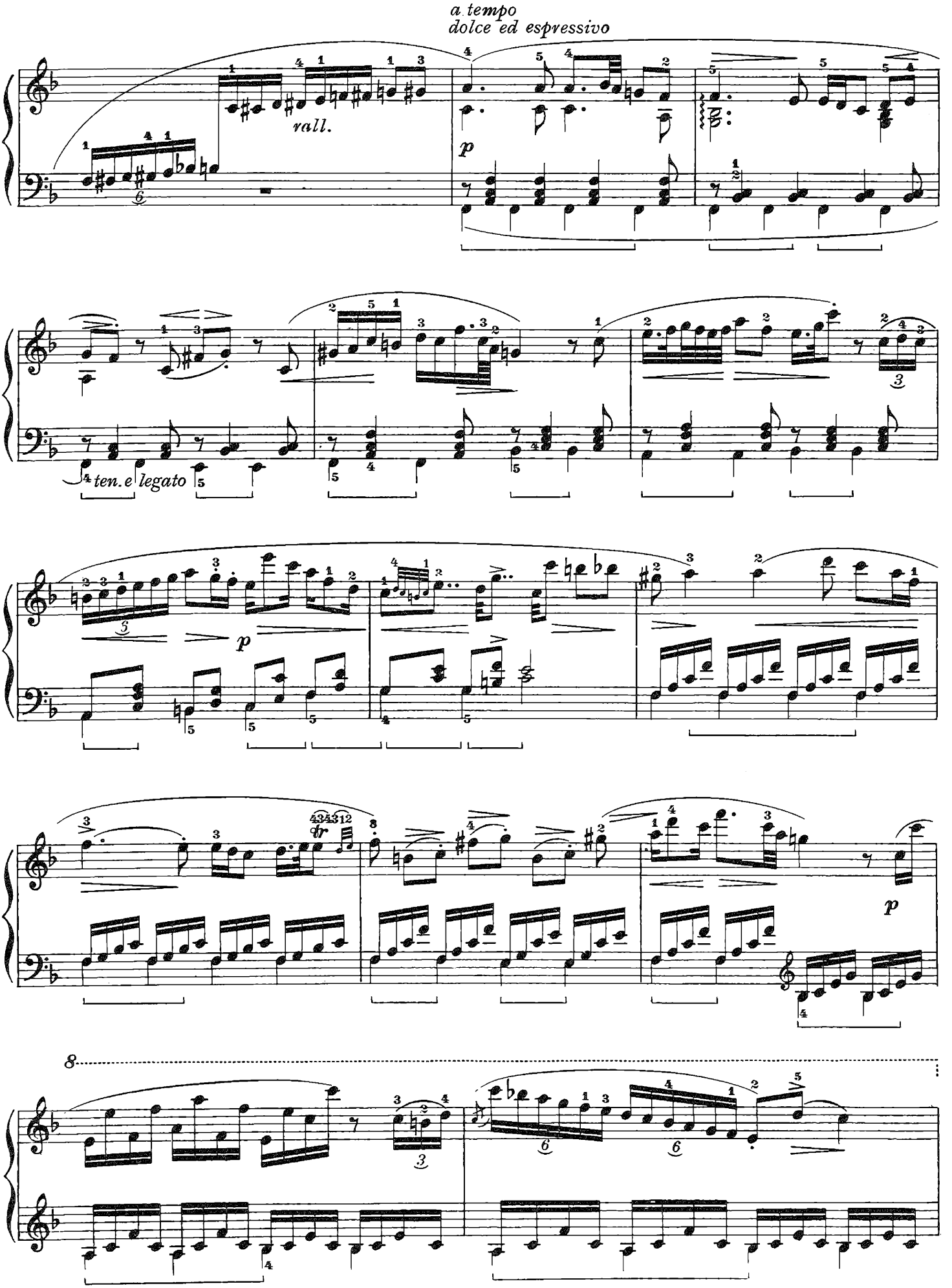

più f
ff
p
f
f
p
f
p
mf
p
p
p

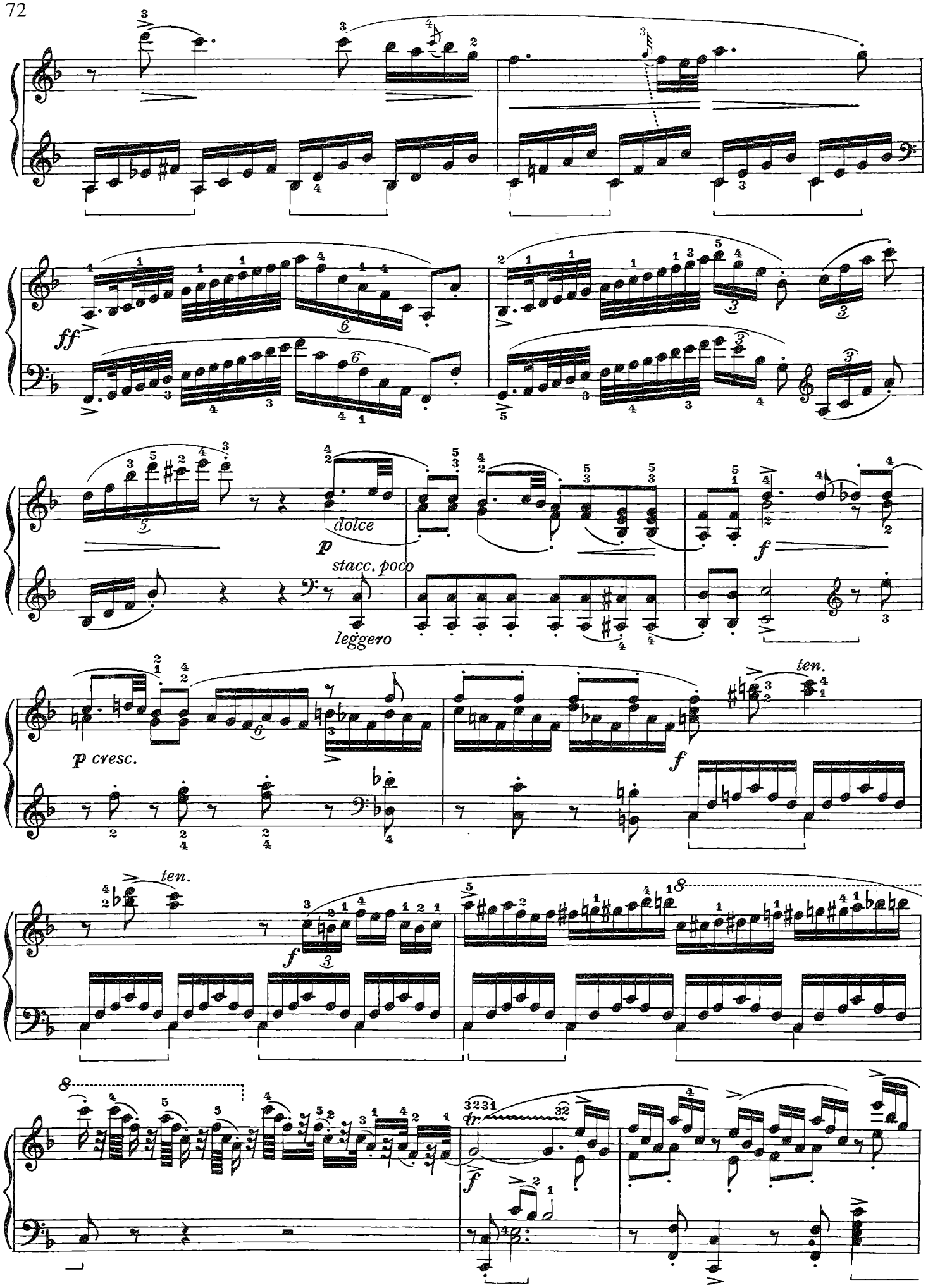

ten.
p dolce
p
p
(sotto)
sempre p
p
leggero
(sopra)
p
f
cresc.
ff
sf

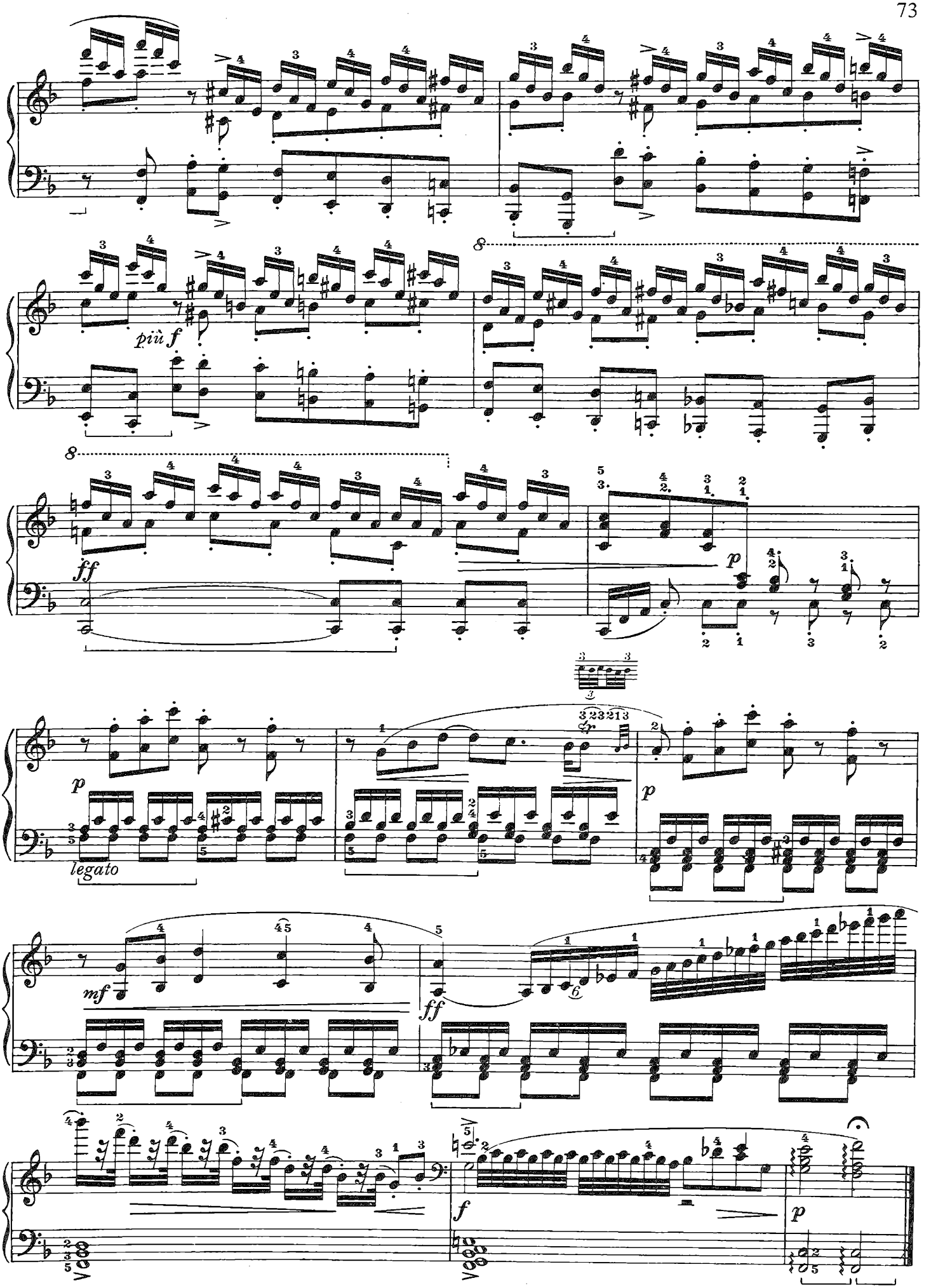

espressivo
p
f
p
f
più f
ff
sf
ff
sf
sf
espress.
sempre f



(a) Oppure:
(a) *Ou bien:*
(a) O bien:


a tempo
dolce ed espressivo
rall.
p
ten. e legato
p
p
8


ff
dolce
p
stacc. poco
leggero
f
p cresc.
f
ten.
ten.
f
f


più f
ff
p
legato
mf
ff
f
p

N. 39

Composizione tra le più importanti dell'opera, se non forse, la più importante. È questa la famosa «Scena patetica». Ampio come il precedente, questo studio è molto più bello. Si direbbe che, in quello, l'Autore abbia voluto provare la forza del suo volo nei cieli della fantasia, ed in questo si sia slanciato, librandosi per lungo tratto ad altissima quota.

Si seguano con il massimo rigore tutte le indicazioni di coloriti, di fraseggio e di diteggiatura.

Et voilà un morceau parmi les plus saillants de l'oeuvre entière, le plus saillant peut-être. C'est là la fameuse « Scène pathétique ». Elle est étendue comme l'étude qui la précède, mais la dépasse de beaucoup en beauté. On dirait que dans celle-là l'Auteur ait voulu essayer ses forces, mais que seulement ici il ait pris son essor pour s'élancer très haut dans les cieux de la fantaisie.

Toutes les indications de nuances, de phrasé et de doigté sont à suivre avec la plus grande rigueur.

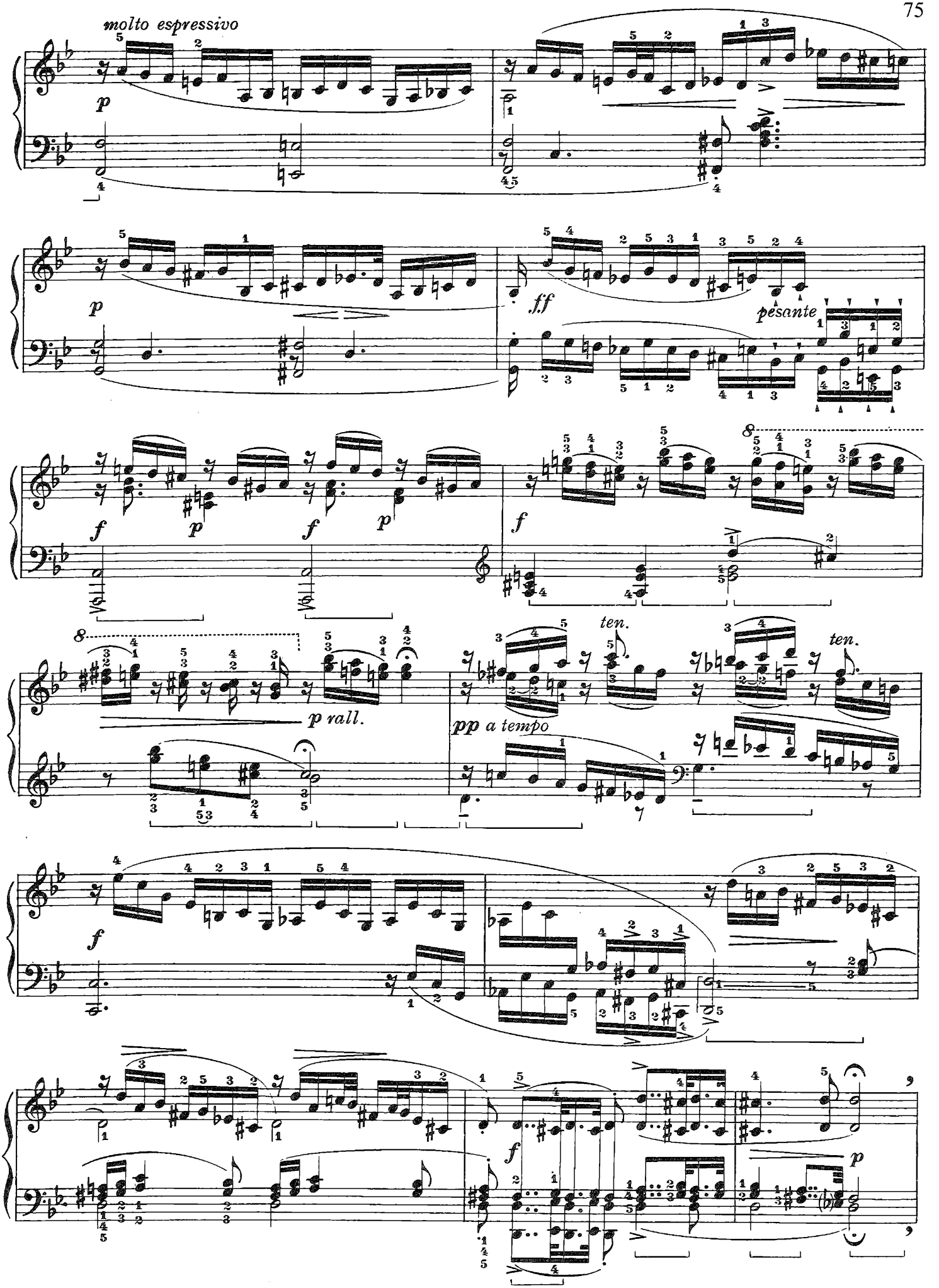
Composición entre las más importantes de la obra, tal vez la más importante. Trátase de la famosa «Escena patética». Este estudio, amplio como el anterior, es más lindo. Se diría que el Autor haya deseado probar, con el precedente estudio, la fuerza de su vuelo en los cielos de la fantasía, mientras con este haya querido lanzarse a fin de cernerse por largo espacio a una altura elevadísima.

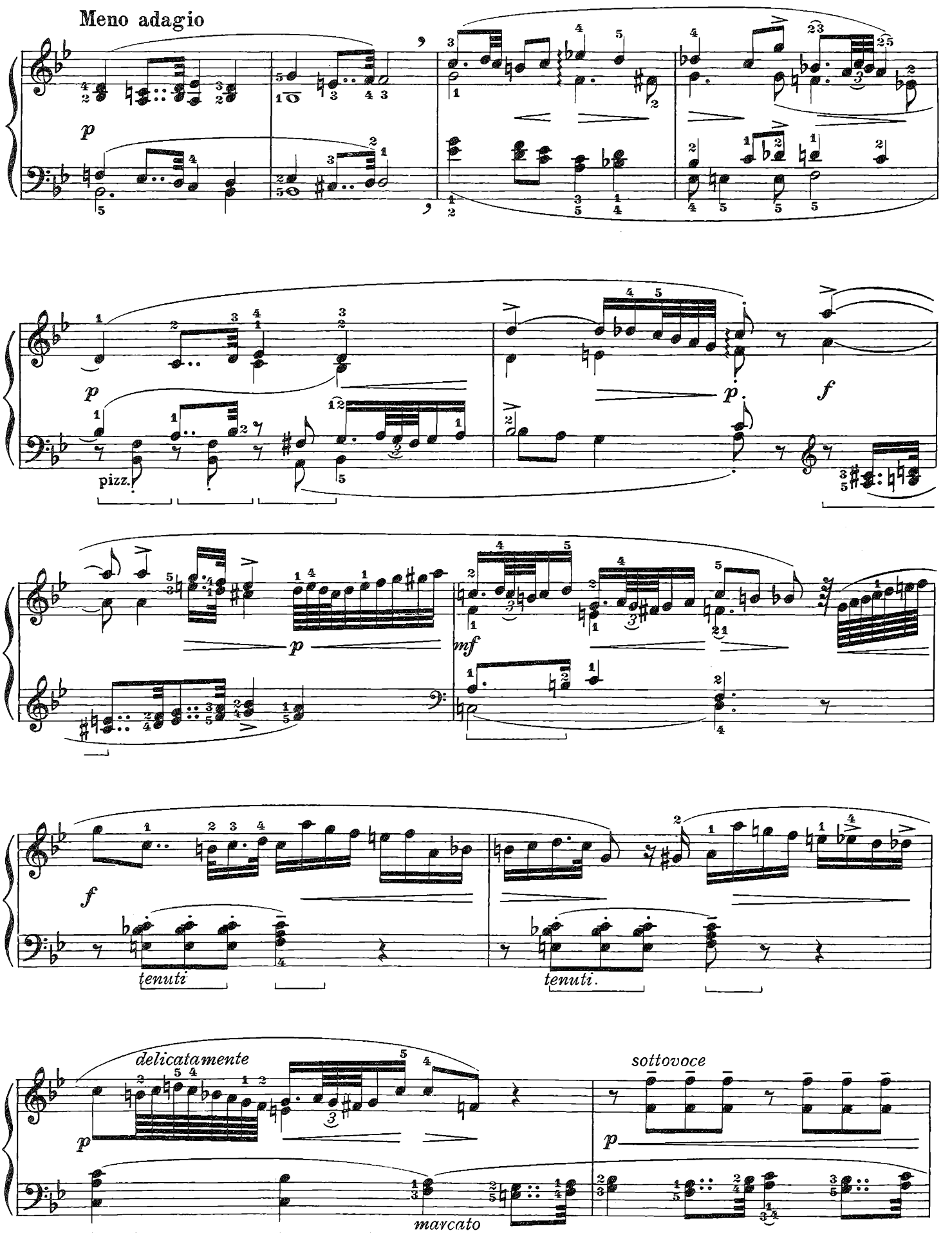
Síganse con la máxima rigurosidad todas las indicaciones de color, de fraseo y de digitación.

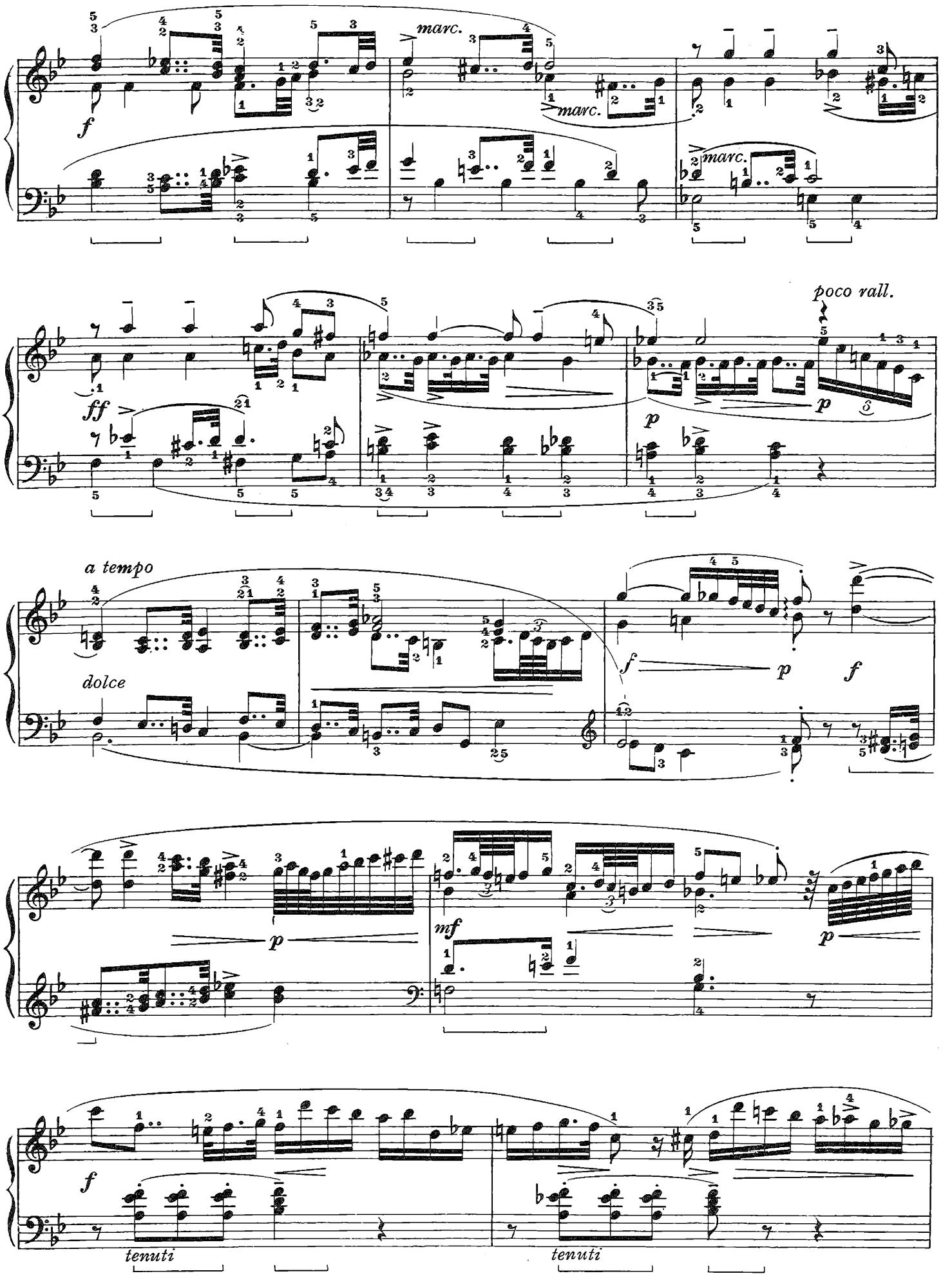
SCENA PATETICA

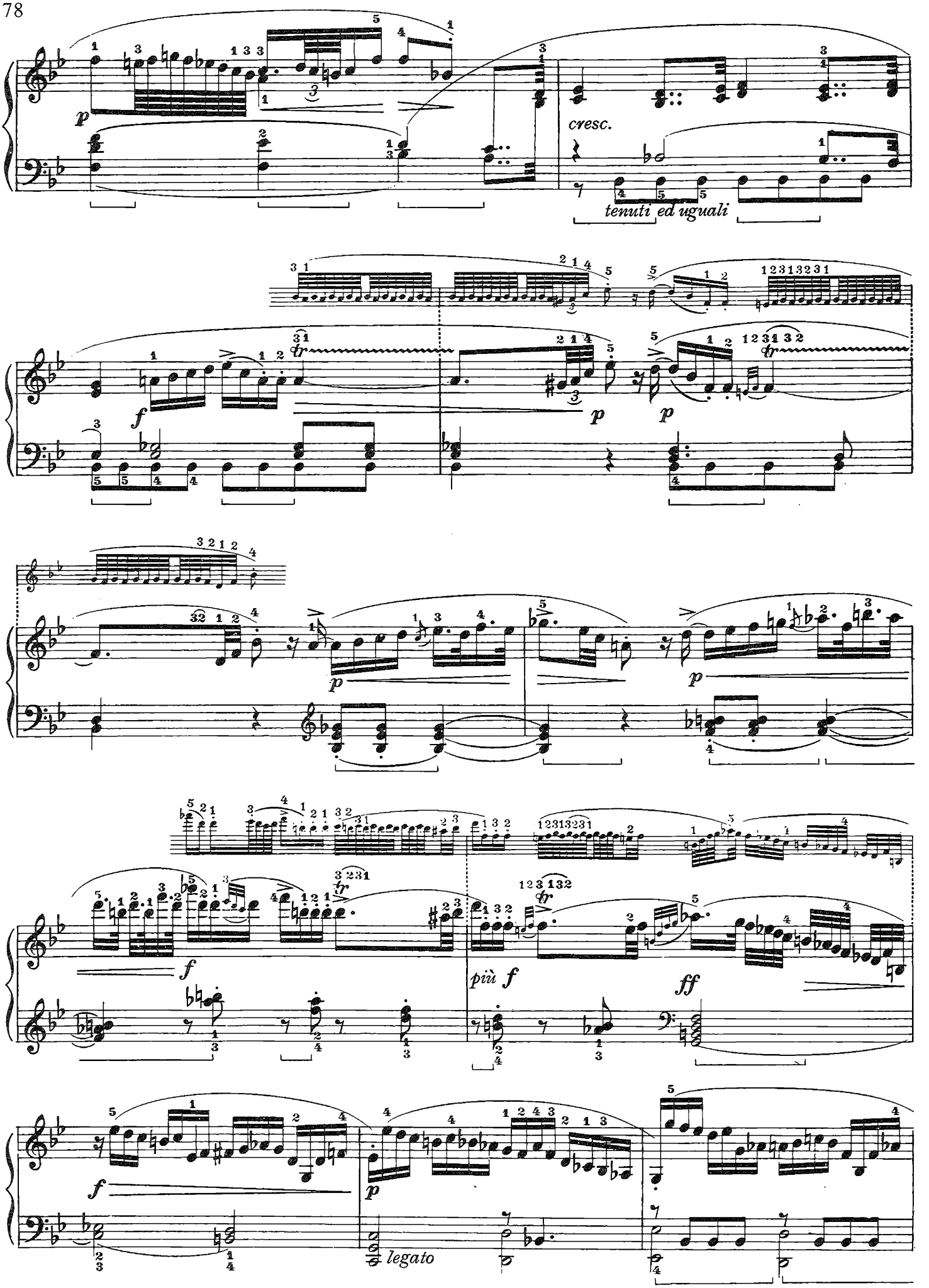
Adagio con grande espressione (♪ = 72)

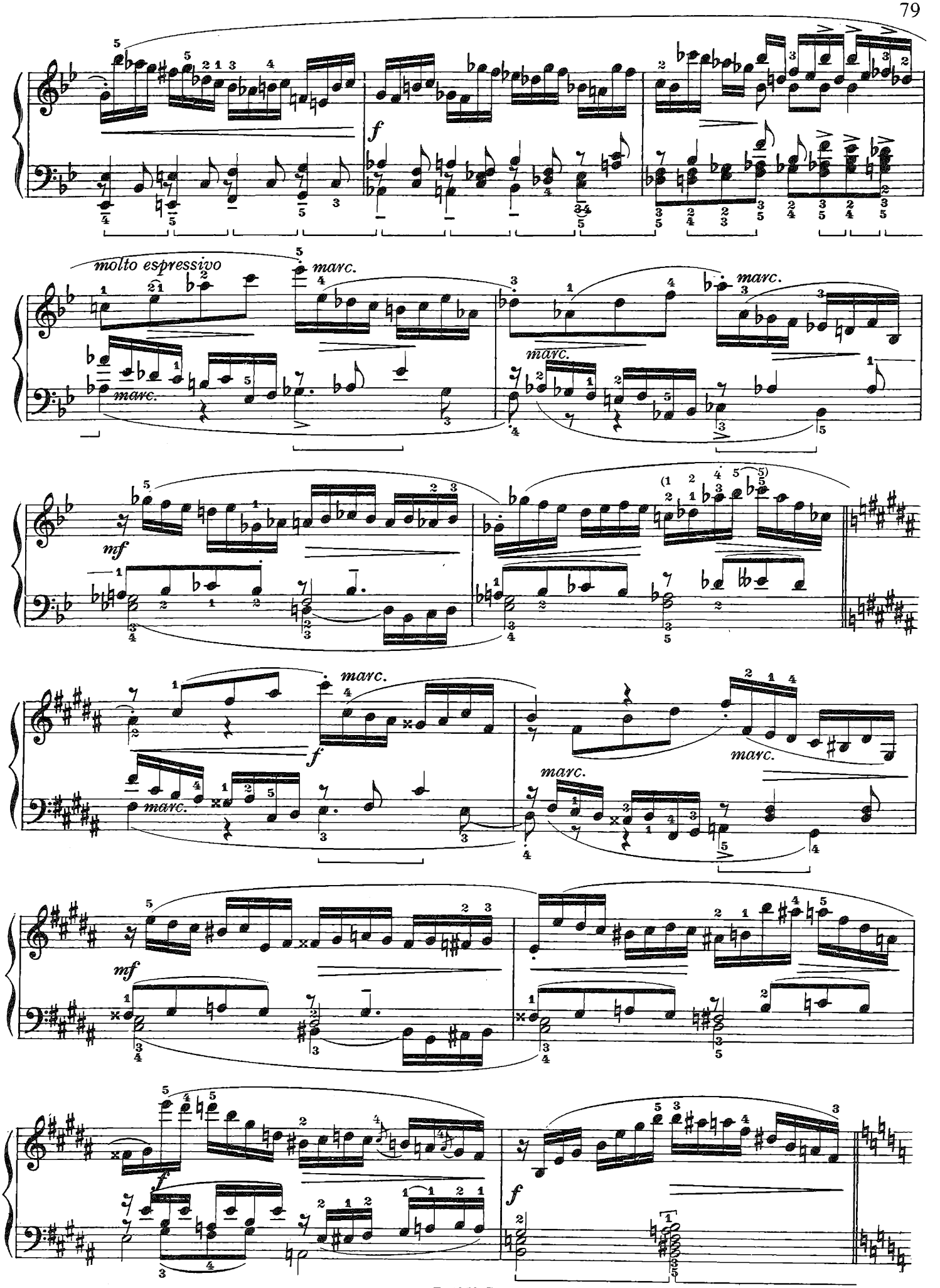
39

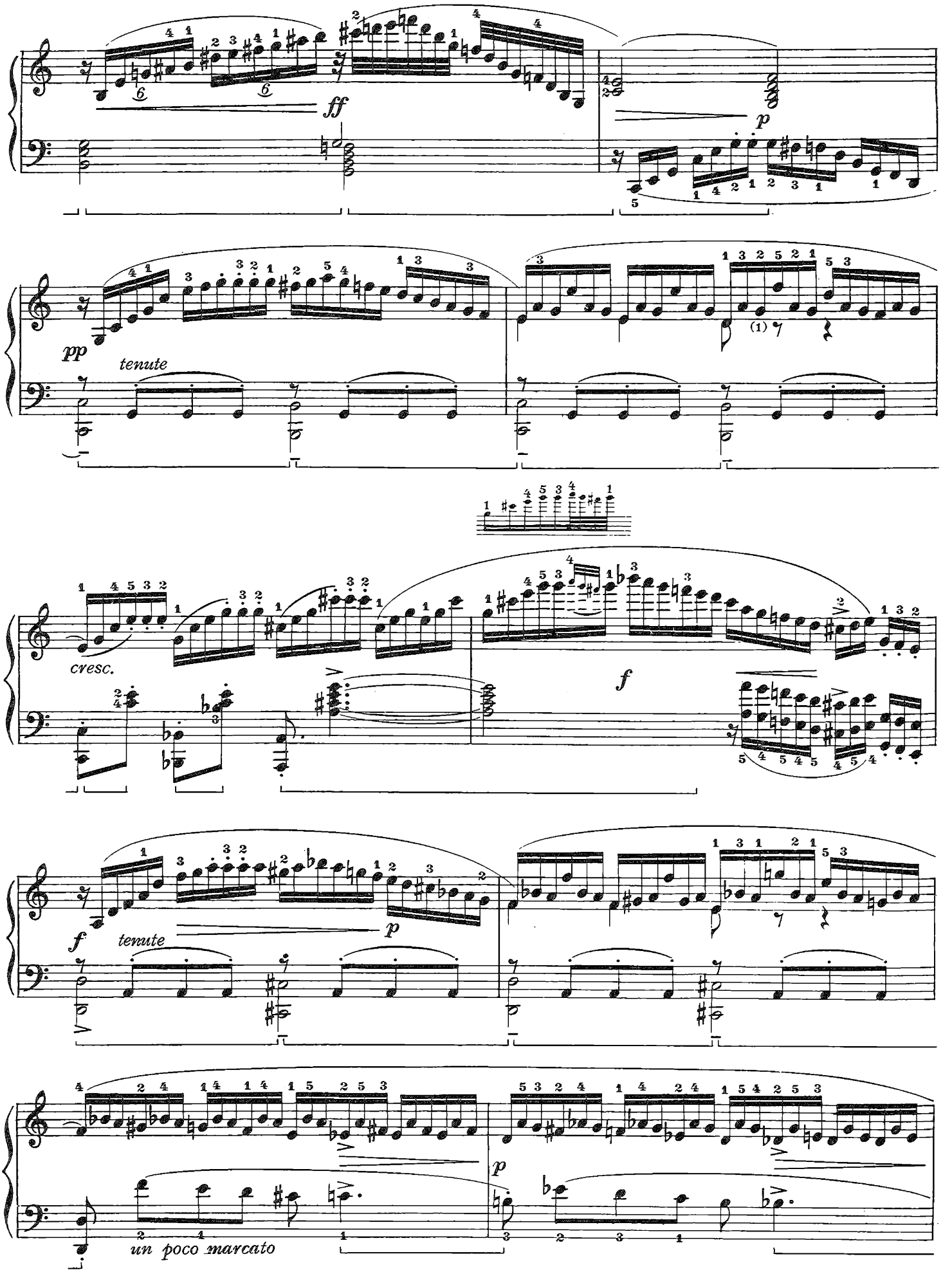

molto espressivo
p
ff
pesante
f
p rall.
pp a tempo
ten.
ten.

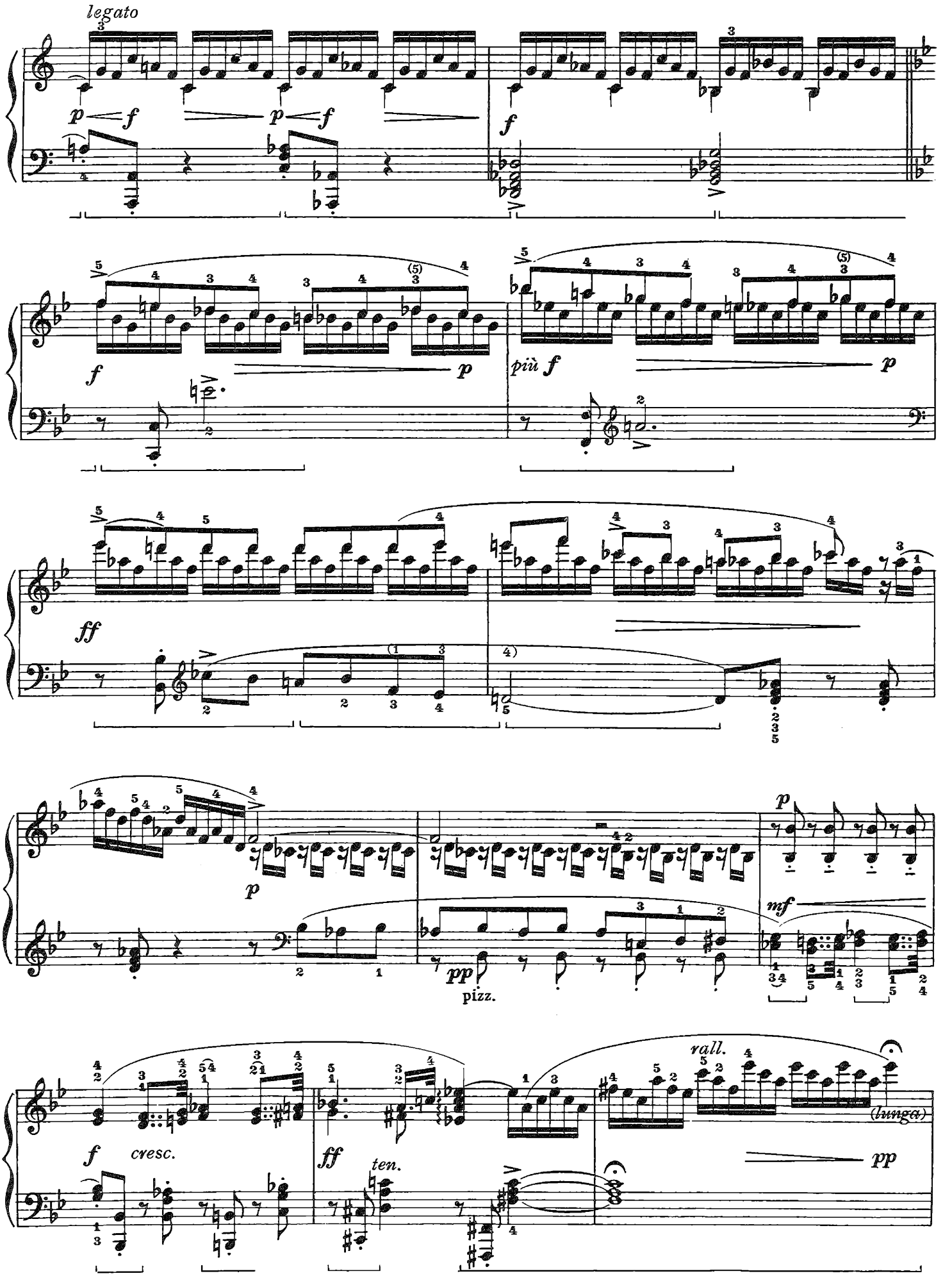

Meno adagio
p
pizz.
p
f
mf
tenuti
tenuti.
delicatamente
sottovoce
marcato

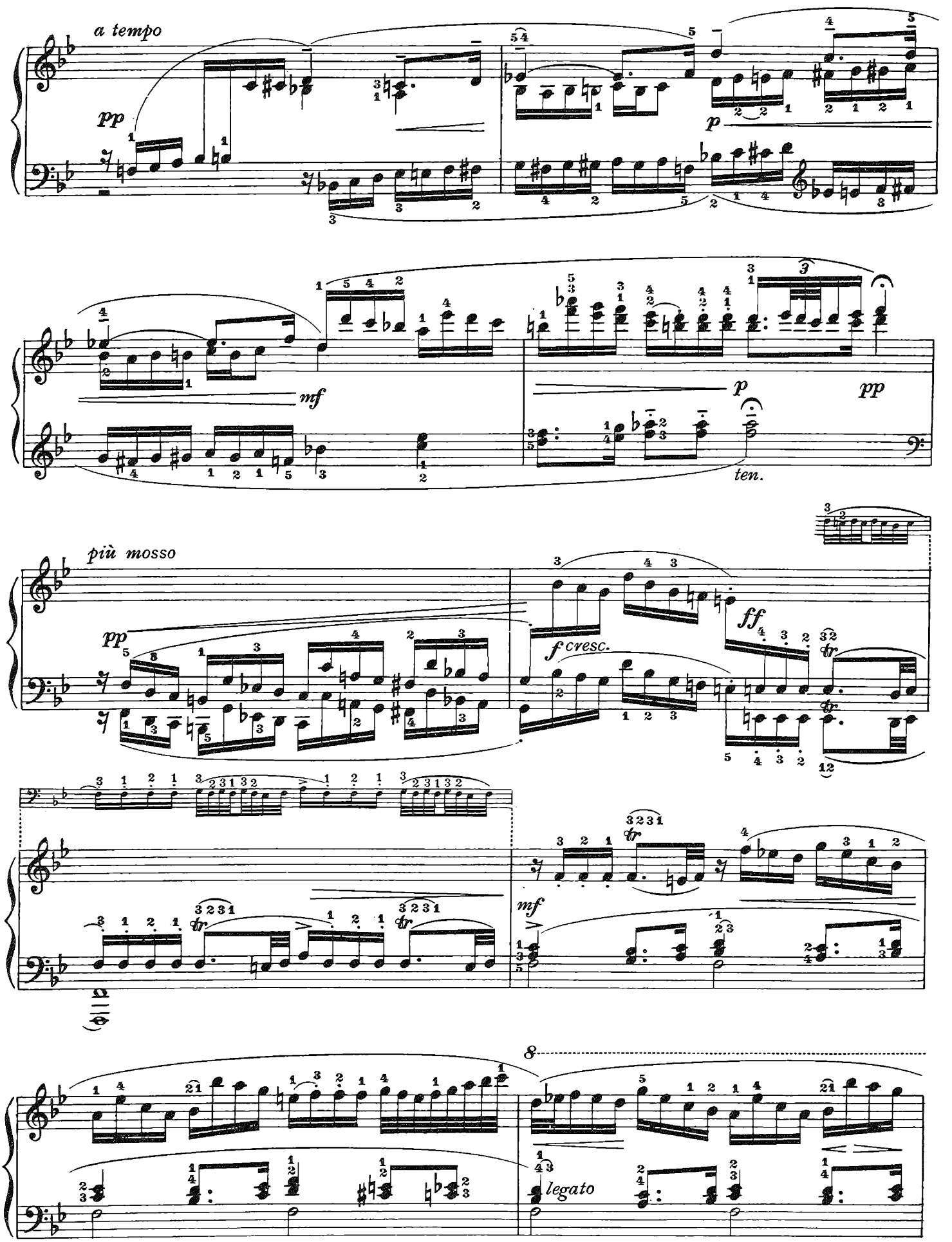

marc.
marc.
marc.
poco rall.
a tempo
dolce
tenuti
tenuti

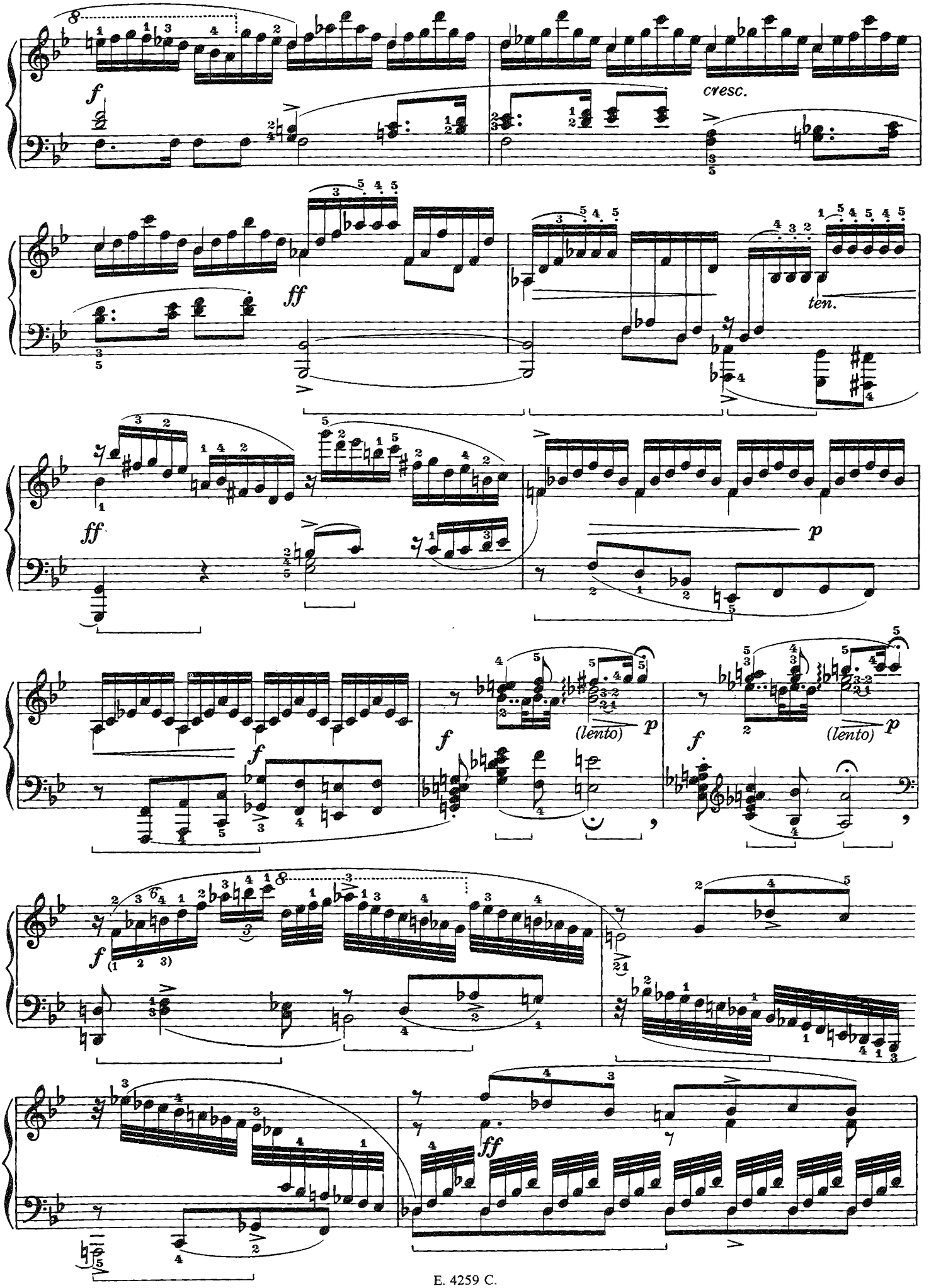

p
cresc.
tenuti ed uguali
f
p
p
p
p
f
più f
ff
f
p
legato

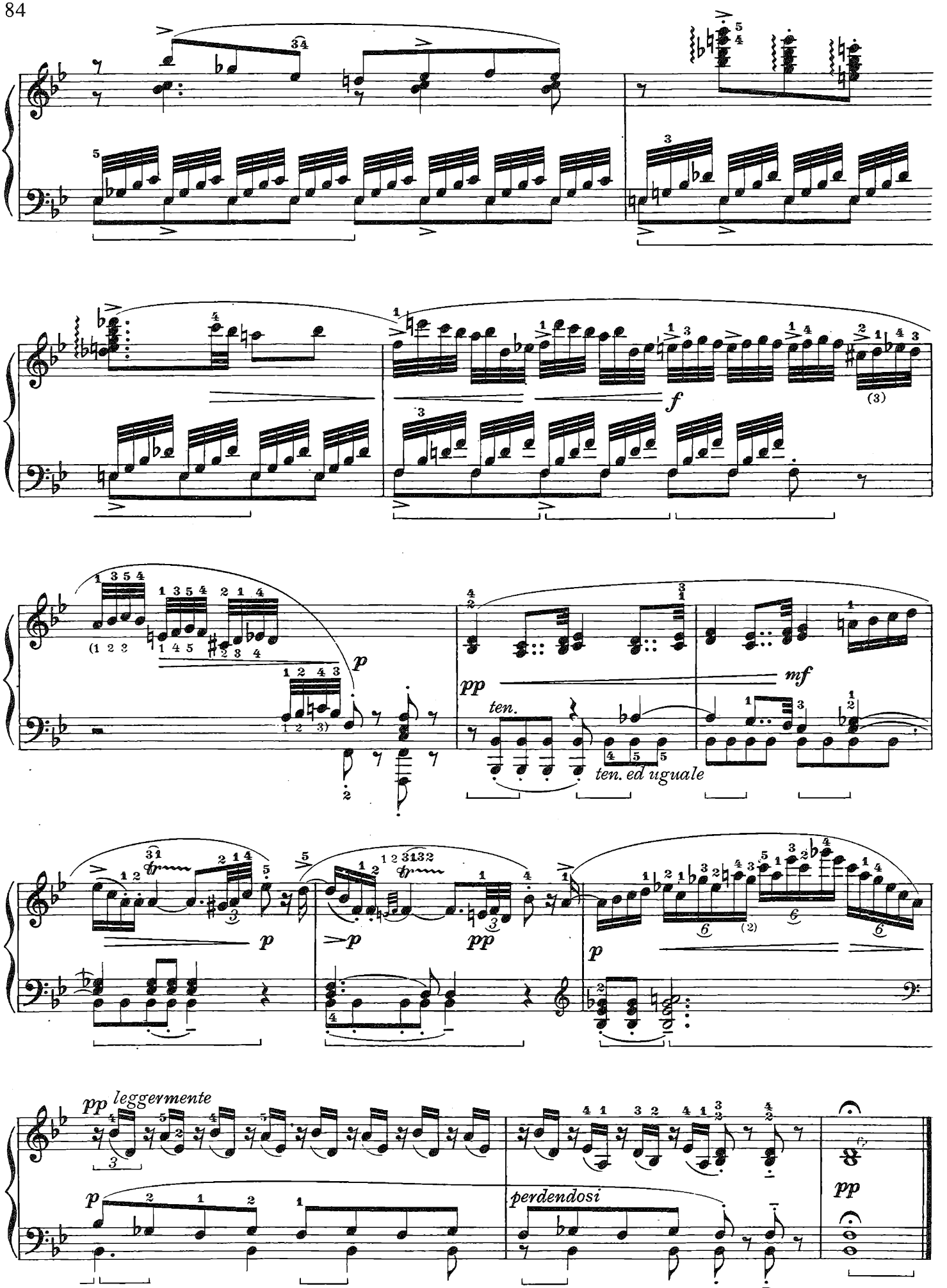

molto espressivo
marc.
mf
f


ff
p
pp
tenute
(1)
cresc.
f
f
tenute
p
p
un poco marcato


legato
p
f
più f
ff
pp
pizz.
mf
cresc.
ten.
rall.
(lunga)


a tempo
pp
p
mf
p
pp
ten.
più mosso
pp
f cresc.
ff
mf
8
legato


cresc.
ten.
(lento)
(lento)

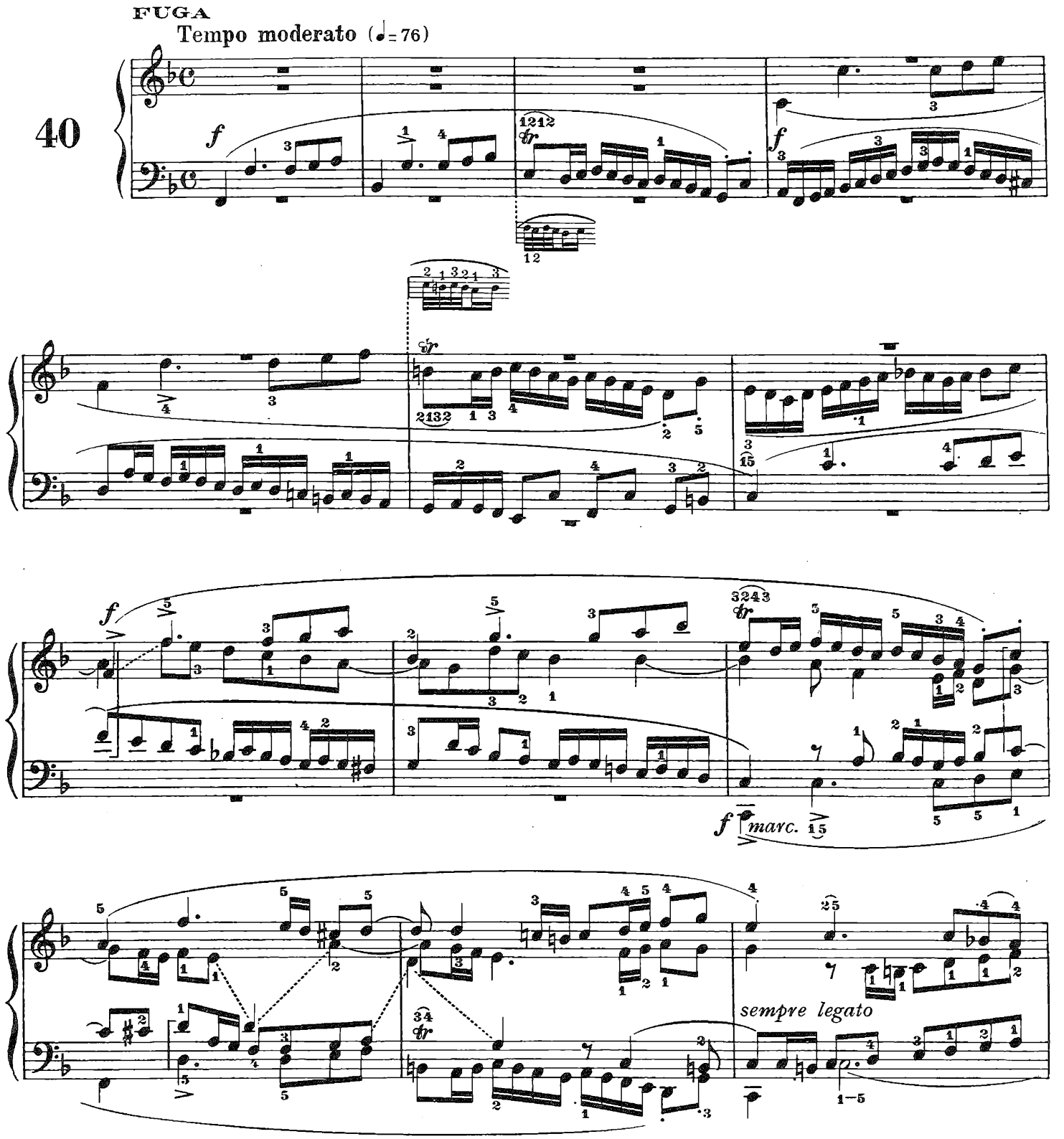

f
(3)
p
pp
ten.
ten. ed uguale
mf
p
p
pp
p
pp leggermente
p
perdendosi
pp

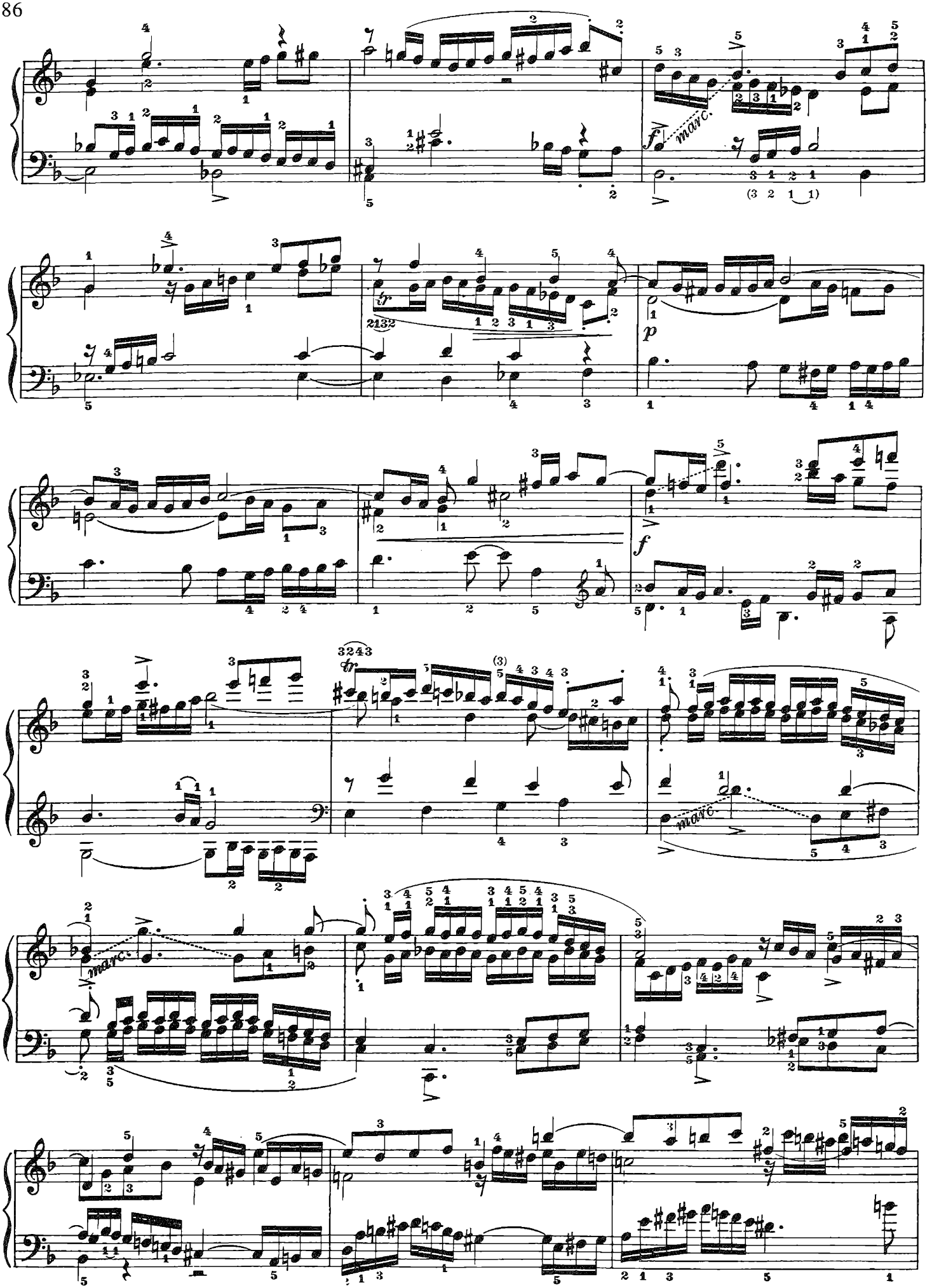
N. 40

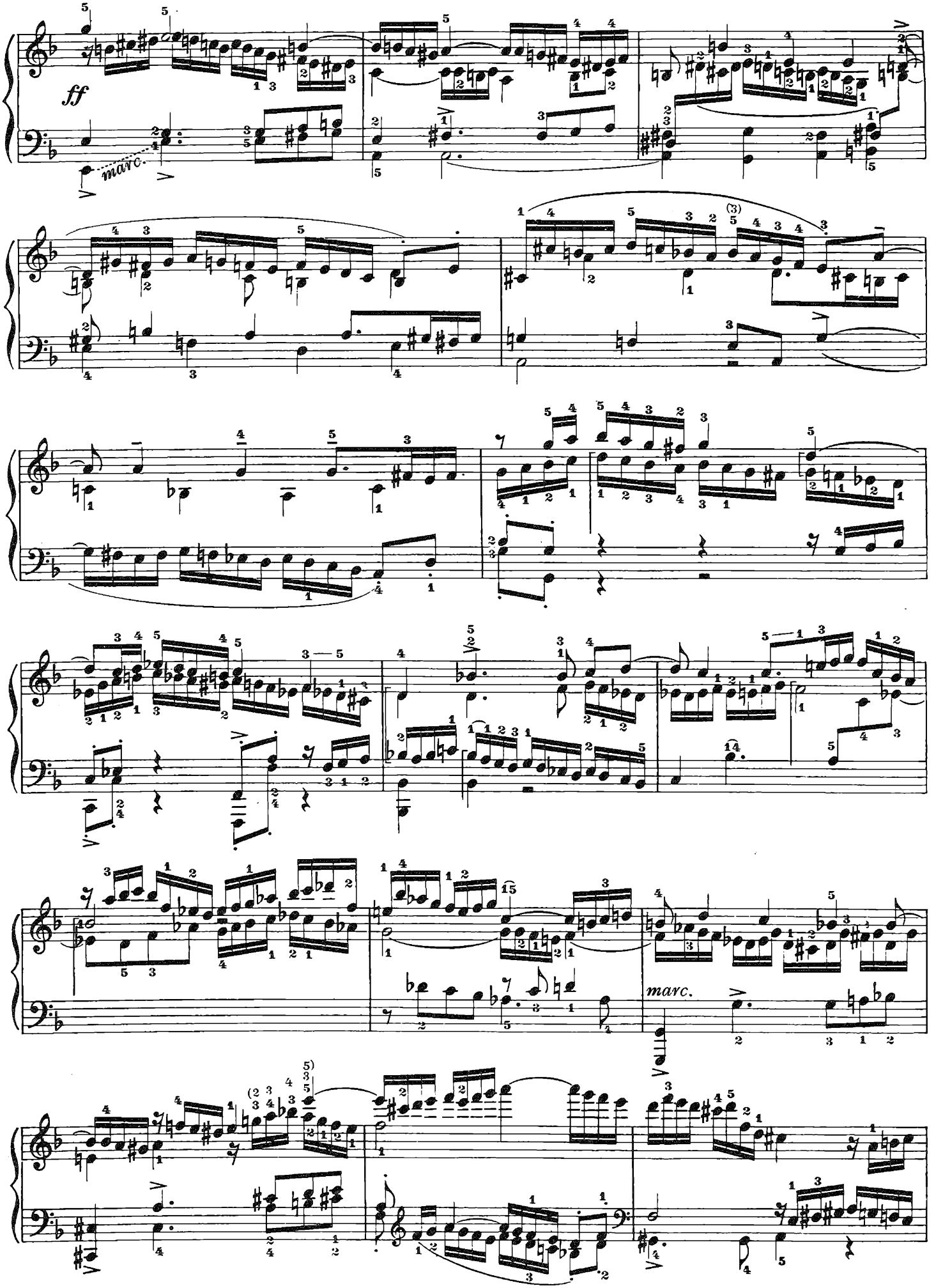
È una fuga, svolta con nobiltà da un tema severo. È da sottoporre ai sistemi d'allenamento e di graduale conquista che sono richiesti normalmente ad ogni fuga del «Clavicembalo ben temperato». Ma gioverà soffermarsi a lungo, in modo particolare, sui non facili passi ove le due mani lavorano in semicrome per moto contrario (non senza qualche nota tenuta che aggrava di molto la difficoltà) e su quelli, assai scabrosi, di note doppie.

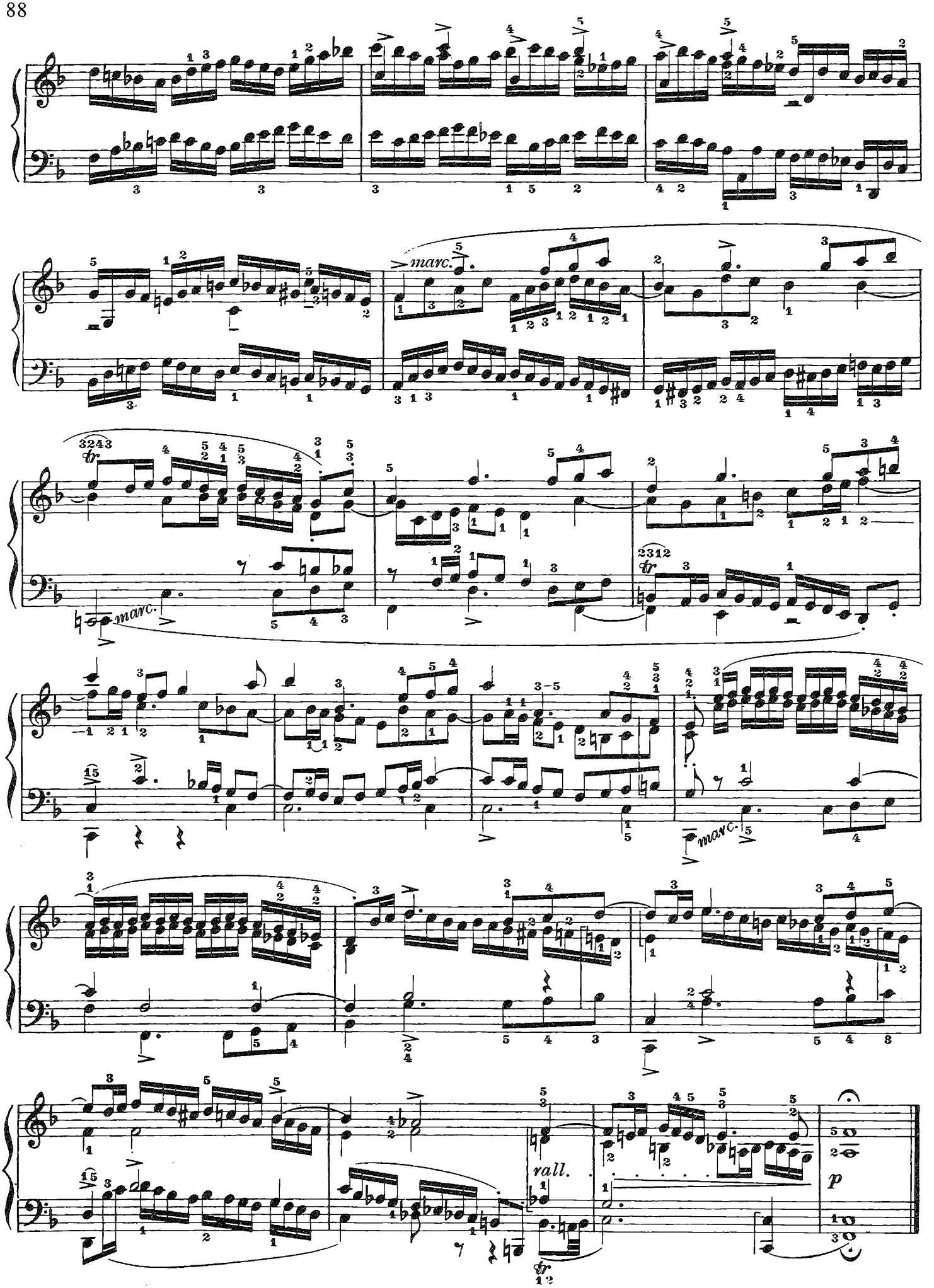
Nous avons ici une fugue qui se développe noblement d'un thème grave et sévère. Il faut s'y entraîner graduellement par la même méthode qui sert d'habitude pour apprendre une fugue quelle qu'elle soit du « Clavecin bien tempéré ». Mais il faudra s'arrêter aussi bien longuement sur les passages — très difficiles — où les mains travaillent toutes les deux en doubles croches et par mouvement contraire, avec de notes tenues qui accroîssent la difficulté, ainsi que sur les passages — non moins dangereux — en doubles notes.

Representa una fuga desarrolada con nobleza sobre un tema severo. Apta para someterse a los sistemas de adiestramiento y de conquista gradual que comúnmente se requieren de cada fuga del «Clavicordio bien templado». Empero será útil detenerse por largo rato, de un modo particular, sobre los pasajes más bien difíciles en donde las dos manos trabajan en semicorcheas por movimiento contrario (no sin alguna nota mantenida que aumenta mucho la dificultad) y sobre los, bastante arduos, de notas dobles.




marc.
(3 2 1 1)
p
f
marc.
marc.


ff
marc.
marc.

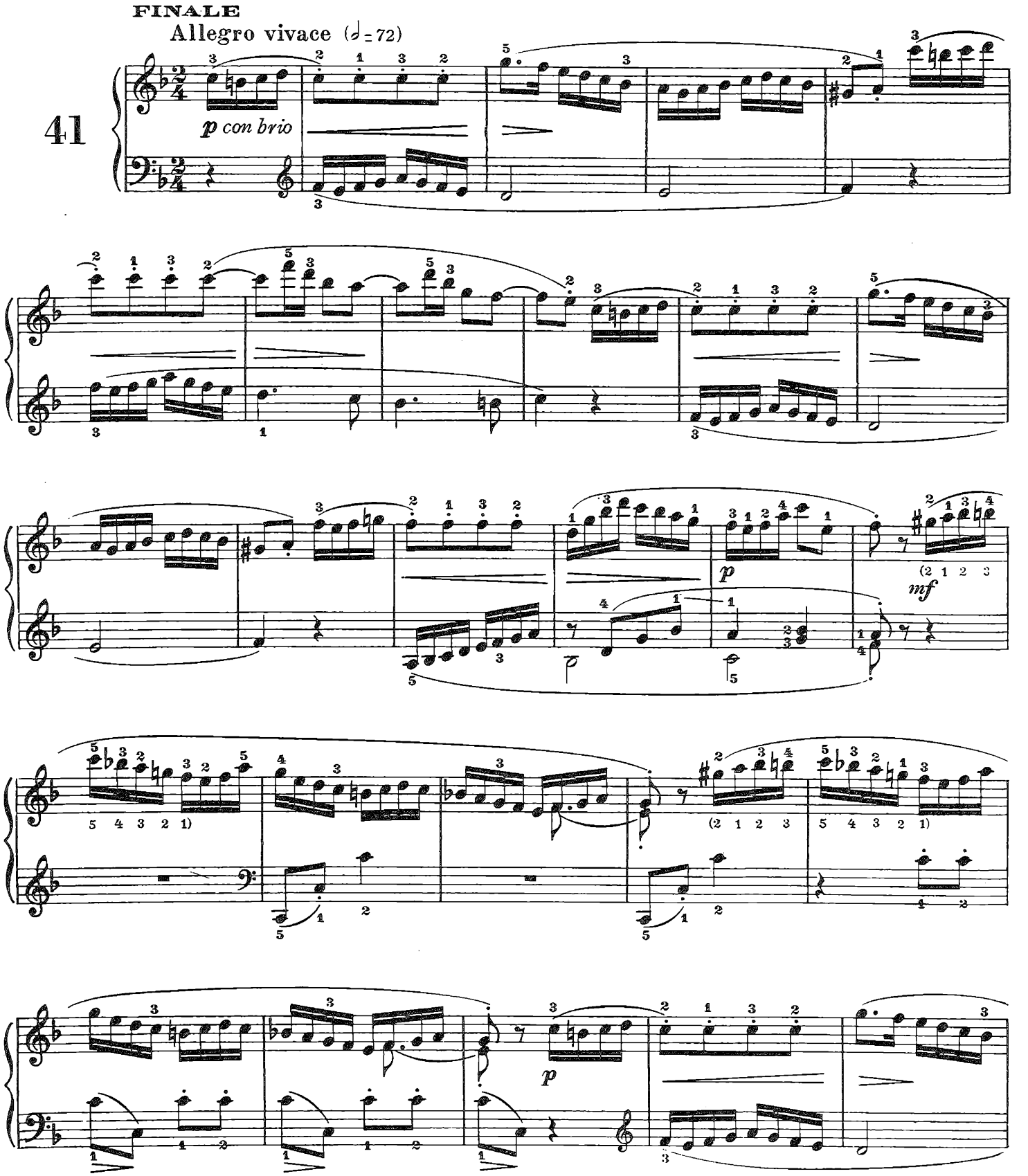

marc.
marc.
marc.
rall.
p

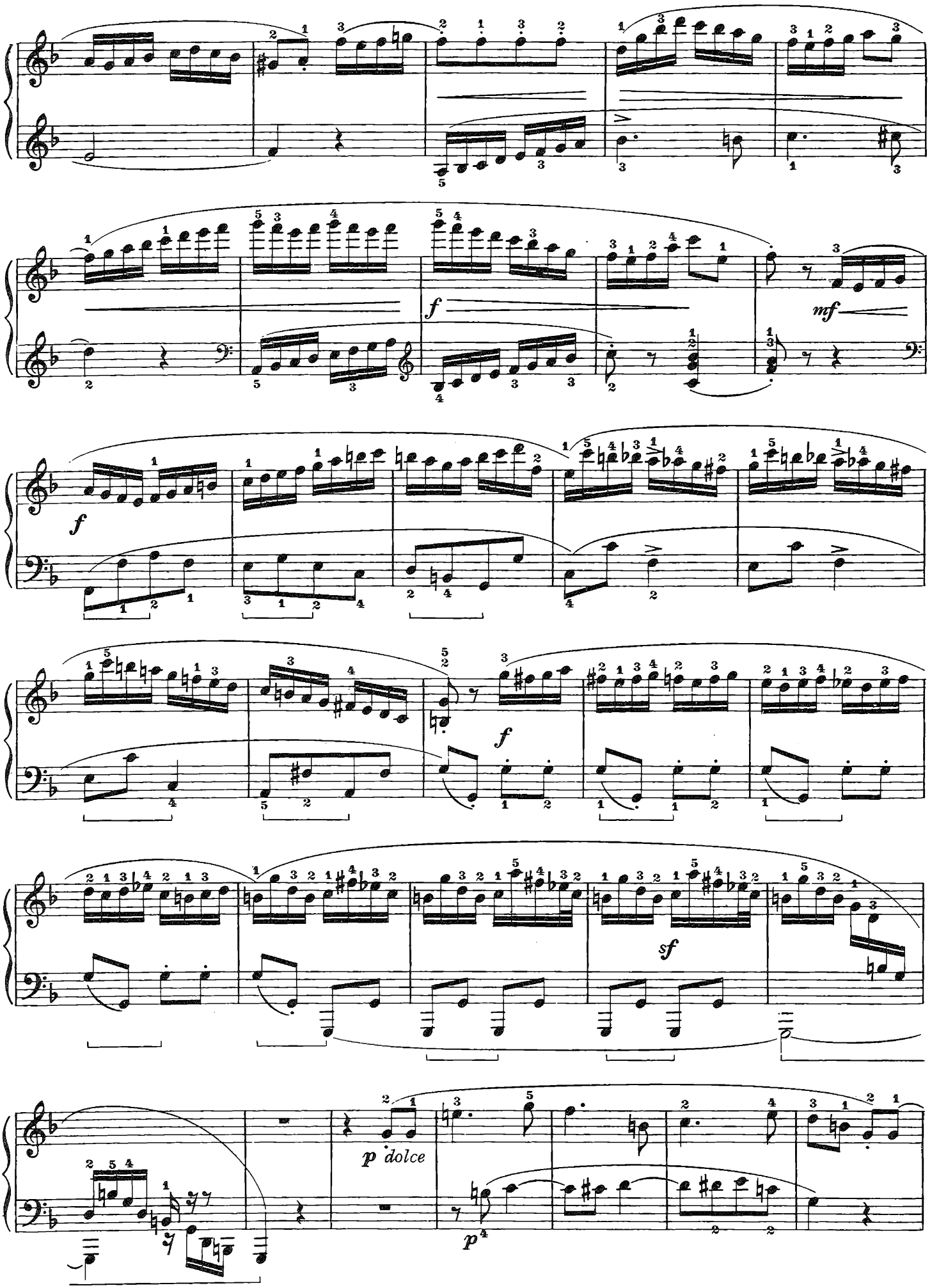
N. 41

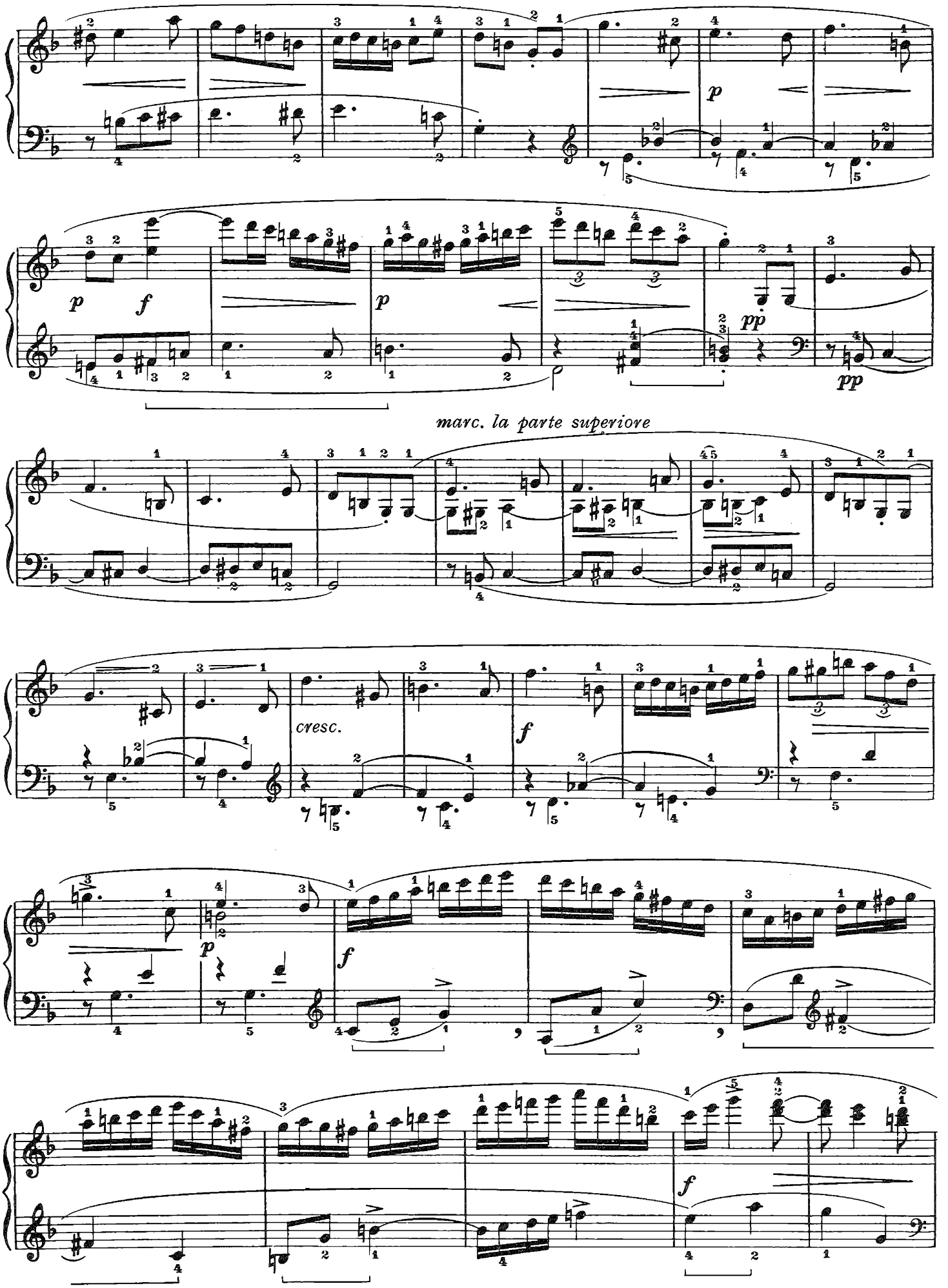
Può esser considerato come un Rondò di Sonata, dal tema facile e scorrevole, cui l'ampiezza dello sviluppo sarebbe soverchia, ove, a sorreggere le sorti della composizione, non intervenissero altri fattori ritmici e melodici.

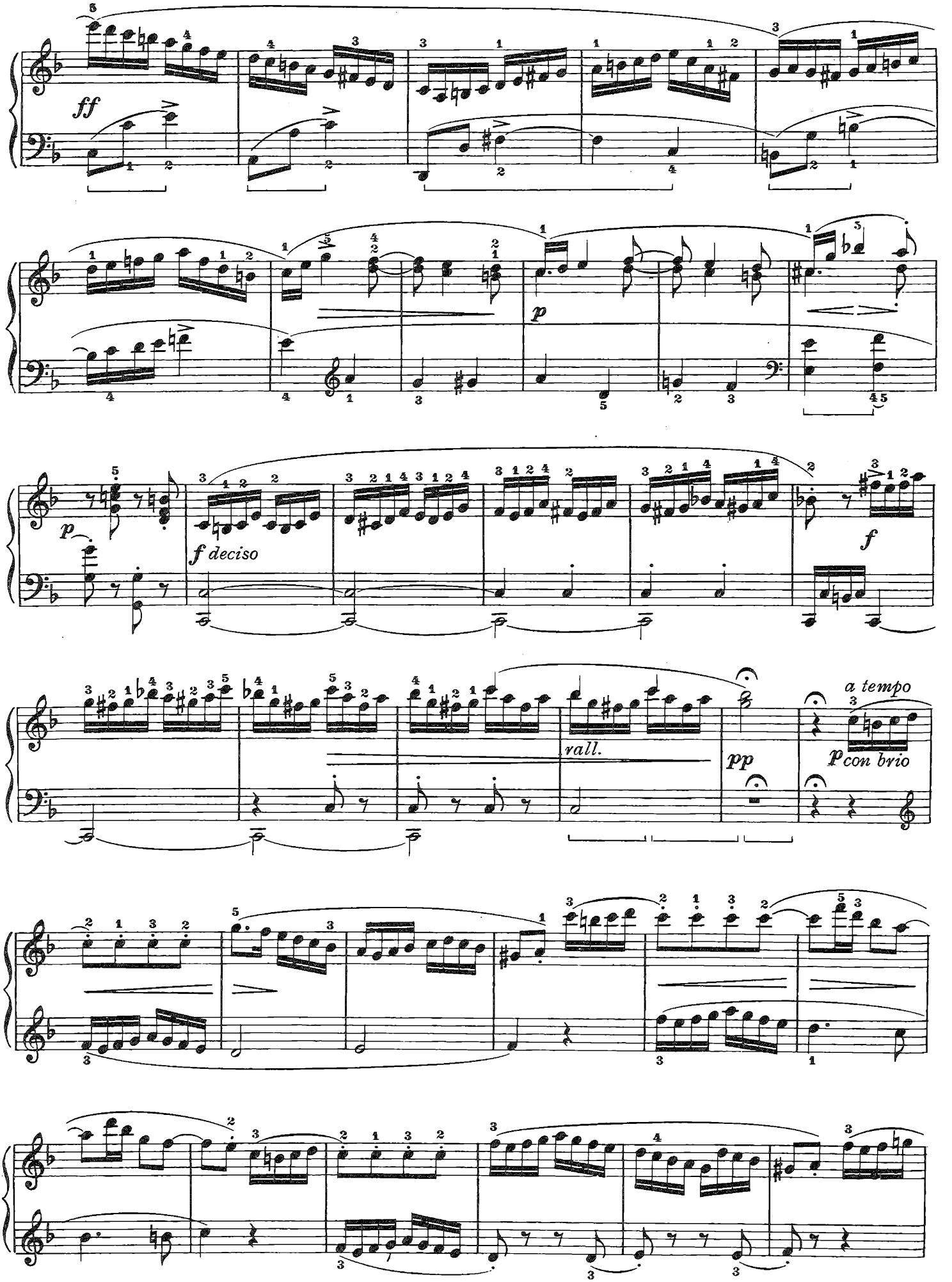
On peut considérer cette étude comme le Rondeau d'une Sonate, un Rondeau au thème facile et coulant, dont le développement serait fort disproportionné, si ce n'est que d'autres éléments rythmiques et mélodiques interviennent à soutenir l'architecture du morceau.

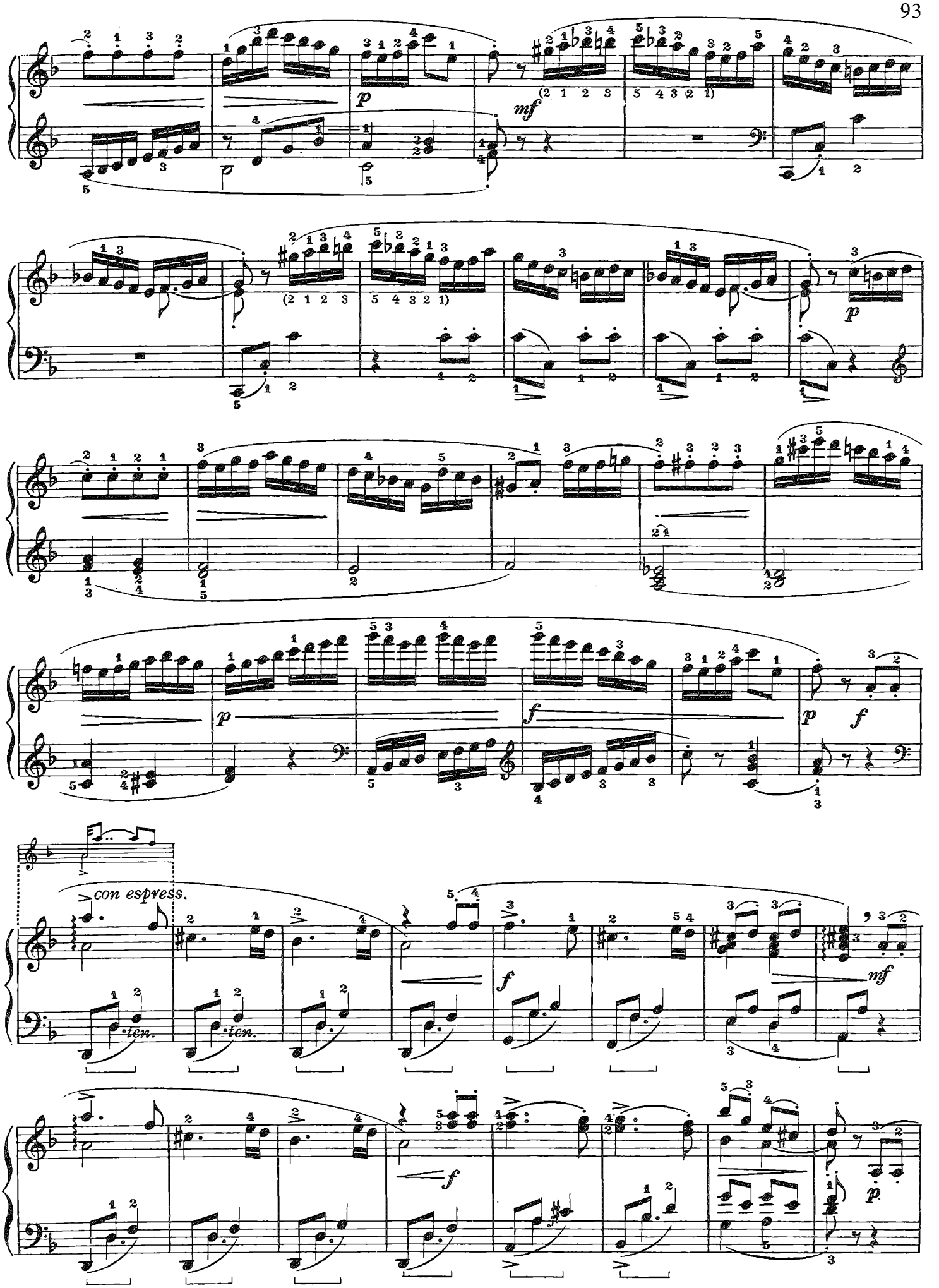
Puede considerarse como un Rondó de Sonata, dotado de un tema fácil y flúido, cuya amplitud de desarrollo sería excesiva, si, en ayuda a la conducta de la composición, no intervinieran otros factores rítmicos y melódicos.

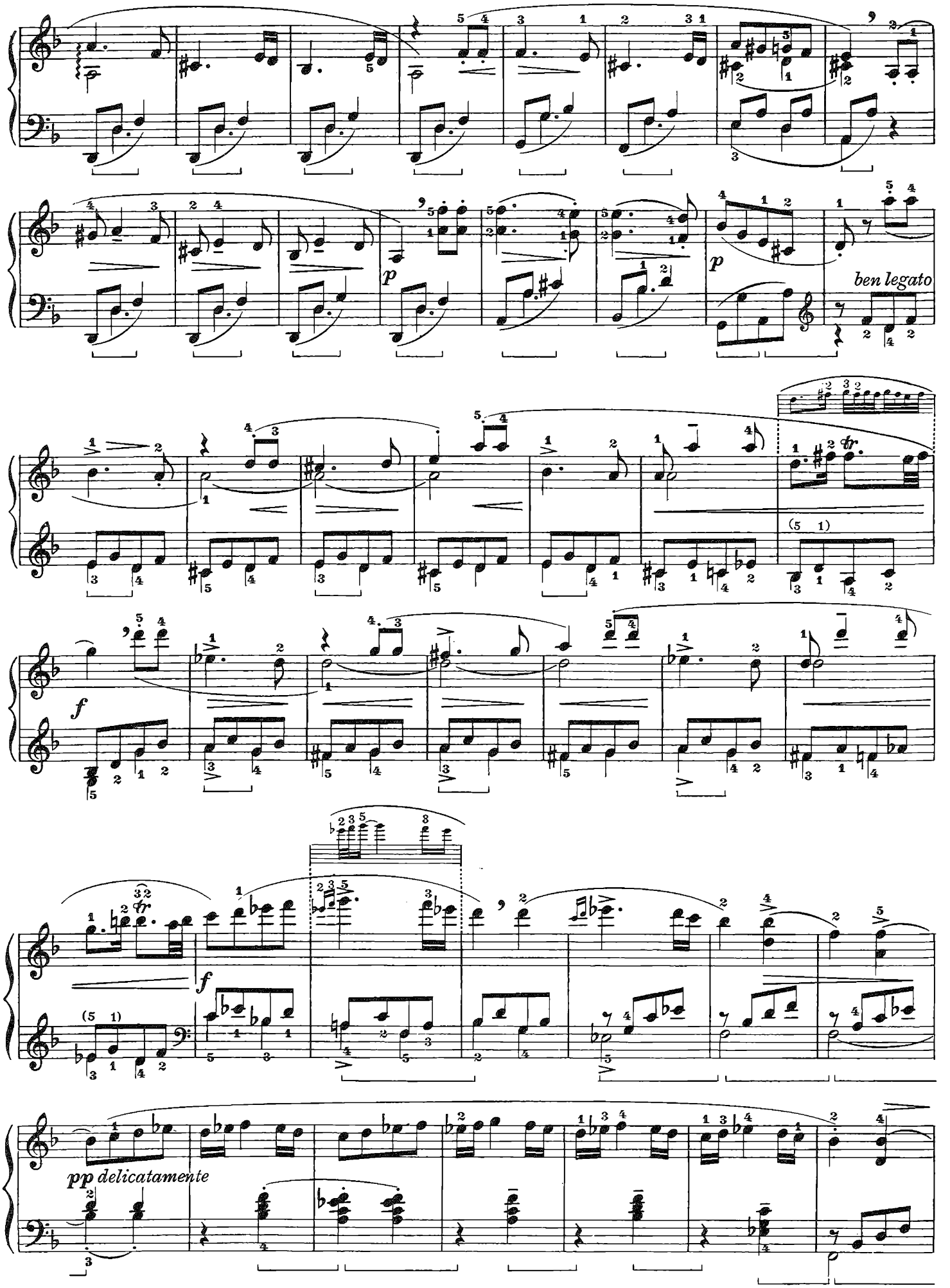


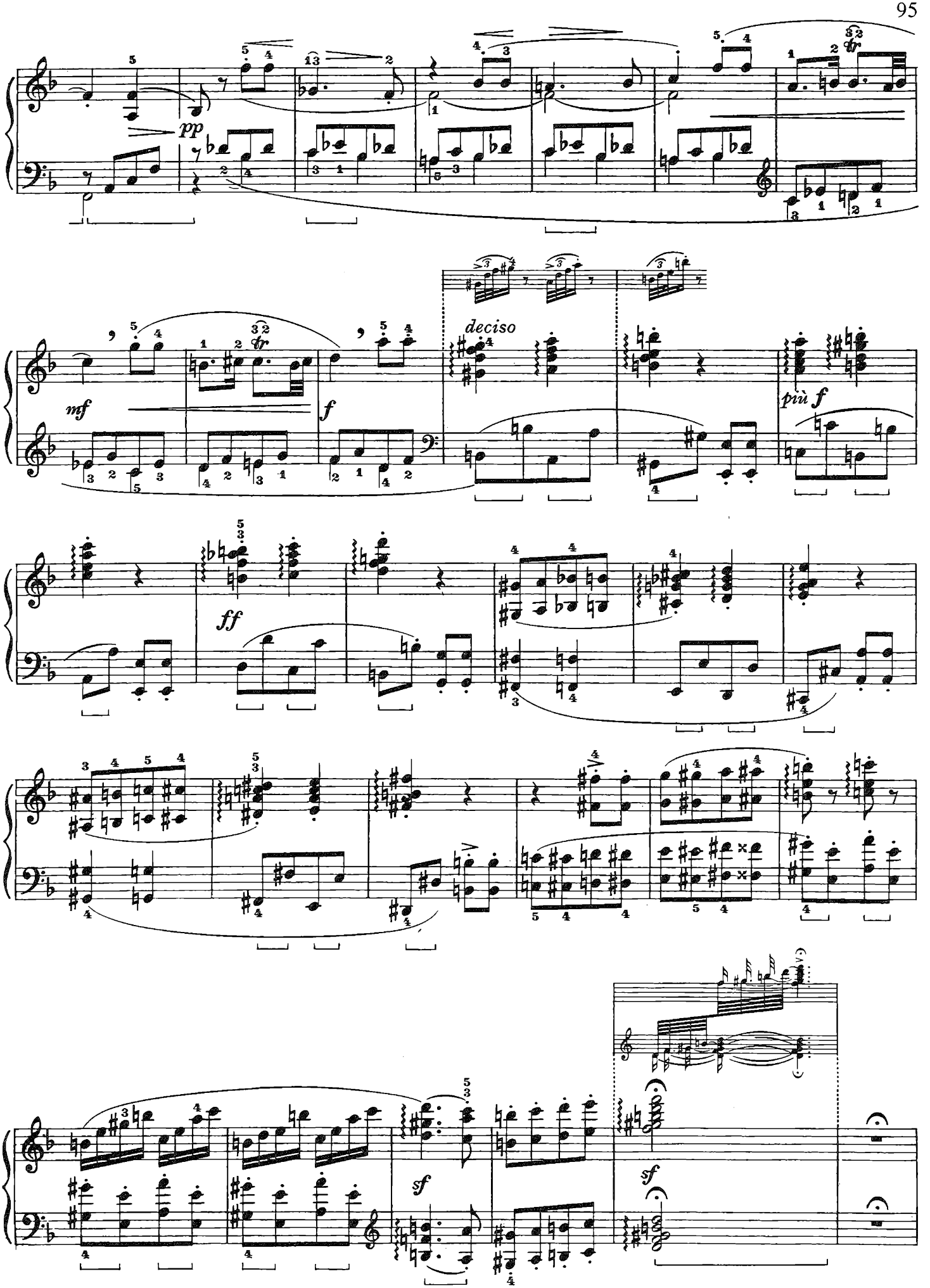

f
mf
f
f
sf
p dolce
p

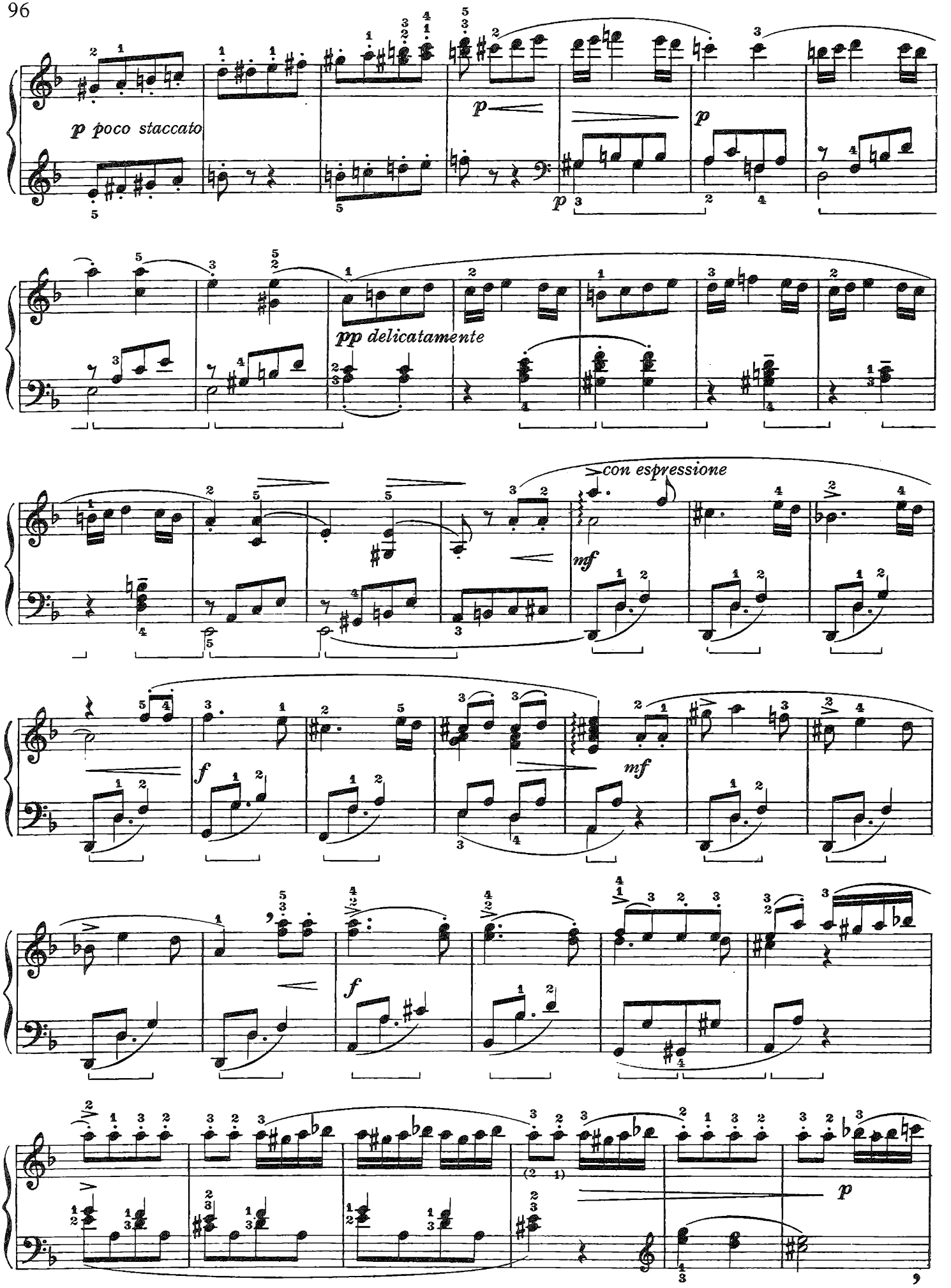

p
p
f
p
pp
pp
marc. la parte superiore
cresc.
f
p
f
f

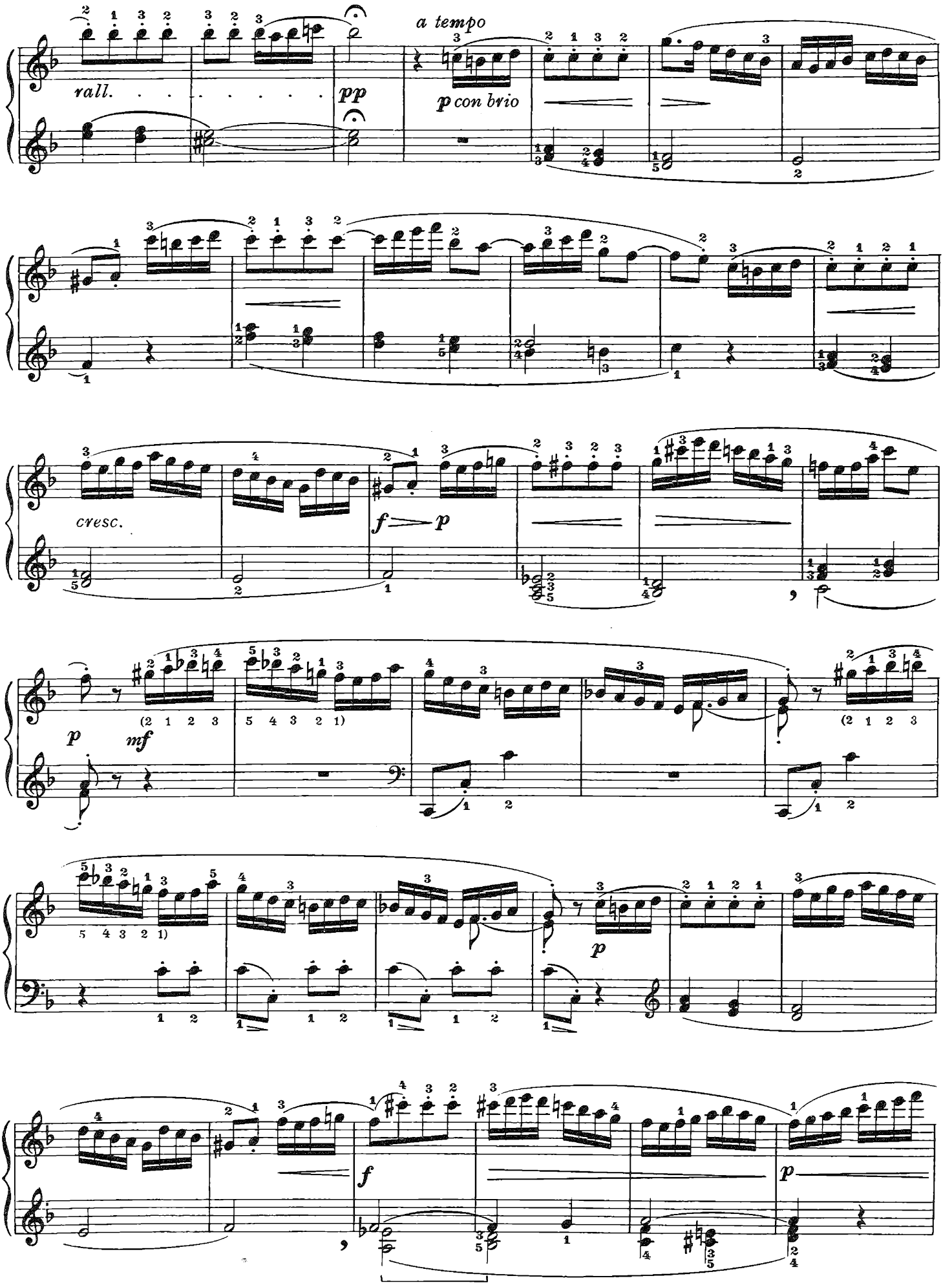

ff
p
f deciso
f
rall.
pp
a tempo
p con brio

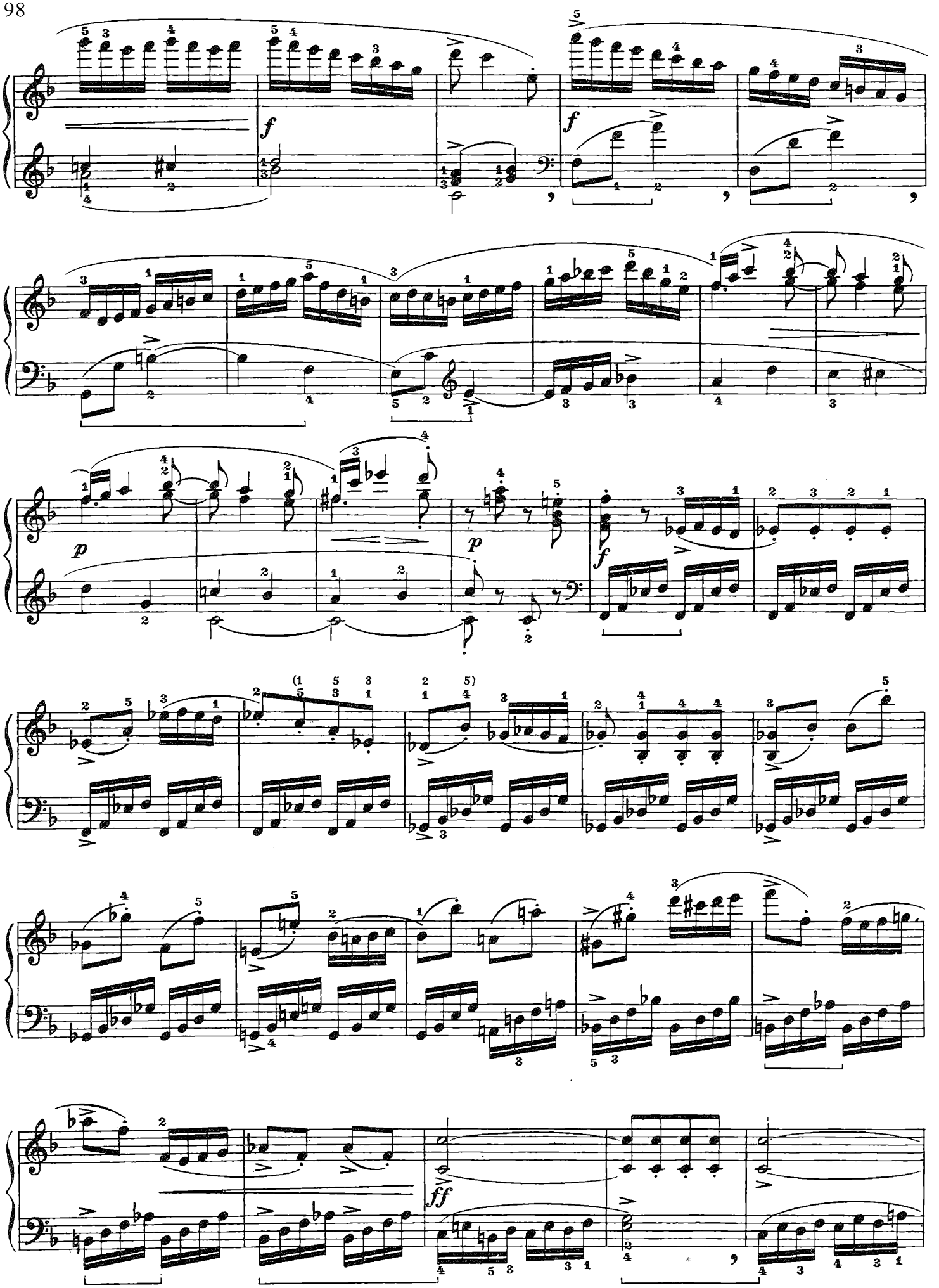

p
mf
(2 1 2 3
5 4 3 2 1)
p
p
f
p
f
con espress.
ten.
ten.
f
mf
f
p

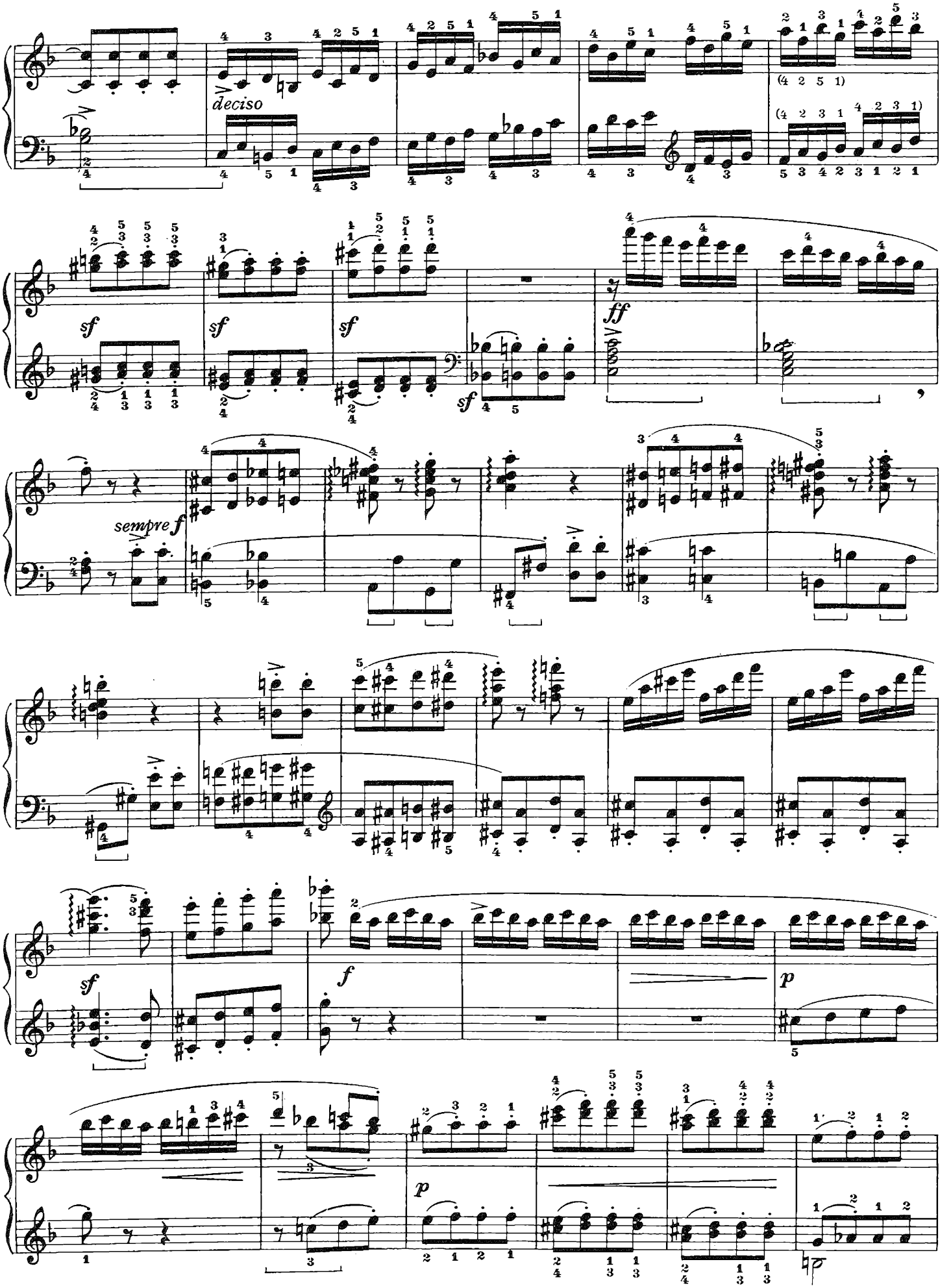

p
ben legato
f
f
pp delicatamente

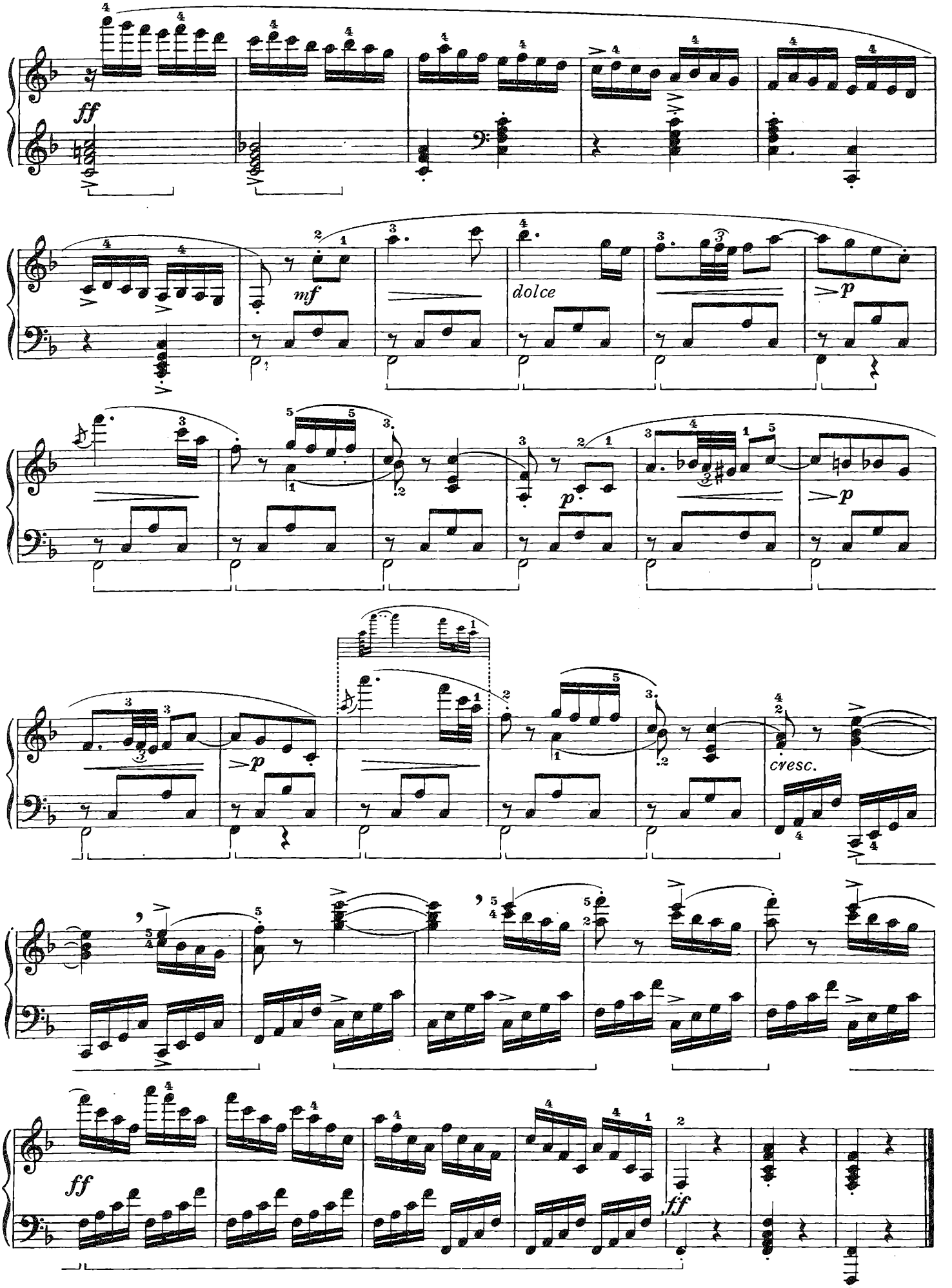

pp
mf
f
deciso
più f
ff
sf
sf


p poco staccato
p
p
pp delicatamente
con espressione
mf
f
mf
f
p


rall.
pp
a tempo
p con brio
cresc.
f
p
p
mf
(2 1 2 3
5 4 3 2 1)
f
p




deciso
sf
ff
sempre f
f
p


ff
mf
dolce
p
p
p
cresc.
ff
ff

SUITE DI TRE PEZZI | *SUITE DE TROIS PIÈCES* | SUITE DE TRES PIEZAS

N. 42

È un magnifico primo tempo di Sonata, non inferiore a quelli delle migliori Sonate clementiane. Il tema è passionale; lo sviluppo, strettamente tematico, è ricco di interessantissimi episodi.

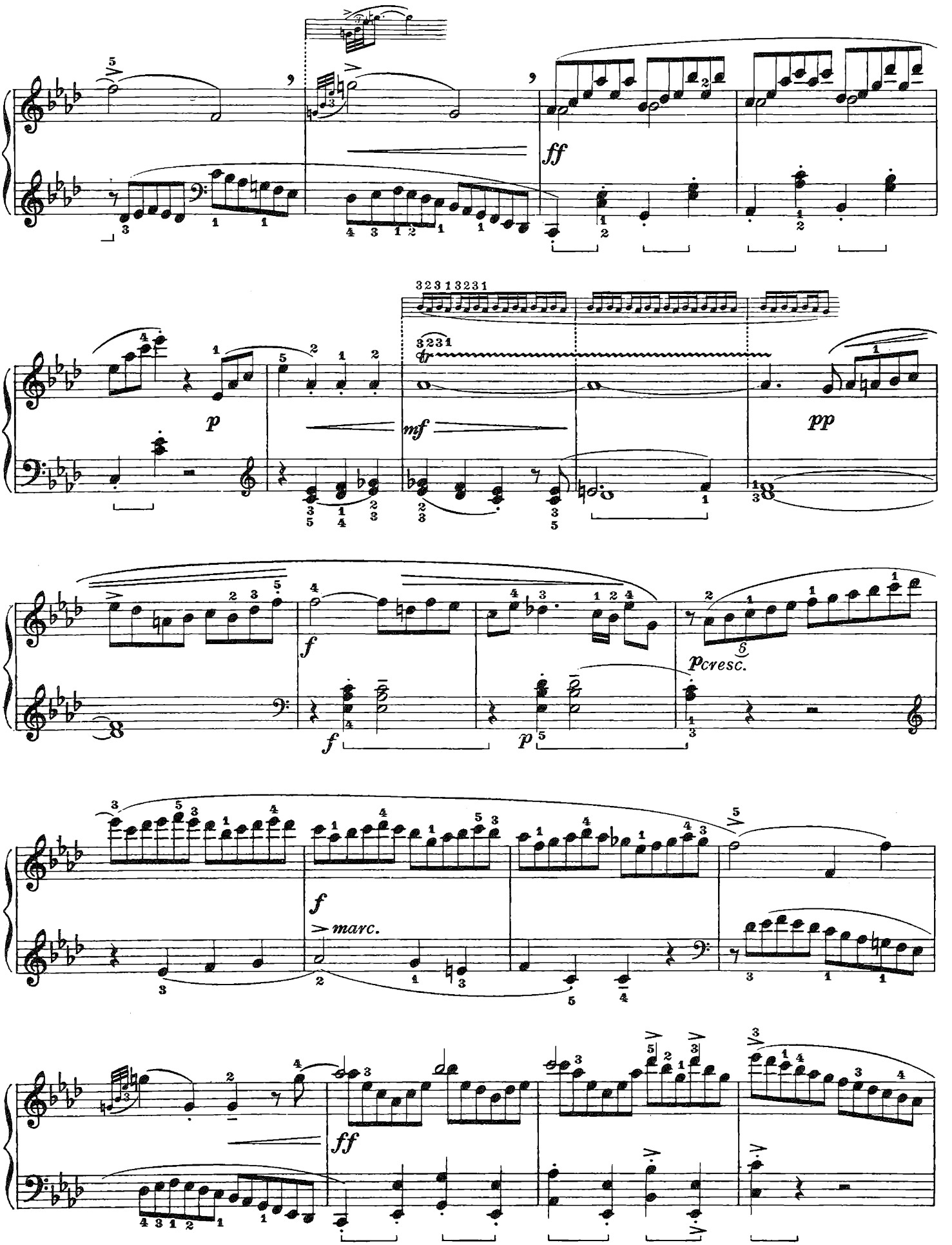
C'est là un magnifique premier mouvement de Sonate qui ne cède en rien aux meilleures Sonates de Clementi. Le thème en est passionné et le développement, strictement thématique, a des épisodes qui sont très intéressants.

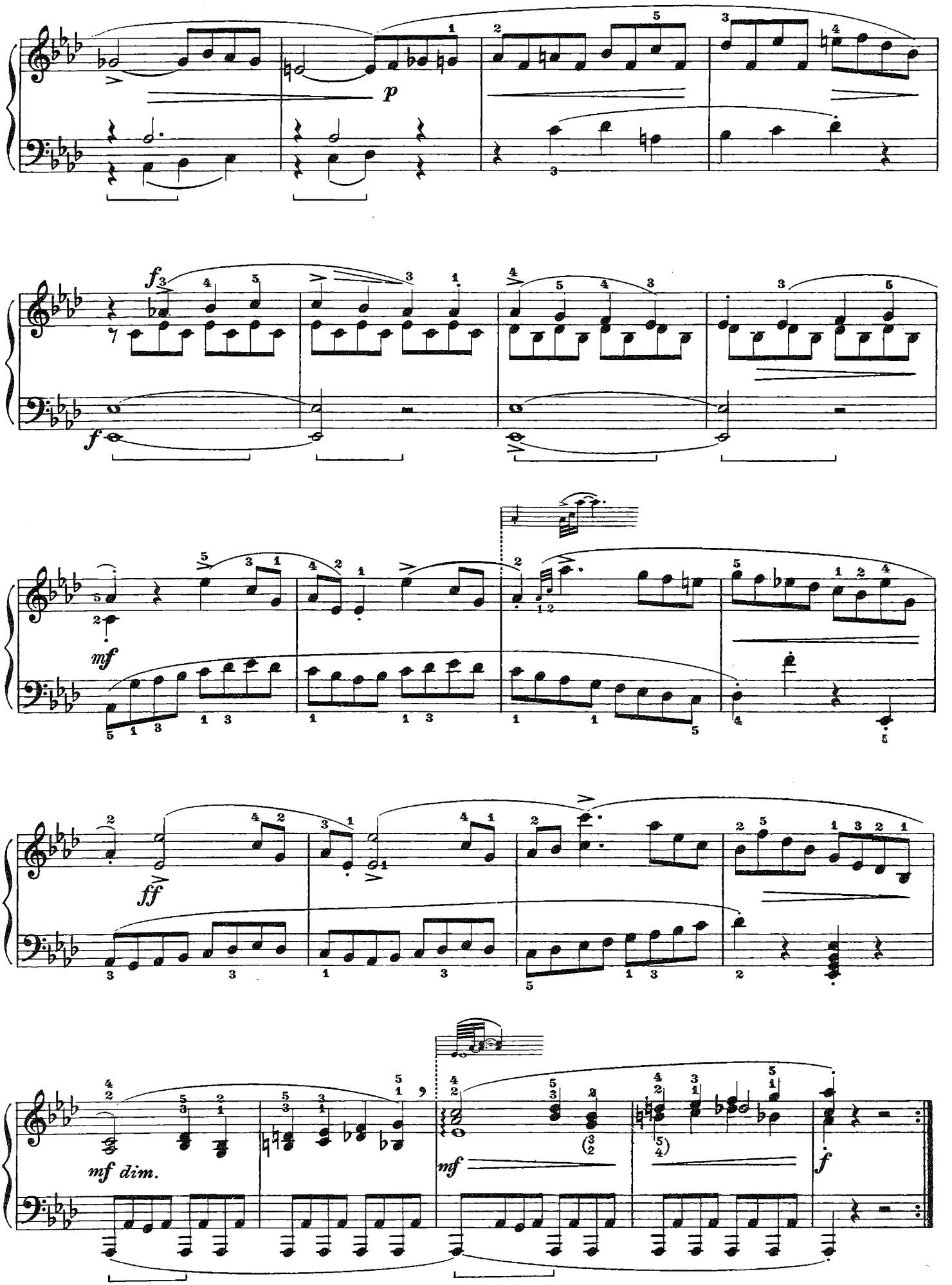
Trátase de un magnífico primer Tiempo de Sonata, no inferior a los de las mejores Sonatas clementianas. El tema es pasional; el desarrollo, rigurosamente temático, resulta rico de episodios interesantísimos.

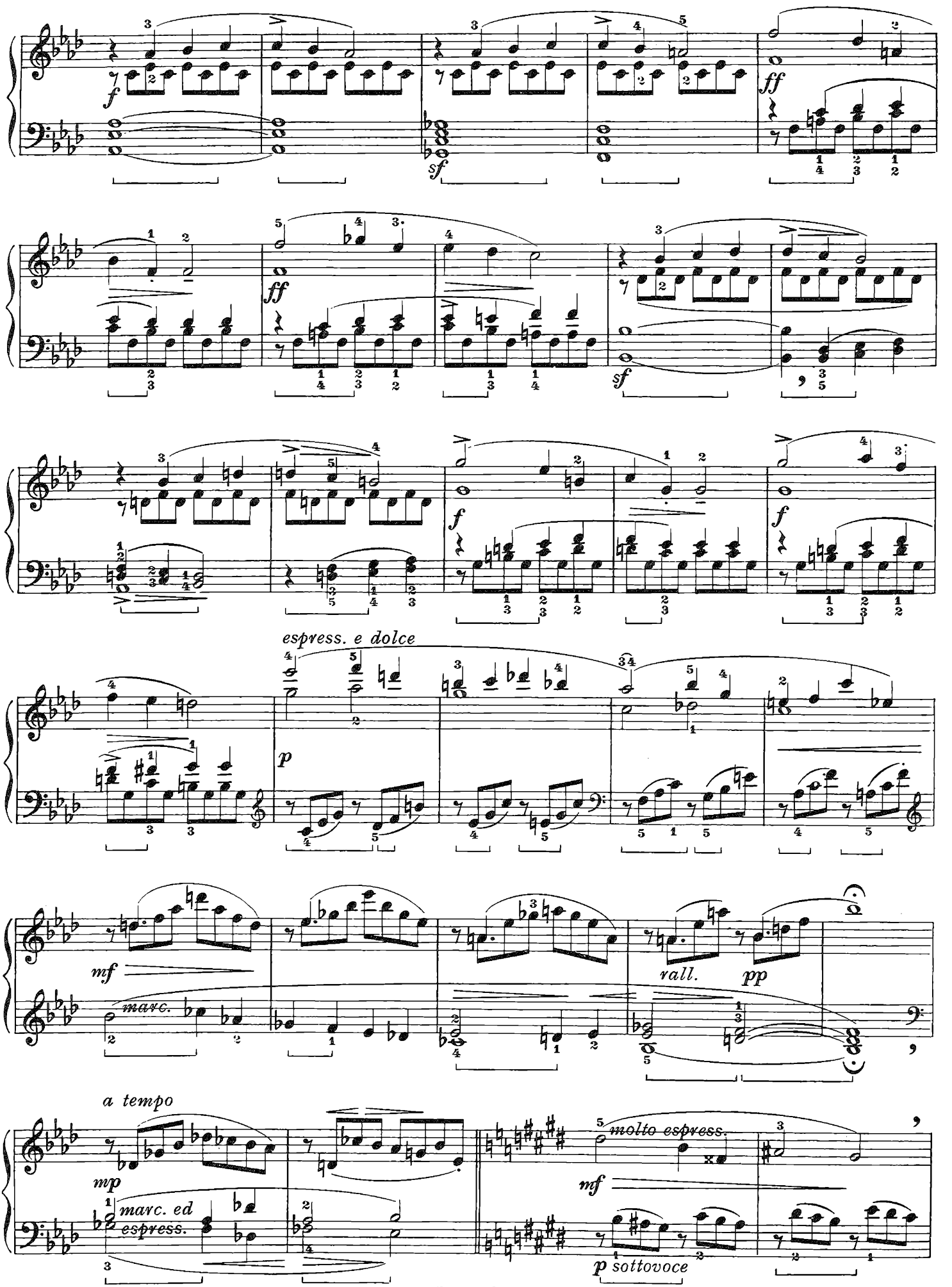
Allegro con energia, passione e fuoco (♩= 96)

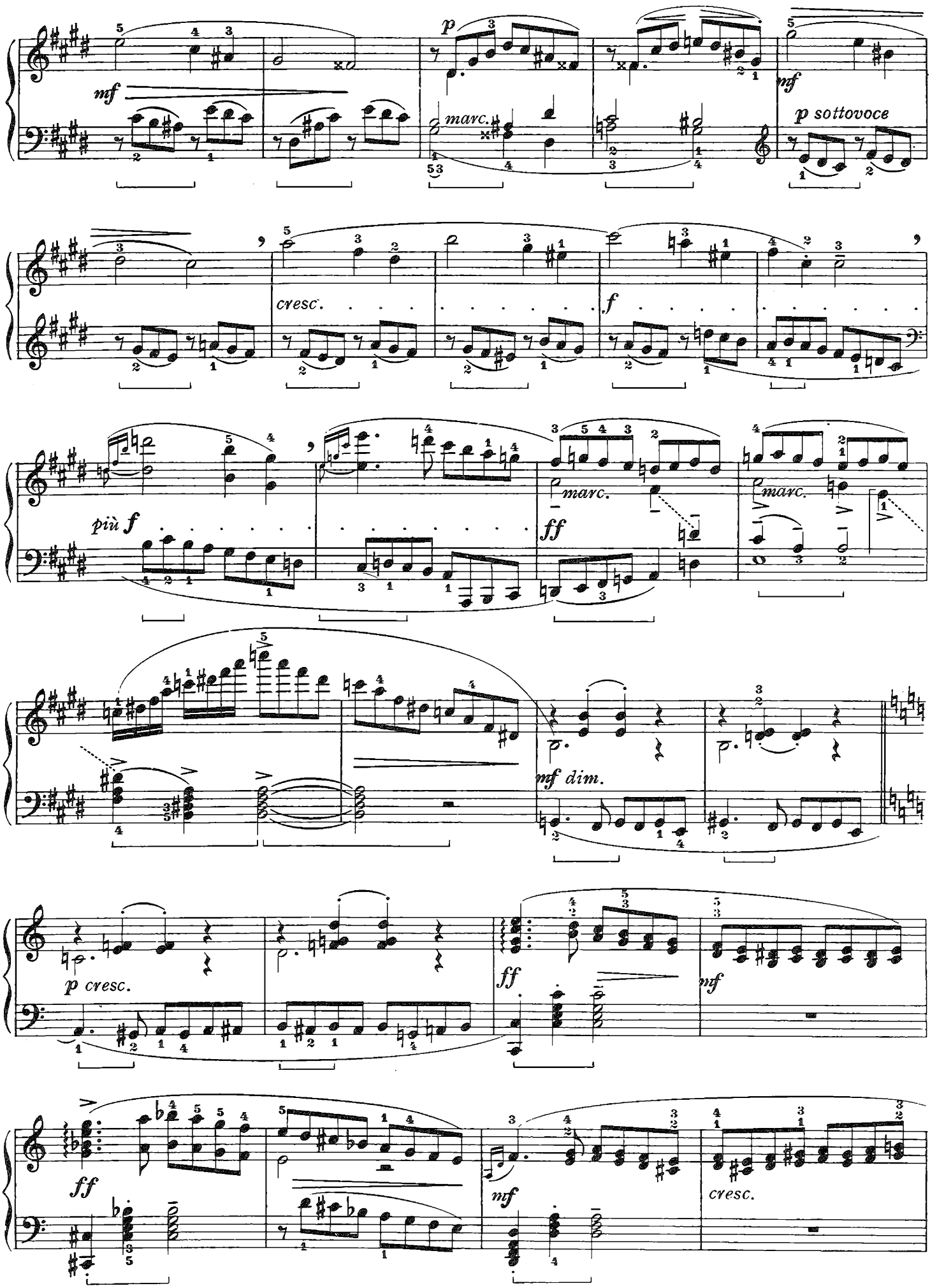
42

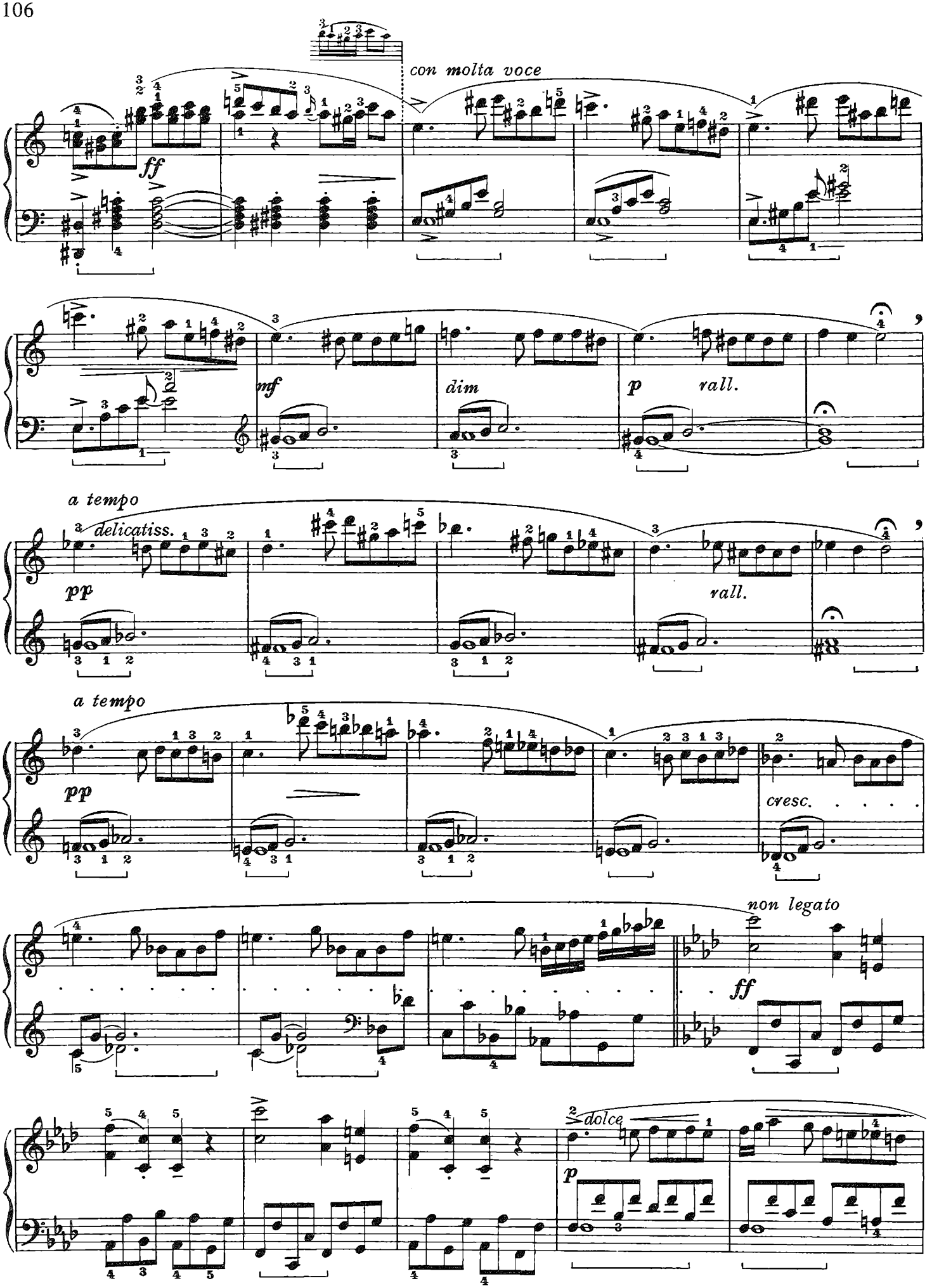
non legato *dolce* *legato*

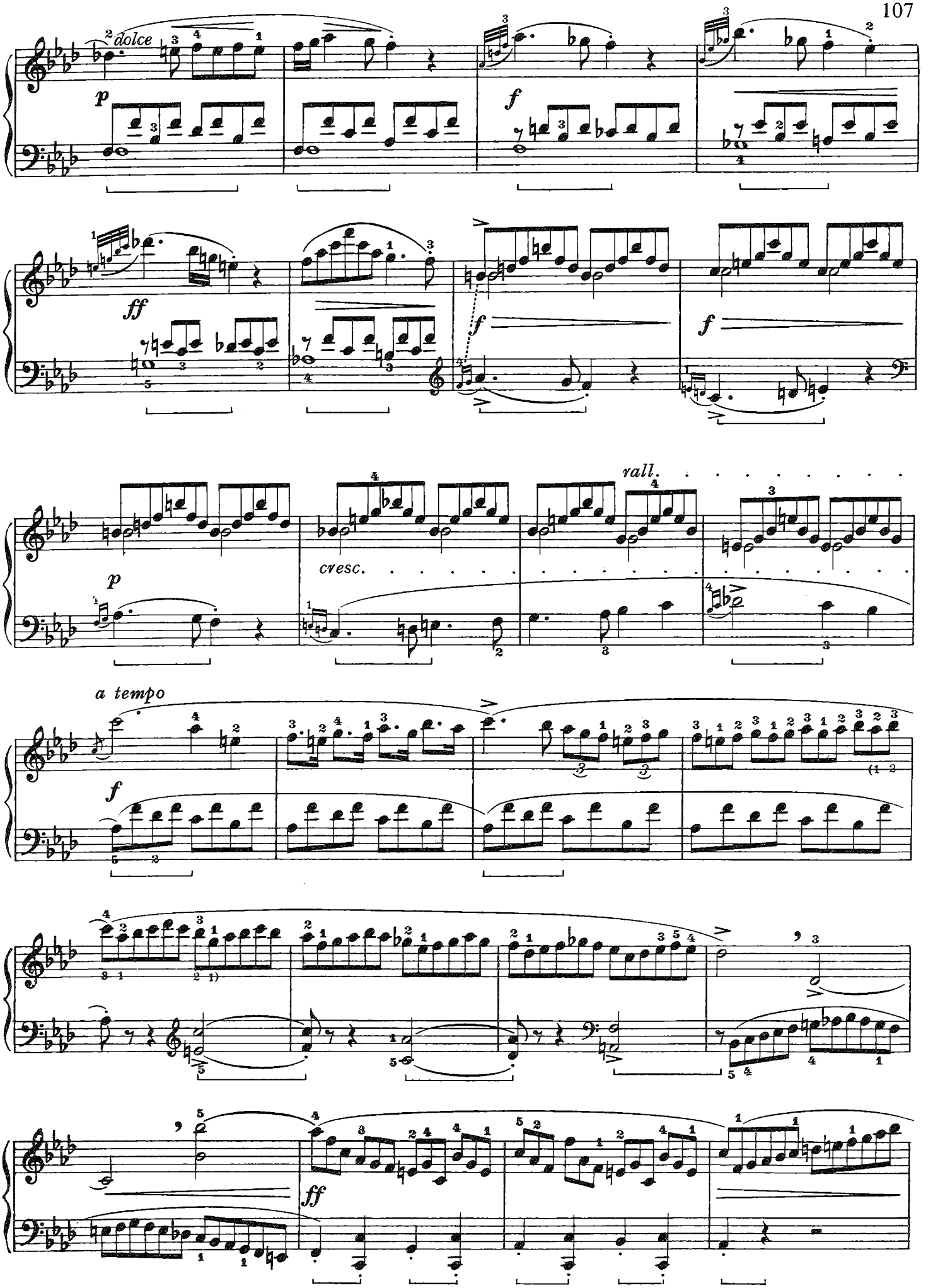

ff
p
mf
pp
f
f
p cresc.
f
marc.
ff

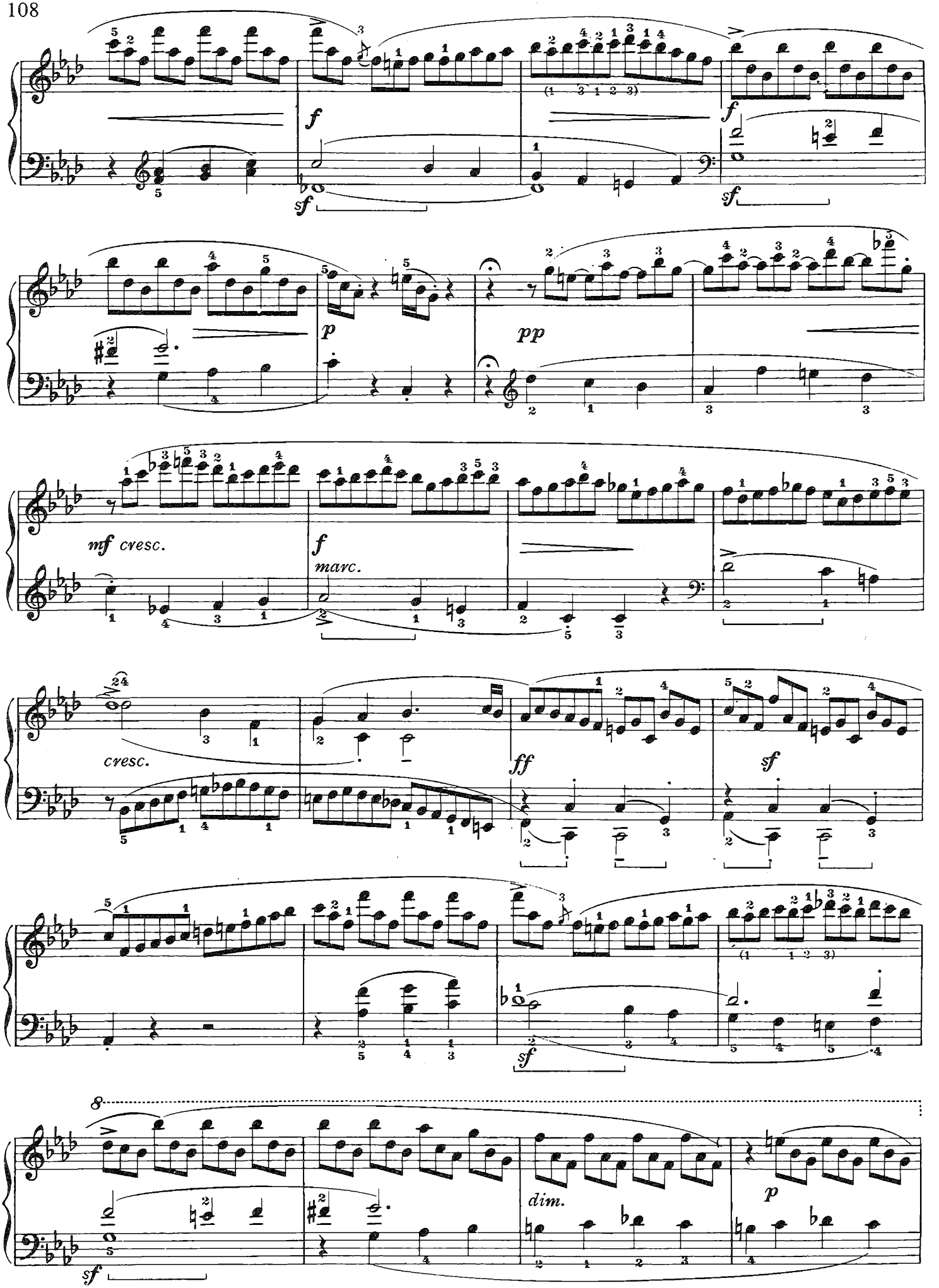

p
f
mf
ff
mf dim.
mf
f

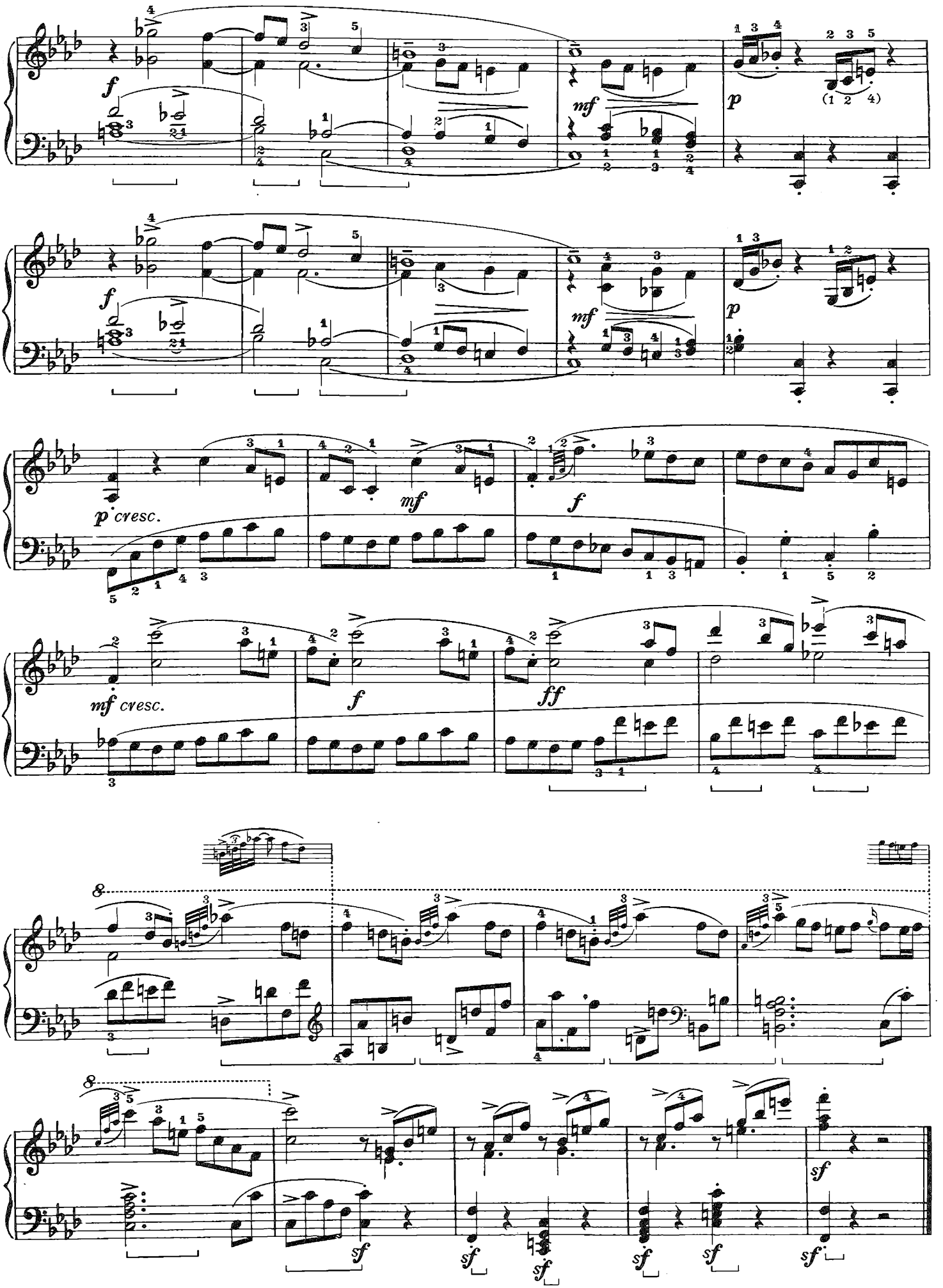

f
sf
ff
sf
f
espress. e dolce
p
mf
marc.
rall.
pp
a tempo
mp
marc. ed
espress.
molto espress.
mf
p sottovoce


mf
p
marc.
mf
p sottovoce
cresc.
f
più f
ff
marc.
marc.
mf dim.
p cresc.
ff
mf
ff
mf
cresc.


con molta voce
ff
mf
dim
p
rall.
a tempo
delicatiss.
pp
rall.
a tempo
pp
cresc.
non legato
ff
dolce
p


dolce
p
f
ff
f
f
p
cresc.
rall.
a tempo
f
ff


f
sf
f
sf
p
pp
mf cresc.
f
marc.
cresc.
ff
sf
sf
8
dim.
p
sf

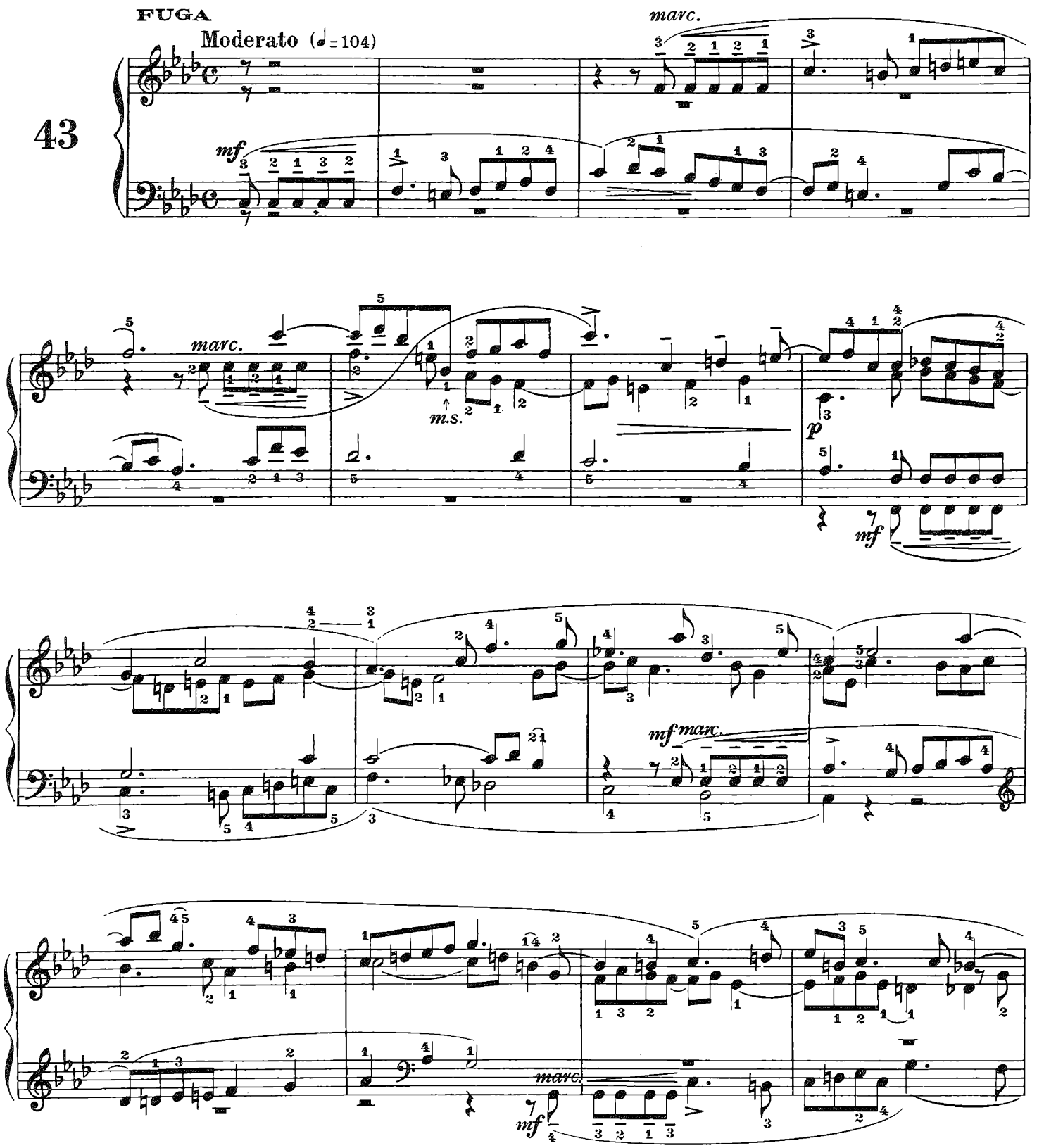

f
mf
p
p cresc.
mf
f
mf cresc.
f
ff
sf

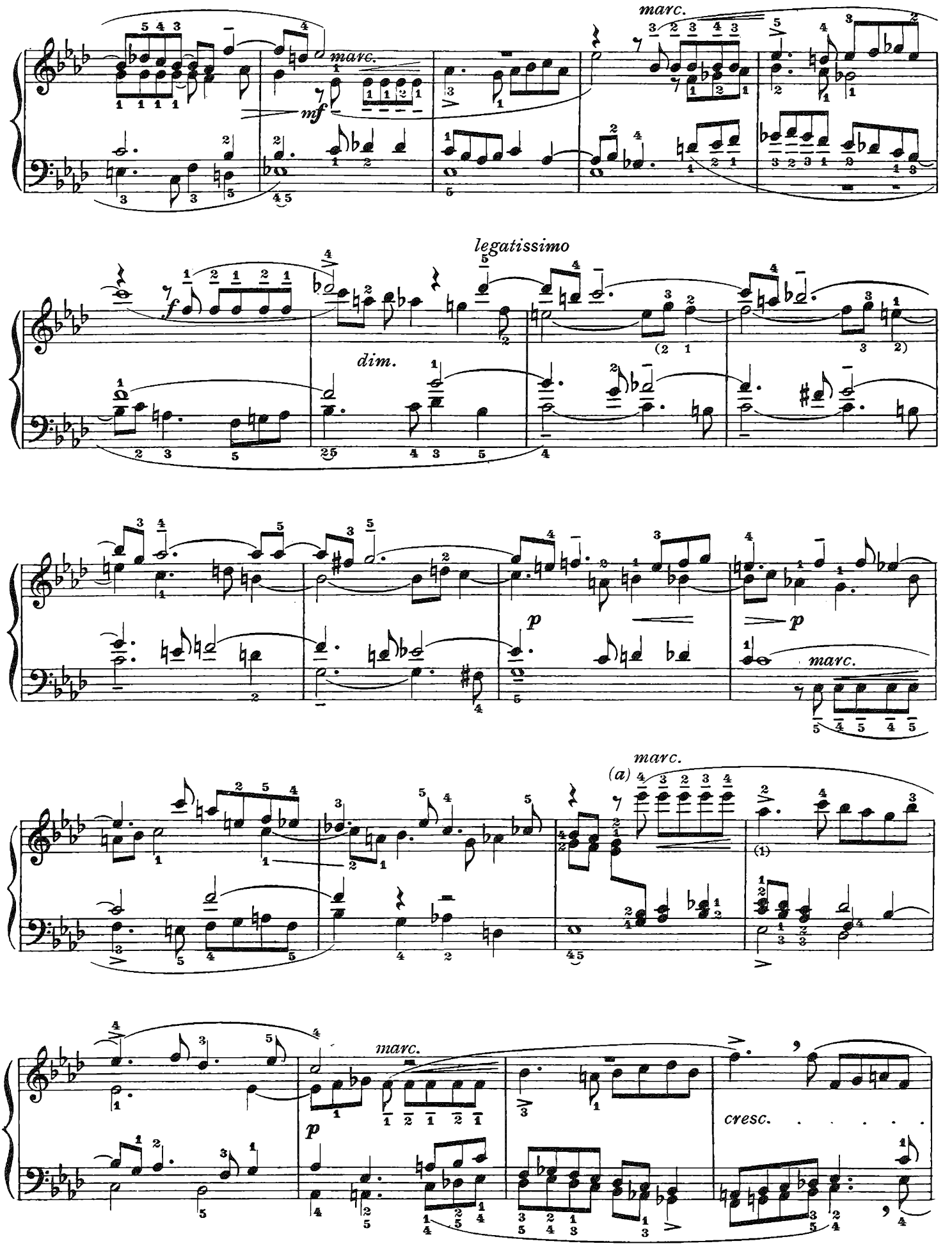
N. 43

Non giova a questa fuga, per altro magistralmente condotta, la severa gravità del tema che s'inizia con cinque note ripetute. E tuttavía si raccomanda di non tralasciarne lo studio e l'approfondimento.

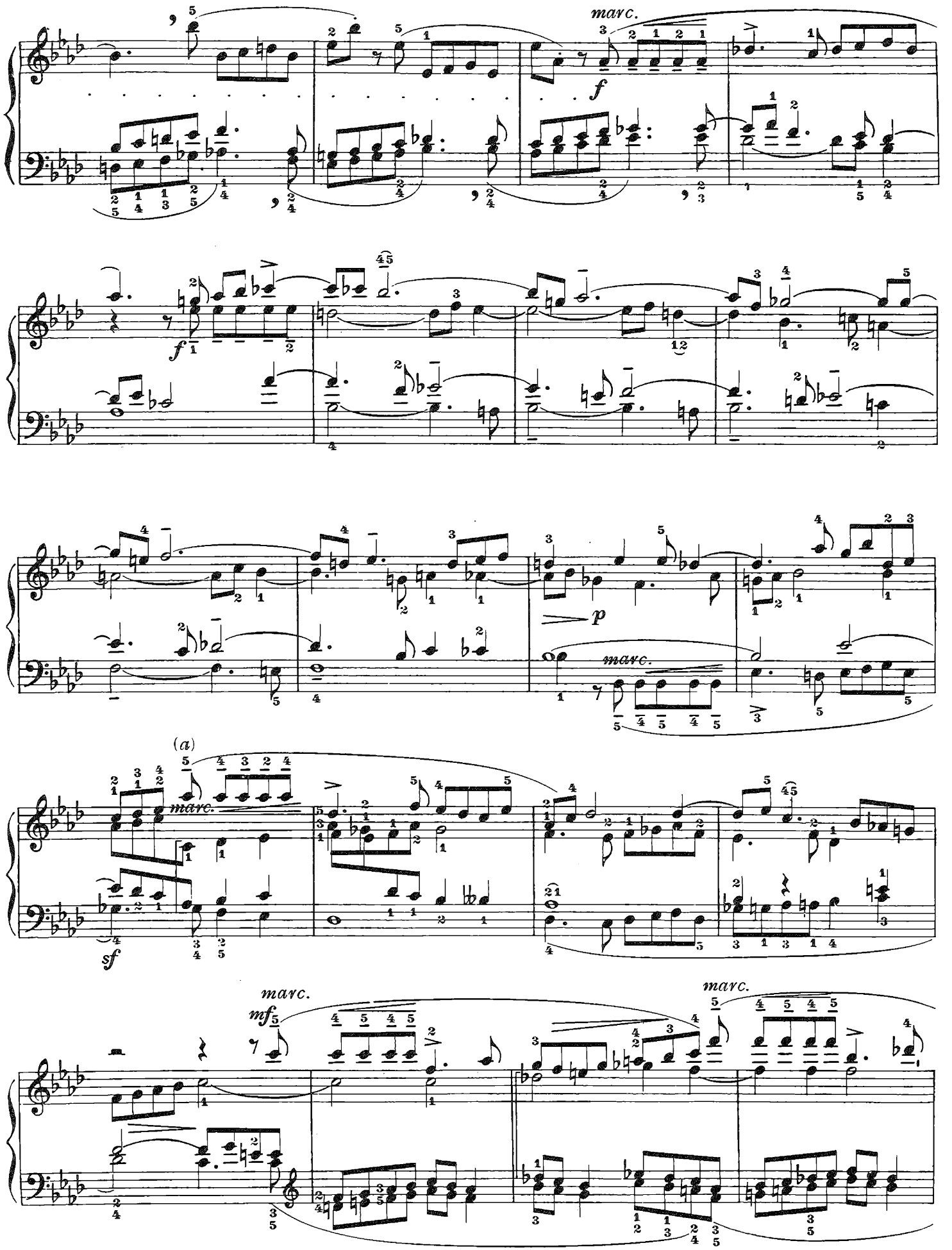
La fugue que voici a un thème par trop austère et grave (il commence par cinq notes répétées). Et pourtant on fera bien de l'étudier et de s'en rendre maître.

No favorece a esta fuga, aunque magistralmente conducida, la severa gravedad del tema que se inicia con cinco notas repetidas. Sin embargo, se recomienda de no dejar de estudiarlo y profundizarlo.

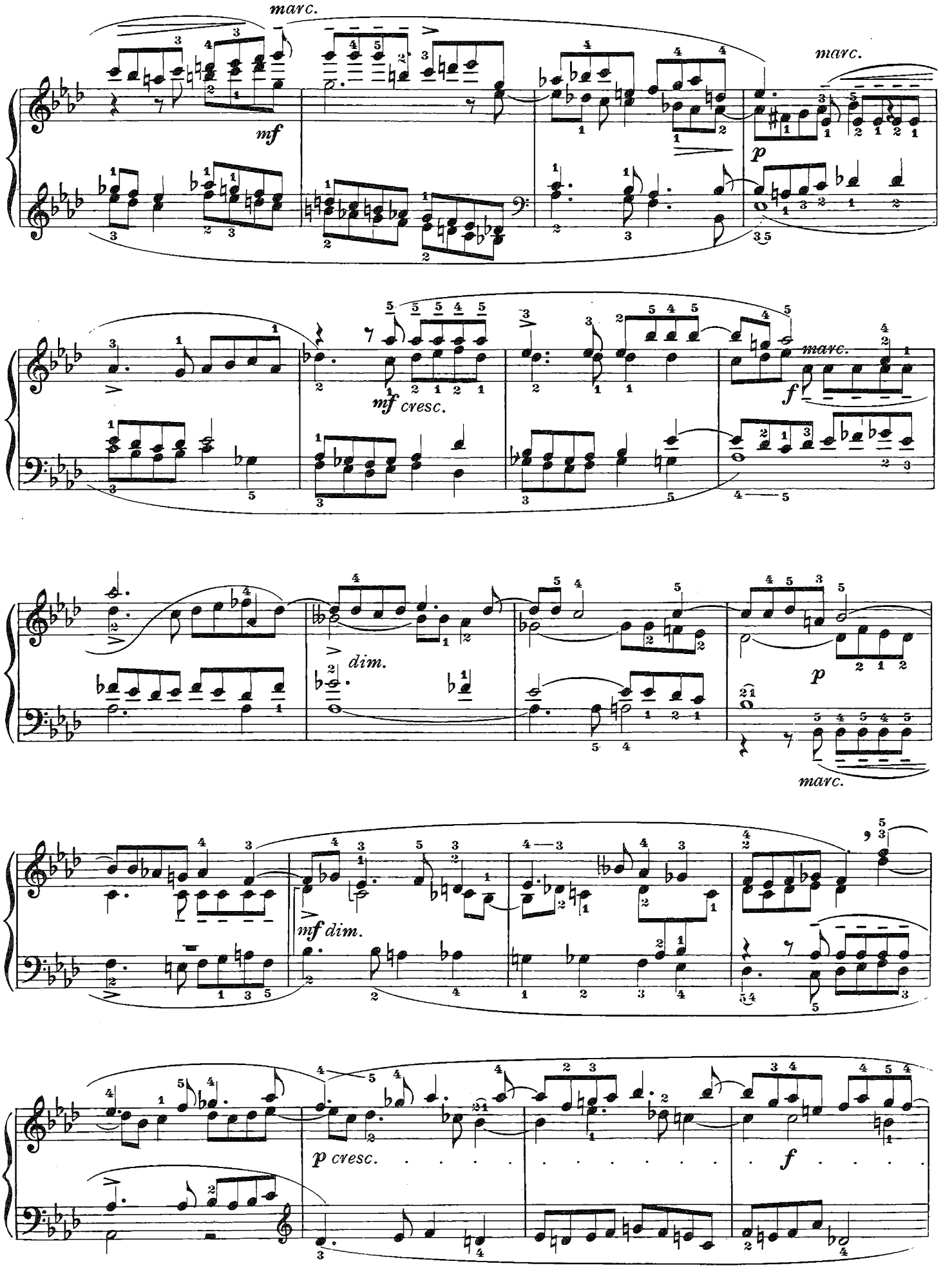


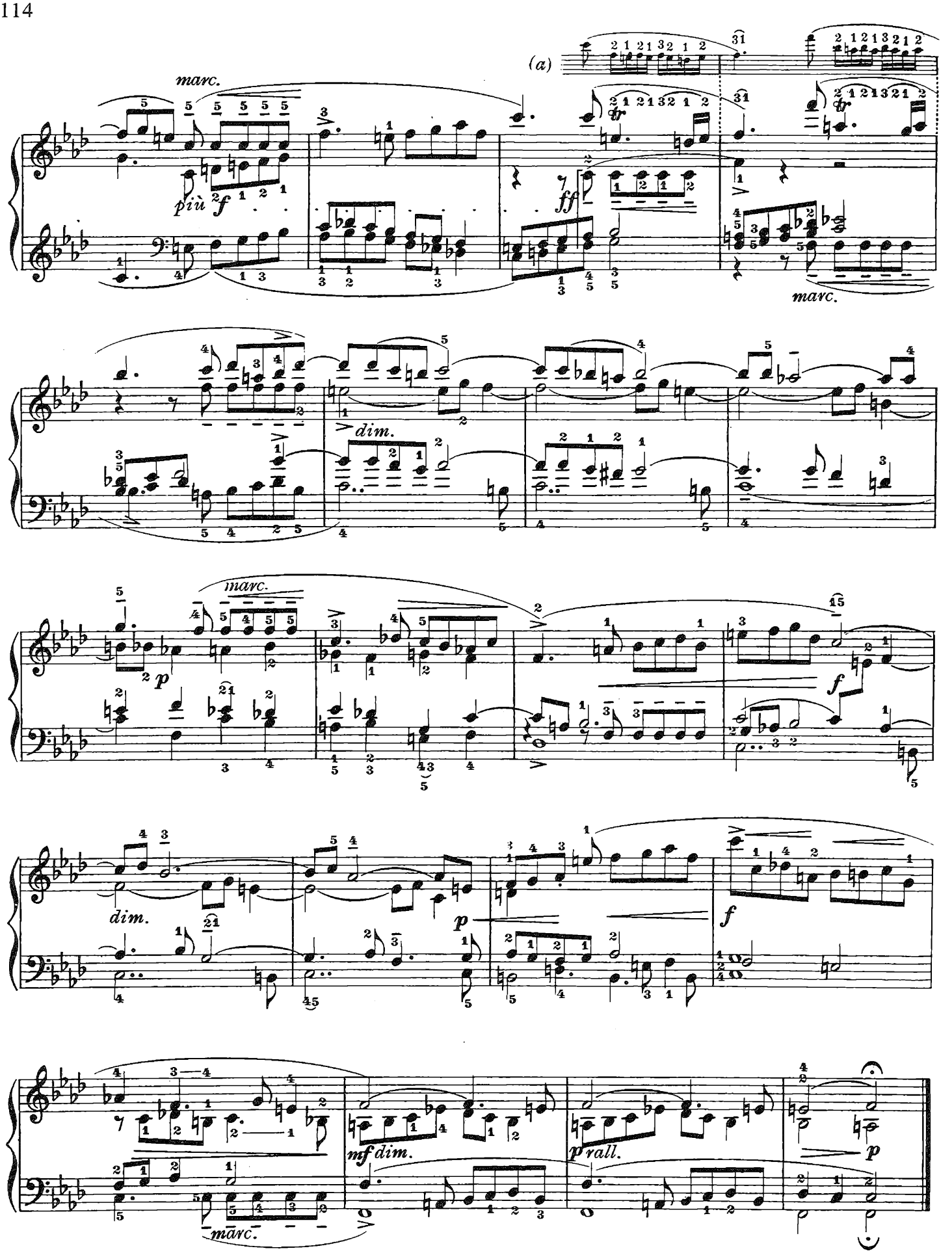


(a) Tema per moto contrario. | (a) *Sujet par mouvement contraire.* | (a) Tema por movimiento contrario.

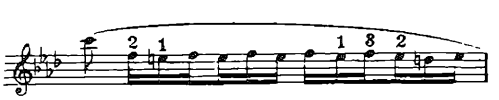


(a) Tema per moto contrario. | (a) *Sujet par mouvement contraire.* | (a) Tema por movimiento contrario.


marc.
mf
marc.
p
mf cresc.
marc.
f
dim.
p
marc.
mf dim.
p cresc.
f



(a) Oppure:
(a) *Ou bien:*
(a) O bien:

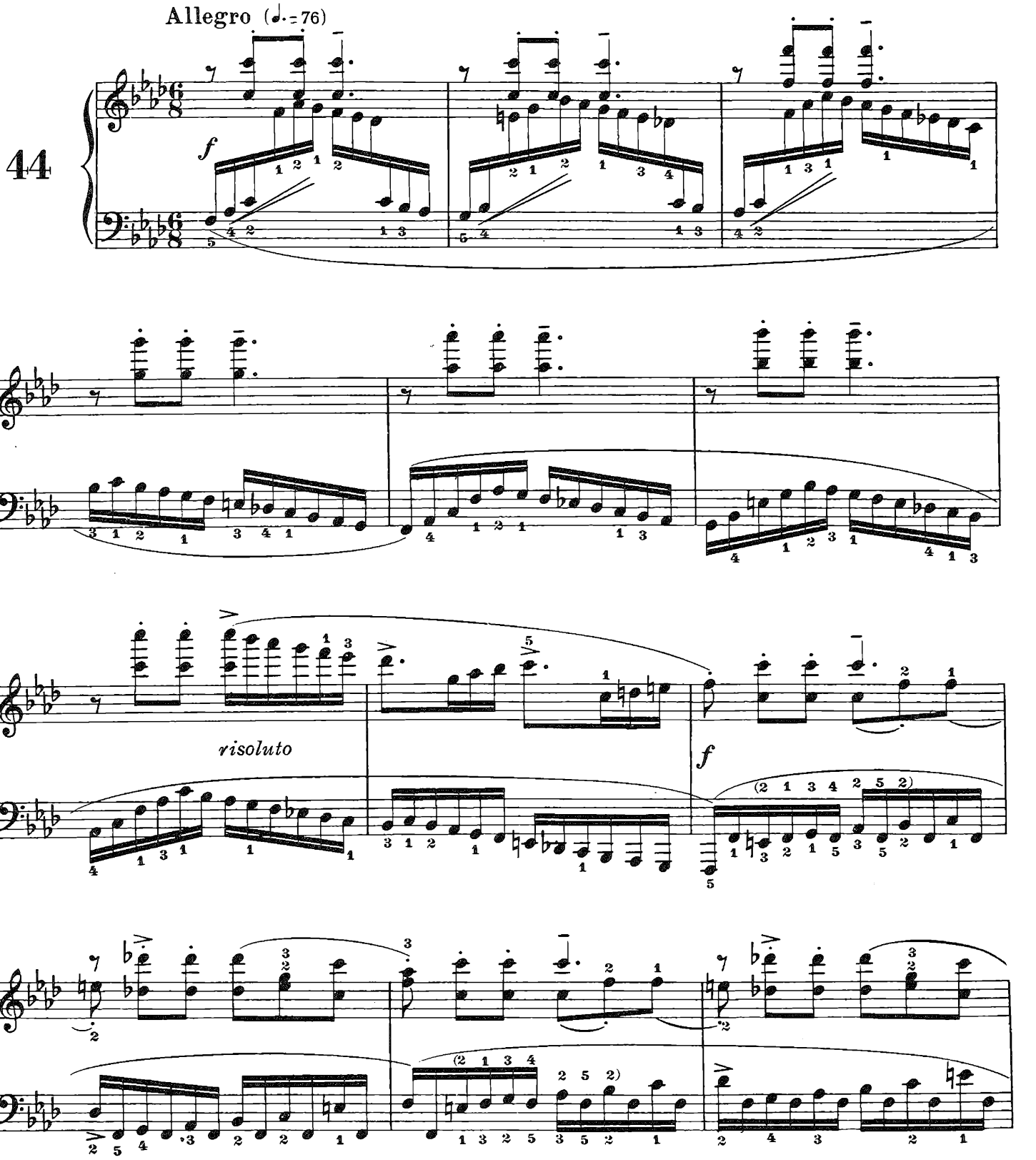


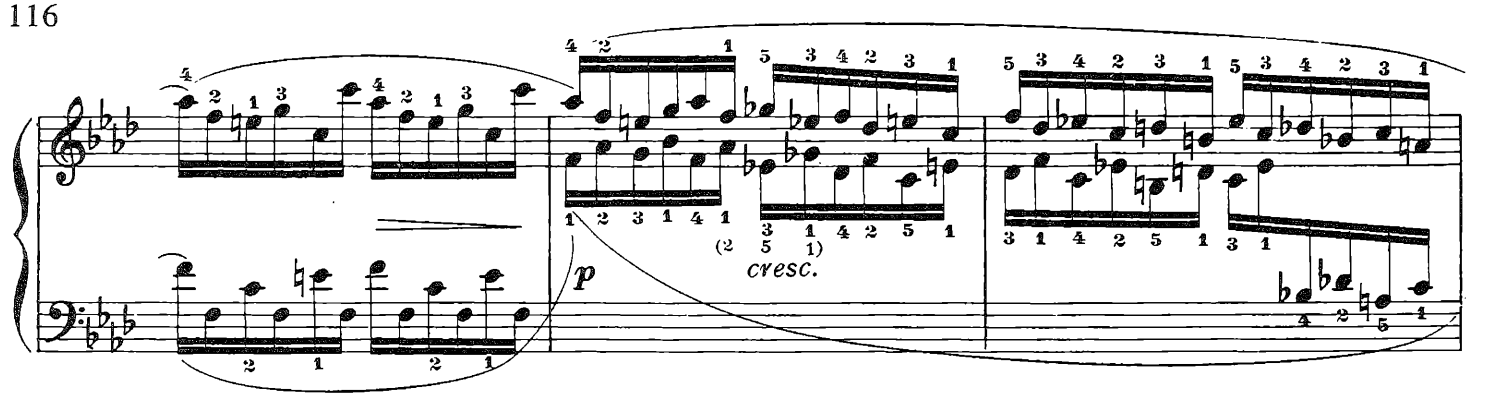
N. 44

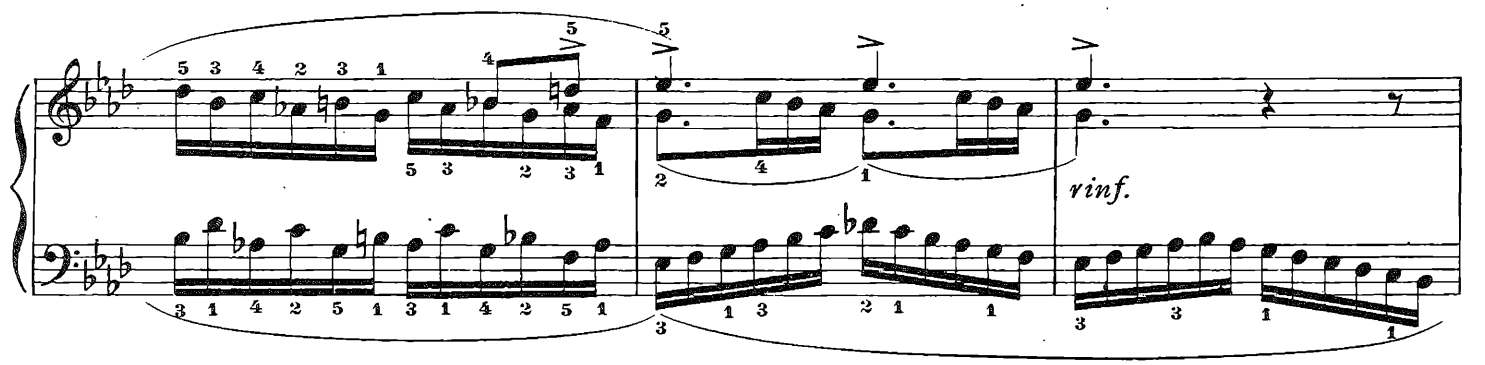
Non si raccomanderanno mai abbastanza lo studio e la frequente esecuzione di queste bellissime pagine, dense di sostanza musicale, e che si svolgono in una pura aura di classica perfezione. Dedicate specialmente alla tecnica della mano sinistra, esse presentano anche per la destra notevoli difficoltà. Occorrerà esercitarsi molto a lungo nei passi di semicrome in note doppie, — terze, quarte, seste, — per ottenerne una limpida ed incisiva esecuzione.

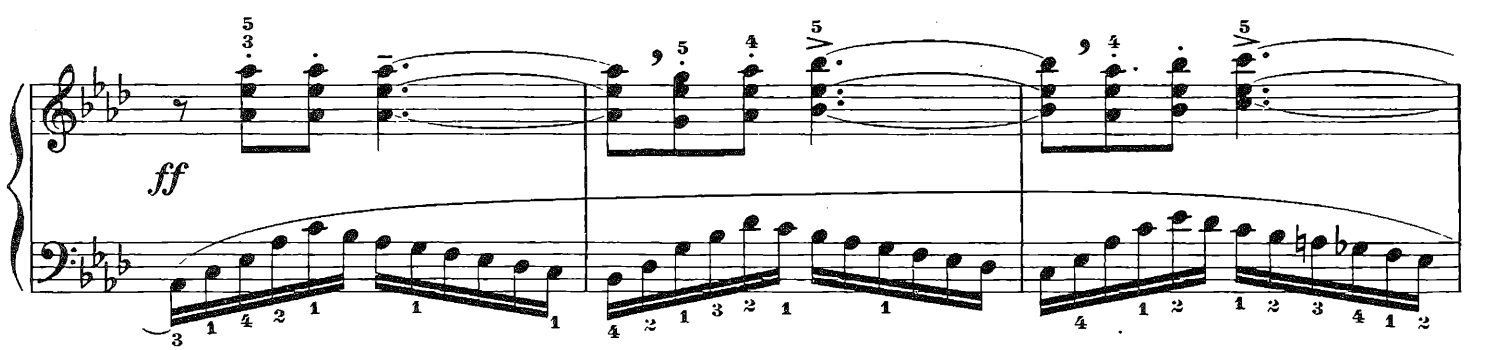
On ne saurait jamais assez recommander d'étudier très sérieusement et même de jouer assez souvent ces pages fort belles, débordantes de musique et si classiques par leur forme. Elles entraînent surtout la technique de la main gauche, mais elles contiennent pas mal d'aspérités pour la main droite aussi. Les passages en doubles notes (tierces, quartes, sixtes) exigent un très long exercice pour ressortir clairs et incisifs.

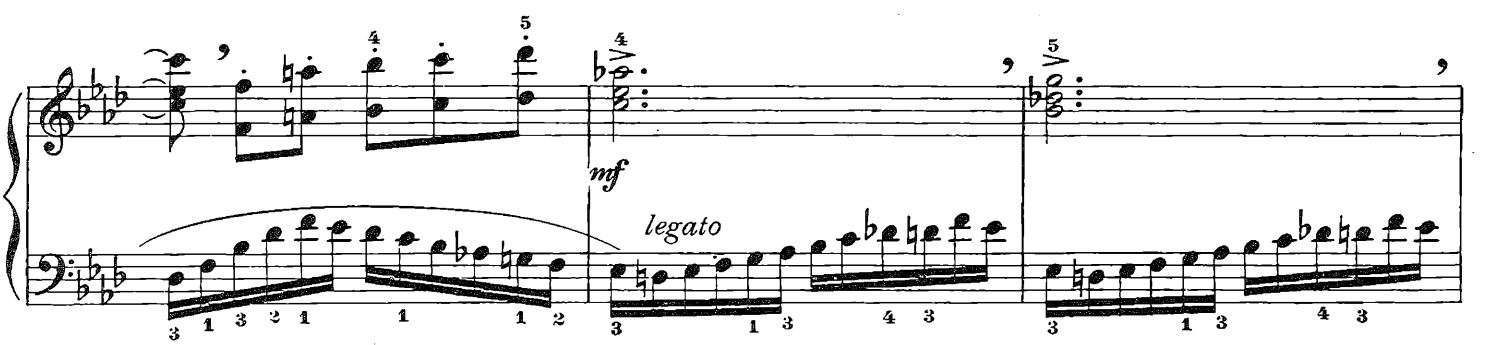
Nunca estará por demás ni será suficiente recomendar el estudio y la frecuente ejecución de estas espléndidas páginas, llenas de esencia musical, que se desarrollan en una pura atmósfera de clásica perfección. Dedicadas especialmente a la técnica de la mano izquierda, dichas páginas presentan también para la derecha notables dificultades. Será necesario ejercitarse por mucho tiempo sobre los pasajes de las semicorcheas en notas dobles — terceras, cuartas, sextas — a fin de obtener una ejecución clara e incisiva.

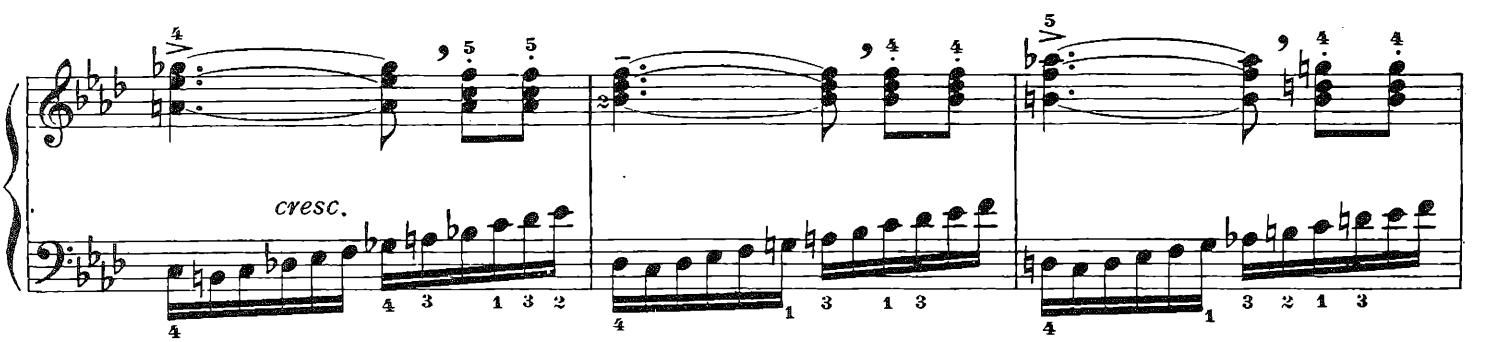


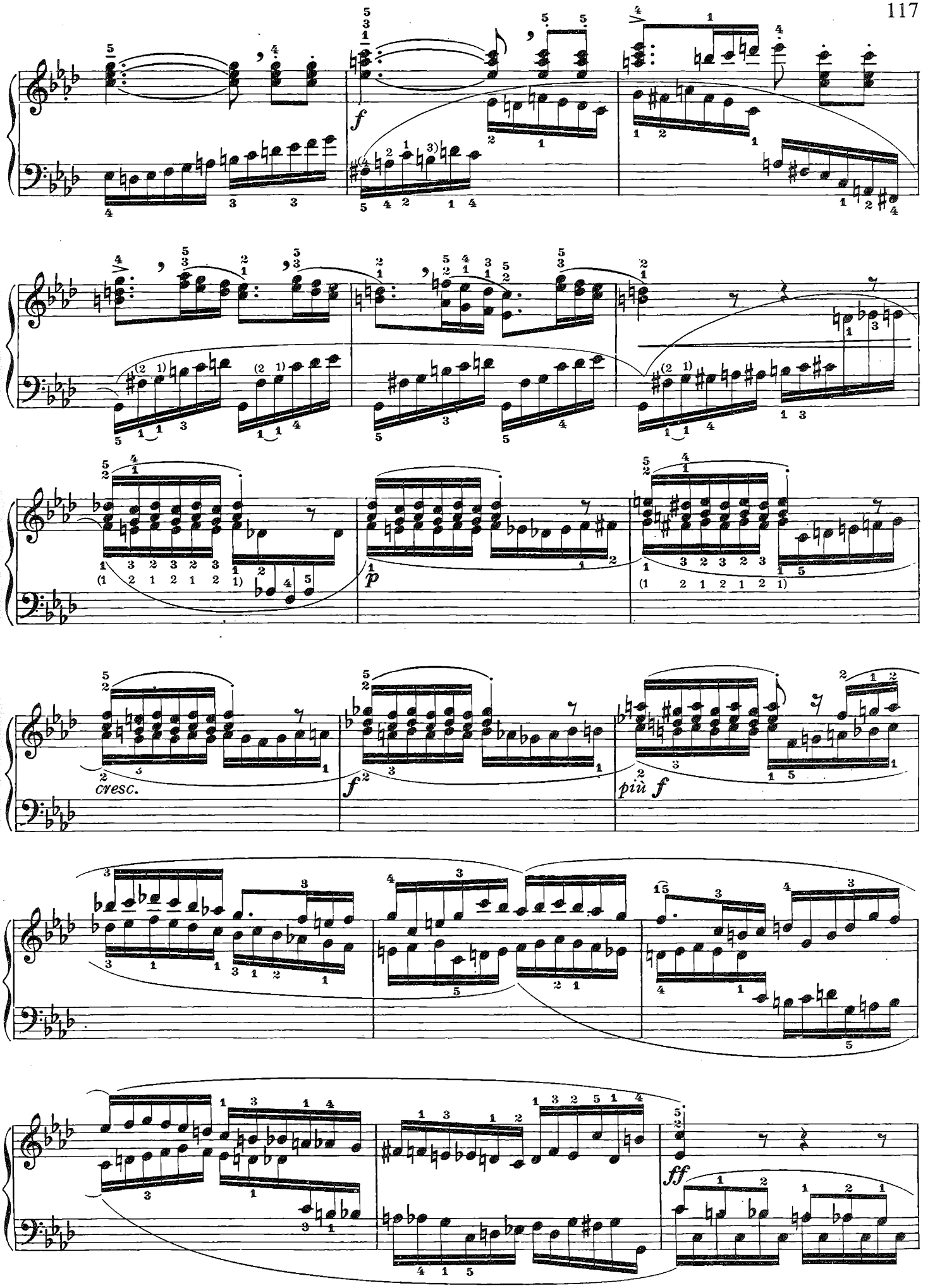

p
cresc.

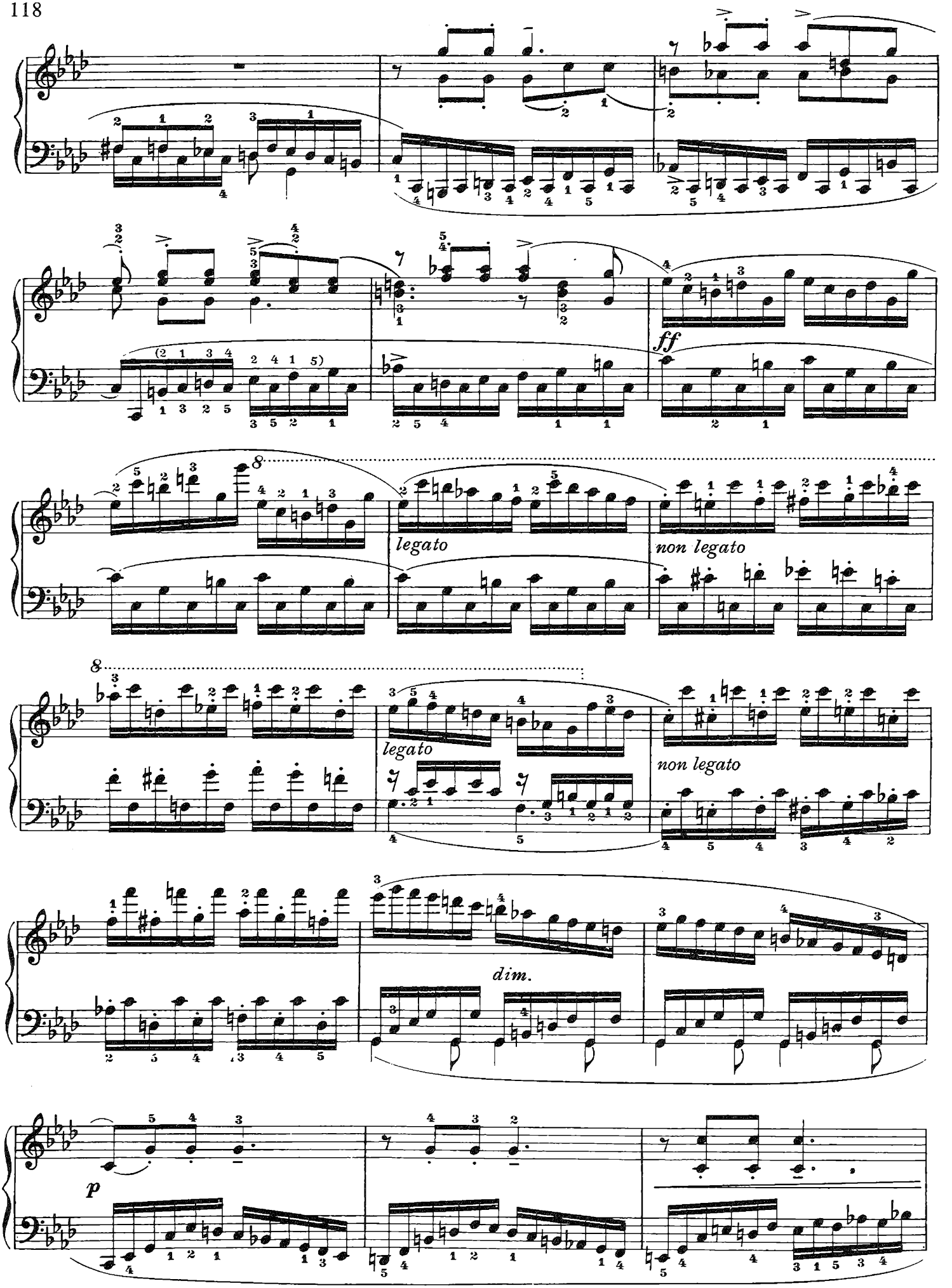

rinf.

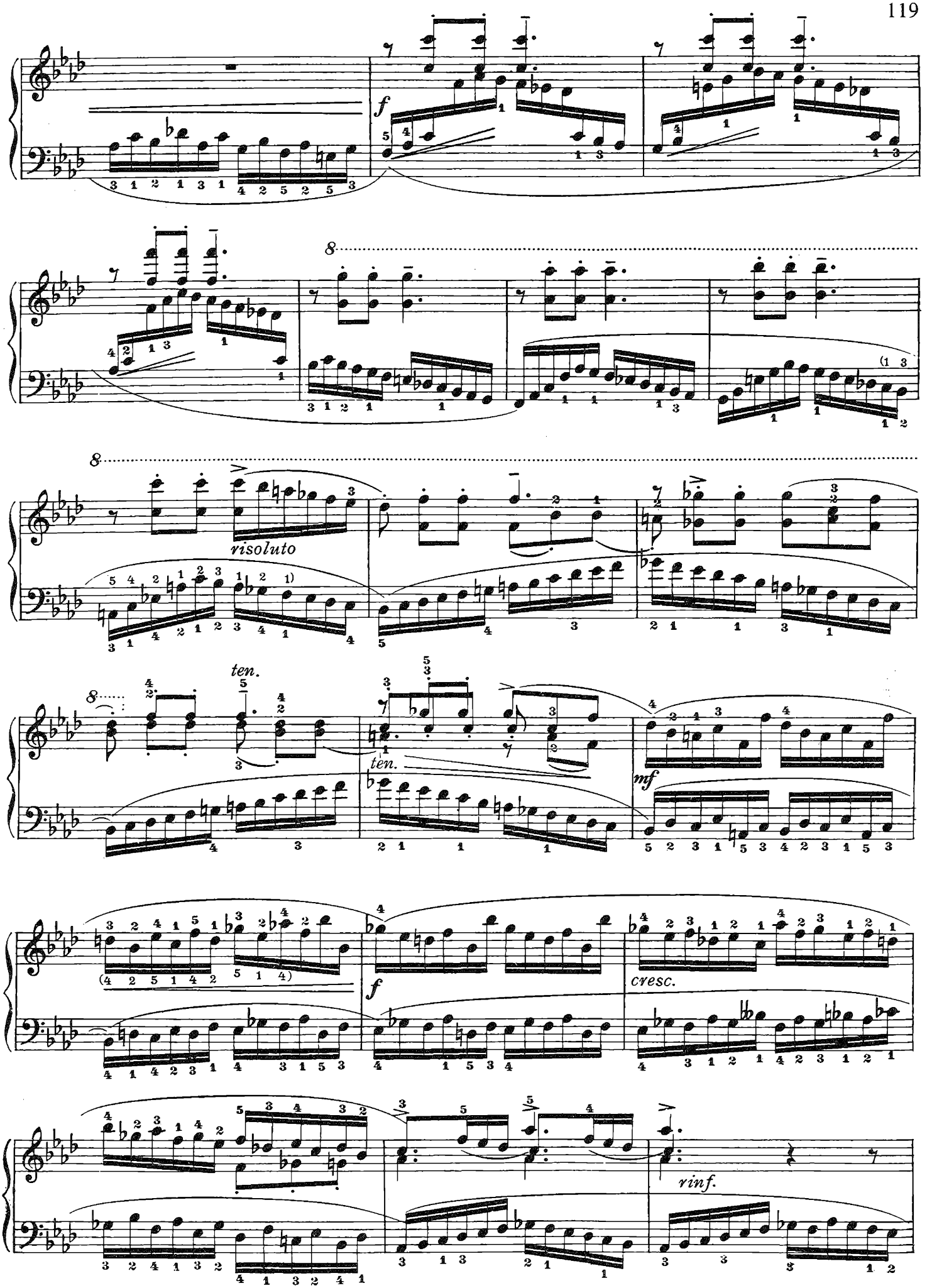

ff

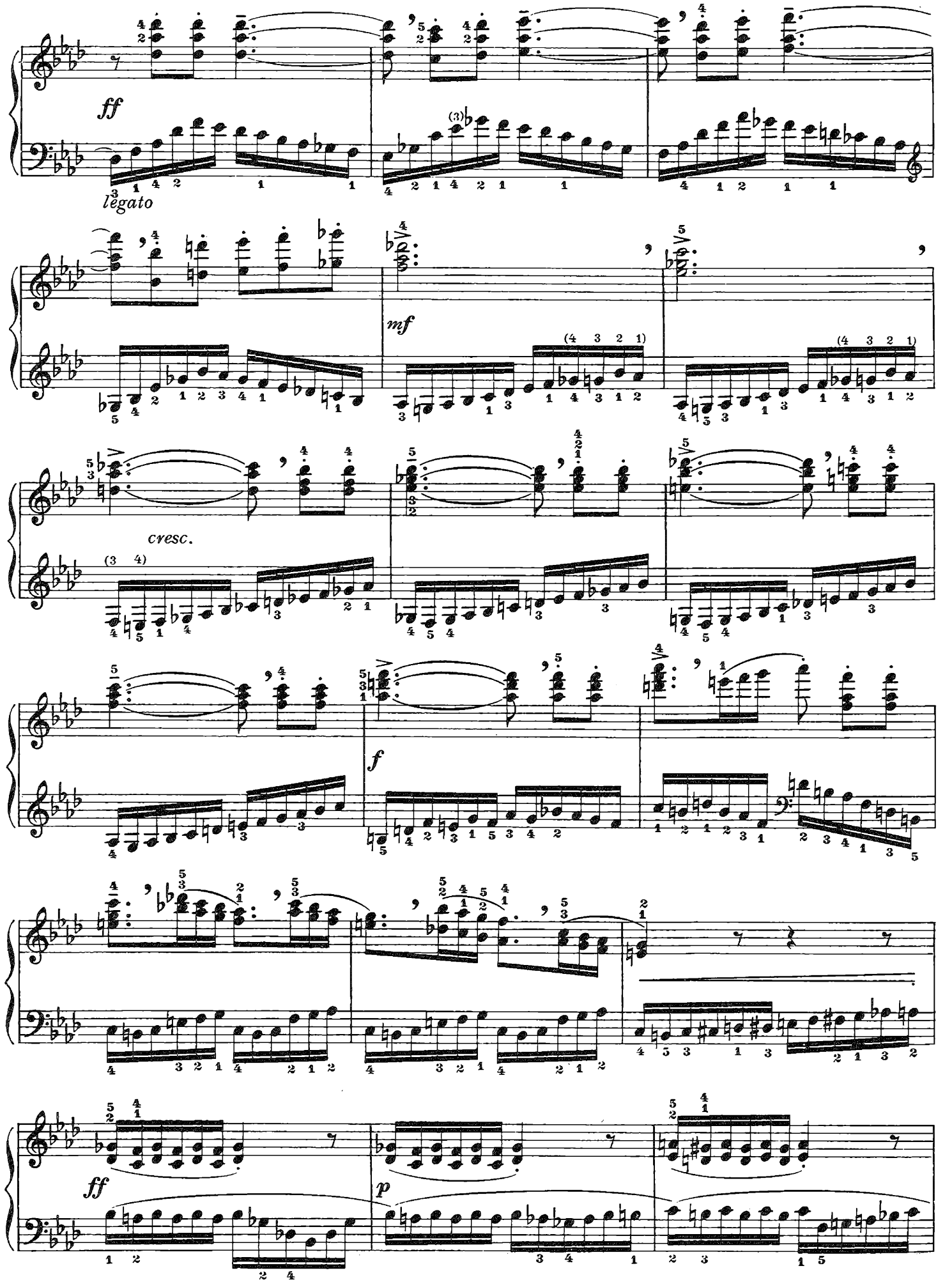

mf
legato

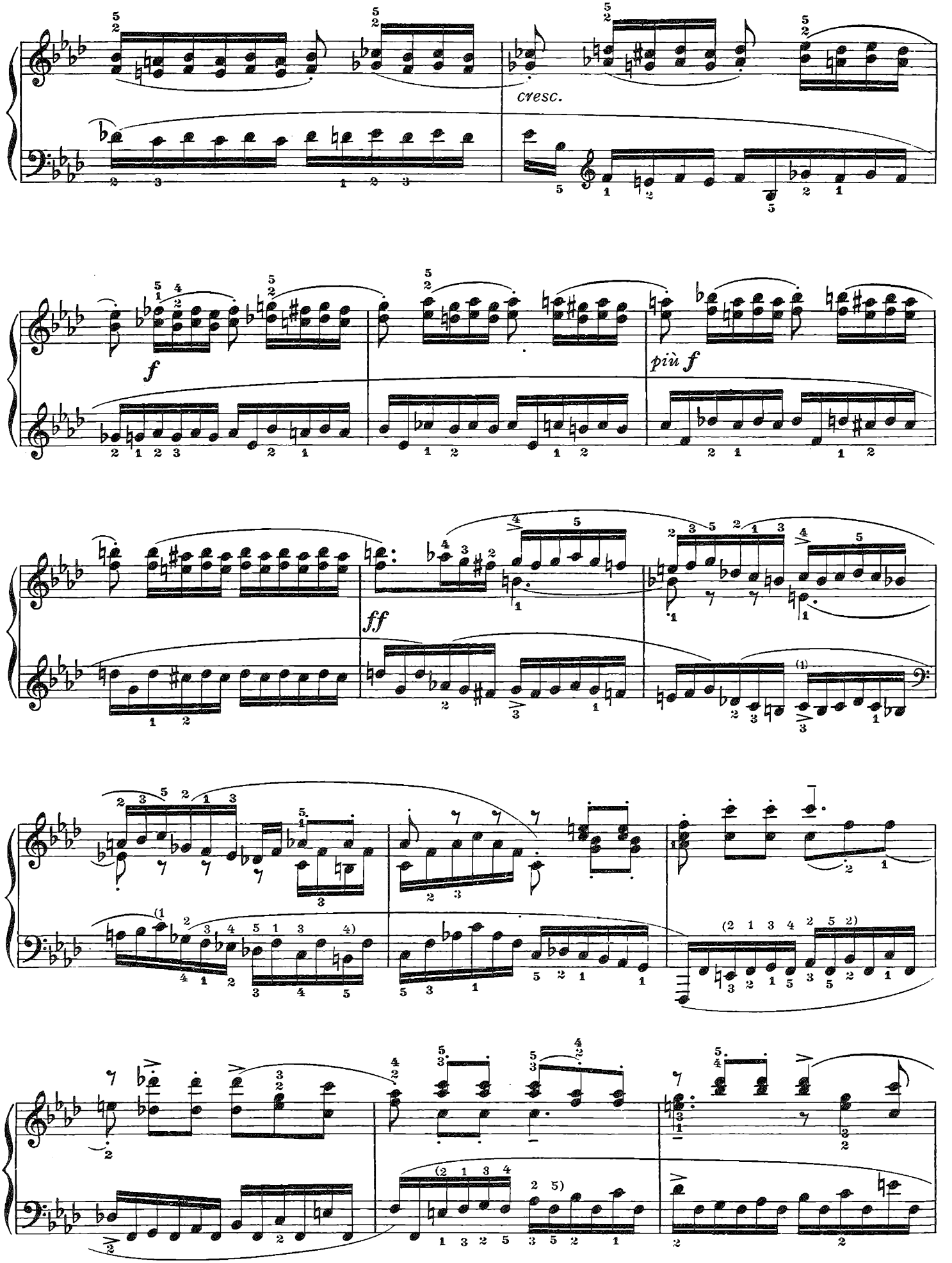

cresc.

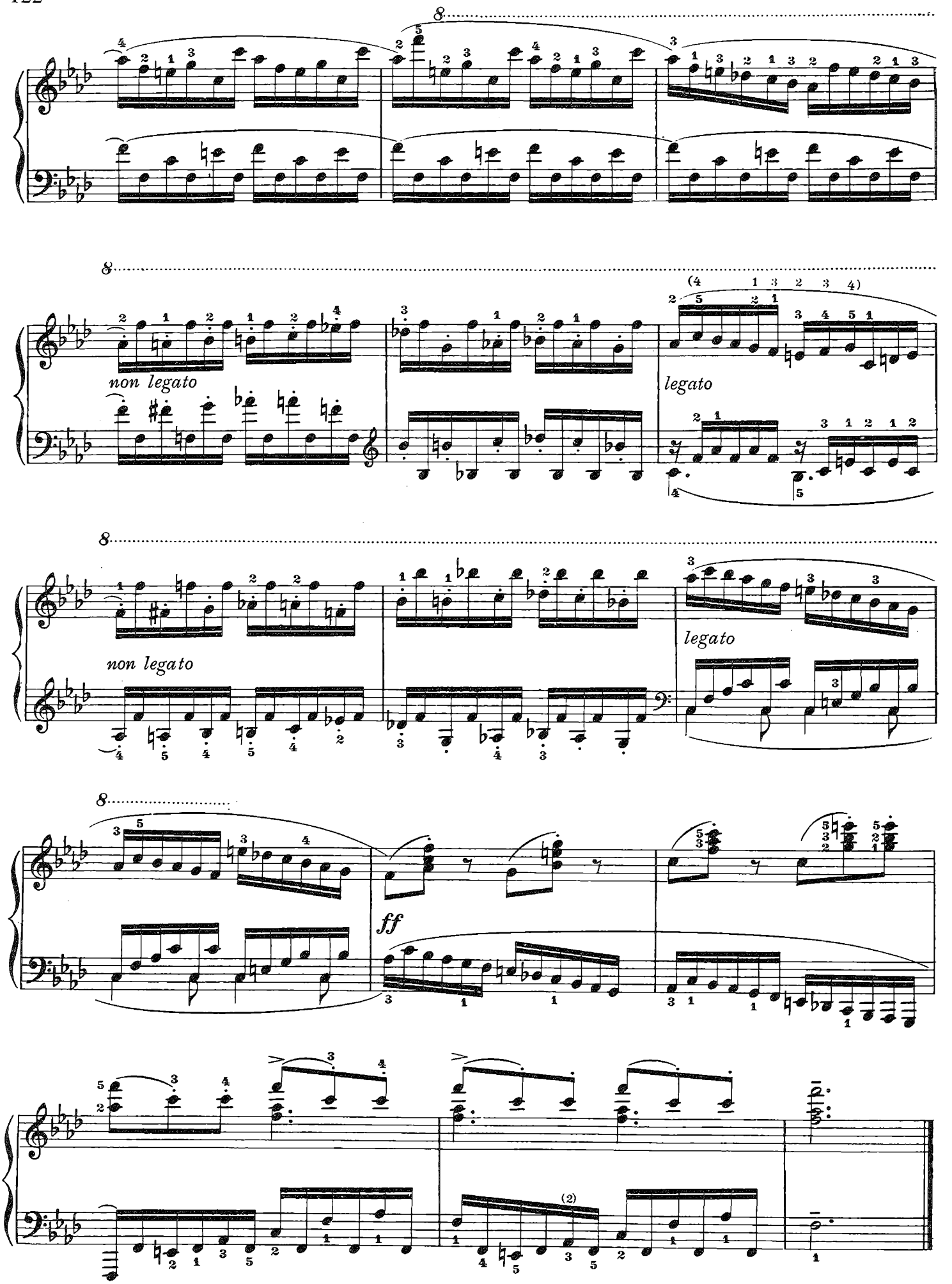

f
p
cresc.
f
più f
ff


ff
legato
non legato
legato
non legato
dim.
p


f
8
risoluto
ten.
ten.
mf
f
cresc.
rinf.


ff
legato
mf
cresc.
f
ff
p


cresc.
f
più f
ff


8
8
non legato
legato
8
non legato
legato
8
ff

N. 45

Una breve introduzione in stile cantabile precede una fuga dal tema incisivo e brillante. L'introduzione ha accenti espressivi che precorrono i tempi, e, nella fuga, ricca di episodi interessanti, è individuabile un procedimento che richiama, alle battute 24-25 e 53-54, un inciso della Canzone del Premio dei Maestri Cantori.

Après une courte introduction dans le style mélodique, on a une fugue au sujet vif et brillant. L'introduction se distingue par la nouveauté de certains passages qui devancent leur époque, et dans la fugue, dont plusieurs épisodes sont assez remarquables, il est aisé de reconnaître, aux mesures 24-25 et 53-54, un procédé que l'on retrouvera dans une incise de la Chanson Concours des Maîtres Chanteurs.

Una breve introducción en estilo cantable precede una fuga dotada de un tema incisivo y brillante. La introducción posee inflexiones expresivas que anticipan los tiempos, y, en la fuga, rica de episodios interesantes, puede identificarse, en los compases 24-25 y 53-54, un procedimiento que evoca un inciso de la Canción del Premio de los Maestros Cantores.

INTRODUZIONE

Andante malinconico (♩=76)

45

p con molta espressione e legatissimo

mf

p

p

p cresc.

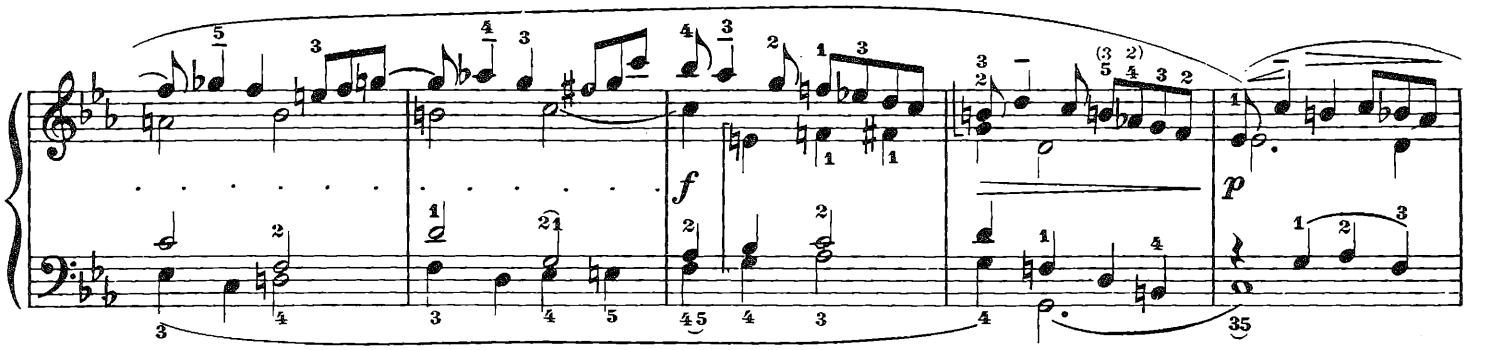
f

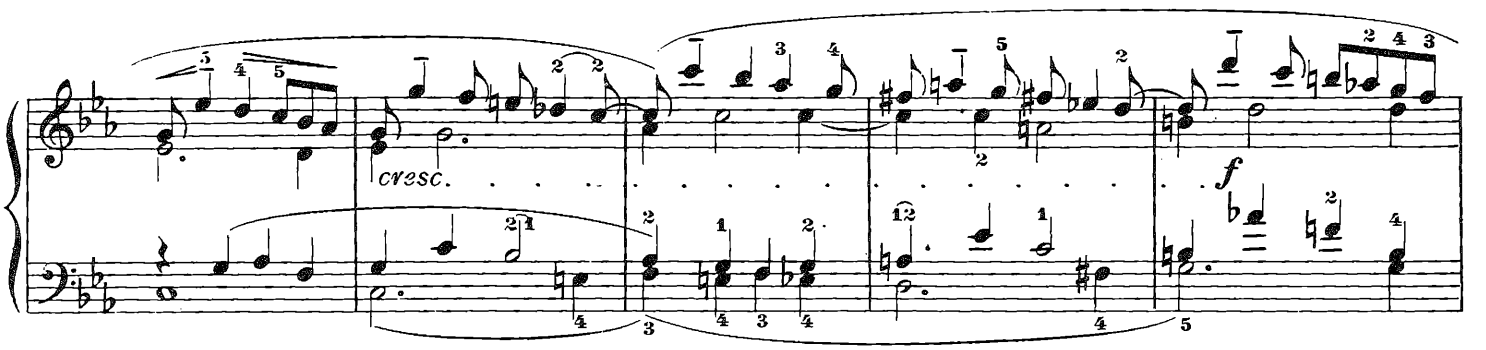
f

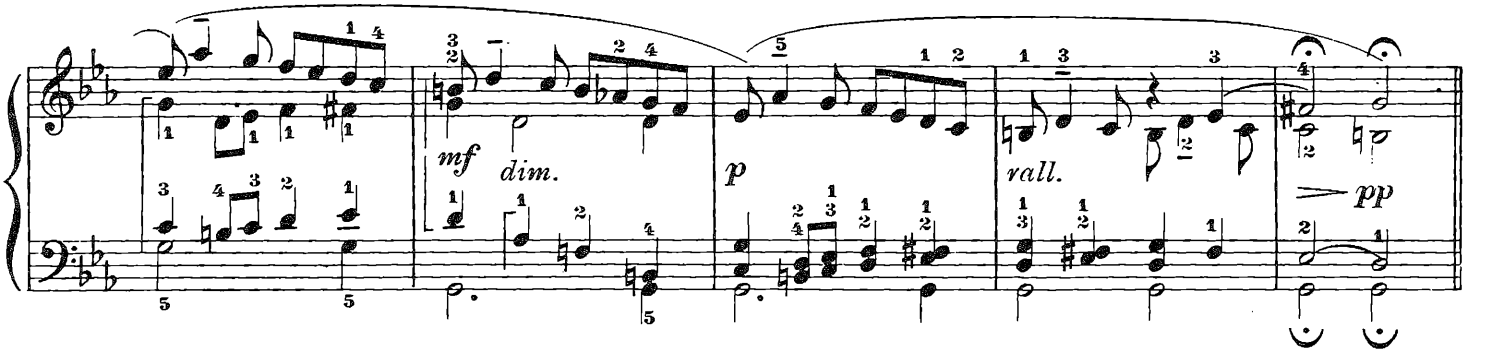
dim.

p

p cresc.

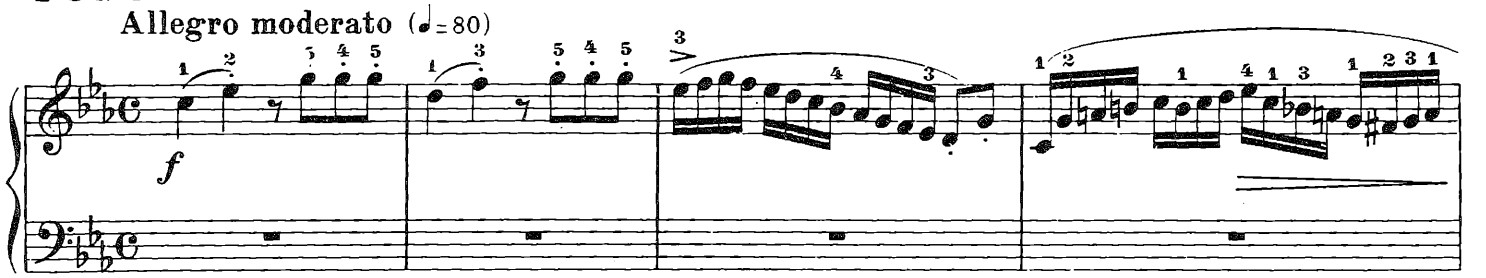


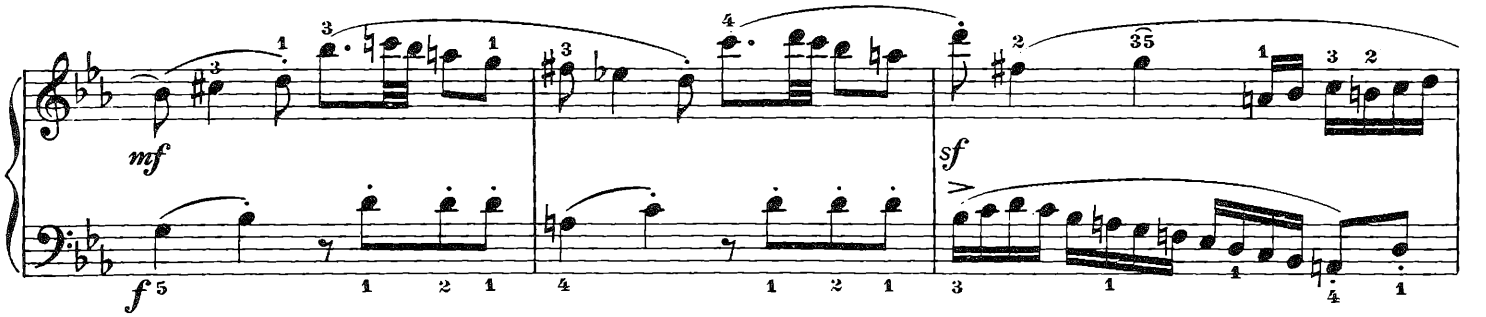


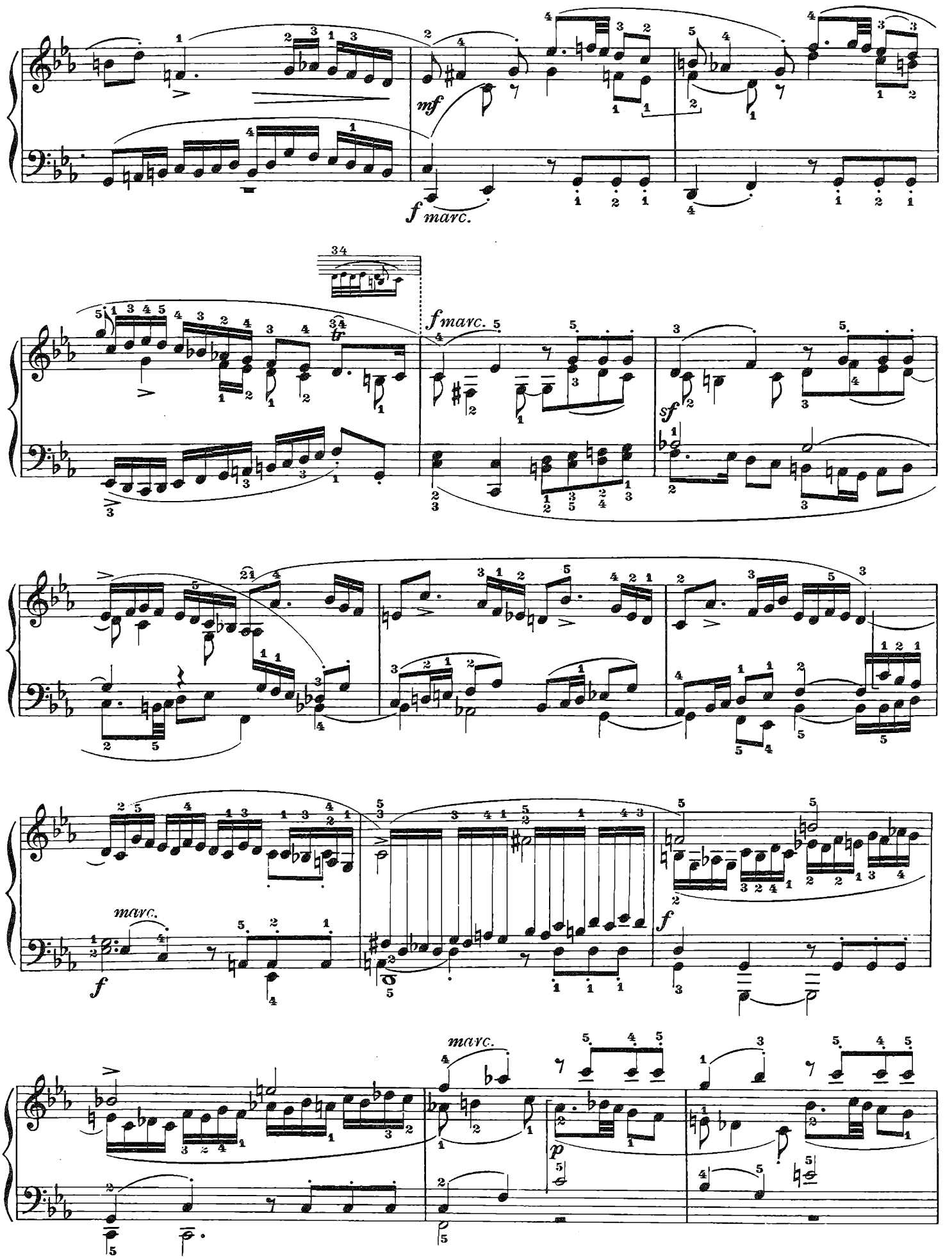


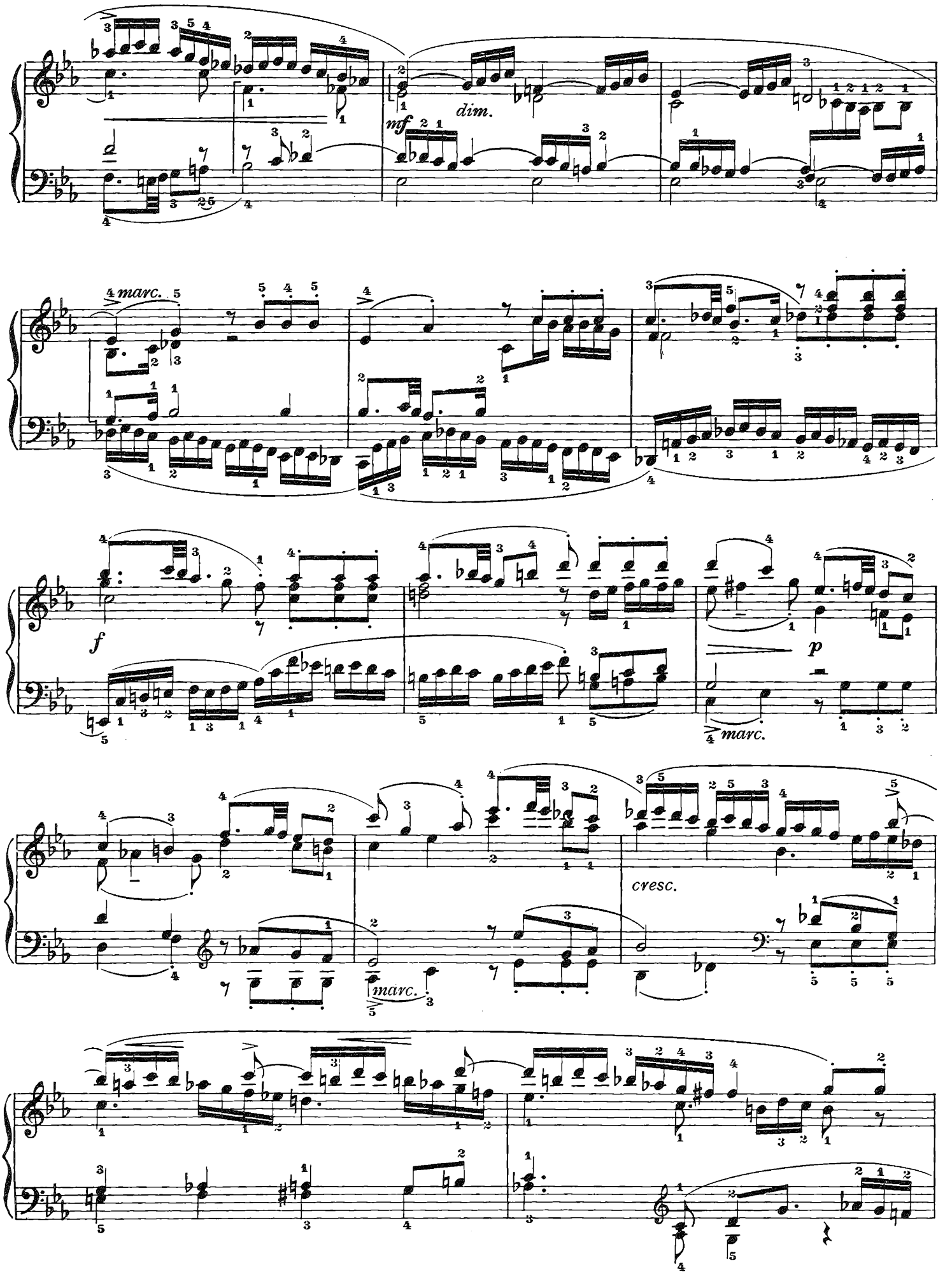
FUGA

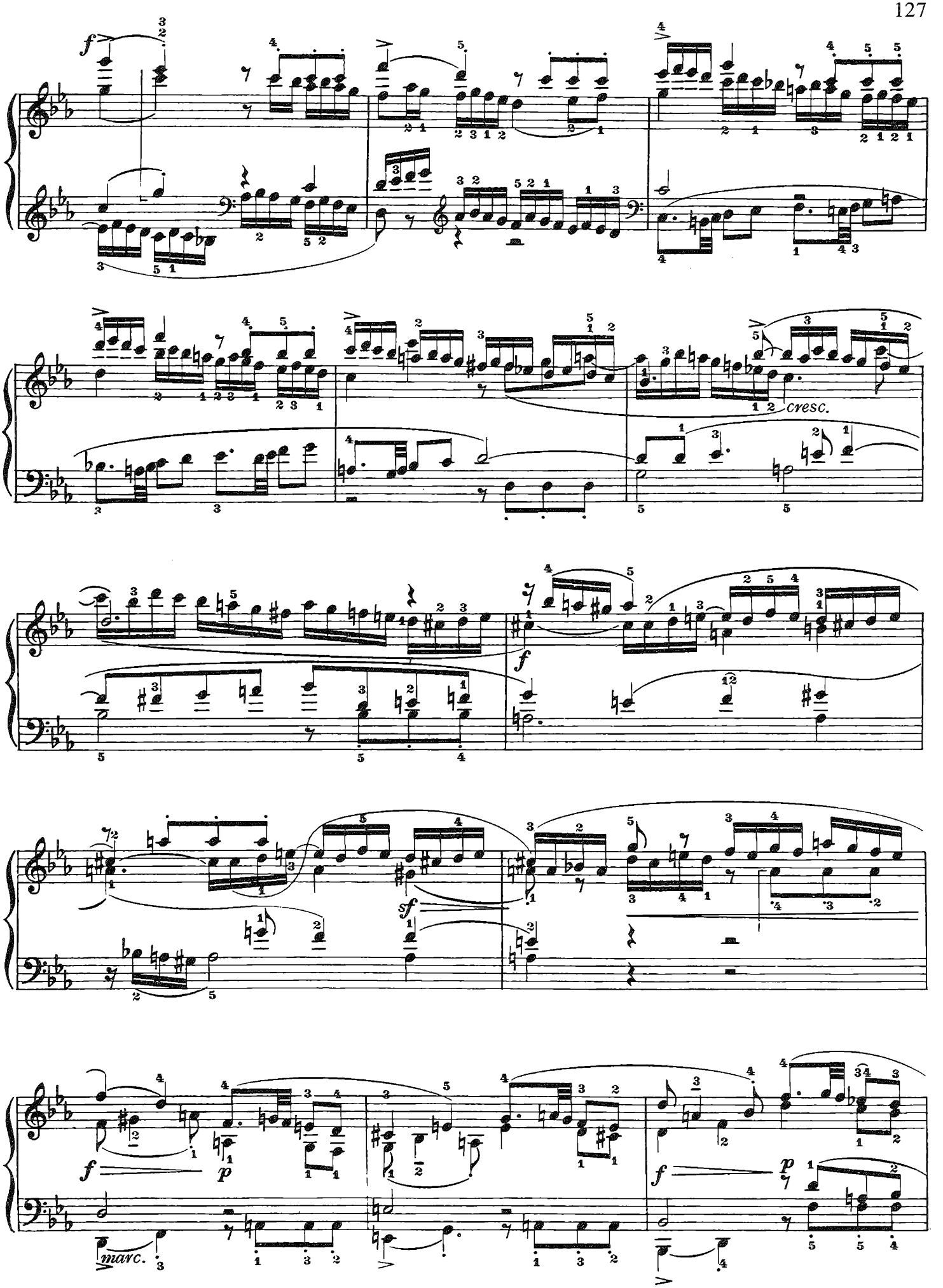
Allegro moderato (♩= 80)

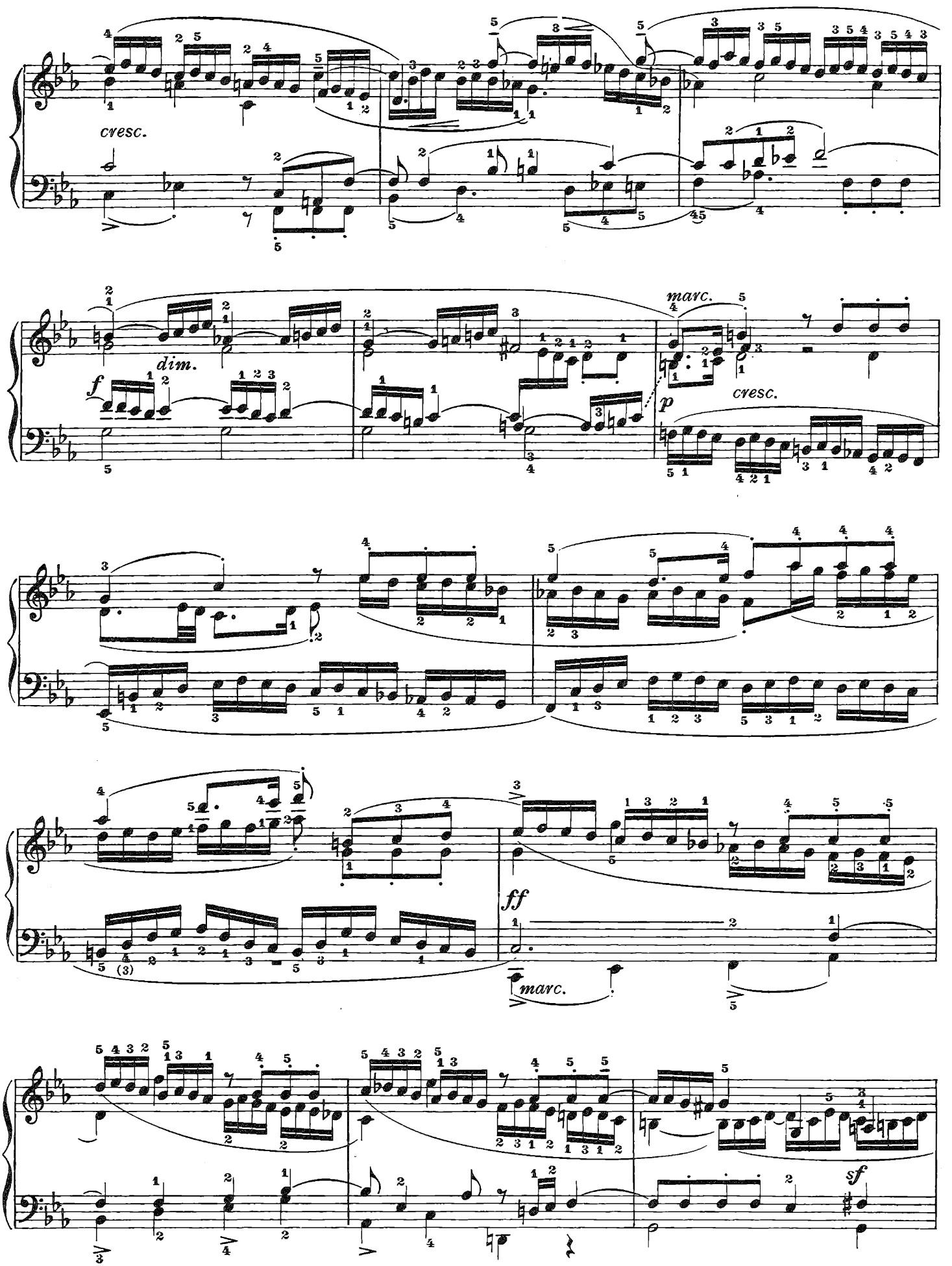


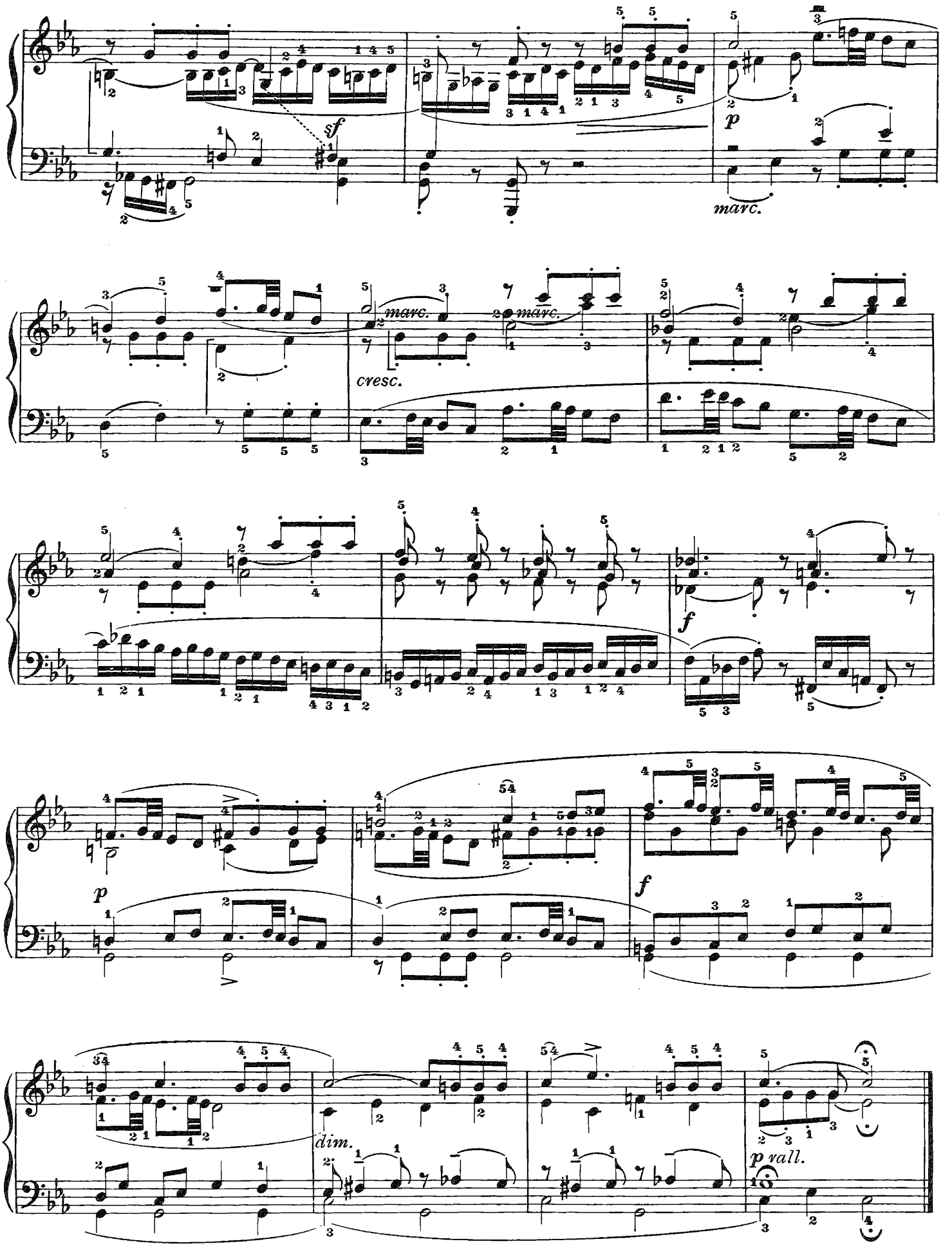



mf
f marc.
fmarc.
sf
marc.
f
marc.
p


mf
dim.
marc.
f
p
marc.
cresc.
marc.


cresc.
marc.


cresc.
dim.
f
marc.
p
cresc.
ff
marc.
sf

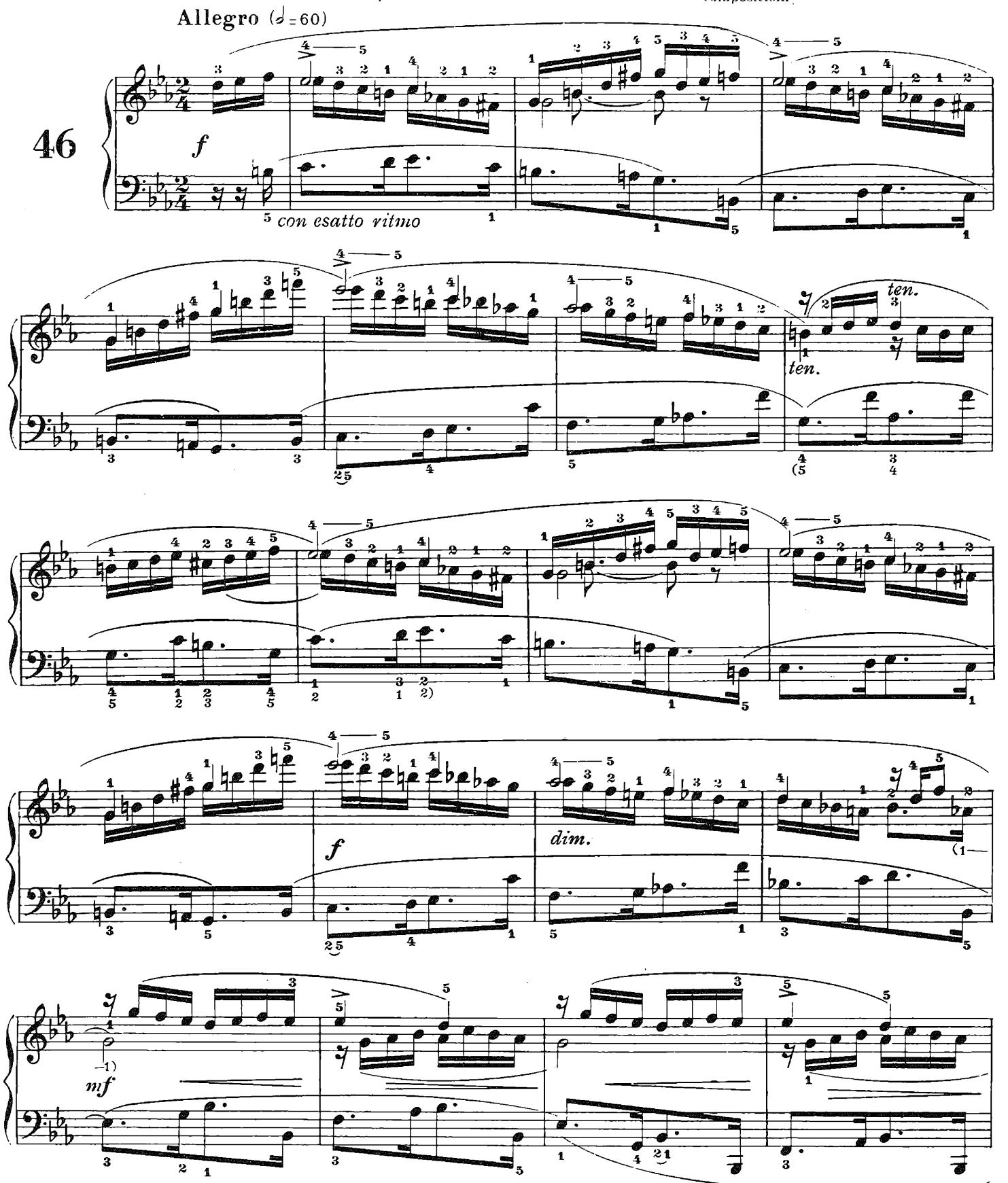

sf
p
marc.
marc.
marc.
cresc.
f
p
f
dim.
p rall.

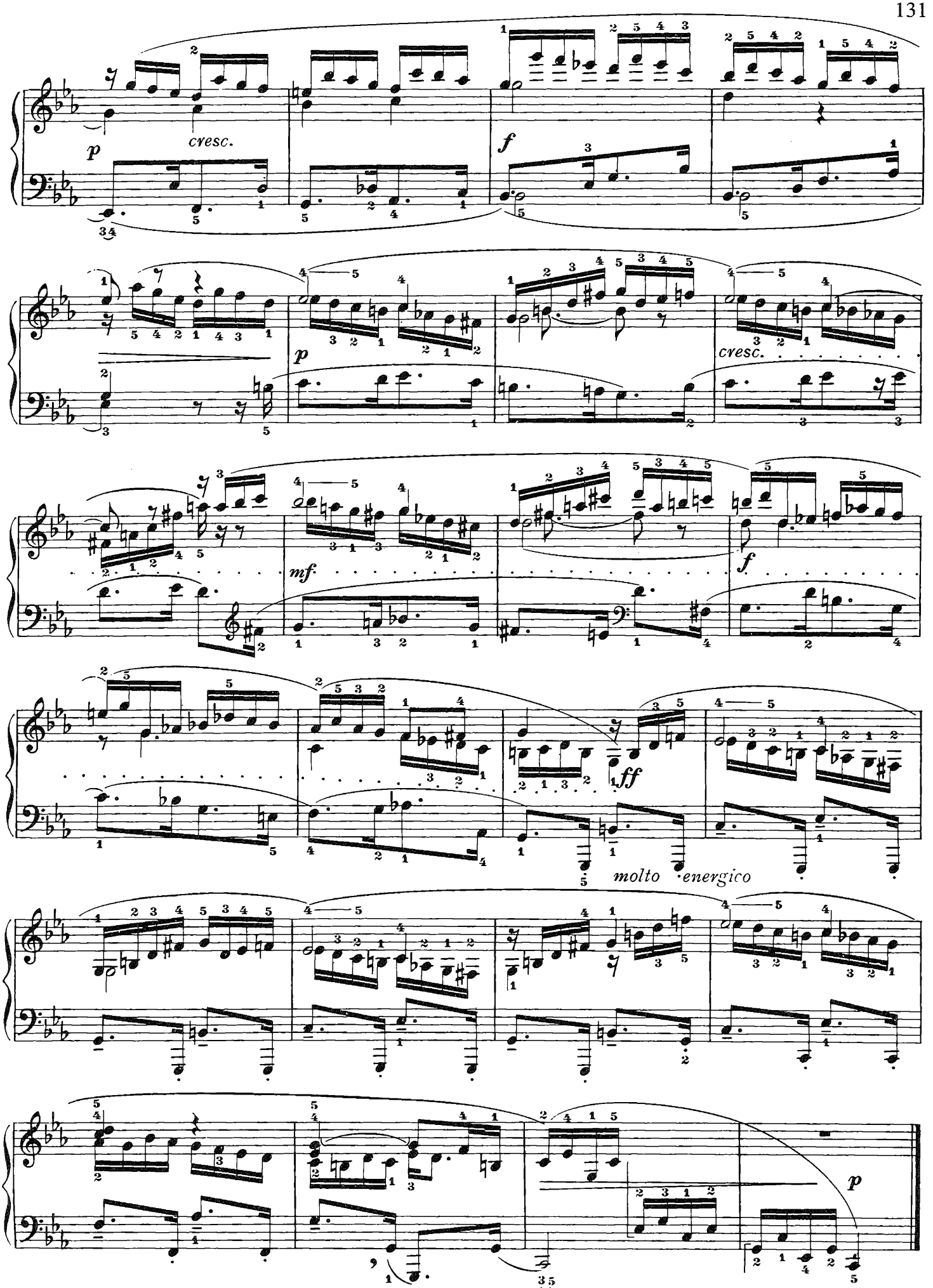
N. 46

Breve studio dedicato al gioco delle sostituzioni del 4° e 5° dito nella destra. Queste sostituzioni dovranno venir effettuate ad un momento ben determinato, e, cioè, in sostanza, su quella nota della seconda voce che renda più agevole il passaggio del nuovo dito sulla nota fissa. Data la rapidità di certi passi, una sostituzione immediata paralizzerebbe l'andamento.

C'est là une courte étude dédiée au méchanisme du remplacement du 4ème et 5ème doigt sur la même note, à la main droite. On effectuera le remplacement en prenant bien son temps, c'est-à-dire sur la note de la deuxième voix qui est la plus apte à permettre le glissement, car l'on ne saurait jamais garder la vitesse nécessaire en essayant de faire un remplacement immédiat.

Breve estudio dedicado al juego de las sustituciones del 4° y 5° dedo en la derecha. Tales sustituciones deberán efectuarse en un momento bien determinado, es decir, en resumen, sobre aquella nota de la segunda voz que haga más fácil el pasaje del nuevo dedo sobre la nota fija. A raíz de la rapidez de ciertos pasajes, una sustitucion inmediata paralizaría el desarrollo de la composición.




p
cresc.
f
p
cresc.
mf
f
ff
molto energico
p

N. 47

Studio breve, ma difficile, dedicato all'allenamento delle dita deboli della destra. Le note acute del ritmico staccato affidato alla sinistra e le note centrali della destra creano una originale linea melodica che emergerà automaticamente da una esecuzione correttamente dosata nelle sonorità.

L'étude que voici est courte mais difficile, et sert à l'entraînement des doigts faibles de la main droite. Les notes aigues du « staccato » rythmé de la main gauche, et les notes centrales de la main droite, donnent lieu à une ligne mélodique très originale, qui ressortira d'elle-même par une exécution aux sonorités correctement dosées.

Estudio breve, pero difícil, dedicado al adiestramiento de los dedos débiles de la derecha. Las notas agudas del rítmico destacado a cargo de la izquierda y las notas centrales de la derecha, crean una línea melódica original que emergerá automáticamenge de una ejecución correctamente proporcionada en las sonoridades.

Molto allegro (♩= 138)

47

molto staccato

sempre legato

energico

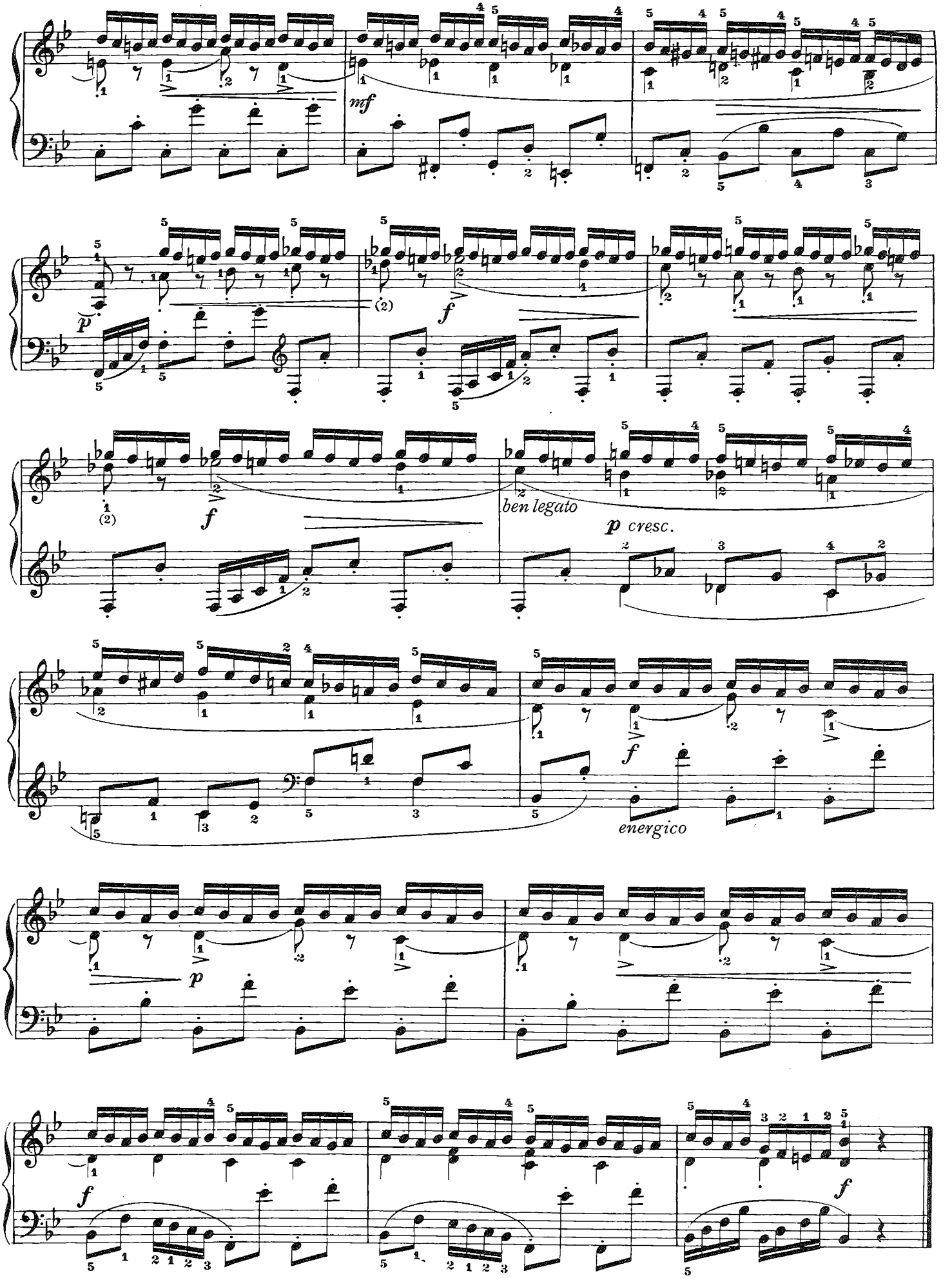
energico

I. (♩= 69)

II. (♩= 92)

III. (♩= 92)

Vedi anche Variante a pag. 153.
Voir aussi Variante à la page 153.
Véase también Variante a la pág. 153.


mf
p
f
(2)
ben legato
p cresc.
energico

N. 48

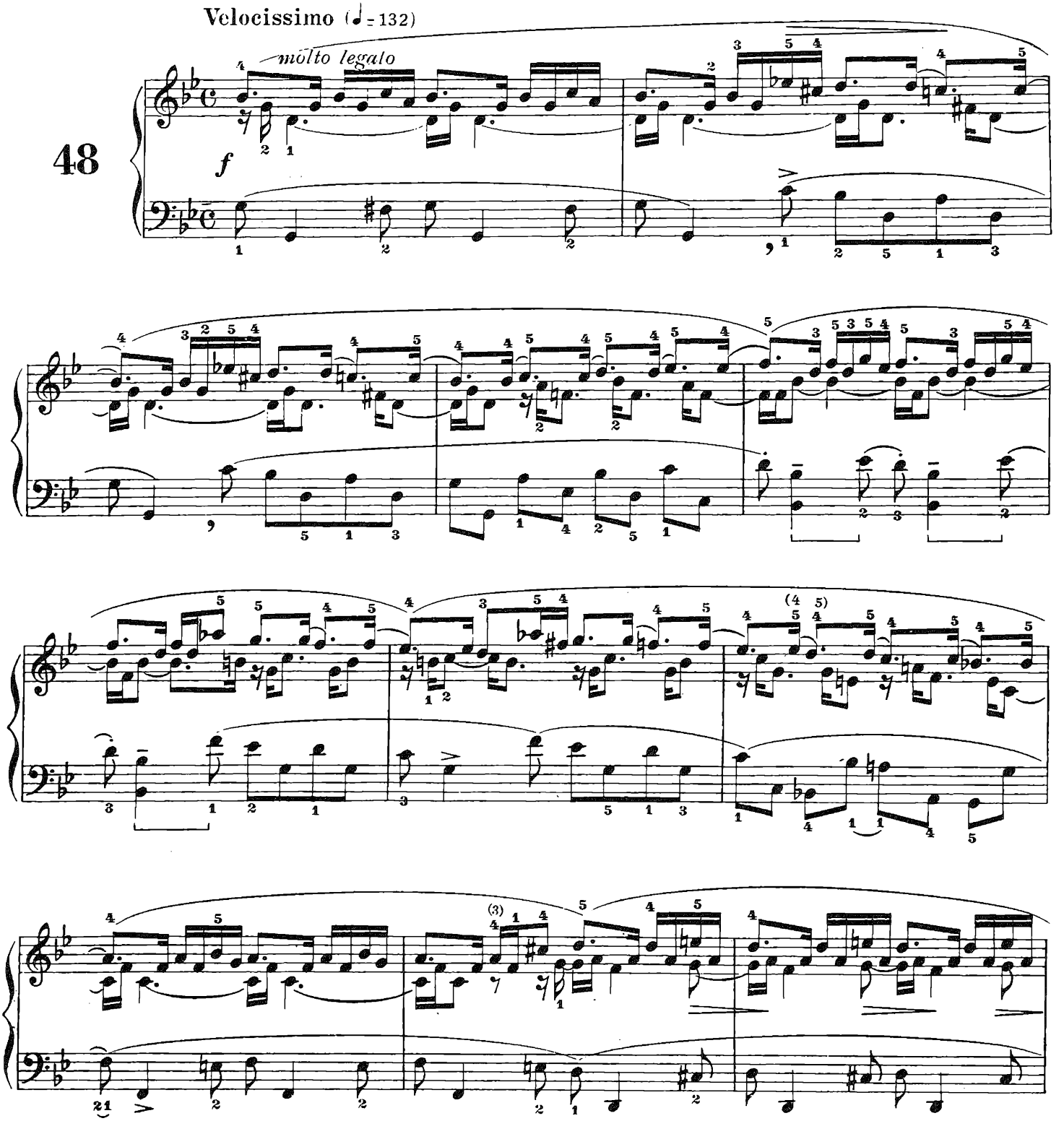
Anche questo studio, come il precedente, è dedicato a rafforzare le dita estreme della destra, ma è, rispetto al precedente, di maggior respiro musicale e didattico, e di più ampia struttura. Si raccomanda di osservare rigorosamente il valore delle note cantabili, affinchè tutto il significato musicale non si perda in una banale successione di nude semicrome.

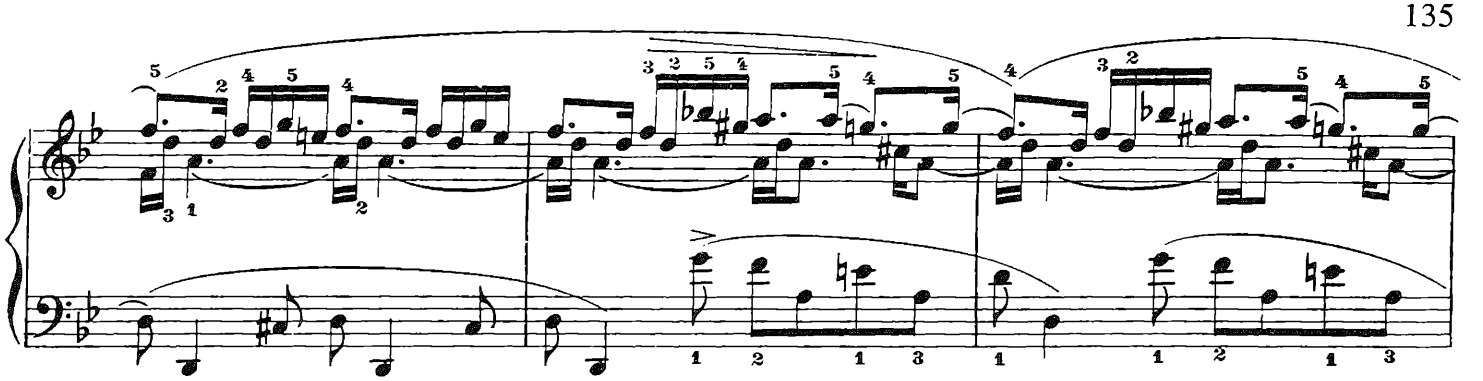
Nella terz'ultima battuta, ad evitare un brutto prolungamento del *fa diesis*, è opportuno abbassare il pedale sulla seconda croma del primo movimento, badando, però, di non abbandonare, sino a quel momento, il *sol* della sinistra.

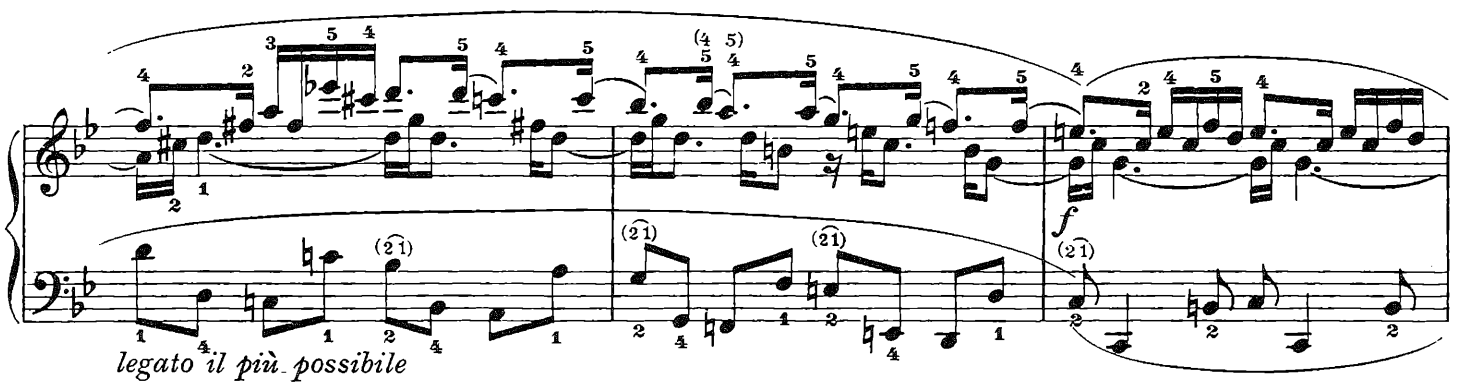
Cette étude aussi est dédiée à l'entraînement des doigts faibles de la main droite mais elle est, par rapport à celle qui précède, beaucoup plus importante au point de vue didactique et musical, et de plus vaste structure. On recommande de donner la valeur exacte aux notes de la mélodie afin de ne pas perdre toute la signification musicale par une banale succession de doubles croches. On devra, pour éviter un désavantageux prolongement du fa dièse *à l'antépénultième mesure, changer la pédale sur la deuxième croche du premier mouvement, en faisant attention, toutefois, de ne pas laisser aller jusqu'à ce moment là, le* sol *de la main gauche.*

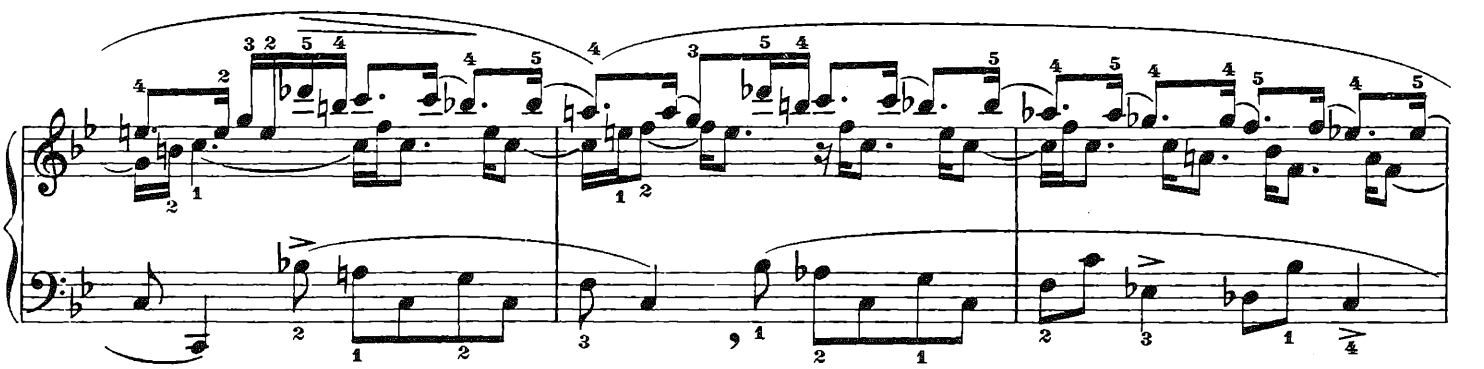
También este estudio, como el anterior, está dedicado al reforzamiento de los dedos extremos de la derecha, empero, con respecto al otro, posee mayor respiro musical y didáctico, asimismo que una estructura más amplia. Recomendamos observar rigurosamente el valor de las notas cantables, a fin de que todo el significado musical no se pierda en una fútil sucesión de semicorcheas desnudas.

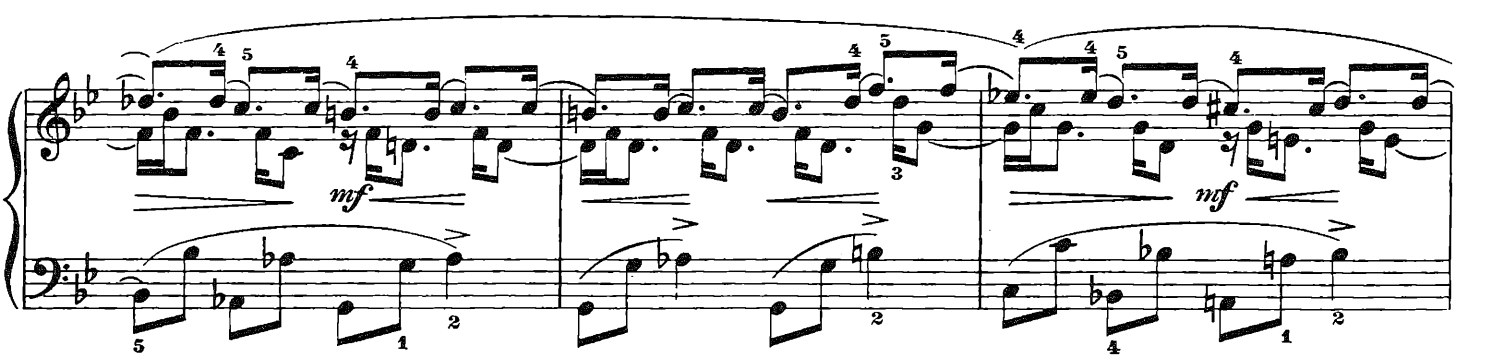
En el antepenúltimo compás, para evitar un prolongamiento desagradable del *fa sostenido*, conviene cambiar el pedal sobre la segunda corchea del primer movimiento, pero llevando en cuenta de no abandonar hasta aquel momento, el *sol* de la izquierda.

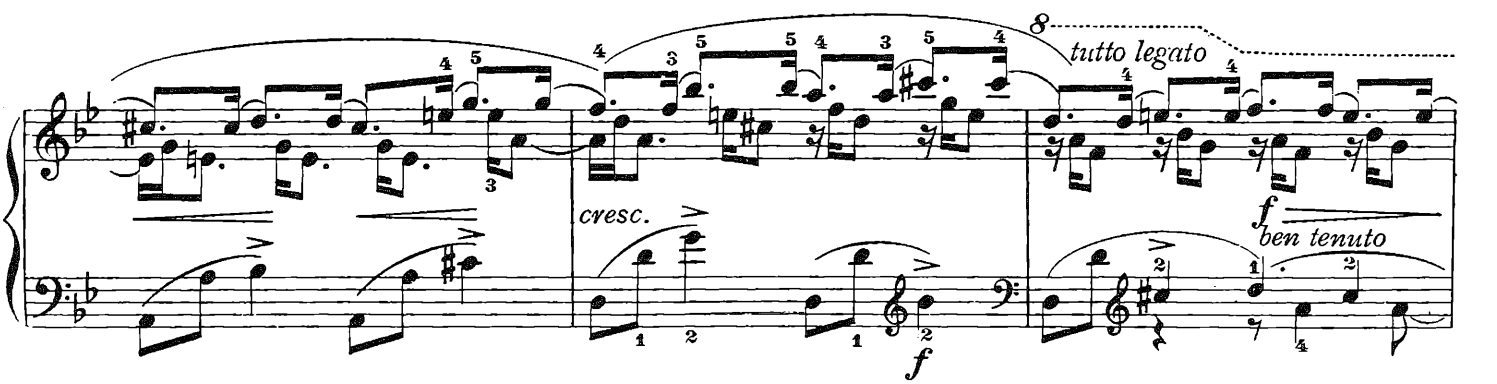


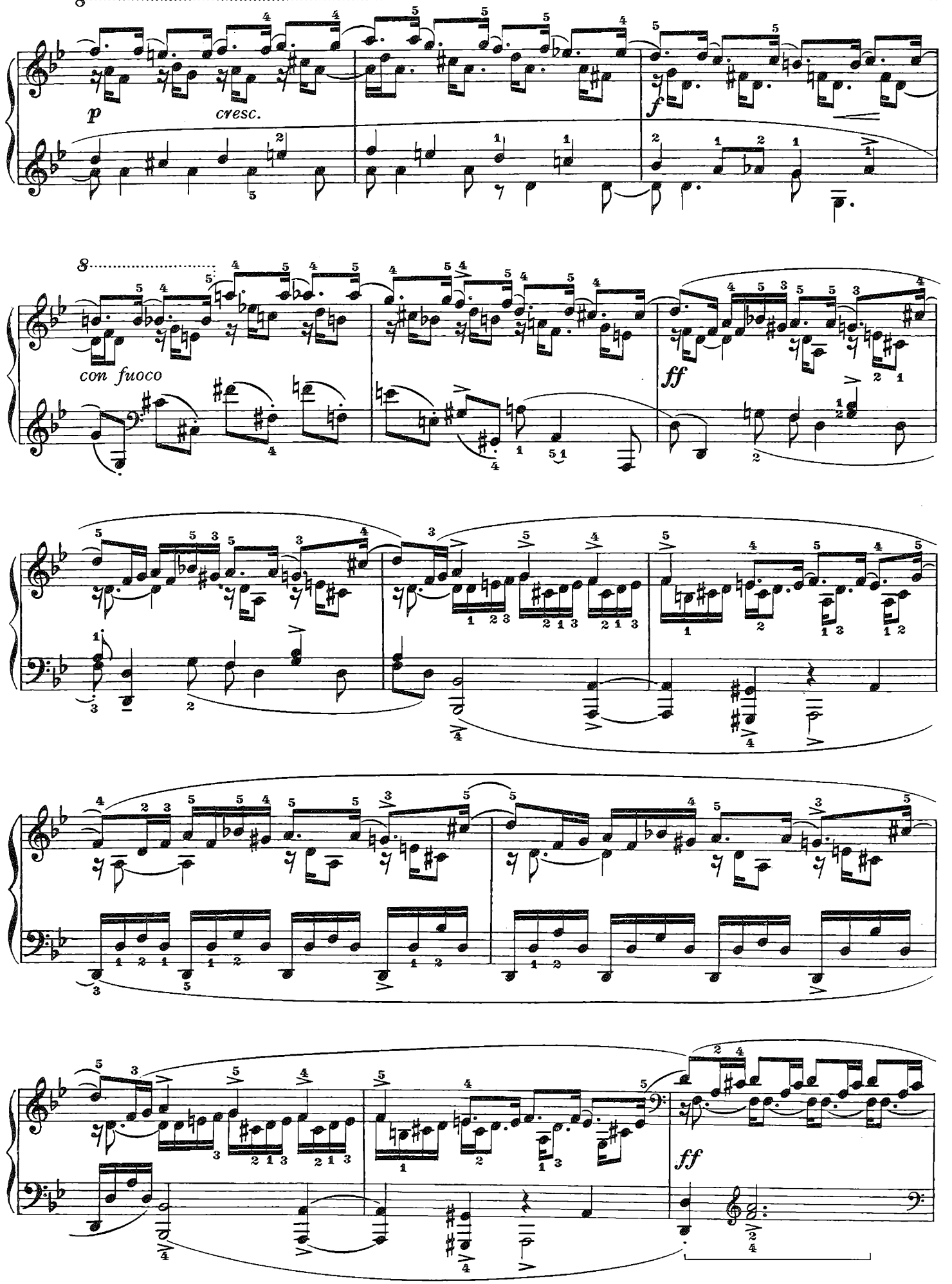


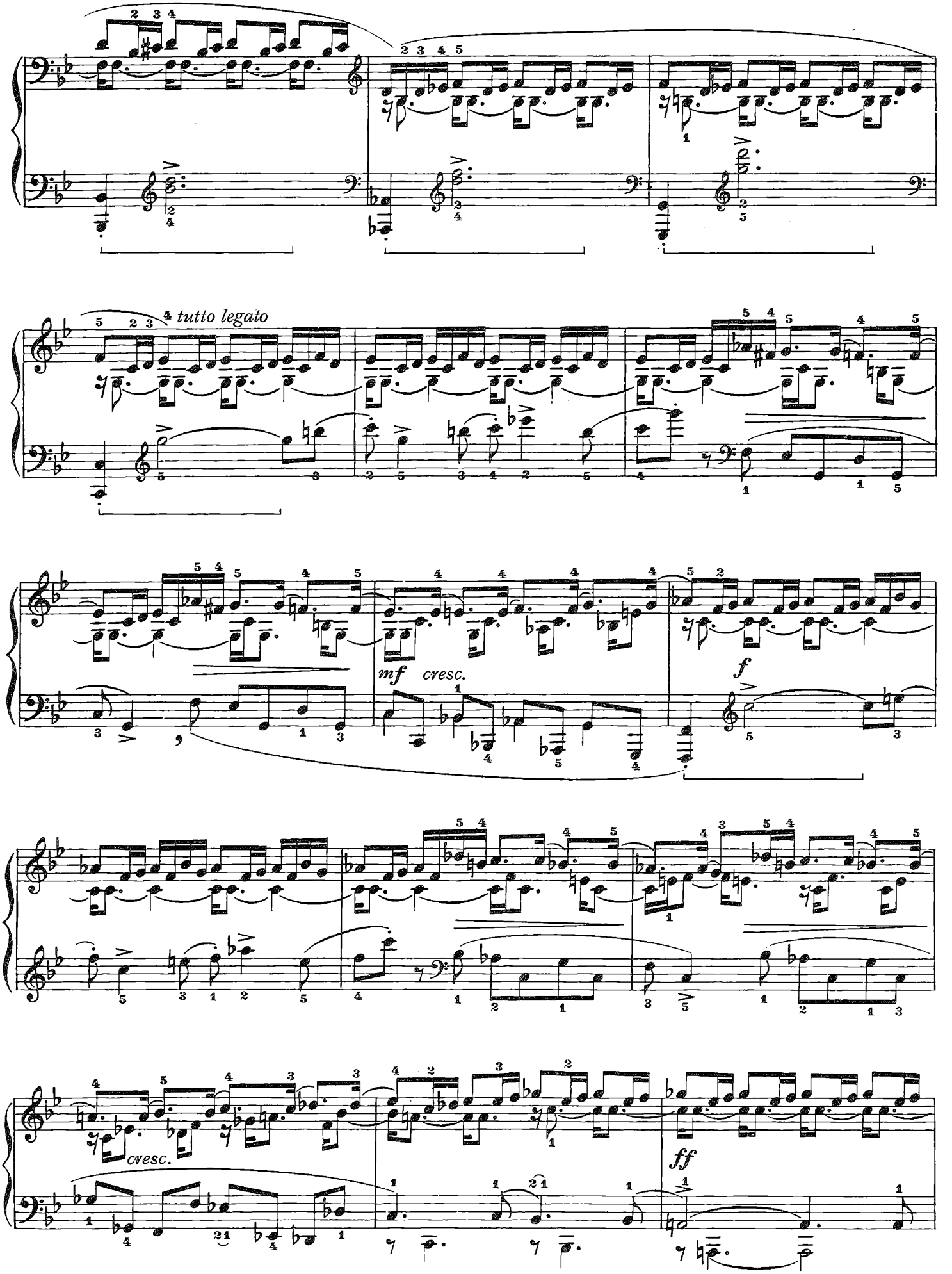

legato il più possibile
f

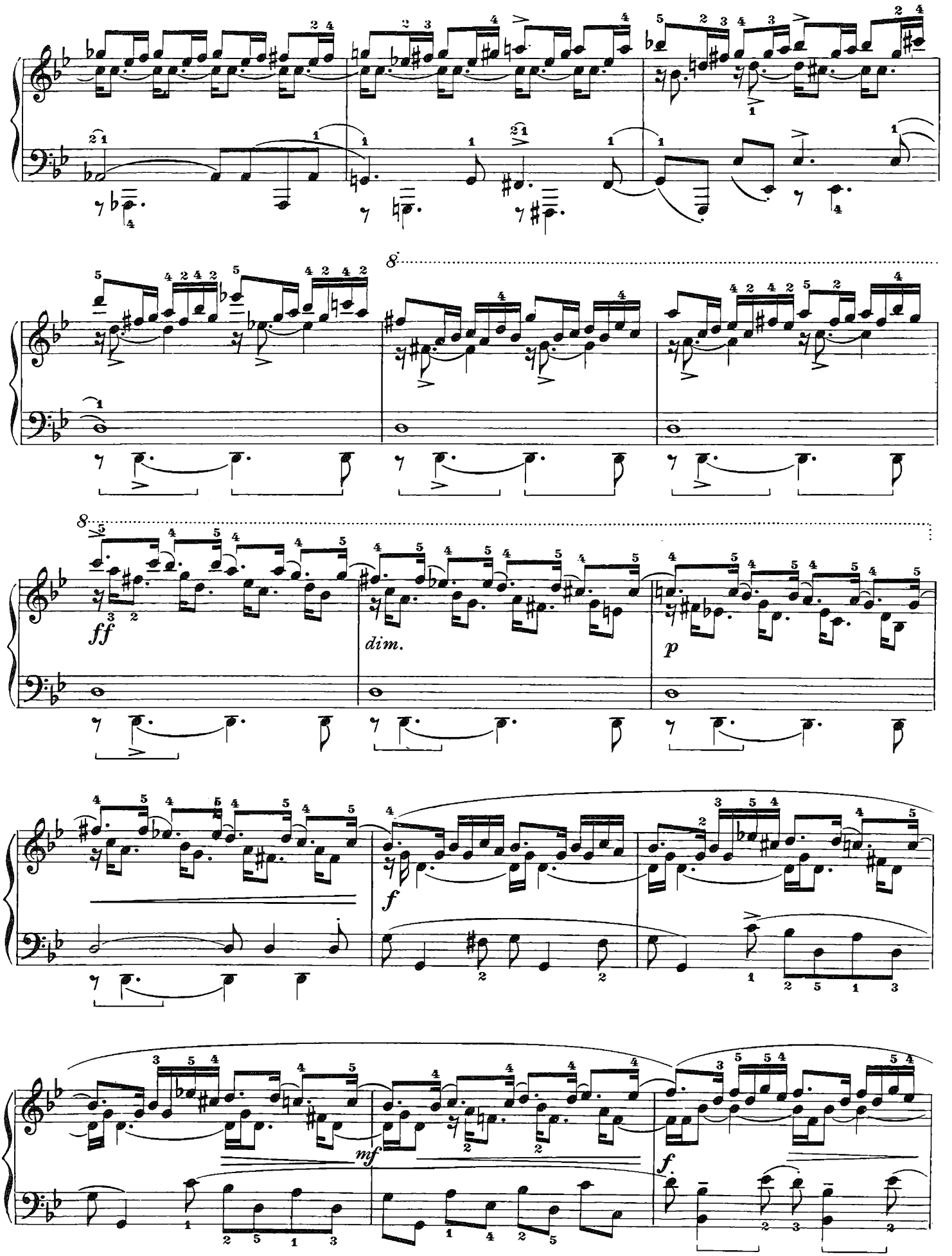


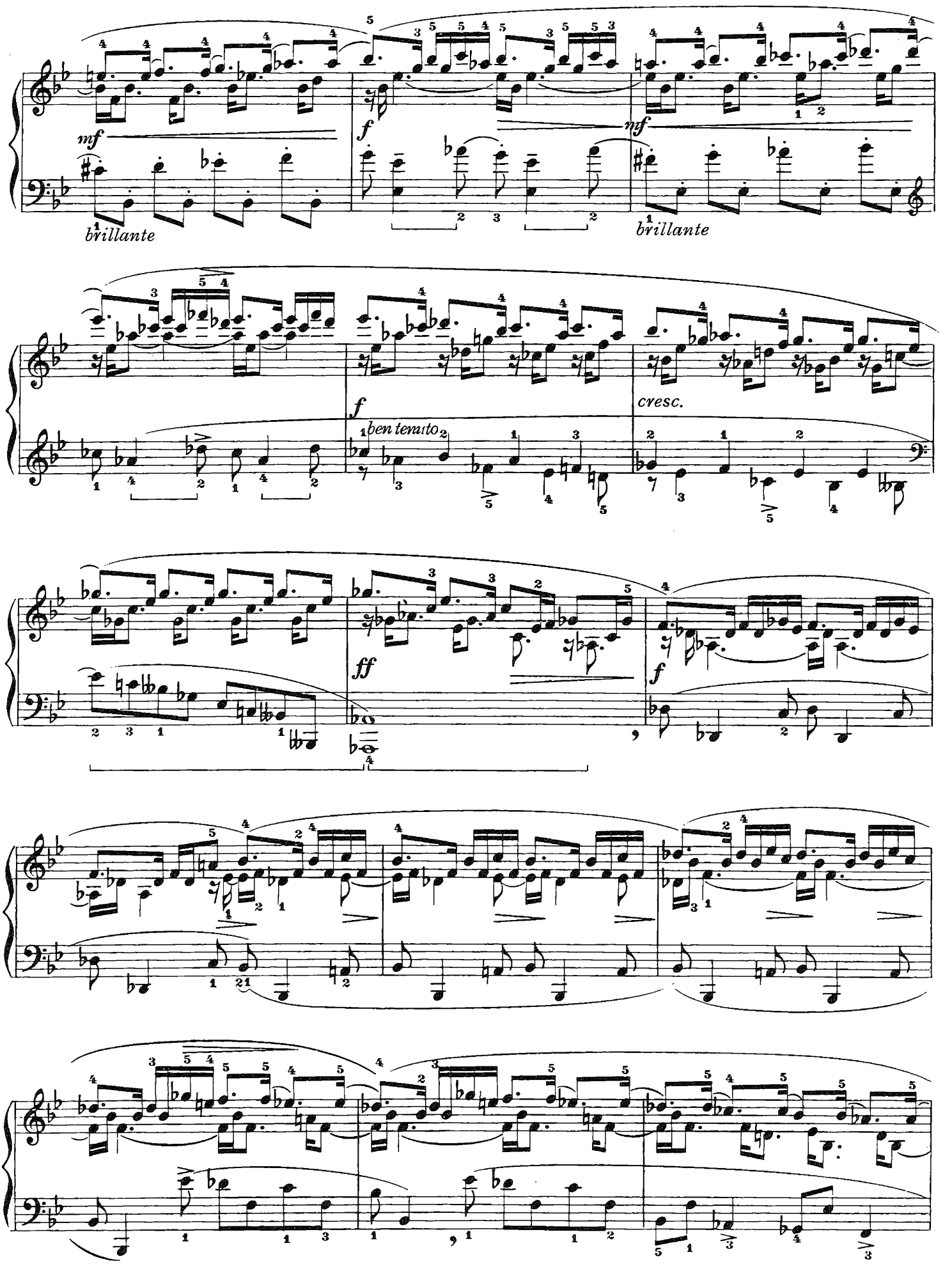

mf
mf

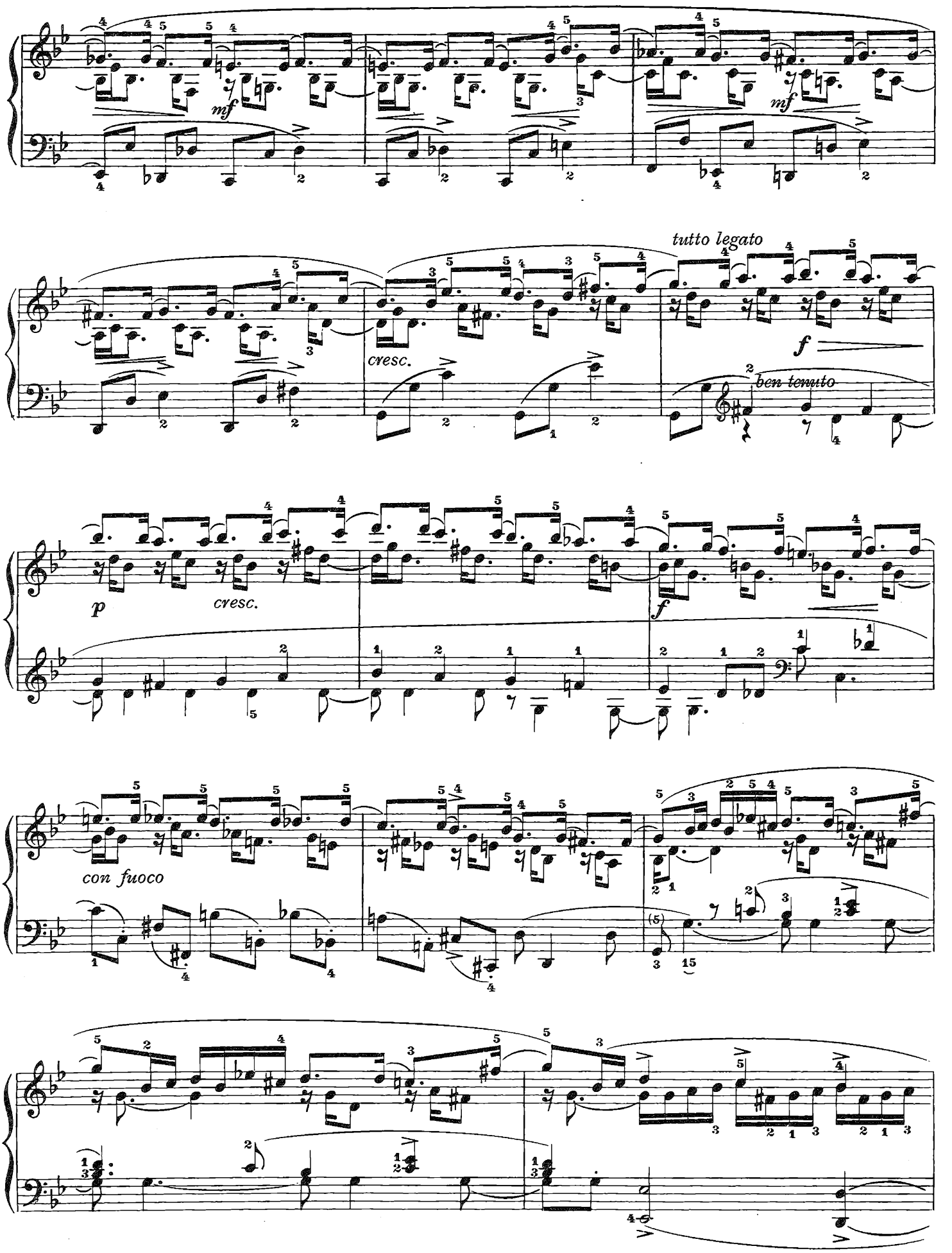

8
tutto legato
cresc.
f
ben tenuto
f

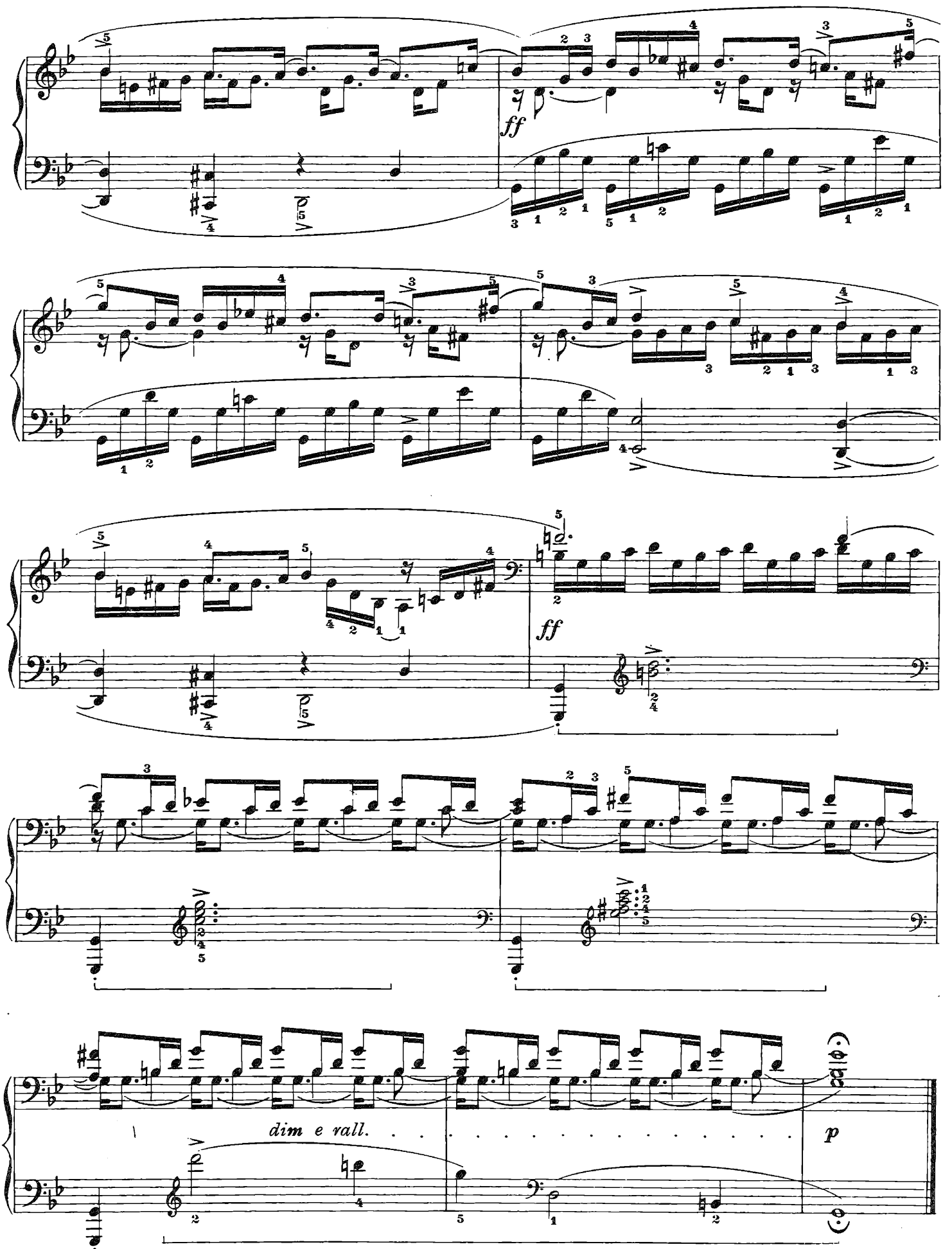

8
p
cresc.
f
8
con fuoco
ff
ff


tutto legato
mf cresc.
f
cresc.
ff


8
8
ff
dim.
p
f
mf
f.


mf
brillante
f
mf
brillante
f
ben tenuto
cresc.
ff
f


mf
mf
tutto legato
cresc.
f
ben tenuto
p
cresc.
f
con fuoco


ff
ff
dim e rall.
p

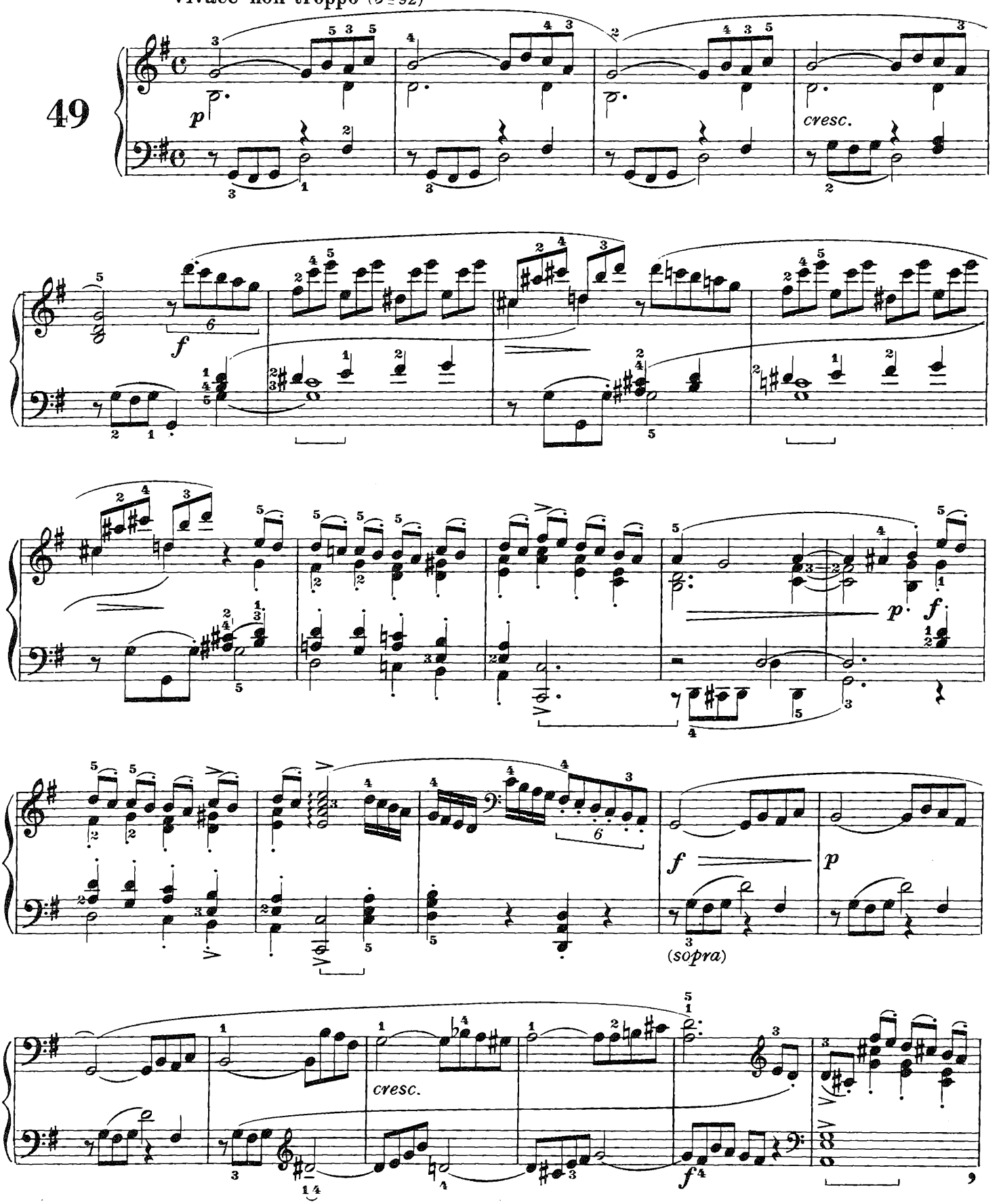
N. 49

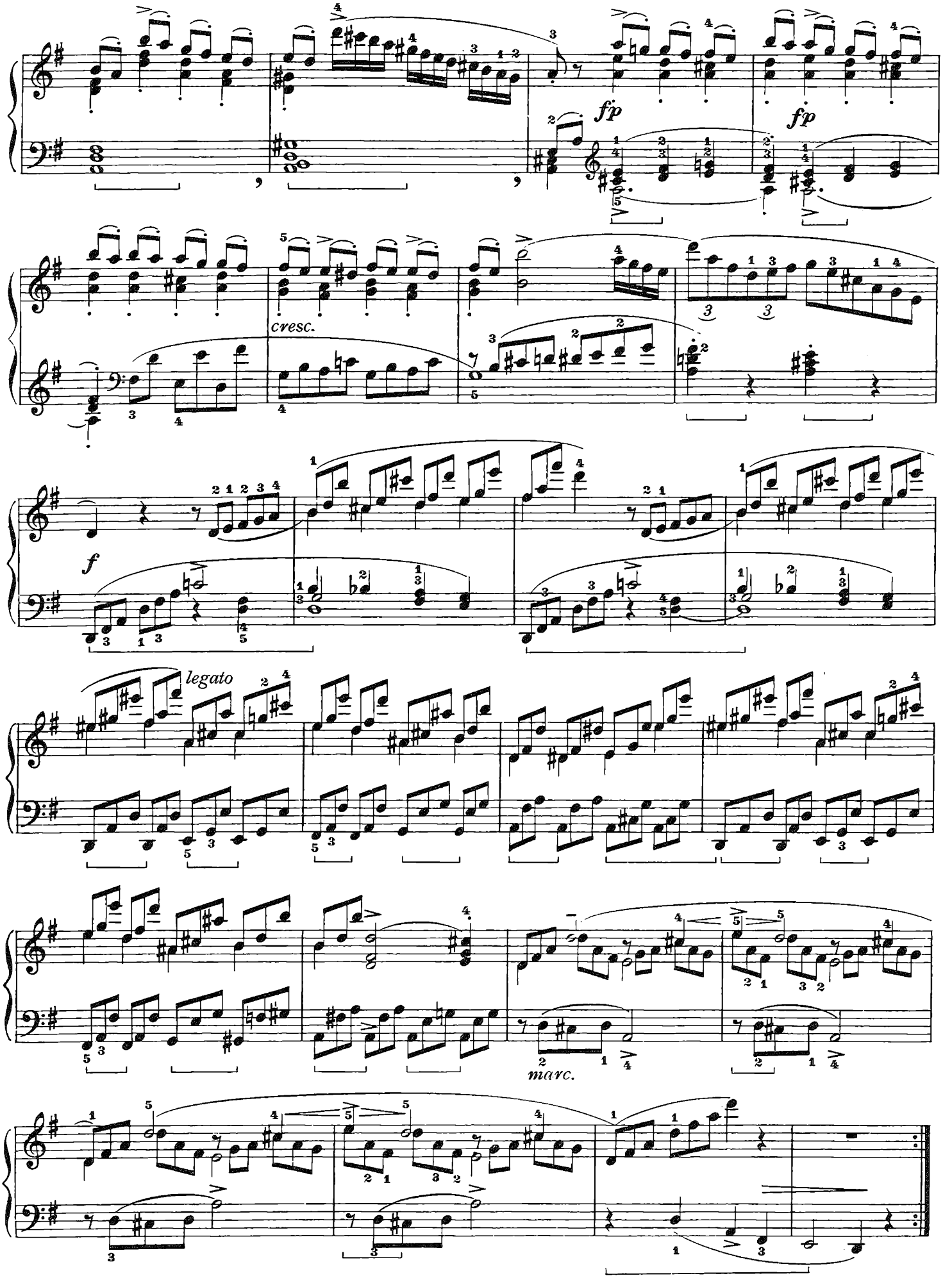
Rientra fra gli studi di stile. Il tema è vivace ed amabile ad un tempo, lo sviluppo è logico ed omogeneo, pur nella varietà degli aspetti melodici e figurativi. Tecnicamente considerato, non presenta notevoli difficoltà.

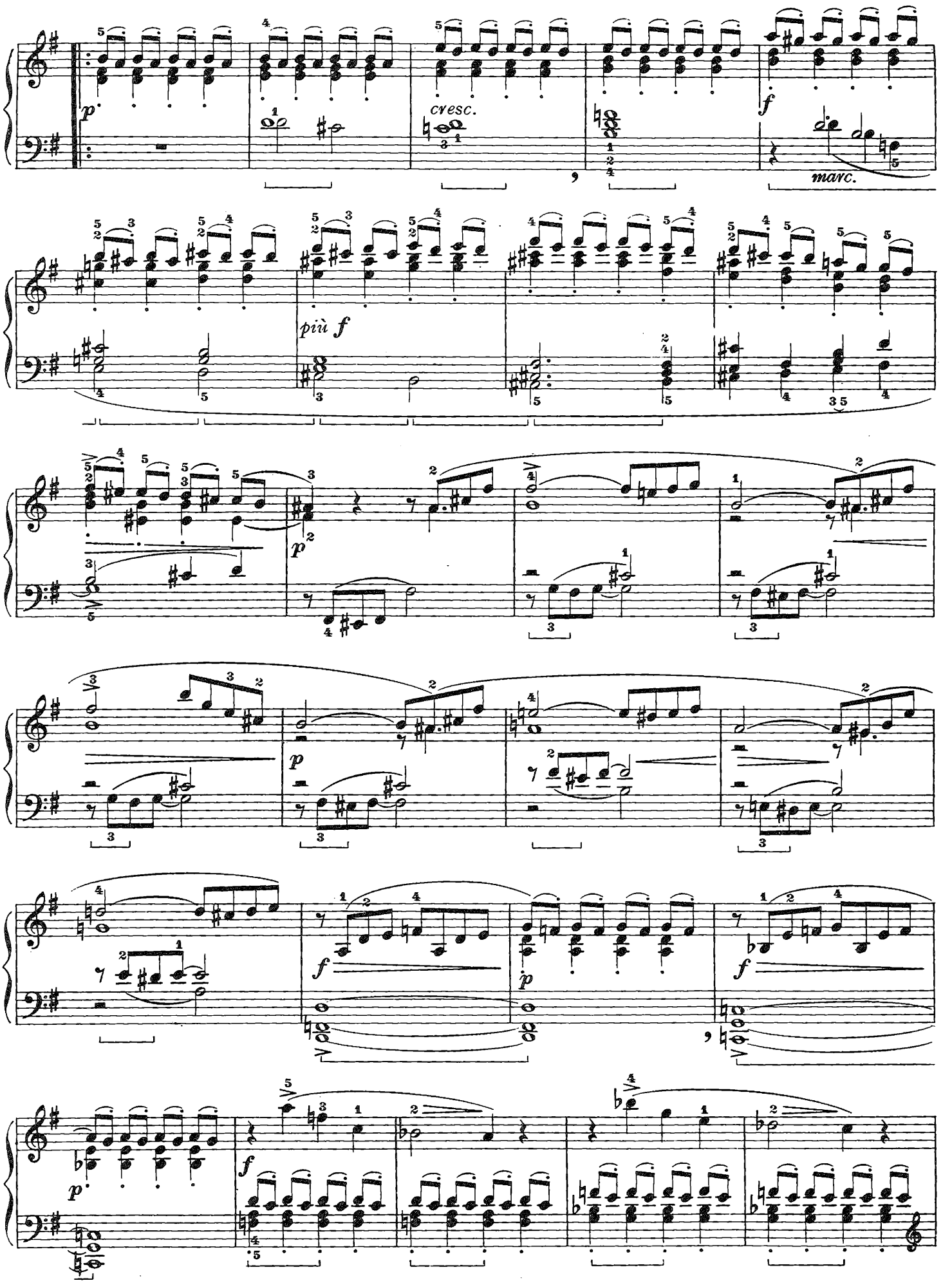
C'est une étude dédiée au style. Le thème en est vif et aimable, le développement en est logique et homogène, tout en montrant une grande variété mélodique et rythmique. Au point de vue technique elle n'est pas trop difficile.

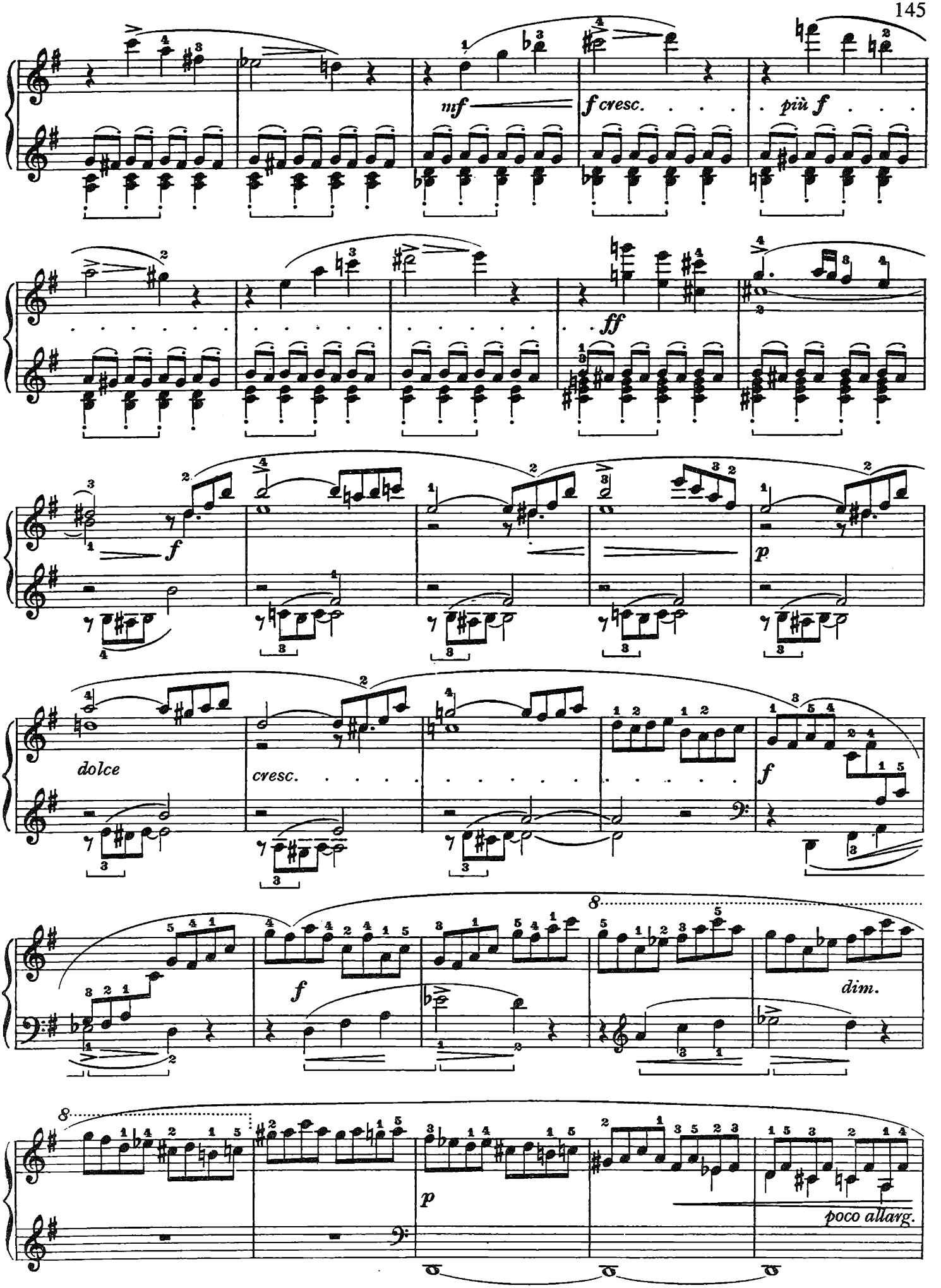
Hace parte de los estudios de estilo. El tema resulta vivaz y amable al mismo tiempo, su desarrollo es lógico y homogéneo, no obstante la variedad de los aspectos melódicos y figurativos. Tecnicamente considerado, no presenta notables dificultades.

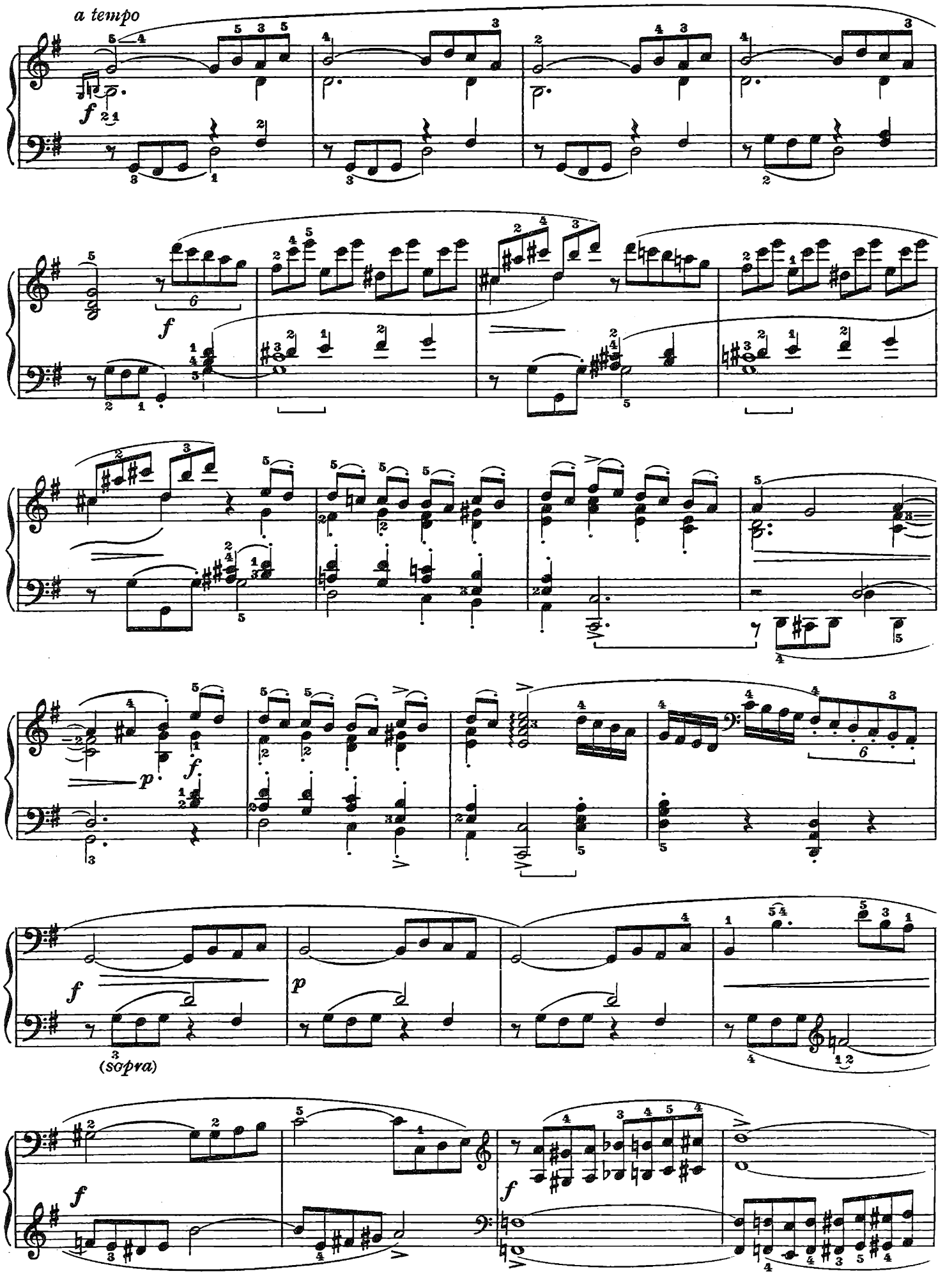
Vivace non troppo (♩= 92)

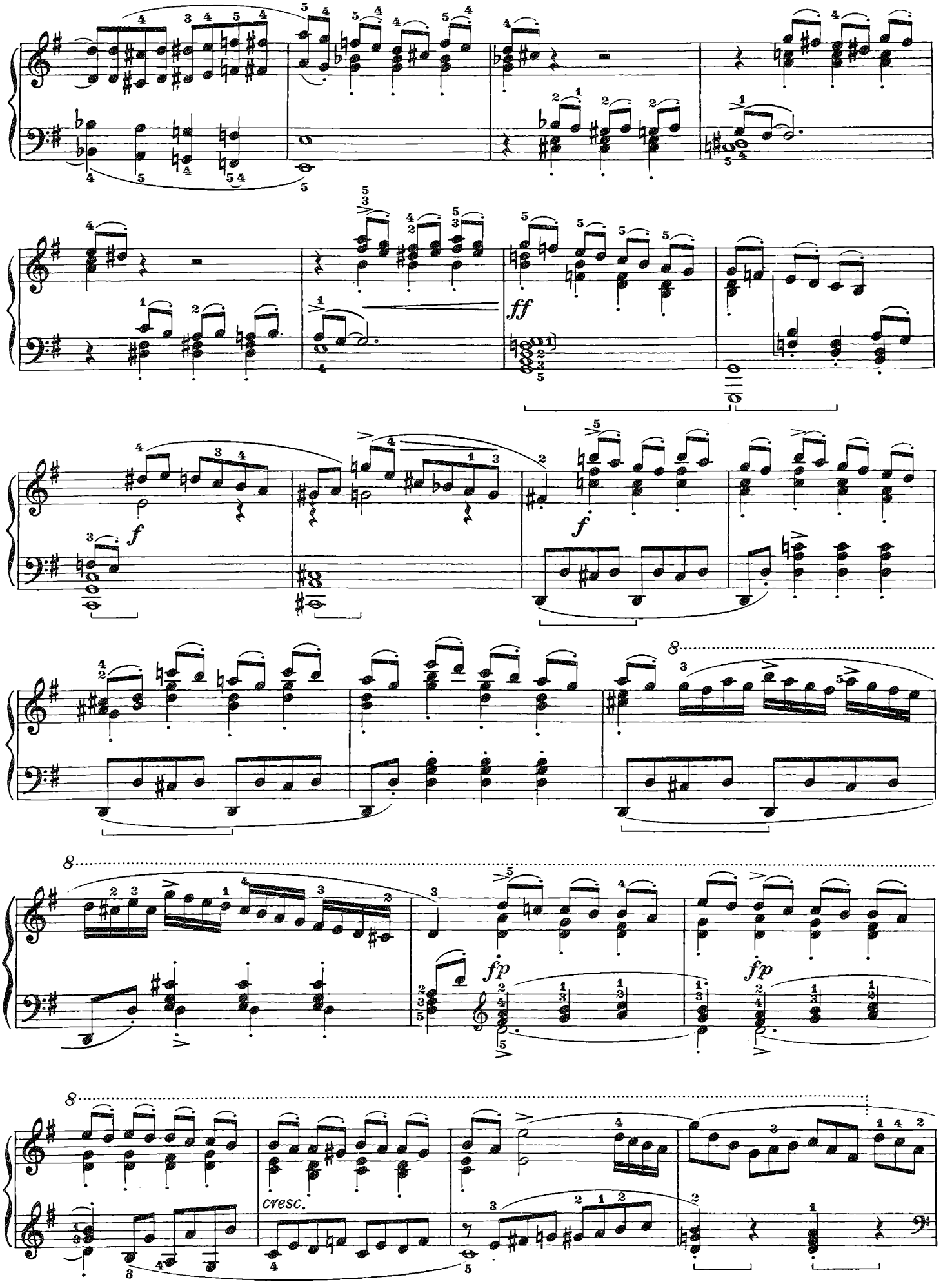


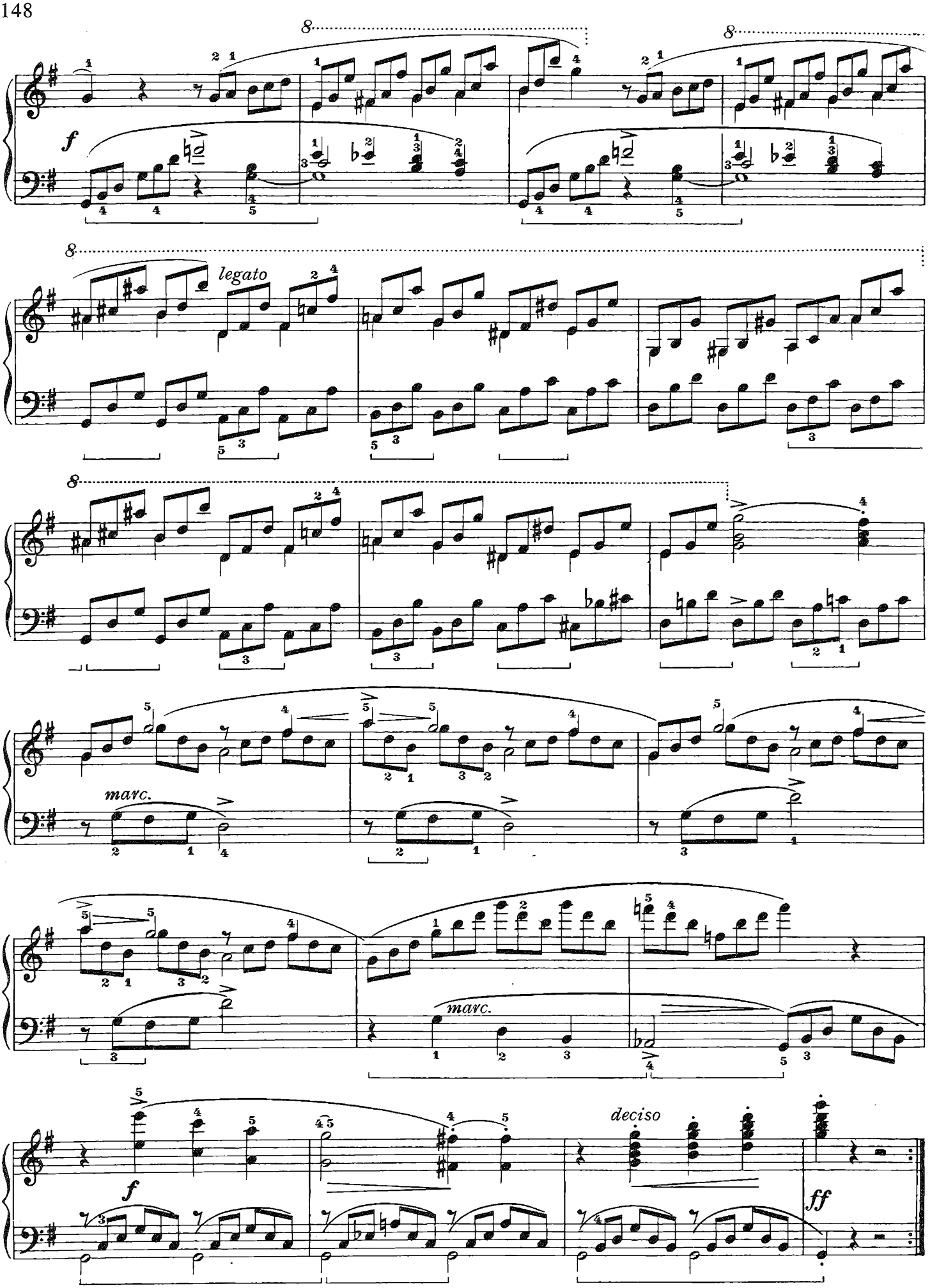

fp
fp
cresc.
f
legato
marc.


p
cresc.
f
marc.
più f
p
p
f
p
f
p


mf
f cresc.
più f
ff
f
p
dolce
cresc.
f
f
dim.
p
poco allarg.


a tempo
f
f
f
p
f
f
p
(sopra)
f
f


ff
f
f
fp
fp
cresc.


8
f
8
legato
8
marc.
marc.
deciso
f
ff

Anche su questo studio, come già sullo studio n. 35, Clementi richiama la nostra attenzione a causa della singolarità della diteggiatura. Tale singolarità, come nello studio gemello, consiste nell'uso di combinazioni digitali artificiose, in luogo di combinazioni semplici e naturali. Non si tratta di grandi difficoltà, ma di eccezioni che giova assimilare. Notevole, fra le combinazioni escogitate, quella del trillo finale con l'intervento di quattro dita: 4231.

E con questo studio di scarso valore musicale e di scarsa utilità tecnica, si chiude il secondo volume della grande opera clementiana.

Sur cette étude aussi, comme sur l'étude n. 35, Clementi attire notre attention sur la singularité du doigté. Ici, comme là, la singularité consiste dans l'emploi de combinaisons artificieuses à la place de combinaisons simples et naturelles. Il ne s'agit pas de grandes difficultés à vaincre, mais plutòt d'anomalies à apprendre. L'on signale celle du trille final à quatre doigts: 4231.

Ainsi, par une étude peu saillante au point de vue musical et technique, se termine le deuxième volume de la grande oeuvre de Clementi.

También en este estudio, como ya en el estudio n. 35, Clementi llama nuestra atención a motivo de la singularidad de la digitación. Dicha singularidad, igual que en el estudio gemelo, consiste en el uso de combinaciones digitales amaneradas, en lugar de combinaciones simples y naturales. No se trata de grandes dificultades, sino de excepciones que conviene asimilar. Digna de nota, entre las combinaciones excogitadas, la del trino final con la intervención de cuatro dedos: 4231.

Y con este estudio de escaso valor musical y de escasa utilidad técnica, finaliza el segundo tomo de la gran obra clementiana.

Veloce (♩= 138)

50

f molto articolato

(*a*) Diteggiatura originale di Clementi, eccezion fatta per quelle brevi modificazioni segnate fra parentesi le quali sono state operate in rapporto ad un razionale aggiornamento della pianistica moderna. La numerica originale, in tali casi, è riportata in caratteri piccoli.

(a) *Doigté original de Clementi excepté les petites modifications indiquées entre parenthèses qui ont été faites en rapport à un rationnel ajournement de la moderne technique du piano. Le doigté original, en ce cas, est noté en petits caractères.*

(*a*) Digitación original de Clementi, excepto las breves modificaciones indicadas entre paréntesis, las que han sido llevadas a cabo en base a una racional adaptación de la pianística moderna. La numérica original, en tales casos, está marcada en carácteres pequeños.

I.

etc.

Misura 17
Mesure 17
Compás 17

etc.

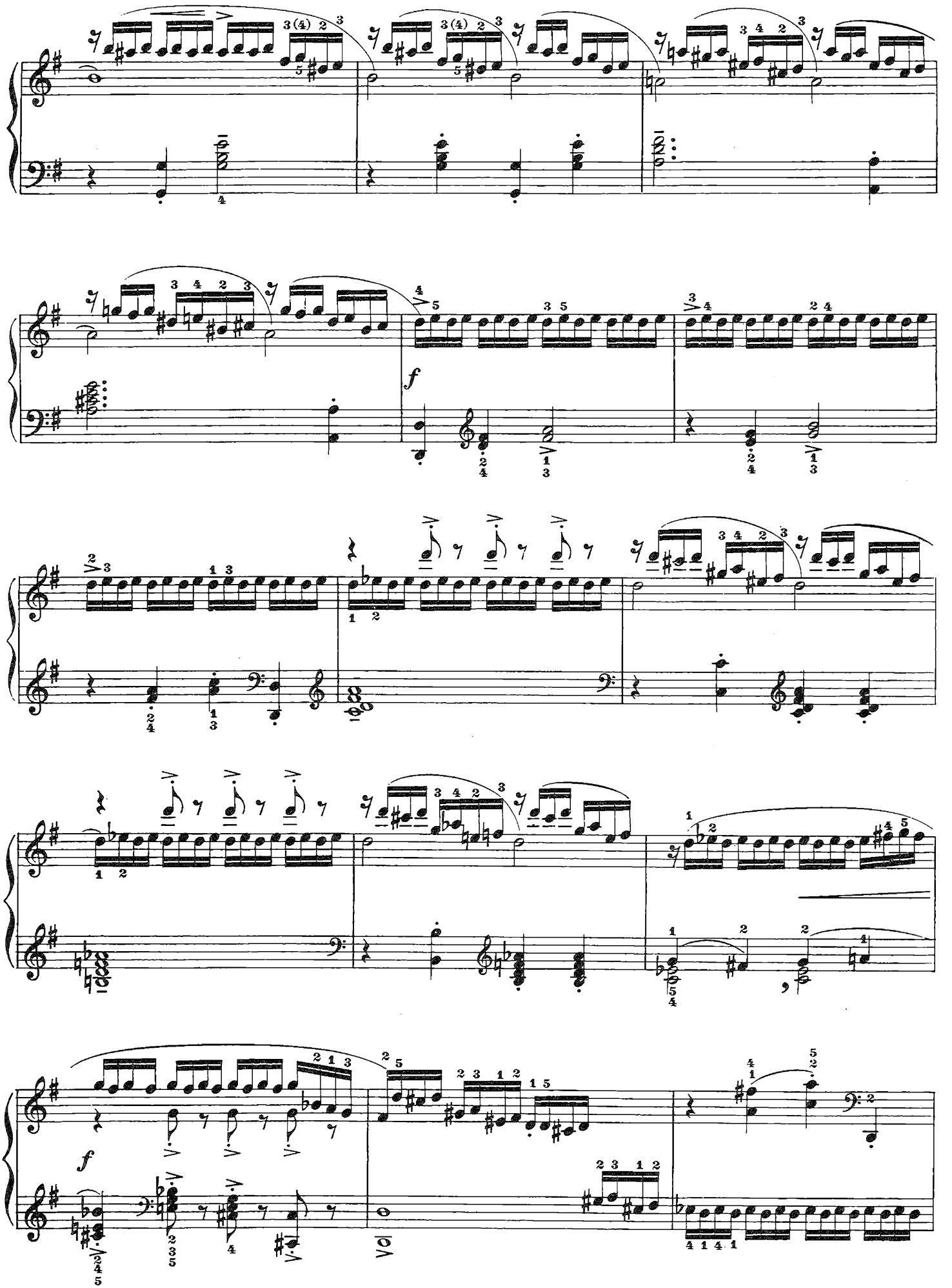
Misura 25
Mesure 25
Compás 25

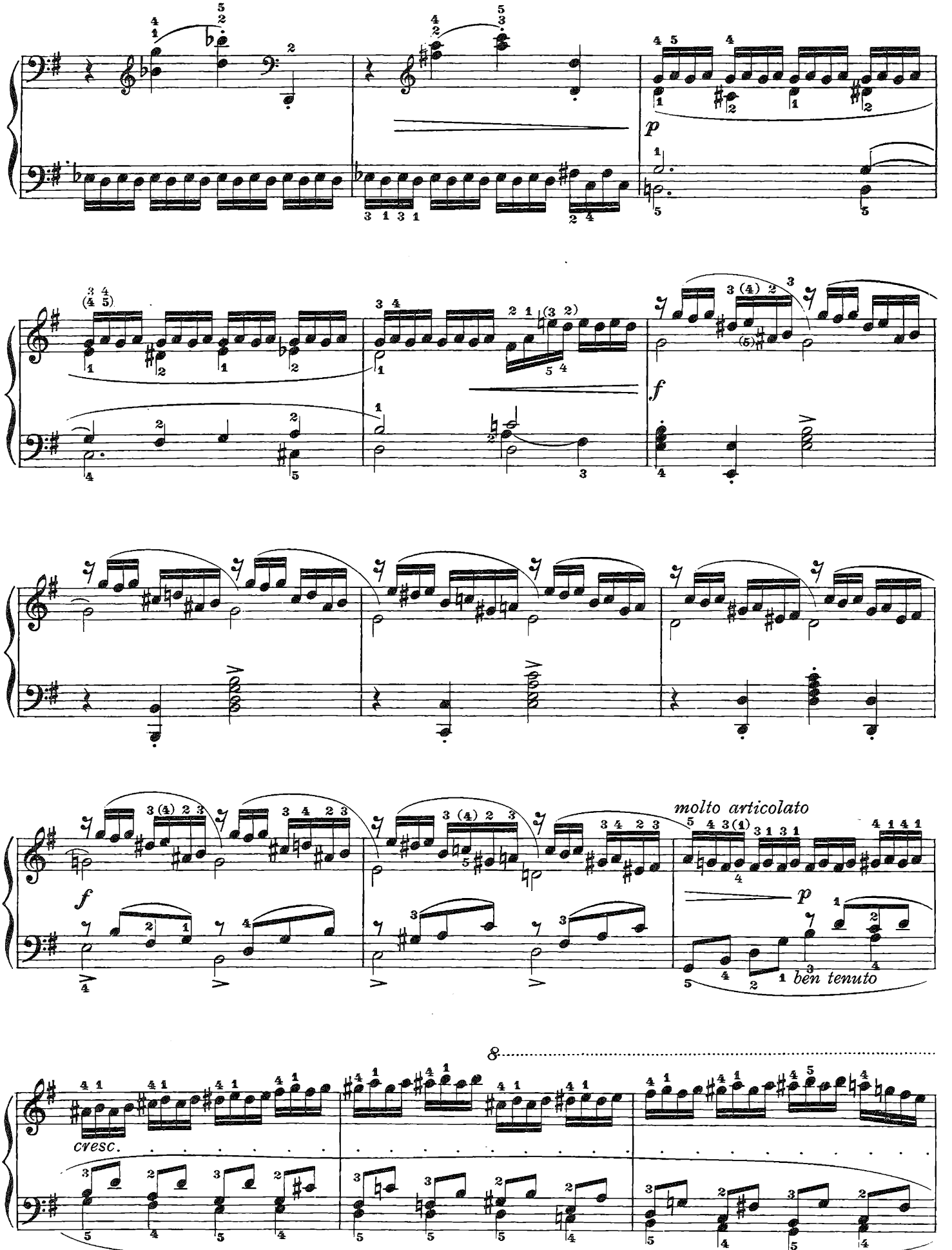
etc.

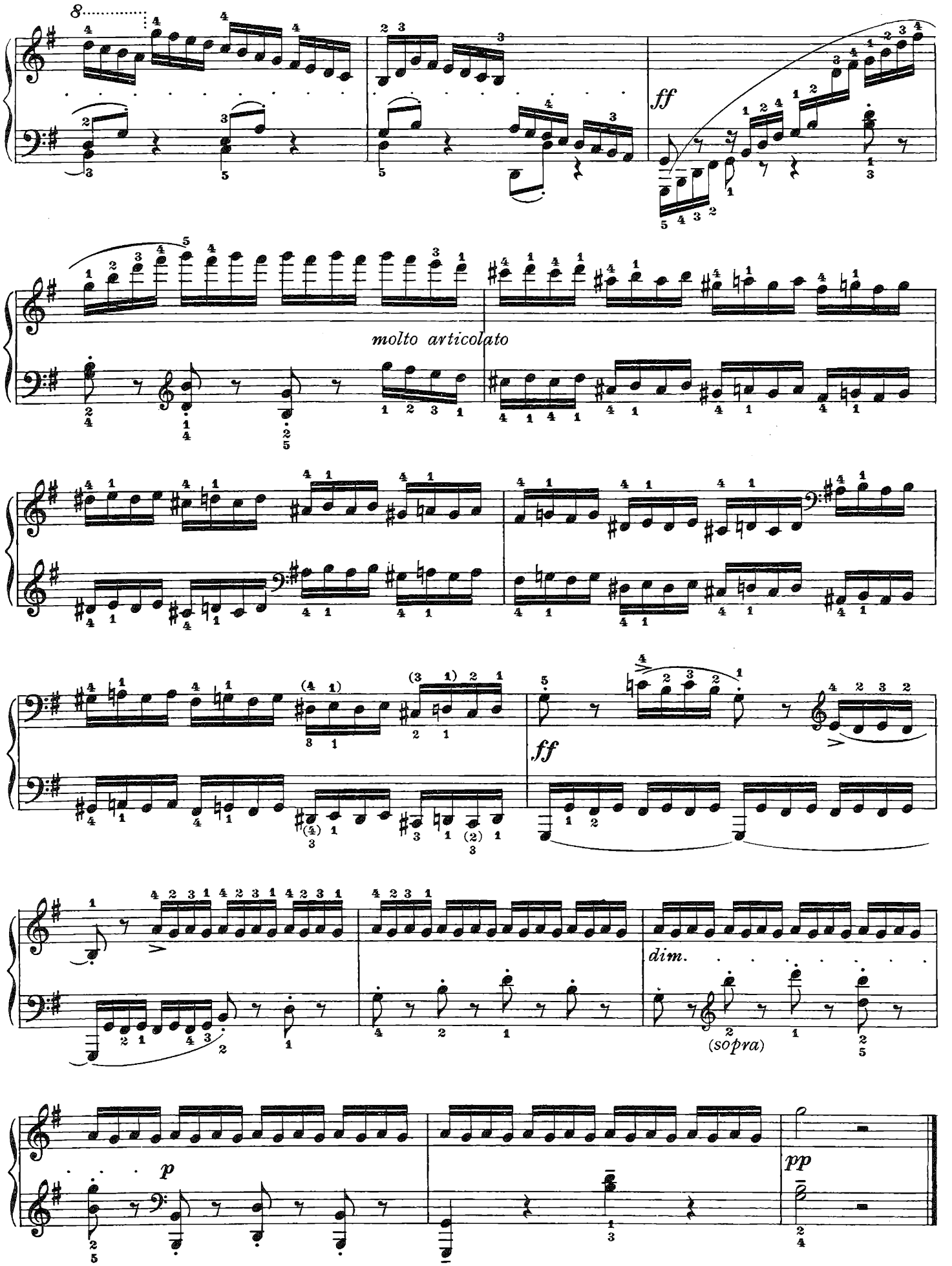
Misura 32
Mesure 32
Compás 32

ecc.

Misura 44
Mesure 44
Compás 44



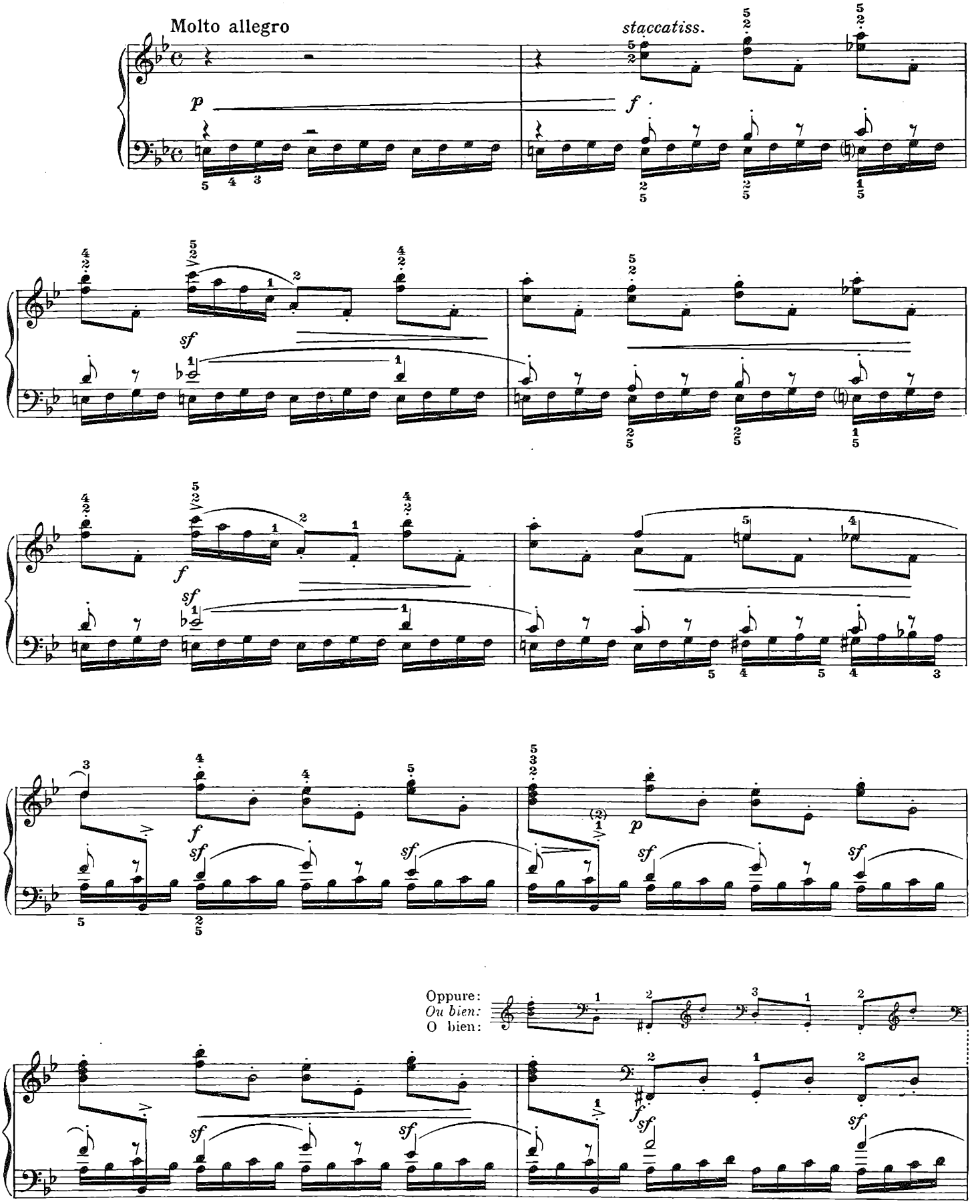

p
f
molto articolato
p
ben tenuto
cresc.
8

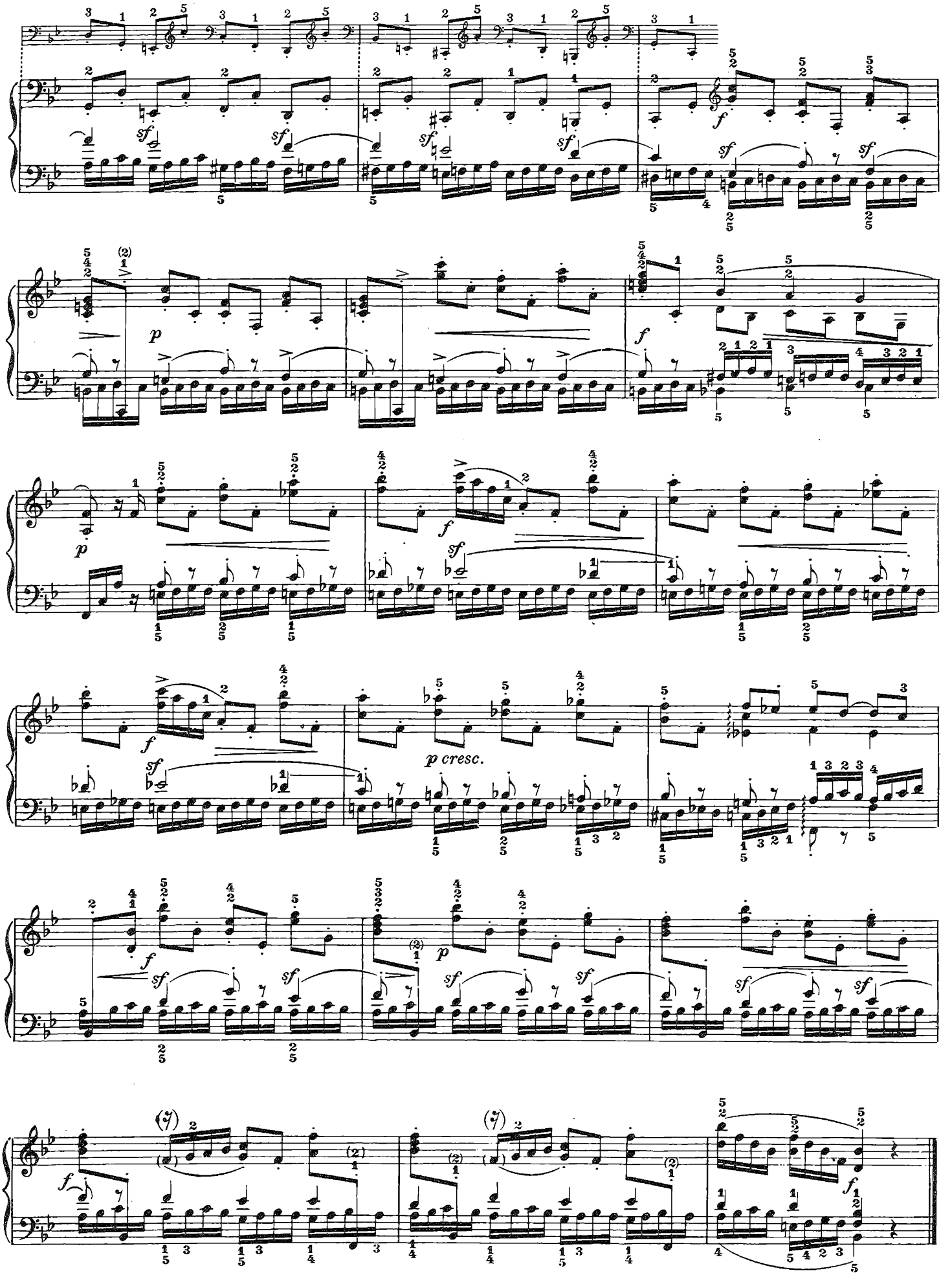

8
ff
molto articolato
ff
dim.
(sopra)
p
pp

VARIANTE
ALLO STUDIO N. 47

VARIANTE
À L'ÉTUDE N. 47

VARIANTE
DEL ESTUDIO N. 47





CLEMENTI PIA GRADUS 2
EC4259
1 058000 058858
HH

LA MUSICA MODERNA s.r.l. - Milano, Viale Ortles, 39 - 1993

Stampato in Italia - Printed in Italy - Imprimé en Italie

Jacopo Tore